

# 前言

## 1 缘起

在北纬27.50度，东经100.41度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。本词典的全部信息来自于一位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米打史拉么。1950年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪达石（拉他咪王勇）。有幸结识拉他咪达石先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

[illegible]

## 2 词典

本词典以国际音标为注音基础。声调标注系统由于比较复杂，因此启用了一套专门符号，该符号的用法及说明见 **Michaud 2015**

本词典有三种呈现格式，在线词典、PDF文本、与Toolbox资料库。内容将陆续进行更正及删补。同时欢迎读者的指正与批评。来信请寄[alexis.michaud@cnrs.fr](mailto:alexis.michaud@cnrs.fr)。

### 3 其它

著名语言学家孙天心提出，语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开。在线地址：“泛语资料库”（Pangloss Collection），[lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Na\\_en.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Na_en.htm)。下一步的相关工作，是完成一本《摩梭话声调研究》，初稿也已上线，地址：<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01094049/document>。

## 4 致谢

拉它米打史拉么阿妈及全家人、拉他咪达石（摩梭知名学者，出版有多部摩梭文化研究专著）、李德静（丽江市东巴文化研究院院长）、黄行（中央社会科学院民族学研究所所长）、段炳昌（云南大学人文学院院长）、木霁弘（云南大学茶马古道文化研究所所长）、王卫东（云南大学人文学院中文系系主任）、和学光（云南党校图书馆馆长）、赵燕珍（云南大学人文学院中文系教授）、杨立权（云南大学人文学院中文系教授）、丁思之教授（普米语研究专家）、拉木嘎吐萨（摩梭知名学者）、阿慧（摩梭人研究生）、**Céline Buret**（工程师）、**Séverine Guillaume**（工程师）、向柏霖（**Guillaume Jacques**，语言学专家）、李力（**Liberty Lidz**，摩梭话研究专家）、杜玫瑰（**Roselle Dobbs**，摩梭研究者）、**Pascale-Marie Milan**（人类学家，摩梭文化研究专家）、**Christine Mathieu**

2016年，云南大学硕士阿慧（摩梭人）核对了词典1至23页（条目的百分之八）。

在此也向成书过程中曾给予帮助的许多朋友和专家们一并致谢！

## 5 参考书目

- 李子鹤. 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位[J]. 茶马古道研究期刊, 2015, 4 : 125—131.
- 孙天心. 藏缅语的调查[J]. 语言学论丛, 2007, 36 : 98—107.
- LIDZ L. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo) [D]. Austin : University of Texas, Department of linguistics, 2010. (下载地址: <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>)
- MICHAUD A. Phrasing, prominence, and morphotonology : How utterances are divided into tone groups in Yongning Na [J]. Bulletin of Chinese Linguistics, 2015. (下载出版前版本的地址: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01162331>)

a

a| /a|/

名词 声调类: LM : Goose. 鹅 Oie.  
¶ a| dzw|l-ze| ...has eaten (a/the) goose  
吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ a| hwæ|-  
ze| ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...  
a acheté (une) oie

a|mi#1 /a|mi|/

名词 声调类: LM+#H : Female  
goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ a|mi|-  
a|p<sup>h</sup>y| goose and gander 公鹅与母鹅 oie  
et jars

a|p<sup>h</sup>o| /a|p<sup>h</sup>o|/

助词 声调类: L Outside. 外面 De-  
hors, à l'extérieur. ¶ a|p<sup>h</sup>o| bi| to go out-  
side; to attend to the call of nature 出去,  
解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses  
besoins ¶ a|p<sup>h</sup>o| bi|-ze|! Let's go out!  
/ I must answer the call of nature! 出去  
了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais  
faire mes besoins! ¶ a|p<sup>h</sup>o| bi|-ʒy|dɥ|!  
[She] wants to go out! (Context: on a sunny  
day, a family member senses that a toddler  
wants to go and play outside.) (她) 想  
出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她  
好像想出去。) [Elle] a envie de sortir!  
(Contexte : par une journée ensoleillée, un  
membre de la famille sent qu'un enfant aurait  
envie d'aller jouer dehors.) ¶ ə|da| | ə|p<sup>h</sup>o|  
hu|-ze|! Daddy went out! (Context: ex-  
planation provided to a little child who has  
just woken up and looks for her dad.) 爸  
爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une  
petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste  
et cherche son père.) ¶ ə|p<sup>h</sup>o|-by| | lo|-  
ji| to work outside the household: to help  
other families (in particular for harvesting);  
to go and look for work in a city 在外边  
工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄  
稼的时候), 或者到城市里面打工 tra-  
vailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par  
exemple pour la récolte); aussi : aller chercher  
du travail à la ville

a|p<sup>h</sup>o|-hī| /a|p<sup>h</sup>o|-hī|/

名词 声调类: L Outsiders; strangers;  
other people. 外人, 别人。当地人称  
从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un  
d'autre; une personne extérieure à la famille.

a|p<sup>h</sup>y1 /a|p<sup>h</sup>y1/

动词 声调类: LM+MH# To belch, to  
burp. 打饱嗝儿 Roter.

a|p<sup>h</sup>y#1 /a|p<sup>h</sup>y|/

名词 声调类: LM+#H : Gander;  
male goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie.

a|ko| /a|ko|/

名词 声调类: LM : Home, central  
room in the house. 家、家里 Le foyer,  
la pièce principale; la maison. ¶ a|ko|-  
hī#1 members of the family, family mem-  
bers (who live under the same roof), lin-  
eage 家人 (住在一起的家人) la mai-  
sonnée, les gens de la famille (proche : ceux  
qui habitent sous le même toit), la lignée ¶  
a|ko|=æ| the members of the family, the  
family group (living under the same roof)  
家人、家族 (住在一起的家人) la mai-  
sonnée, les gens de la famille ¶ njx| | a|ko|-  
my home, my house 我家 mon foyer, ma  
maison ¶ njx| | a|ko|=j| my family,  
my lineage, my kin 我的家族 ma famille,  
ma lignée ¶ no| | a|ko| your home, your  
house 你家 ton foyer, ta maison ¶ a|ko|-  
ji| to take care of the household, to look  
after the affairs of the family (in particular:  
distributing work to the various members,  
and ensuring that the supplies are not run-  
ning low) 在家里做事情、管家 (如:  
分配工作、做家务事等) gérer la mai-  
sonnée, s'occuper de la famille (tâche de la  
personne qui répartit les travaux à accomplir,  
veille aux approvisionnements...)

a|zo#1 /a|zo|/

名词 声调类: LM+#H Gosling, baby  
goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

## æ

## æ|bæ| /æ|bæ|/

名词 声调类: M : Goitre. 甲状腺肿瘤 Goitre.

## æ|bæ|-tʃʰæ|yɿ#| /æ|bæ|-tʃʰæ|yɿ|/

名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.*

## æ|gy| /æ|gy|/

名词 声调类: L : Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of fieldwork. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ æ|gy| tʰy|-na| |fgn+|fgdem+|fgclf 这把犁头 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ æ|mo| used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure) ¶ æ|mo| tʰy|-na| |fgn+|fgdem+|fgclf 那个旧犁架子 (犁杆) |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ æ|-ɕw| new ard, brand new ard 新的犁架子 araire neuve

## æ|gy|-mæ|qo| /æ|gy|-mæ|qo|/

名词 声调类: L+H# : Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶ æ|gy|-mæ|zɿ|-hɿ| the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ¶ æ|gy|-mæ|qo| tʰy|-na| |fgn+|fgdem+|fgclf 这个犁把 |fgn+|fgdem+|fgclf

## æ|-hi|hi| /æ|-hi|hi|/

感叹词 声调类: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æ|-hi|hi| kʰw| to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 lancer des cris de défiance

## æ|ji| /æ|ji|/

感叹词 声调类: M Interjection: Ah noon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æ|i|i|”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “|fvæ|i|i|”, 脏 Interjection.

## æ|ji| /æ|ji|/

名词 声调类: L# Cry. 鸣声 Cri. ¶ æ|ji| kʰw| to shout 叫 crier ¶ no| |æ|ji| tʰa|-kʰw|! |no| se|-ɪdʒæ|jæ|-gy|! | Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte: réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

## æ|mi|-mɿ|tɿ| /æ|mi|-mɿ|tɿ|/

名词 声调类: LM+H# : Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi appelé talus): os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied.

## æ|mi|-kwɿ#| /æ|mi|-kwɿ#|/

名词 声调类: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from / qʰæ|tɕʰi|/ to /tʃo|ɕw#|. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) Amiwa, premier village que

l'on rencontre sur la route entre /q<sup>h</sup>æŋtɕʰiŋ/ et /ʈsoŋɕu#ŋ/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɤŋbyŋkɤŋsɤŋwɤŋ, | hiŋwɤŋloŋ, | æŋmiŋwɤŋ#, | laŋloŋwɤŋ, | laŋwɤŋ, | byŋtsʰoŋgɤŋ, | əŋlaŋwɤŋ#, | gæŋtɕæŋ, | q<sup>h</sup>æŋtɕʰiŋ, | tʰoŋtɕu# The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

æ]mo- /æ]mo/

名词 声调类: LM : Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ ælgy]-mo] same meaning 同上 même sens

æ↓pi#ɪ /æ↓pi↓/

名词 声调类: #H : Suona, trumpet.  
唢呐 Clarinette.

**æɫpʰæɫ** /æɫpʰæɫ/

**名词** 声调类: LM+MH# : Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /laʔbi/ ‘steep slope’. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d’une falaise : l’espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /laʔbi/ ‘escarpement’. ¶ ælpʰæt-lɑʔbi/ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d’une falaise.

**æɫq<sup>h</sup>vɿ** /æɫq<sup>h</sup>vɿ/

**名词** 声调类: LH : Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite

grotte (où il est difficile de pénétrer).

æ-ɪwæ- /æ-ɪwæ-/

名词 声调类: M : Apricot. 杏  
Abricot. ¶ ækwæ | dʷ-|w- an apri-  
cot 一颗杏 un abricot

æ-|sæ- /æ-|sæ-|

名词 声调类: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": /p<sup>h</sup>æ|tɕi/), the counterpart to the feminine mountain /kɤ|ɪmɤ/ ("the young woman": /mi|zu/). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne: l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme »: /p<sup>h</sup>æ|tɕi/); l'autre étant la montagne /kɤ|ɪmɤ/, montagne féminine (« la jeune femme »: /mi|zu/). ¶ kɤ|ɪmɤ, |æ|ʂæ|, |ŋwɤ|thā|, |ʂwæ|gyʃ|, |na|tɕhɪ| | -tɕhɤ|pɤ|miʃ|, |qɤ|t| -tɕhɤ|na| The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ætsæ# /ætsæ/

助词 声调类: #H Yore, long ago. 古时候, 从前 Jadis, dans le passé. ¶ æːt̪sæːt̪kʷɪˈt̪sɯː Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

**ætsætpimv1** /ætsætpimv1/

名 词 声 调 类: -MH# 【词  
源】 æʊ̯æ# ; piʊ̯mvʊ̯\$ : Folk

tale, tradition; this term is more colloquial than /æ|sæ|l-ta|my|/. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æ|sæ|l-ta|my|/.

**æ|sæ|l-q<sup>h</sup>wæ#|** /æ|sæ|l-q<sup>h</sup>wæ|/  
名词 声调类: #H 【词源】 æ|æ#| ;

q|wæ| Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æ|sæ|l-q<sup>h</sup>wæ|l-ŋw| | dzo|ŋi|! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见: ) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

**æ|sæ|l-q<sup>h</sup>wɣ|** /æ|sæ|l-q<sup>h</sup>wɣ|/  
名词 声调类: MH# : Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æ|sæ|l-q<sup>h</sup>wɣ| zɣwɣ| to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æ|ji|l-sɣw|ji|, | æ|sæ|l-q<sup>h</sup>wɣ| zɣwɣ|kɣ|! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires!

**æ|sæ|l-ta|my|** /æ|sæ|l-ta|my|/  
名词 声调类: -L 【词源】 æ|æ#| ; ta|mv| : Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ æ|sæ|l-ta|my| t<sup>h</sup>ɣ|k<sup>h</sup>wɣ| that proverb 那个习语 ce dicton

**æ|tse|l-p<sup>h</sup>æ|** /æ|tse|l-p<sup>h</sup>æ|/  
名词 声调类: H#-L : Kneebone. 膝盖骨 Os du genou.

**æ|tsu|l-pɣ|ly|** /æ|tsu|l-pɣ|ly|/  
名词 声调类: H#-L : Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque.

**æ|ty|** /æ|ty|/  
名词 声调类: LH : Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc.

**æ|twɣ|** /æ|twɣ|/  
名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æ|twɣ|l-my|k<sup>h</sup>ɣ| From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

**æ|** /æ|/  
名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æ|tso|l-æ|mo| instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ æ|l la|l-zo|l-ŋw|, | ʃe|l mɣ|l-la|! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes: de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s’emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

**æ|** /æ|/



名词 声调类: LH : Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe).

æ 1 /æ 1/

名词 声调类: LM : Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ æ 1 dzw 1-ze 1 ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ æ 1 hwæ 1-ze 1 ...has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ æ 1, | k h 1, | bo 1, | hw 1, | j i 1, | la 1, | t h o 1-li 1, | m y 1-g y 1, | b y 1-z y 1, | z wæ 1, | jo 1, | zi 1 the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ æ 1-m y 1 chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ æ 1-m y 1 dzw 1 to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet

æ 1 α /d w 1 æ 1/

量词 声调类: L α Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ m y 1 | t s h w 1-æ 1 this fire (tone: H # / H \$) 这团火 ce feu (ton : H # / H \$)

æ 1 α 1 /æ 1/

动词 声调类: L α 1To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

æ 1 α 2 /æ 1/

动词 声调类: L α 2To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ j i 1-m i 1 | d z æ 1 q h æ 1-q o 1 æ 1! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

æ 1 b i 1 /æ 1 b i 1/

名词 声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi : village sur le chemin de Qiansuo. ¶ æ 1 b i 1- k w 1 same meaning: the village of /æ 1 b i 1/ 同上 même sens : le village de /æ 1 b i 1/ ¶ æ 1 b i 1- h i 1 j i 1!

[(S)he] is from the village of /æ 1 b i 1/! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de /æ 1 b i 1/!

æ 1 b y 1 /æ 1 b y 1/

名词 声调类: LH : Poultry yard. 鸡圈 Poulailler.

æ 1- k h y 1 1 /æ 1 k h y 1/

名词 声调类: LM+MH # 1Year of the Rooster. 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

æ 1- k h y 1 2 /æ 1 k h y 1/

形容词 声调类: LM+MH # 2Born in the year of the Rooster. 属鸡 (属相) Né l'année du Coq.

æ 1 l i 1- p h æ 1 /æ 1 l i 1- p h æ 1/

名词 声调类: LM+H # : Mirror. 镜子 Miroir.

æ 1 l i # 1 /æ 1 l i 1/

名词 声调类: LM+ # H : Soul. 灵魂、魂魄 Âme.

æ 1 m i 1 /æ 1 m i 1/

名词 声调类: LM : Hen. 母鸡 Poule. ¶ æ 1 m i 1- æ 1 s w æ 1 # hen and rooster 母鸡与公鸡 poule et coq ¶ æ 1 m i 1- æ 1 t s w 1 # hen and chick 母鸡与稚鸡 poule et poussins

æ 1- q æ 1 1 /æ 1- q æ 1/

名词 声调类: L # 1 : Parrot. 鹦鹉 Perroquet.

æ 1- q æ 1 2 /æ 1- q æ 1/

形容词 声调类: L # 2Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. ¶ æ 1- q æ 1- n i 1 g y 1 vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉

的颜色: 青、蓝色、绿色 *couleur perroquet*; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶ *æ|qæ|ba|la|* vivid-coloured, blue-green jacket: literally ‘parrot(-coloured) jacket’ 青、蓝色、绿色衣服 *vêtement bleu*; littéralement *vêtement ‘couleur perroquet’* ¶ *æ|qæ|ni|~æ|qæ|ni|ɣy|* |fgred; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 |fgred; même sens : bleu-vert

### æ|ɣy| /æ|ɣy|/

名词 声调类: L : Egg. 蛋 *œuf*. ¶ *bæ|mi|t-æ|ɣy|* cane egg 鸭子蛋 *œuf de cane* ¶ *æ|ɣy| dzu|* to eat eggs 吃蛋 *manger des œufs*

### æ|ɣe| /æ|ɣe|/

名词 声调类: L : Muscle. 肌肉 *Muscle*. ¶ *æ|ɣe| tʃi|* to run a temperature, to have a fever 发烧 *avoir la fièvre* ¶ *æ|ɣe| | dzɣ| | zɰæ|* (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme!

### æ|ɣe|li|mo| /æ|ɣe|li|mo|/

名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat mushroom”: an edible mushroom, |*Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« *champignon viande-de-poulet* » : un *champignon comestible*, |*Amanita spissa*.

### æ|ɣwæ| /æ|ɣwæ|/

名词 声调类: H# : Rooster. 公鸡 *Coq*. ¶ *æ|ɣwæ|-æ|mi|* cock and hen 公鸡与母鸡 *coq et poule*

### æ|tɰu| /æ|tɰu|/

名词 声调类: H# : Chick. 雏鸡、稚鸡 *Poussin*.

### æ|tɰu|k<sup>h</sup>u|tɣy|mo| /æ|tɰu|k<sup>h</sup>u|tɣy|mo|/

名词 声调类: H#- “Chicken-claw mushroom”: an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« *champignon griffes-de-*

*poulet* » : *champignon comestible*.

### æ|twɣy|my|k<sup>h</sup>y| /æ|twɣy|my|k<sup>h</sup>y|/

助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: ‘[from] morning [till] evening’. 一直不停地, 从早到晚。直译: ‘(从)早上鸡叫的时候到(到)天黑’。 *Du matin au soir, constamment*.

### æ|ɣ#| /æ|ɣ#|/

名词 声调类: #H : Copper pot. 铜锅 *Casserole en cuivre*.

### æ|ɣzu| /æ|ɣzu|/

名词 声调类: L : Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken’s egg. 玛瑙 *Agate*. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d’un oeuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. ¶ *su|t|-æ|ɣzu|* pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 *agate en forme de perle* ¶ *æ|ɣzu|-so|~so|* with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 *tout plein d’agate, plein de morceaux d’agate (d’un vêtement)*



b

ba1 /ba1/

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是 吧。” Particule finale affirmative: “... n'est-ce pas”.

ba1la1 /ba1la1/

名词 声调类: L ①: Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ②: Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta.

ba1la1k1h1u1ts1h1y1 /ba1la1k1h1u1ts1h1y1/

名词 声调类: M : Spider. 蜘蛛 Araignée.

bæ1 /bæ1/

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ① fgr1l 傻的 fgr1l ② no1 | bæ1-ze1! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ③ bæ1-ze1 mæ1! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

bæ1 /bæ1/

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ④ le1-bæ1-ze1 fgcacomp \_ fgpfv 跑了 fgcacomp \_ fgpfv

bæ1α /q1u1 bæ1/

量词 声调类: Mα Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/ sortes de choses. Proche de /ko1b1/ ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ⑤ q1u1-bæ1-la1 j1l1! It's

the same! 是一样的! c'est pareil! /c'est la même chose! ⑥ j1l1k1h1y1-dzo1, | j1l1-bæ1 | z1w1y1-t1h1a1! | j1l1k1h1y1-dzo1, | q1u1-bæ1-la1 z1w1y1-t1h1a1! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/ des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/ elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/ il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ⑦ j1l1-bæ1-q1u1 | q1u1-bæ1 j1l1 to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæ1 1 /bæ1/

名词 声调类: L 1: Rope. 绳子 Corde. ⑧ bæ1 t1s1u1-k1h1u1 fgn+fgdem+fgclf 这条绳子 fgn+fgdem+fgclf

bæ1 2 /bæ1/

动词 声调类: L 2To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ⑨ bæ1 bæ1-ze1 the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ⑩ bæ1 | le1-bæ1-ze1 the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓

la blessure donne du pus, il y a du pus

## bæ/ /bæ/

名词 声调类: LH : Pus. 脓 Pus. ¶ bæɪ bæɪ-zeɪ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | leɪ-bæɪ-zeɪ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus

## bæɪ /bæɪ/

名词 声调类: LM : Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɪ nɪɪ | fgɔp 是庄稼 | fgɔp ¶ dɥɪɪ-kʰɥɪɪ | tɥɪɪ-bæɪ mɥɪɪ, | ɕɪɪ-kʰɥɪɪ | leɪ-mɥɪɪ-dzɯɪɪ! "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! »

## bæɪɔ 1 /bæɪ/

动词 声调类: Lα 1To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ dæɪ bæɪ to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ leɪ-bæɪ~bæɪ | fgac-comp | fgred 扫一扫 | fgaccomp | fgred ¶ dɕɕɪɪ bæɪ to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ nɲɪɪɪ | dɕɕɪɪ bæɪ-zoɪ-hoɪ. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯

了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ giɪ bæɪ to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ nɲɪɪɪ | giɪ bæɪ-zoɪ-hoɪ. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

## bæɪɔ 2 /bæɪ/

动词 声调类: Lα 2To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæɪbæɪ bæɪ-zeɪ The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

## bæɪɔ 3 /dɥɪɪ bæɪ/

量词 声调类: Lα 3Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ tʰɥɪɪ-bæɪ | fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ : 这朵 (花) | fgdem \_ (ton: H# / H\$)

## bæɪbæɪ 1 /bæɪbæɪ/

名词 声调类: L 1 : Flower. 花 Fleur.

## bæɪbæɪ 2 /bæɪbæɪ/

形容词 声调类: L 2Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæɪbæɪ tʰɪɪ-diɪ same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre)

## bæɪbyɪ /bæɪbyɪ/

名词 声调类: H# : Piglet. 猪崽 Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ bæɪbyɪ-zoɪ same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret

## bæɪdzɯɪ /bæɪdzɯɪ/

名词 声调类: LH : Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɪdzɯɪ | mɥɪɪ-dɕɕɪɪ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ bæɪdzɯɪ | tɥɪɪ-bæɪ leɪ-mɥɪɪ-kʰɥɪɪ! May a thousand crops come to

maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝：一千棵庄稼都成熟起来！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福）*Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)*

**bæˈd̪æː** /bæˈd̪æː/

名词 声调类：M : Short rope. 短绳 *Corde courte*

**bæˈl̪aː ~ l̪aː** /bæˈl̪aːl̪aː/

形容词 声调类：L Soft, weak, pliant. 软，柔软、软塌塌、软绵绵 *Flasque, sans consistance.*

**bæˈl̪ɔː ~ l̪ɔː** /bæˈl̪ɔːl̪ɔː/

名词 声调类：L : China fir cone. 松树果、杉树果 *Pomme de pin, fruit du sapin.*

**bæˈmiː<sub>1</sub>** /bæˈmiː/

名词 1 ① : Duck (without a specification of gender). 鸭子 *Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane).* ② Female duck. 母鸭子 *Cane.* ¶ **bæˈmiː-bæˈpʰy#** female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 *cane et canard* ¶ **bæˈmiː-bæˈzo#** female duck and duckling 母鸭与小鸭子 *cane et caneton*

**bæˈmiː<sub>2</sub>** /bæˈmiː/

名词 声调类：M 2 ① : Thick rope. 粗绳索 *Grosse corde.* ② : Long rope. 长绳索 *Longue corde.*

**bæˈmiː-pʰy#** /bæˈmiːpʰyː/

名词 声调类：#H : Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæˈmiː-pʰyː-tʰyː-miː** |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf

**bæˈpʰy#** /bæˈpʰyː/

名词 声调类：#H : Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæˈpʰyː-tʰyː-**

**miː** / bæˈpʰyː-tʰyː-miː# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ **bæˈpʰyː-bæˈmi#** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 *canard et cane*

**bæˈpʰyː** /bæˈpʰyː/

名词 声调类：L+H# : Crowndaisy chrysanthemum, |*Glebionis coronaria*. 茼蒿 *Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, |Glebionis coronaria.* ¶ **bæˈpʰyː-byː** | bæˈbæː the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 *fleur de chrysanthème couronné* ¶ **bæˈpʰyː-bæˈbæː** crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 *fleur de chrysanthème couronné*

**bæˈkwæː ~ kwæː** /bæˈkwæːkwæː/

形容词 声调类：L Loose, slack, lax. 松松的 *Relâché.* ¶ **tʰɔː | d̪wæː | bæˈkwæː ~ kwæː-jiː** ! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的！松动了！（情景：看见驮在马上面的货物没系好）*C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)*

**bæˈkwɔː** /bæˈkwɔː/

名词 声调类：M A village close to the Hot Springs. 巴瓦：温泉乡的一个村落 *Un village proche des Source Chaudes.* ¶ **bæˈkwɔː-kwɔː** same meaning: the village of /bæˈkwɔː/ 同上：巴瓦村 *même sens : le village de /bæˈkwɔː/* ¶ **əˈgoː-kwɔː**, | **kɔː-l̪aː-biː**, | **bæˈkwɔː**, | **tʰoːtsʰe#**, | **piːtsʰeː-diː**, | **pyːdzɔː-diː**, | **kɔː-tɔː** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉

比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ bæɭwɤɿ : | naɿ! /bæɭwɤɿ/ is a Na village! | fɤv/bæɿwɤɿ/ 是一个摩梭人村落! /bæɿwɤɿ/, c'est un village na! ¶ bæɭwɤɿ-naɿ Mosuo people from /bæɭwɤɿ/. 巴瓦摩梭 Les Mosuo de /bæɿwɤɿ/.

### bæɭtsoɿ /bæɭtsoɿ/

名词 声调类: LH : Broom. 扫帚 Balai.

### bæɭtswæɿ /bæɭtswæɿ/

名词 声调类: L : Reins. 缰绳 Rênes. ¶ zɤwæɿ-bæɭtswæɿ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval

### bæɿzo#ɿ /bæɿzoɿ/

名词 声调类: #H : Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ bæɿzoɿ tʰɤɿ-ɿwɤɿ | fgn+|fgdem+|fgclɤ 这只小鸭子 | fgn+|fgdem+|fgclɤ ¶ bæɿzoɿ-bæɿmi#ɿ duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane

### bɤɿ /bɤɿ/

名词 声调类: #H : Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ bɤɿ-zɤwɤɿ soɿ to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue prinmi

### bɤɿɭa /ɤɿɿ bɤɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classifi-

cateur des fichus et foulards.

### bɤɿɭa<sub>1</sub> /ɤɿɿ bɤɿ/

量词 声调类: Lα 1Classifier for corn-cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. ¶ haɿbɤɿ | ɤɿɿ bɤɿ a corn-cob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ tʰɤɿɿ-bɤɿ |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_: 那根 (玉米棒子) |fgdem \_ (ton : H# / H\$)

### bɤɿɭa<sub>2</sub> /ɤɿɿ bɤɿ/

量词 声调类: Lα 2Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ ɤɿɿ bɤɿɿ-laɿ tʰɤɿɿ-sɤɿ! | ɤɿɿ huɿɿ-ɿɿ! I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte: quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ ɤɿɿ bɤɿɿ-laɿ tʰɤɿɿ-zeɿ! You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas |fɤɿɿ bɤɿɿ-laɿ tʰɤɿɿ-sɤɿ would essentially emphasize all that remains ahead.) (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir: |fɤɿɿ bɤɿɿ-laɿ tʰɤɿɿ-sɤɿ.) ¶ zæɿsæɿ | zɤwæɿ! | leɿ-seɿ, | ɤɿɿ bɤɿɿ-qoɿ-laɿ tʰɤɿɿ-sɤɿ! It's really far! We have walked (for quite some time), and only got

mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ¶ *zɿɿmiɿ* | *ɬwɿɫbyɿ* half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ *əɿmiɿ!* | *wɿɿ* | *ɬwɿɫbyɿ* *dzoɿ-swɿ-wɿɿ!* Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlàà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

### *byɫdziɿ* /*byɫdziɿ*/

名词 声调类: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ *dæɿswɿ#ɿ*, | *ʈsoɿswɿ#ɿ*, | *byɿɬɕʰuɿ*, | *daɿpʰoɿ*, | *byɿdziɿ*, | *dzeɿboɿ* Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

### *byɿkwɿ* /*byɿkwɿ*/

名词 声调类: M : Sifter, sieve. RD Comment: Cf. *byɿʈswɿ* 筛子 Vannerie: tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter.

### *byɿmiɿ#ɿ* /*byɿmiɿ*/

名词 声调类: #H : Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi.

### *byɿmiɿɿseɿ* /*byɿmiɿseɿ*/

名词 声调类: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel: alliage cuivre-nickel.

### *byɿʈswɿ* /*byɿʈswɿ*/

名词 声调类: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is /*byɿʈswɿ*/. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où ve-

naient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi: /*byɿʈswɿ*/.

### *byɿɬɕʰuɿ* /*byɿɬɕʰuɿ*/

名词 声调类: L# : Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ *hɿɿɬɕʰuɿ* human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ *kʰyɿmiɿɿbyɿɬɕʰuɿ* dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien

### *byɿɬɕʰuɿ* /*byɿɬɕʰuɿ*/

名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作‘八七’) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ *dæɿswɿ#ɿ*, | *ʈsoɿswɿ#ɿ*, | *byɿɬɕʰuɿ*, | *daɿpʰoɿ*, | *byɿdziɿ*, | *dzeɿboɿ* Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

### *byɿtsʰoɫgyɿ* /*byɿtsʰoɫgyɿ*/

名词 声调类: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ *byɿtsʰoɫgyɿ* *hɿɿ* someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ *dʒyɿɿbyɿɿkwɿ*, | *hiɿkwɿɿloɿ*, | *æɿmiɿɿkwɿ#ɿ*, | *laɿloɿɿkwɿ*, | *laɿɿwɿɿ*, | *byɿtsʰoɫgyɿ*, | *əɿlaɿɿkwɿ#ɿ*, | *gæɿtæɿ*, | *qʰæɿɬɕʰiɿ*, | *tʰoɿɿwɿ#ɿ* The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na tradition-



nellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### bɣlzo#1 /bɣlzo/

名词 声调类: #H : Pumi man. 普米族男人 Homme pumi.

### -bi /-/

连接词 声调类: 0? |fgadversative: no matter... 虽然…… |fgadversatif: bien que, même si. ¶ tʂʰwɪ | naɪ niɪ-piɪ-biɪ, | naɪ-zwɪɪ | mɪɪ-kɪɪ! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ \*tʂʰwɪ | naɪ niɪ-biɪ, ... / \*tʂʰwɪ | naɪ niɪ-biɪ-biɪ an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

### biɪ /biɪ/

形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄, 浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ biɪ | zwæɪ! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ dzwɪɪ | dɪɪ-piɪ biɪ! The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzwɪɪ biɪ-hɪɪ, | mɪɪ-dwæɪ! Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

### biɪ /biɪ/

名词 声调类: #H : Snow. 雪 Neige. ¶ biɪ giɪ-zeɪ it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige

### biɪ 2 /biɪ/

名词 声调类: M 2Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les

voisins.

### biɪ 3 /biɪ/

动词 声调类: M 3To dare. 敢 Oser. ¶ jiɪ-mɪɪ-biɪ Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

### -biɪɔ /biɪ/

后缀 声调类: M Immediate future. 要(近将来) Futur immédiat.

### biɪɣ 1 /biɪ/

动词 声调类: My 1To go. 去 Aller. ¶ biɪ-tʰɔɪ! |fgabilitive 可以去! |fgabilitive: On peut y aller! ¶ biɪ-tʰɔɪ-zeɪ! |fgabilitive+|fgpfv: We can go now! 可以去了! |fgabilitive+|fgpfv: Ca y est, on peut y aller! ¶ leɪ-biɪ to go back 回去, 返回 retourner; s'en retourner

### biɪ /-/

声调类: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ¶ zæɪswɪɪ-biɪ | tʰiɪ-tʂʰɪɪ to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ pʰæɪ-qʰwɪɪ biɪ, | mɪɪ tʰiɪ-jɪɪ. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油(为了保护皮肤)。 (看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ loɪqʰwɪɪ biɪ on the hand 手上 sur la main ¶ gɪɪ-miɪ-biɪ on the body 身上 sur le corps ¶ kʰwɪɪ-tsʰɪɪ-biɪ on the feet 脚上 sur les pieds

### biɪɣ /dɪɪ biɪ/

量词 声调类: Ly Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ bwɪɪ | dɪɪ-biɪ a mountain face EXPLAIN (By



extension...) 一片山 un pan de montagne

### bi|bi| /bi|bi|/

名词 声调类: LM : Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ¶ bi|bi|ji| |fgcop 是豆荚 |fgcop ¶ ny|w|bi|bi| soybean pods 黄豆荚 cosses de soja

### bi|by| /bi|by|/

动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ tʰi|t|wæ¹, | sɣ| | bi|by|ze|! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ dzw| | bi|by|ze|! The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ dzw|na|mi| bi|by|ze|pʰæ|di|! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

### bi|ci|ky| /bi|ci|ky|/

名词 声调类: H# : Cheek. 腮, 腮帮子 Joue.

### bi|hæ¹ /bi|hæ¹/

名词 声调类: MH# : Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ¶ zwæ|bi|hæ¹ horse's girth 马肚带 sangle de cheval

### bi|ly|~ly| /bi|ly|ly|/

名词 声调类: H# : Snow flakes. 雪花 Flocons de neige.

### bi|mi| /bi|mi|/

名词 声调类: M : Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ¶ bi|mi| qu| Who has a

big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; itéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ¶ bi|mi| tci| Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit.

### bi|mi| /bi|mi|/

名词 声调类: L : Axe. 斧头 Hache.

### bi|pʰy¹ /bi|pʰy¹/

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

### bi|pʰy|dzw¹ /bi|pʰy|dzw¹/

名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

### bi|ko¹ /bi|ko¹/

名词 声调类: LH : Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ bi|ko| tʰi|t|sæ¹ to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) attacher sa bourse (à sa ceinture)

### bi|ta| /bi|ta|/

名词 声调类: M : Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos.

**bilta]** /bilta]/

动词 声调类: L To pull, to drag. 退、退后 Se reculer. ¶ bilta]-ze] |fgpfv 退后了 |fgpfv

**bi-tçɤ]** /bi-tçɤ]/

名词 声调类: L# : Navel. 肚脐 Nombril.

**bi-tço-]** /bi-tço-]/

名词 声调类: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɤwɤŋqoŋ/, c'est /əŋlaŋ-ɤwɤŋ/; les villages environnants constituent le voisinage, /biŋtçoŋ/.

**bi]-tsur]-tsur]** /bi]-tsur]-tsur]/

名词 声调类: L- Wild strawberry, |Fragaria vesca. 野草莓 Fraise sauvage, |Fragaria vesca.

**bi]tɕʰɤ#]** /bi]tɕʰɤ]/

名词 声调类: LM+#H : Whiskers. 胡须, 络腮胡须 Favoris, rouflaquettes.

**bi]wɤ]** /bi]wɤ]/

名词 声调类: LM : Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels.

**bi]-zu-]** /bi]-zu-]/

名词 声调类: M : Lower abdomen. 小肚子 Bas-ventre.

**bo** /-/

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 啵 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

**bo-]** /bo-]/

名词 声调类: M 1 : Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ tɕʰu-]-qo- | bo-] dɤ-]-wɤ tʰi-di]. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ bo-]-kʰi-] the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ bo-] | dɤ-]-pʰæ] a small dike 一片坡 une diguette

**bo-]** /bo-]/

形容词 声调类: M 2Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 Lumineux. ¶ tʰi-]-bo-]-dzo-] It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ bo-]-hĩ-] |fgrel 发亮的、发光的 |fgrel

**bo-β** /bo-β/

动词 声调类: Mβ To spin; to winnow. 纺 (麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tso-]~tso-] bo-] to winnow something; to spin something 簸扬东西 (用簸箕) vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière)

**boɪ** /boɪ/

名词 声调类: LM : Pig. 猪  
Porc, cochon. ¶ boɪ hwæɪ-zeɪ ...bought  
(some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un)  
porc ¶ boɪ dzwɪɪ-zeɪ ...ate (some/the)  
pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc

**boɪa** /boɪa/

动词 声调类: Lα To kiss. 亲吻 Em-  
brasser. ¶ dɥɪɪ-boɪ-ɪɪ |fgdelimitative \_ |  
fginceptive (主动的) 亲一下 (如:  
大人对小孩的一种表示) |fgdélimitatif \_  
|fginchoatif ¶ dɥɪɪ-boɪ~boɪ-ɪɪ |fgdelim-  
itative \_ |fgred |fginceptive 相互亲一下  
|fgdélimitatif \_ |fgred |fginchoatif

**boɪβ** /dɥɪɪ boɪ/

量词 声调类: Lβ Classifier for wom-  
en's traditional hair dresses / headdresses.  
量词: 缎子发带 (一条) Classificateur  
des coiffes (parures pour la chevelure des  
femmes).

**boɪ-biɪmiɪ** /boɪbiɪmiɪ/

名词 声调类: L- : Pig's belly. 猪  
肚子 Ventre du cochon.

**boɪ-byɪ** /boɪbyɪ/

名词 声调类: LH : Pigsty, pigpen.  
猪圈 Enclos des porcs.

**boɪdzeɪ** /boɪdzeɪ/

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟  
Alouette.

**boɪdzeɪ-koɪdzeɪ** /boɪdzeɪ-koɪdzeɪ/

名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟  
Alouette.

**boɪ-ywɪ** /boɪywɪ/

名词 声调类: LH : Pigskin, hogskin.  
猪皮 Couenne. ¶ boɪ-ywɪ-kuɪ same  
meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens:  
couenne

**boɪ-ha#ɪ** /boɪhaɪ/

名词 声调类: LM+#H : Pig feed,

swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée  
des porcs.

**boɪ-kʰwɪ** /boɪkʰwɪ/

名词 声调类: LM : Pig's feet: dried  
meat preserved in the skin of the pig's foot.  
风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在  
筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起  
来, 风干。 Pieds de porc (pièce de bou-  
cherie): viande séchée conservée dans la peau  
du pied de cochon.

**boɪ-kʰɥɪ<sub>1</sub>** /boɪkʰɥɪ/

名词 声调类: LM+MH# 1Year of the  
Pig. 猪年 Année du Cochon.

**boɪ-kʰɥɪ<sub>2</sub>** /boɪkʰɥɪ/

形容词 声调类: LM+MH# 2Born in  
the year of the Pig. 属猪 (属相) Né  
l'année du Cochon.

**boɪloɪ** /boɪloɪ/

名词 声调类: LM : Manger. 槽  
Mangeoire. ¶ boɪloɪ | dɥɪɪ-ɪɪ a manger  
一个槽 une mangeoire

**boɪtaɪ** /boɪtaɪ/

名词 声调类: LH : Boar. 种猪、  
公猪 Verrat.

**boɪ-toɪ** /boɪtoɪ/

名词 声调类: LH : Pork ribs. 猪肋  
骨 Côtes de porc. ¶ boɪtoɪ | dɥɪɪ-doɪ A  
large piece of pork ribs. This is the piece of  
meat that households within the extended  
family offered one another as a token of  
closeness and kinship, to emphasize the  
strong bonds between households inside  
the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。  
(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家  
屋与家屋之间的亲密关系。) Un quar-  
tier de côtes de porc. C'est la pièce de bou-  
cherie qu'on offre aux autres maisonnées, à  
l'intérieur de la famille étendue, comme té-  
moignage de solidarité au sein du clan, dont  
chaque maisonnée est solidaire des autres.

**boɫ-mæɫqɿ** /*boɫmæɫqɿ*/

名词 声调类: L-L# : Pig's tail. 猪尾巴 *Queue du cochon*.

**boɫ-mɿɫ** /*boɫmɿɫ*/

名词 声调类: LH Lard, pig fat. 猪油 *Saindoux (gras de porc)*.

**boɫmiɫ** /*boɫmiɫ*/

名词 声调类: LM : Sow. 母猪 *Truie*. ¶ *boɫmiɫ ʒiɫ* to catch (a/the) sow 抓母猪 *attraper une truie* ¶ *boɫmiɫ doɫ (+zeɫ)* ...has seen (a/the) sow 见了母猪 ...a vu (une/la) truie ¶ *boɫmiɫ-bæɫbyɫ* sow and piglets 母猪与猪仔 *truie et porcelets*

**boɫmiɫ-dʒuɫpyɫ** /*boɫmiɫdʒuɫpyɫ*/

名词 声调类: LM-L |(*Dytiscus*, a predaceous diving beetle. 龙虱 *Dytique*, |*Dytiscus*.

**boɫmiɫ-dʒuɫpʰɿɫ** /*boɫmiɫdʒuɫpʰɿɫ*/

名词 声调类: LM-L Weevil, snout beetle. 象鼻虫, 米象 *Charançon*.

**boɫmiɫ-ŋæɫtɕʰuɫ** /*boɫmiɫŋæɫtɕʰuɫ*/

名词 声调类: LM-L# : Dandelion. 蒲公英 *Pissenlit*.

**boɫmiɫ-ʁoɫdoɫ** /*boɫmiɫʁoɫdoɫ*/

名词 声调类: LM-L : |*Datura stramonium* Linn., a medicinal plant: juice extracted from the plant used to be applied to suppurating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。 *Pomme épineuse*, *Datura officinal*, *Stramoine* ou *Stramoine* commune (|*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus.

**boɫpʰɿɫ** /*boɫpʰɿɫ*/

名词 声调类: LM : Boar. 种猪、公猪 *Verrat*.

**boɫqʰæɫ-pyɫɫɿɫɫ** /*boɫqʰæɫpyɫɫɿɫɫ*/

名词 声调类: LM-H#- : Dung beetle. 屎壳郎, 蜣螂 *Bousier* : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud.

**boɫty#ɫ** /*boɫtyɫ*/

名词 声调类: LM+#H : Wild boar. 野猪 *Sanglier*. ¶ *boɫtyɫ hwæɫ* to buy (a/the) wild boar 买野猪 *acheter un sanglier*

**boɫtsiɫ** /*boɫtsiɫ*/

名词 声调类: L# : Mane. (马) 鬃 *Crinière*. ¶ *ʒwæɫ-boɫtsiɫ#* horse mane 马鬃 *crinière du cheval* ¶ *boɫ-boɫtsiɫ* Hog bristle. 猪鬃 *Soies de porc ou de sanglier*. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine.

**boɫtɕʰæɫ** /*boɫtɕʰæɫ*/

名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 *Lard*; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

**boɫzaɫmi#ɫ** /*boɫzaɫmiɫ*/

名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字,

让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩)  
« Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

**boꞵoꞵ** /boꞵoꞵ/

名词 声调类: LH “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**boꞵzæꞵ** /boꞵzæꞵ/

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ boꞵzæꞵ-tçʰyꞵꞵꞵꞵ goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

**boꞵzæꞵ-tæꞵqʰyꞵꞵ** /boꞵzæꞵ-tæꞵqʰyꞵꞵ/

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有

回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ boꞵzæꞵ-tæꞵqʰyꞵꞵ | tʰiꞵ-tçzꞵꞵꞵ~çzꞵꞵꞵ the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho !

**bō** /bō/

声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

**byꞵ** /byꞵ/

名词 声调类: #H : Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ byꞵ tʰyꞵ-miꞵ / byꞵ tʰyꞵ-miꞵ# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只虫 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

**byꞵ**<sub>1</sub> /byꞵ/

形容词 声调类: H 1Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ qʰaꞵ-byꞵ-gyꞵ very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ qʰaꞵbyꞵ~byꞵ-gyꞵ very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

**byꞵ**<sub>2</sub> /byꞵ/

动词 声调类: H 2To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ¶ qꞵaꞵ-yꞵ qꞵaꞵ-kʰwꞵꞵ | leꞵ-byꞵ~byꞵ to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ leꞵ-byꞵ~byꞵ tʰiꞵ-kwꞵꞵ to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

**byꞵ**<sub>3</sub> /byꞵ/

动词 声调类: H 3To roast, to grill.



烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ ha-t<sup>hi</sup>-byl  
to roast food, to roast cereals 烤饭 faire  
griller du riz

### byl /byl/

名词 声调类: M : Intestine. 肠子  
Intestin.

### =byl /byl/

附着词 声调类: M Possessive. 属  
式: 的 Possessif.

### byl /byl/

名词 声调类: L : Pen, corral for  
cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (mo-  
nosyllabe). ¶ byl qol inside the corral 牲  
畜圈里面 dans l'enclos ¶ byl qol tæ to  
enclose (cattle) inside the pen 关在圈里  
enfermer dans l'étable

### byl<sub>1</sub> /byl/

名词 声调类: LM 1 : Yak, Bos  
grunniens. The same term is used for wild  
yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦  
牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domesti-  
qué). ¶ byl-hy yak hair 牦牛毛 poil de  
yak ¶ byl dzu-ze ...ate (some) yak 吃  
了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ byl hwæ-  
ze ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a  
acheté (du) yak

### byl<sub>2</sub> /byl/

名词 声调类: LM 2 : Food steamer.  
蒸笼 Étuve.

### byla<sub>1</sub> /byl/

动词 声调类: Lα 1 To hatch, to in-  
cubate. 孵 Couver. ¶ ælmi byl The  
hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule  
couve.

### byla<sub>2</sub> /byl/

动词 声调类: Lα 2 To steam, to cook  
by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver.  
¶ le-by-ze |fgaccomp \_ |fgpfv 蒸了 |  
fgaccomp \_ |fgpfv ¶ pr-jx byl to steam  
buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la va-

peur, faire des petits pains à la vapeur ¶ ha-  
byl~byl to steam rice 蒸米饭 cuire du  
riz à la vapeur

### byla<sub>3</sub> /byl/

动词 声调类: Lα 3 To live (one's life).  
过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre  
(sa vie). ¶ zu byl to live one's life 过日  
子 vivre sa vie ¶ hi-zu byl, | lo-ha!  
Living one's life is hard! / Life is tough!  
人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的!  
Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine,  
c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ hi-zu-  
| le-by-ze. (Her/his) life has gone by!  
/ (Her/his) life is over! (A reflection after  
someone's decease.) 他的人生, 就结束  
了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时  
候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! /  
(Sa) vie est terminée! (Réflexion après le dé-  
cès de quelqu'un.) ¶ q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>-[w], | t<sup>h</sup>æ-  
m<sup>h</sup>-dzu! | t<sup>h</sup>u<sup>h</sup> qu<sup>h</sup>-zu by-ze!  
He never had to do the washing-up (in his  
entire life)! That's how he spent his lifetime  
(=without any practical concerns)! (About  
an Oxford professor whose every need in  
daily life was attended to by the college  
scouts.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子,  
是这样过去的! (情景: 关于一个英国  
知识分子, 完全不用管家务、日常生  
活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a  
jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voi-  
là comment s'est passée toute sa vie! (Com-  
mentaire au sujet de la vie d'un universitaire  
d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux  
tâches manuelles.) ¶ qu<sup>h</sup>-ni~qu<sup>h</sup>-ni |  
byl lo fy! How easily days go by! / How  
time flies! 日子过得真快! (直译: '一  
天又一天, 日子过得真容易') Les  
journées passent bien vite! / Comme le temps  
passe!

### byla<sub>4</sub> /byl/

动词 声调类: Lα 4 ① To sprin-  
kle water. 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水)  
Asperger; arroser. ¶ le-by-ze |fgac-  
comp \_ |fgpfv 泼了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶  
dzu byl to sprinkle water 泼水、撒水



asperger d'eau; arroser ¶ **ɖwɪ-bɣɪ~bɣɪ-ɟɪ** |fgdelimitative |fgred |fginceptive 泼一泼 |fgdelimitatif |fgred |fginchoatif ¶ **leɪ-bɣɪ~bɣɪ-zeɪ** |fgaccomp |fgred |fgpfv 泼了一点 |fgaccomp |fgred |fgpfv ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **ɟæɪ bɣɪ to sow seeds** 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles) ¶ **tʰiɪ-bɣɪ-ɟɪ** Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ **tʰiɪ-bɣɪ-qaɪ!** Sow! 撒吧! Sème!

**bylɑ 5** /bɣɪ/ 形容词 声调类: Lɑ 5Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ **ɣoɪ bɣɪ** bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ **ɣoɪ bɣɪ hɪɪ** bald person 头发少的人 un homme chauve ¶ **ɣoɪ bɣɪ zoɪ** Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ **ɟɕʰwɪ | ɣoɪ bɣɪ-zeɪ** He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ **ɣoɪ-ɟʰwɪ | leɪ-bɣɪ-zeɪ** (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ **bɣɪ-hɪɪ** |fgrel 秃的 |fgrel

**byɟɪɪ** /bɣɪɟɪɪ/ 名词 声调类: L : Food steamer. 蒸笼 Étuve.

**byɟɪzeɪ 1** /bɣɪɟɪzeɪ/ 名词 声调类: L 1 : Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.).

**byɟɪzeɪ 2** /ɖwɪ bɣɪɟɪzeɪ/ 量词 声调类: L 2Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ **ɖwɪ-bɣɪɟɪzeɪ** one ladleful 一勺 une louchée, une louche de

**byɟæɪ** /bɣɪɟæɪ/ 形容词 声调类: M 【词源】 bv□□ ;

□æ□ With a bad temper. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ **ɟɕʰwɪ | bɣɪɟæɪ-zeɪ!** He is in a bad mood now. 他脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur!

**byłhuɪ** /bɣɪłhuɪ/ 名词 声调类: MH# : Bowels: intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin.

**byłhwɪɪ** /bɣɪłhwɪɪ/ 名词 声调类: L : Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois.

**byłkʰwɪ** /bɣɪłkʰwɪ/ 名词 声调类: MH# : Worm. 虫 Ver.

**byłɰɰ** /bɣɪłɰɰ/ 名词 声调类: L : Kidneys. 肾 Rein.

**byłmiɪ 1** /bɣɪłmiɪ/ 名词 声调类: M 1: Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ **bɣɪłmiɪ-bɣɪɟswæɪ** female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ **bɣɪłmiɪ-bɣɪzo#ɪ** female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack

**byłmiɪ 2** /bɣɪłmiɪ/ 名词 声调类: M 2 : Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve.

**by˧-na˧mi˧** /by˧na˧mi˧/

名词 声调类: by na mi |*Mythimna separata* (Walker). 玉米黏虫 |*Mythimna separata* (Walker).

**by˧ɳy˧**<sub>1</sub> /by˧ɳy˧/

动词 声调类: M intrans 1To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no˧ | dʷɪt-by˧ɳy˧-t-ɟ! | dʷæɪ | ɟɣɪ! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!

**by˧ɳy˧**<sub>2</sub> /by˧ɳy˧/

形容词 声调类: M intrans 2Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by˧ɳy˧-ze˧ | fgpfv 臭了 | fgpfv

**by˧pʰy˧** /by˧pʰy˧/

名词 声调类: M : Male yak (elicited form; the commonly used form is /by˧ʃwæ˧/). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /by˧ʃwæ˧/.

**by˧qo˧-by˧qʰæ˧** /by˧qo˧by˧qʰæ˧/

名词 声调类: L-L# : Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement: 'excréments d'étable'.

**by˧qo˧-qʰæ˧** /by˧qo˧qʰæ˧/

名词 声调类: L : Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by˧qo˧-qʰæ˧ tʰy˧-ɣwɣɪ | fgɳ+|fgdem+|fgclɕ 这堆肥料 |fgɳ+|fgdem+|fgclɕ

**by˧-qʰæ˧** /by˧qʰæ˧/

名词 声调类: L : Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ by˧qʰæ˧ tʰy˧-ɣwɣɪ | fgɳ+|fgdem+|fgclɕ 这堆肥料 |fgɳ+|fgdem+|fgclɕ

**by˧qʰy˧** /by˧qʰy˧/

名词 声调类: L ①: Conch shell, |*Turbinella pyrum* L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, |*Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 Lignes de la main: spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo˧qʰwɣɪ = by˧ | by˧qʰy˧ the lines of the hand 手指螺纹。直译: '手指上的海螺'。 les lignes de la main

**by˧qʰy˧-tzi˧-hĩ˧** /by˧qʰy˧tzi˧hĩ˧/

名词 声调类: L# : Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot.

**by˧ɬɰ#** /by˧ɬɰ/

名词 声调类: #H : Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ by˧ɬɰ tʃʰwɪ-mi˧ / by˧ɬɰ tʃʰwɪ-mi˧# | fgɳ+|fgdem+|fgclɕ 这只苍蝇 |fgɳ+|fgdem+|fgclɕ

**by˧ʃæ˧** /by˧ʃæ˧/

形容词 声调类: M 【词源】 bv□□; □æ□ Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译: '肠子长'。 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tʃʰwɪ | by˧ʃæ˧-ze˧ He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ by˧ʃæ˧ | ɰwæ˧ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur

**by˧ʃwæ˧** /by˧ʃwæ˧/

名词 声调类: L : Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by˧ʃwæ˧-by˧mi˧ castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle

**by-tɕi˧˥** /by-tɕi˧˥/  
名词 声调类: M : Wild peach. 毛桃  
Pêche sauvage (de petite taille).

**by-tɕsw˧˥** /by-tɕsw˧˥/  
名词 声调类: H# : Sifter, sieve.RD  
Comment:Cf. by˧˥ku˧˥ 筛子 Vanneries :  
tamis où l'on fait sécher les graines de courge  
et autres produits de la ferme.

**by-tɕʰy˧˥** /by-tɕʰy˧˥/  
名词 声调类: M : Cymbals. 钹  
Cymbales.

**by-lzo#˧˥** /by-lzo˧˥/  
名词 声调类: #H : yak calf (baby yak). 小牦牛  
Petit du yak. ¶ by-lzo˧˥ tʰy˧˥-mi˧˥ / by-lzo˧˥ tʰy˧˥-mi˧˥# |fgn+|fgdem+|fg-clf 这头小牦牛  
|fgn+|fgdem+|fgclf

**by-lzo˧˥** /by-lzo˧˥/  
名词 声调类: L : Small food steamer. 小蒸笼  
Petite étuve.

**by-lzy˧˥** /by-lzy˧˥/  
名词 声调类: M : Dragon. 龙 Dragon.

**by-lzy˧˥-dzi˧˥** /by-lzy˧˥dzi˧˥/  
名词 声调类: L : Ivy. 常春藤 Lierre.

**by-lzy˧˥-kʰy˧˥<sub>1</sub>** /by-lzy˧˥kʰy˧˥/  
名词 声调类: MH# 1Year of the Snake. 蛇年  
Année du Serpent.

**by-lzy˧˥-kʰy˧˥<sub>2</sub>** /by-lzy˧˥kʰy˧˥/  
形容词 声调类: MH# 2Born in the year of the Snake. 属蛇  
Né l'année du Serpent.

## 6

**ci**lα /dɣ-t ci/

量词 声调类: Hα 100. 百 100. ¶ dɣ-t-ci l one hundred 一百 cent ¶ dɣ-t-ci t kʰɣ l one hundred years 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ dɣ-t-ci t kʰɣ t ~ dɣ-t-ci l kʰɣ l century after century 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ ci t-kʰɣ l a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

**ci**lβ /dɣ-t ci/

量词 声调类: Hβ One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

**ci**- /ci-/

名词 声调类: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**ci**l /ci/

动词 声调类: La To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ¶ njɣ-t | no l ci l tʰa l-mɣ l-ji l | | njɣ-t | no l dɣwæ l tʰa l-mɣ l-ji l | Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ njɣ-t | no l ci l-mɣ l-ji l | You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣ-t | tʰɣ-t ci l-mɣ l-ji l | I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ njɣ-t | tɕʰɣ-t-ɣ-t do l, | ɣo l-ci l | zɣwæ l | When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique: sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

**ci**l /ci/

名词 声调类: LH Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllable). ¶ ci l qæ l to burn incense 烧香 brûler de l'encens

**ci**-ci-l-lo l /ci-ci-l-lo l/

名词 声调类: L# The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**ci**ldɣ l /ci ldɣ l/

名词 声调类: LH Incense. 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ci ldɣ l qæ l to burn incense 烧香 brûler de l'encens

**ci**ldzi l /ci ldzi l/

名词 声调类: LH : Cypress. 柏树 Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine).

**ci**-t-ho lɕɣ l /ci-t-ho lɕɣ l/

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomate.

**ci**-lɣ-t /ci-lɣ-t/

名词 声调类: M : Paddy field. 水稻田 Champs de riz.

**ci**-lɣ-t-mɣ-t-di l /ci-lɣ-t-mɣ-t-di l/

名词 声调类: -MH# : Paddy field.RD Comment:Cf. lɣ-t-phɣ l, ci-t-lɣ-t-lɣ-t-phɣ l 水田 Champs de riz.

**ci**-lɣ-t /ci-lɣ-t/

名词 声调类: M : : Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子 Riz paddy; par extension: champ de riz.

**ci**-lɣ-t-lɣ-t-phɣ l /ci-lɣ-t-lɣ-t-phɣ l/

名词 声调类: -L# : Paddy field.RD Comment:Cf. ci-lɣ-t-mɣ-t-di l 水稻田 Champs de riz.

**ci**-tɣ-t-di-l-ly-t /ci-tɣ-t-di-l-ly-t/

名词 声调类: -L- : Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz.

ci-tɕʰi#1 /ci-tɕʰi/

名词 声调类: #H : Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz.

ciJtʰæ1 /ciJtʰæ1/

形容词 声调类: LM+MH# 1To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ tsʰu- | dʉ- | pi1 | ciJtʰæ1 (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue.

ciJtʰæ12 /ciJtʰæ1/

名词 声调类: LM+MH# 2Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ tsʰu- | ciJtʰæ1 ni1. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. ¶ tsʰu- | ciJtʰæ1-zo1. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue.

ci-tɕʰwæ1 /ci-tɕʰwæ1/

名词 声调类: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ¶ ci-tɕʰwæ1-ha1 cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term /ha1/, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme /ha1/, qui désigne toutes les nourritures.

ɕjɿ /ɕjɿ/

动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver. ¶ le- | ɕjɿ | fgacomp 想了 | fgacomp ¶ tsʰu- | pæ1hwx1 | ɕjɿ yu1! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

ɕjɿ1 /ɕjɿ1/

动词 声调类: MH To try; to taste. 尝

试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ le- | ɕjɿ- | ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 试了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ tso1 ~ tso1 ɕjɿ1 to try something 试用一个东西 essayer quelque chose ¶ no1 | dʉ- | kʰwx1 ɕjɿ1! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un peu! goûte un morceau! ¶ dʉ- | ɕjɿ- | j1! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

ɕjɿ- | bɿ- | ny1 /ɕjɿ- | bɿ- | ny1/

形容词 声调类: M 【词源】 bv□□nv□□ Good (smell), fragrant. 香 (香气、香味) Bonne (odeur). ¶ tsʰu- | ɕjɿ- | bɿ- | ny1 ni1. It smells good. 这是香的 (气味香)。 Ca sent bon!

ɕjɿ ~ ɕjɿ1 /ɕjɿ | ɕjɿ1/

动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ hī1 ɕjɿ ~ ɕjɿ1 to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ no1 | njɿ1 ɕjɿ ~ ɕjɿ1-mɿ1-zo1! / no1 | njɿ1 ɕjɿ ~ ɕjɿ1! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ no1 | njɿ1 ɕjɿ ~ ɕjɿ1-ze1! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

ɕjɿJjo1 /ɕjɿJjo1/

名词 声调类: L : [Fritillaria cirrhosa]. 贝母 [Fritillaria cirrhosa].

ɕjɿJtʰɿ1 /ɕjɿJtʰɿ1/

动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hī1 ɕjɿJtʰɿ1 to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ tsʰu- | njɿ1 ɕjɿJtʰɿ1. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjoJli#1 /ɕjoJli/

名词 声调类: LM+#H : Flute. 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).

சுயலா /சுயல/

**动词** 声调类: Lα To raise. 养 Élever  
 (terme plus relevé que 养). ¶ ɕwɿzoʃ  
 adopted child 养儿 enfant adopté ¶  
 hoʋzoʋ-ɕwɿzoʋ, | æʋ mʏ-tɕʏʋ! | hĩ-  
 zoʋmvʋ, | zʏʋ tʰɑʋ-mʏʋ-jiʋ! The adopted  
 baby pheasant does not become a chicken  
 (=does not become domesticated)! One  
 should not bring up other people's chil-  
 dren! (Proverb which does not apply to the  
 adoption of children who have lost ties with  
 their biological family, but to the adoption  
 of children who remain in touch with their  
 relatives: no matter how much care one puts  
 into bringing them up, they remain more at-  
 tached to their lineage.) 养的小雉，不会  
 变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的  
 不是领养孤儿，而是无端端地养别人  
 的孩子：无论多么关心孩子，最终他还  
 是会无情，会更爱自己原来的家人。）  
 Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne de-  
 vient pas un poulet (n'est pas domestiqué  
 pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants  
 d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à  
 l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs at-  
 taches à leur famille biologique, mais à l'adop-  
 tion d'enfants qui restent en contact avec leurs  
 proches: quelque soin que l'on consacre à leur  
 éducation, ils restent plus attachés à leur fa-  
 mille d'origine.)



d

da1 /da1/

名词 声调类: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 *se plaindre de son infortune, gémir sur son sort* ¶ **ɣ̌1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ̌1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 *raconter ses malheurs; se plaindre* ¶ **[tɕʰwɪ | mɣ1-da1-qʰwɣ1, | ɣ̌1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ̌1]**! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情! *Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!*

da1<sub>1</sub> /da1/

动词 声调类: MH 1To build (a house...). 建(房子) *Construire (une maison...)*. ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 *construire une maison*

da1<sub>2</sub> /da1/

动词 声调类: MH 2To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) *Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue)*. ¶ **le1-da1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv** 砍了(树), 割了(肉) *| fgacomp \_ | fgpfv* ¶ **ɖwɪ-da1 tʰi1-da1** to hit a blow 砍一下 *donner un coup* ¶ **da1~da1 | fgred** 重叠 *| fgred* ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 砍成块了。(j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ɕe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 *hacher de la viande, couper de la viande en morceaux* ¶ **tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 *couper des choses*

da1β /ɖwɪ da1/

量词 声调类: MHβ Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) *Auto-classificateur des coups*. ¶ **ɖwɪ-da1** a blow (砍) 一刀 *un coup* ¶ **ɖwɪ-da1 tʰi1-da1**

to strike a blow, to give a blow 砍一刀  
*donner un coup*

da1 1 /da1/

形容词 声调类: L Happy. 幸福、平安、安好 *Heureux*. ¶ **mɣ1-da1-qʰwɣ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。 *Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'émportement et de regrets*. ¶ **mɣ1-da1**! As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 *Idem ci-dessus*. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 *Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi/*. ¶ **ɖwæ1 | hɣ1-da1!** | **ɖwæ1 | hɣ1!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) *Bravo, bravo!* (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɖzɯ1da1-kʰɣ1da1-ɣ̌1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) *Tout va bien, tout est pour le mieux*. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1β /da1/

动词 声调类: Lβ To weave. 织 *Tis-*

ser. ¶ yw+da to weave fabric 织布 *tisser du tissu* ¶ yw+ | le+da to weave fabric 织布 *tisser du tissu* ¶ dwt-da~da-j | fgdélimitative \_ | fgred | fginceptive 织一下 | fgdélimitatif \_ | fgred | fginchoatif

### da-tji /da-tji/

名词 声调类: L# : Mule. 骡子 *Mule.* ¶ da-tji-dzo, | dwt-mi dzo+ky-mæ! | dwt-zo dzo+ky-mæ! As for mules, there exist female mules, (and) male mules! / Among mules, there is a distinction between females and males! (Explanation provided to a city dweller on a visit, who knew precious little about animal breeding.) 骡子呢, 有母骡子! (也) 有公骡子! / 骡子, 分母的和公的! (这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听) *Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.)*

### da-khɿ /da-khɿ/

名词 声调类: L : Drum. 鼓 *Tambour.* ¶ da-khɿ la(-ze) to play a drum 打鼓 (了) *jouer du tambour*

### da+px+ /da+px+/

名词 声调类: M : Priest of the local religion. 宗教礼师。音译: 达巴 *Prêtre de la religion locale.* ¶ da+px+ ji+hi-hi hi+ priest, person who performs the function of priest 当达巴的人 *prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre*

### da+py#1 /da+py+/

名词 声调类: #H : Host. 主人 *Maître de maison, hôte (personne qui accueille).* ¶ zi+dy+ da+py+ the family host, the member of the family who has the role of host 家的主人 (依杜的主人。 “依杜” 指摩梭的人户。) *l'hôte de la maison* ¶ zi+dy+ ji+hi-hi da+py+ ditto 同上 *idem*

### da-pho1 /da-pho1/

名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁坝子的一个村落) *Dapo (nom de village).* ¶ dæ+sw#1, | tso+sw#1, | bɿ+tcɰw, | da-pho1, | bɿ+dz1, | dze+bo+ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

### da-bwɿ#1 /da-bwɿ+/

名词 声调类: #H A village downstream from Qiansuo; the language spoken there is reported to be close to that of the Yongning plain. 达瓦村: 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。 *Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.*

### da-to1 /da-to1/

助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底 *Au fond, en réalité, en définitive.*

### da-to#1 /da-to1/

助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb ‘to say’, with the meaning ‘to say polite words, polite small-talk’. 客气地 *Poliment.* ¶ da-to1 zwx+ to say some polite things 说客气话 *faire des politesses* ¶ da-to1 zwx+hi-hi-la1 ni! It's just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! *C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)*

**dɿl-qoɫ** /dɿlqoɫ/

助词 声调类: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

**dɿl-tʰɿɿ-lgi#ɿ** /dɿl-tʰɿɿ-lgiɿ/

助词 声调类: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

**dɿl-tʰɿɿ-qoɫ** /dɿl-tʰɿɿ-qoɫ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

**dɿl-tʰɿɿ-qoɫ** /dɿl-tʰɿɿ-qoɫ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

**diɿ<sub>1</sub>** /diɿ/

动词 声调类: MH 1To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰuɿdiɿ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰuɿdiɿ-biɿ-niɿgyɿ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ |fgred: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 |fgred: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɿ-diɿ~diɿ |fgdur |fgred |fgdur |fgred

**diɿ<sub>2</sub>** /diɿ/

动词 声调类: MH 2To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɿ-miɿ diɿ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

**-diɿ** /diɿ/

后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɿ~tsoɿ-tɕuɿ-diɿ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

**diɿ** /diɿ/

名词 声调类: LH : Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ diɿ dyɿ-zeɿ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ diɿ hwæɿ-zeɿ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ qʷɿ-diɿ qʷɿ-bæɿ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)

**dila** /diɿ/

动词 声调类: Lα Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰuɿ | aɿkoɿ mɿɿ-diɿ-hiɿ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɿɿ-tʰiɿ-diɿ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ qʷɿ-kʰwɿ-diɿ there is something 有一块东西 il y a quelque chose

**diɿɿ** /qʷɿ diɿ/

量词 声调类: Ly Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方

(一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **qur˩-y˩ | qur˩-di˩ hu˩** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

### di˩-gɻlla˩ /di˩gɻlla˩/

名词 声调类: L+H# : Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre.

### dilli˩ /di˩li˩/

名词 声调类: L : Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **dilli˩-ko˩by˩** (ton : L+H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ **dilli˩-ko˩by˩ hwæ˩** to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ **dilli˩-ko˩by˩ tɕʰi˩** to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ **dilli˩-ko˩by˩ dzu˩** to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ **dilli˩-ko˩by˩ dze˩** to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ **dilli˩-ko˩by˩ tɕɻ˩** to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère

### di˩-mi˩ /di˩mi˩/

名词 声调类: M : Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **ɬi˩-di˩-di˩mi˩** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning

### di˩-qo˩ /di˩qo˩/

名词 声调类: M : Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs.

### di˩-ɬæ˩ /di˩ɬæ˩/

名词 声调类: M : Plain. 平地 Plaine.

### do˩ 1 /do˩/

动词 声调类: H 1To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **tso˩bo˩ do˩** to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **gɻ˩-do˩** to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ **ɣwɻ˩ do˩** to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to˩ do˩** to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

### do˩ 2 /do˩/

动词 声调类: H 2To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo˩ɬa˩ | bo˩mi˩ do˩** The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。Le verrat s'accouple avec la truie.

### do˩a /qur˩ do˩/

量词 声调类: Hα Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ **tɕʰu˩-do˩#˩** this partition/ wall 这堵 (墙壁) cette cloison

### do˩ 1 /do˩/

形容词 声调类: M 1Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ **zo˩ do˩** idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

### do˩ 2 /do˩/

形容词 声调类: M 2Sterile. 不能生育 Stérile.

### do˩ /do˩/

形容词 声调类: L Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ **ŋwɻ˩ɬi˩-mi˩, | ɕe˩ mɻ˩-mɻ˩, | ɕe˩ do˩! | tɕʰe˩ŋwɻ˩ kʰɻ˩, | zo˩ mɻ˩-ti˩, | zo˩ do˩!** In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult

(=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/ c'est un attardé!

**doɮ** /doɮ/ 动词 声调类: Lɮ To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ **ɬwɿ-doɮ~doɮ-ɬɿ** |fgdelimitative \_ |fgred |fginceptive 见一见 |fg-délimitatif \_ |fgred |fginchoatif ¶ **ɬwɿ-kʰwɿ doɮ** to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ **tsoɮ~tsoɮ doɮ** to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ **doɮ-mɿɬ-hoɮ \_** |fgneg |fgdesiderative 不许 (看) 见 \_ |fgneg |fgdésideratif ¶ **boɮmiɬ doɮ (+zeɮ)** ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

**doɮbæɮ** /doɮbæɮ/ 名词 声调类: M : Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ **doɮbæɮ |ɬwɿ-hɿɬ** thigh 大腿 cuisse ¶ **doɮbæɮ |tɕiɬ-hɿɬ** calf 小腿 mollet

**doɮbyɮ** /doɮbyɮ/ 名词 声调类: M : Buttocks. 屁股 Fesse.

**doɮby#ɿ** /doɮbyɿ/ 名词 声调类: LM+#H : Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani

(le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste.

**doɮky#ɿ** /doɮkyɿ/ 名词 声调类: LM+#H : Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage.

**dyɿ** /dyɿ/ 动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ **tɕeɮ dyɿ(-zeɮ)** to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

**dyɿ**<sub>1</sub> /ɬwɿ dyɿ/ 量词 声调类: L\* 1Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier.

**dyɿ**<sub>2</sub> /-/ 代词 声调类: L? 2Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette direction'. ¶ **dyɿ-tɕoɮ** that way 那个方向 cette direction-là ¶ **dyɿtɕoɮ fæɮ** that way 那个方向 cette direction-là

**dyɿ**<sub>1</sub> /dyɿ/ 名词 声调类: LM 1: Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ **dyɿ hwæɮ-zeɮ** ...bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ **dyɿ dzwɿ-zeɮ** ...ate a weasel 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette

**dyɿ**<sub>2</sub> /dyɿ/



名词 声调类: LM 2 : Poison. 毒  
Poison.

## dyɿa /dyɿ/

动词 声调类: Lα ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ tsʰuɿ, | hĩɿ dyɿ-mɿɿ-kyɿ! | tsʰuɿ, | hĩɿ dyɿ-kyɿ! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ tsʰuɿ, | dyɿ-mɿɿ-kyɿ! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) { renvoi dy 2 ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ leɿ-dyɿ-zeɿ | fgacomp \_ | fgpfv ¶ njɿɿ | tsʰuɿ dyɿ | zɰæɿ! I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ dyɿ-zoɿ-mɿɿ-tʰaɿ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

## dyɿβ /dɰɿ dyɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ hĩɿ dɰɿ-dyɿ a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hĩɿ tsʰuɿ-dyɿ these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

## dyɿbiɿ /dyɿbiɿ/

助词 声调类: L Opposite. 对面 En face.

## dyɿmiɿ#ɿ /dyɿmiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ dyɿmiɿ-dyɿpʰɿɿ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle

## dyɿpʰæɿ /dyɿpʰæɿ/

名词 声调类: LM : The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales.

## dyɿpʰɿɿ#ɿ /dyɿpʰɿɿ/

名词 声调类: LM+#H / LM : Male weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle.

## dyɿzoɿ#ɿ /dyɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H / LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

## dzaɿ /dzaɿ/

形容词 声调类: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tsʰuɿ-ɰuɿ | njɿɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ | zɰæɿ! He really despises me! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ hĩɿ tsʰuɿ-yɿ dzoɿ, | ōɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ-zeɿ! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ mɿɿ dzaɿ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ mɿɿ dzaɿ-zeɿ The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɿ dzaɿ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɿ | -zɰæɿ-zeɿ! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ aɿɰoɿ | boɿ tsʰæɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tsɿɿ-kyɿ!



If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ ça fait vraiment indigent/ c'est la honte! ¶ dza.l tɕɿ | zwaɛ! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/ on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

per, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan.

**dza.lq<sup>h</sup>wɿ** /dza.lq<sup>h</sup>wɿ/

名词 声调类: L : Shoe. 鞋、鞋子  
Chaussure.

**dze.l** /dze.l/

名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

**dze.l** /dze.l/

动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzur.l-dze.l-ze.l! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ gɿ.l-dze.l +ze.l! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ t<sup>h</sup>u.l dze.l-ze.l Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ le.l-se.l-ze.l! | gɿ.l-mɿ.l-dze.l! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

**dze.l** /dze.l/

名词 声调类: LM : Wild pep-

†

†dzeł /-/  
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille  
(racine déduite du disyllabe).

d

dzeɭɑ /ɖwɿ dzeɭ/

量词 声调类: Lɑ Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ㄱ [zoɿmyɿ] | ㄱwɿ-dzeɭ twins (literally: ‘a pair of children’) 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d’enfants ») ㄱ [ɖwɿ-dzeɭ dzoɿ-tsuɿ] mvɿ! She has twins! (literally: ‘(she) has a pair of children’) 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu’elle a des jumeaux (littéralement « une paire d’enfants ») ㄱ [tʂɰwɿ-dzeɿ] |fgdem \_ (tone: H#/H\$) 指示代词 \_ |fgdem \_ (ton: H#/H\$)

dzeɭɑ<sub>1</sub> /dzeɿ/

动词 声调类: Lɑ 1To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄱ [leɿ-dzeɿ-hwɿ-zeɿ] (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L’oiseau) est parti à tire-d’aile. ㄱ [myɿ-ʔoɿ dzeɿ] to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dzeɭɑ<sub>2</sub> /dzeɿ/

动词 声调类: Lɑ 2To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄱ [leɿ-dzeɿ] |fgacomp |fgacomp |fgacomp ㄱ [dzeɿ~dzeɿ] |fgred |fgred |fgred ㄱ [leɿ-dzeɿ~dzeɿ] |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred ㄱ [ɰtʂɰwɿ dzeɿ~dzeɿ] to cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄱ [nyɿdzɯɿ dzeɿ~dzeɿ] to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dzeɿbɰɿ /dzeɿbɰɿ/

名词 声调类: L# : Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s’emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ [dzeɿbɰɿ-zoɿ] | ㄱwɿ-lwɿ a baby bat 一

只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ㄱ [dzeɿbɰɿ-pɰɰɰɰ] | ㄱwɿ-miɿ a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄱ [dzeɿbɰɿ-miɿ] | ㄱwɿ-miɿ a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle

dzeɿboɿ /dzeɿboɿ/

名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C’est également le nom d’un village de la plaine de Yongning. ㄱ [dzeɿboɿ=ɰɰ] the /dzeɿboɿ/ clan, the /dzeɿboɿ/ family 者波家族 le clan /dzeɿboɿ/, la famille /dzeɿboɿ/ ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, “upper” and “lower: /gɰɰwɰɰ/ and /myɿɰwɰɰ/. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, |fv/gɰɰwɰɰ/ ‘上村’ 与 |fv/myɿɰwɰɰ/ ‘下村’. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɰɰwɰɰ/ et /myɿɰwɰɰ/. ㄱ [dæɰwɰɰ], | [tʂoɰwɰɰ], | [bɰɰtʂɰwɰɰ], | [daɰpɰɰ], | [bɰɰdzɰɰ], | [dzeɿboɿ] Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dzeɿdyɿ /dzeɿdyɿ/

名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄱ [dzeɿdyɿ-pɰɰjɰɰ] cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dzeɿdzɯɿ /dzeɿdzɯɿ/

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄱ [tʂɰwɿ | hɰɰ-biɿ] | [myɿ-liɰ] | [dzeɿdzɯɿ] | [zwæɰ]! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

**dze-hi-** /dze-hi-/

名词 声调类: M In-laws. 丈人  
Beaux-parents. ¶ njɣ- | dze-hi-ki- bi- |  
I'm going to my in-laws' place! / I'm go-  
ing to visit my in-laws! 我去我丈人 (那  
边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶  
no- | dze-hi- | ə- | to- | ze- | - le- | to- | ze- |  
Do you have in-laws? / Do you stand in  
an 'in-law' relationship? (=Are you mar-  
ried?) - Yes, I have entered into such a re-  
lationship! (=Yes, I am married!) 你有丈  
人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结  
婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es  
marié(e)? -Oui! ¶ no- | dze-hi- to- | ə- |  
bi- | Do you have plans to get married?  
(Literally: Are you going to enter an 'in-  
law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu  
comptes te marier? (Littéralement : Tu vas te  
lier avec une belle-famille ?)

**dze-kʰɤ** /dze-kʰɤ/

名词 声调类: MH# : Commoner  
(second of the three ranks in feudal soci-  
ety). 百姓。音译: “责卡” Roturier,  
la 2e des 3 castes de la société ancienne, inter-  
médiaire entre la noblesse et les serfs.

**dze-lɥ-** /dze-lɥ-/

名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé,  
froment.

**dze-lɥ-ĩ#** /dze-lɥ-ĩ-/

名词 声调类: #H Wheat straw. 麦秆  
Paille de blé.

**dze-mi-** /dze-mi-/

名词 声调类: LM : Bee. 蜜蜂  
Abeille.

**dze-mi-bæ]bæ]** /dze-mi-bæ]bæ]/

名词 声调类: LM-L : [Artemisia  
suboligata. 茶绒蒿 [Artemisia suboligata;  
littéralement « la fleur aux abeilles ».

**dze-mi-dze#** /dze-mi-dze-/

名词 声调类: LM+#H 【词

源】 dze-mi- ; dze- : Honey. 蜂蜜  
Miel. ¶ dze-mi-dze- dzur- to eat honey  
吃蜂蜜 manger du miel

**dze-mi-kʰɥ]** /dze-mi-kʰɥ]/

名词 声调类: LM-L : Beehive, hon-  
eycomb. 蜂窝 Ruche.

**dze-mi-pɥ]ɬ]** /dze-mi-pɥ]ɬ]/

名词 声调类: LM+#H- Straight lady-  
bell, [Adenophora sp. The Na word literally  
means 'bees' resting place', and is also ap-  
plied to various other flowers of which bees  
are particularly fond. 沙参 [Adenophora  
sp. Le mot signifie littéralement 'repos des  
abeilles', et est également usité pour diverses  
fleurs dont les abeilles sont particulièrement  
friandes. ¶ dze-mi-pɥ]ɬ]-kʰu]tɥ] root  
of straight ladybell 沙参根 racine d'[Ade-  
nophora sp.

**dze-mi-pɥ]ɬ]** /dze-mi-pɥ]ɬ]/

名词 声调类: LM+#H- : Large-  
leaved gentian. 秦艽 Gentiane. ¶  
dzur-qʰa- | bæ]bæ] gentian flowers 秦艽  
花 fleurs de gentiane

**dze-ĩɥ#** /dze-ĩɥ-/

名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦  
秆 Paille de blé.

**dze-tɕʰi#** /dze-tɕʰi-/

名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒  
Barbe de blé.

**dze-tɕsæ]** /dze-tɕsæ]/

名词 声调类: H# : Stinging organ  
of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille.

**dze-tɕsw-** /dze-tɕsw-/

名词 声调类: M : Sifter, sieve. 筛  
子 Vanneries : tamis, crible.

**dze-tɕʰɤ\$]** /dze-tɕʰɤ\$/

名词 声调类: H\$ Cereals; the main ce-  
real crop used to be barley, but the mean-  
ing of this word currently tends to become

identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 *Céréales*; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzɻɿβ** /ɬwɿ dzɻɿ/

量词 声调类: Hβ Classifier for sides. 量词: 面 *Côté*. ¶ *tsʰwɿɿ-dzɻɿɿ* this side 这面 *ce côté-ci* ¶ *ɬwɿɿ-dzɻɿ* one side 一面 *un côté*

**dzɻɿɬa** /dzɻɿɬ/

动词 声调类: Lα To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 *S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre*. ¶ *myɿɬɬoɿ dzɻɿɿ* same meaning: to collapse 同上: 塌毁 *même sens: s’écrouler* ¶ *leɿ-dzɻɿɿ-zeɿ* |fgacomp \_ |fgpfv 塌毁了 |fgacomp \_ |fgpfv

**dziɿ** /dziɿ/

名词 声调类: #H : Chisel. 凿子 *Burin, ciseau*.

**dziɿ** /dziɿ/

动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 *Trembler*. ¶ *njɻɿ dziɿ* the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 *la paupière tremble* ¶ *njɻɿ dziɿ-zeɿ* the eyelid trembles 眼皮跳 *la paupière tremble* ¶ *njɻɿ dziɿ | zɰwæɿ* the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 *la paupière tremble très fort* ¶ *njɻɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ* the eyelid trembles 眼皮跳 *la paupière tremble* ¶ *njɻɿ | myɿɿ-dziɿ* the eyelid does not tremble 眼皮不跳 *la paupière ne tremble pas*

**dziɿβ** /ɬwɿ dziɿ/

量词 声调类: Mβ Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) *Paire d’objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures*. ¶ *yɰɿɿ-dzaɿɬwɿɿ* | ɬwɿɿ-dziɿɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 *une paire de chaussures en cuir*

**dziɿ<sub>1</sub>** /dziɿ/

动词 声调类: L 1To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) *Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient)*. ¶ *naɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ*! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! *la nuit est tombée! Il fait noir!* ¶ *naɿ | leɿ-dziɿ | leɿ-seɿ-zeɿ*! It has got completely dark! 天完全黑了! *il fait tout à fait nuit!*

**dziɿ<sub>2</sub>** /ɬwɿ dziɿ/

量词 声调类: Lγ 2Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) *Un costume entier: tous les vêtements qu’on porte*. ¶ *dziɿɿɬɿɿ | ɬwɿɿ-dziɿɿ* a full set of dress, a complete dress 一套衣服 *un costume entier, un vêtement* ¶ *dziɿɿɬɿɿ ɬwɿɿ-dziɿɿ* a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) *un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)*

**dziɿɬa<sub>1</sub>** /dziɿ/

动词 1 ① To sit. 坐 *S’asseoir, être assis*. ¶ *thɿɿ-dziɿɿ*! Sit down! 坐下! *Asseyez-vous!* ¶ *hɿɿbæɿ tsʰwɿɿ-qoɿ dziɿɿ*. The guest sits here. 客人是坐在这边的。 *L’invité s’asseyait ici*. ¶ *(tsʰwɿɿ | ) thɿɿ-dziɿɿ-kʰwɿɿ-seɿɿ*. (S)he has got seated. 他坐下了。 *Il est assis/installé, il a pris sa place*. ¶ *leɿ-dziɿɿ~dziɿɿ* to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) *se*



tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre

② To dwell, to live at a place. 住 De-meurer, habiter. ¶ **dziɿ-biɿ-niɿgɿ** to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ **dziɿ-biɿ-niɿ-mɿɿ-gɿ** not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **njɿ | tɕʰwɿ-qoɿ | dziɿ-biɿ-niɿ-mɿɿ-gɿ** I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

### **dziɿα<sub>2</sub>** /dziɿ/

动词 声调类: Lα 2 To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ **qɿwɿ | leɿ-dziɿ~dziɿ** the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ **hiɿ qɿwɿ | leɿ-ɕwɿ-zeɿ! leɿ-dziɿ~dziɿ joɿ!** Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

### **dziɿα<sub>3</sub>** /dziɿ/

动词 声调类: Lα 3 To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **mɿɿtɕoɿ dziɿ** to sink down 往下掉入、沉下去 |fgdirectionnel \_; même sens : sombrer, couler

### **dziɿβ** /qɿwɿ dziɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for trees,

bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ **siɿdziɿ | qɿwɿ-dziɿ** a tree 一棵树 un arbre ¶ **tʰɿ-dziɿ** that tree 那棵树 cet arbre

### **dziɿdziɿ** /dziɿdziɿ/

名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ **dziɿdziɿ, | siɿdziɿ-mɿɿ!** /dziɿdziɿ/ is the name of a tree! |fvdziɿdziɿ/是一种树的名字! /dziɿdziɿ/, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre!

### **dziɿdziɿ-moɿ** /dziɿdziɿmoɿ/

名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

### **dziɿqæɿ** /dziɿqæɿ/

名词 声调类: M : Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison).

### **dziɿkoɿ** /dziɿkoɿ/

名词 声调类: L : Seat, place. 座位 Place, place assise.

### **dziɿtsʰɿ** /dziɿtsʰɿ/

名词 声调类: L : A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille.

### **dzoɿ** /dzoɿ/

名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ **dzoɿ laɿ** there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ **dzoɿ giɿ-zeɿ** there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

### **dzoɿ** /dzoɿ/

名词 声调类: L : Bridge. 桥 Pont. ¶ **dzoɿ | qɿwɿ pɿɿ** a bridge 一辆桥 un

pont ¶ dzoɿ bæ/ to sweep (a/the) bridge  
扫桥 balayer le pont ¶ njɿɿ | dzoɿ bæɿ-  
zoɿ-hoɿ. I have to sweep the bridge. 我要  
扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont.  
¶ dzoɿ gy/ to build (/repair) a bridge 建  
一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶  
njɿɿ | dzoɿ gyɿ-zoɿ-hoɿ. I have to build (/  
repair) a bridge. Il va falloir que je construis  
(/répare) un pont.

**dzoɿ** /dzoɿ/  
名词 声调类: LM : Lizard. 壁虎,  
蜥蜴, 四脚蛇 Lézard. ¶ dzoɿ hwæɿ-zeɿ  
...bought (a) lizard 买了壁虎 ...a ache-  
té (un) lézard ¶ dzoɿ dzuɿ-zeɿ ...ate (a)  
lizard 吃了壁虎 ...a mangé (un) lézard

**dzoɿ~dzoɿ** /dzoɿdzoɿ/  
动词 声调类: MH To laugh at, to poke  
fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取  
笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɿɿ  
dzoɿ-dzoɿ-hoɿ-niɿzoɿ! It looks like (he/  
she) is going to poke fun (at...) 他好像  
要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/  
il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ tʰaɿ  
dzoɿ~dzoɿ! Don't laugh at people! 别嘲  
笑(人家)! Ne vous moquez pas! / Pas  
de sarcasmes!

**dzoɿ-lyɿ~lyɿ** /dzoɿlyɿ-lyɿ/  
名词 声调类: H# : Hailstone. 冰雹  
Grêlon.

**dzoɿ-miɿ** /dzoɿ-miɿ/  
名词 声调类: M : Large vat. 大  
桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très  
proche du précédent, peuvent s'employer de  
façon interchangeable pour certains des ton-  
neaux).

**dzoɿmi#ɿ** /dzoɿmiɿ/  
名词 声调类: LM+#H : Fe-  
male lizard. 母壁虎 Lézard femelle. ¶  
dzoɿ-miɿ-dzoɿpʰyɿ female lizard and male  
lizard 母壁虎与公壁虎 lézard femelle et  
lézard mâle

**dzoɿpʰyɿ** /dzoɿpʰyɿ/  
名词 声调类: L : Male lizard. 公  
壁虎 Lézard mâle. ¶ dzoɿpʰyɿ-dzoɿmiɿ  
male lizard and female lizard 公壁虎与母  
壁虎 lézard mâle et lézard femelle

**dzoɿzo#ɿ** /dzoɿzoɿ/  
名词 声调类: #H : Small vat. 小桶  
Petite cuve.

**dzoɿzo#ɿ** /dzoɿzoɿ/  
名词 声调类: LM+#H : Baby lizard.  
小壁虎 Bébé lézard.

**dzuɿ** /dzuɿ/  
动词 声调类: H To eat. 吃 Man-  
ger. ¶ leɿ-dzuɿ | fgaccomp 实施 | fgac-  
comp ¶ haɿ dzuɿ to have a meal; to take  
some food 吃饭 prendre un repas, manger  
de la nourriture ¶ njɿɿ | haɿ leɿ-dzuɿ-  
zeɿ I have eaten. / I have had a meal. 我  
吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas.  
¶ dzuɿ-diɿ food, thing to eat 吃的 (东  
西) nourriture, chose à manger ¶ dzuɿ-  
biɿ-zeɿ! Let's eat! / It's time to eat! 要吃  
饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de  
manger!

**dzuɿ-tsuɿ** /dzuɿtsuɿ/  
名词 声调类: MH# : A shrub that  
grows in Yongning. 永宁的一种灌木  
Sorte de houx, petites feuilles à piquants.

**dzɿβ** /dzɿβ/  
形容词 声调类: Lβ Good (good deci-  
sion). 好 Bon (bonne décision). ¶ mɿɿ-  
dzɿβ bad 坏 pas bien, mauvais ¶ dzɿβ-  
hɿɿ | fgrel | fgrel | fgrel ¶ (noɿ) dʰwæɿ |  
dzɿβ! You're great! 你很好! Tu es quel-  
qu'un de bien! ¶ dzɿβ-kʰuɿ! A benedic-  
tion used on the New Year: "Let there be  
good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the  
best for the New Year!" 新年祝福: "祝  
一切好! / 万事如意!" bénédiction  
dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! »,  
« Prospérité! », « Bonne année! » ¶ noɿ  
| leɿ-jiɿ | dzɿβ, | hɿɿ-ŋuɿ | doɿ! | tʰuɿ |

leɪ-jil | mɤɿ-dzɤɿ, | hiɪ-ŋwɤɿ | zɤwɤɿ! “If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好，人家（会）发现！他做的不好，人家（会）说（他）！ « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte ! S'il travail mal, les gens le disent ! » = « Le bon travail est reconnu ; le mauvais travail reçoit des critiques ! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue ; le mauvais travail vous attire des critiques.)

### dzɤlboɿ /dzɤlboɿ/

名词 声调类：L# : Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale ; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier.

### dzɤɿbyɿ /dzɤɿbyɿ/

动词 声调类：LH To play. 玩，玩耍 Jouer. ¶ dzɤɿbyɿ -biɿ/-zeɿ | fgfut.imm/ fgpfv 要玩耍 / 玩耍了 | fgfut.imm/ fgpfv ¶ leɪ-dzɤɿbyɿ +zeɿ | fgacomp \_ | fgpfv 玩耍了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ tʰiɪ-dzɤɿbyɿ, | tʰiɪ-dzɤɿbyɿ, | leɪ-fɤɿ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着，很高兴！（情景：几个小孩子一起玩） ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

### dzɤɿbyɿ-diɿ /dzɤɿbyɿdiɿ/

名词 声调类：LH- Toy. 玩具 Jouet.

### dzɤɿbyɿɿkɤɿ-saɿkwɤɿ /dzɤɿbyɿɿkɤɿsaɿkwɤɿ/

名词 声调类：LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明（摩梭话名称的汉译：佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦）（永宁坝子的一个村落） Gaoming, un village au nord-est de Yongning. ¶ dzɤɿbyɿɿkɤɿ-saɿkwɤɿ, | hiɿkwɤɿ-loɿ, | æɿmiɿ-kwɤɿ#, | laɿloɿ-kwɤɿ, | laɿŋwɤɿ, | bɤɿtsʰoɿgɤɿ, | əɿlaɿ-kwɤɿ#, | gæɿtɤɿ, | qʰæɿtɤɿiɿ, | tʰoɿɿwɤɿ# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### dzɤɿbyɿ-kwɤɿ /dzɤɿbyɿkwɤɿ/

名词 声调类：LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦（永宁坝子的一个村落） Jiabowa (nom de village).

### dzɤɿɿɿɿ /dzɤɿɿɿɿ/

名词 声调类：L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

### dzɤɿdoɿ /dzɤɿdoɿ/

名词 声调类：L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɤɿdoɿ-byɿ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

### dzɤɿlkʰwɤɿ /dzɤɿlkʰwɤɿ/

名词 声调类：LM Distance. 距离 Distance. ¶ noɿ | tʰɤɿwɤɿ | əɿ-zæɿsæɿ? | dzɤɿlkʰwɤɿ əɿ-diɿ? | - dzɤɿ | dzɤɿlkʰwɤɿ mɤɿ-diɿ! | mɤɿ-zæɿsæɿ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗？ / 你们很亲吗？ - 不很熟！ / 不很亲！ tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

**dzɤɹɿpi#ɿ** /dzɤɹɿpiɿ/

形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多  
Beaucoup. ¶ dzɤɹɿpiɿ ʒiɿ It's very useful!  
很有用、有很多用处 C'est très utile ¶  
dzɤɹɿpiɿ dzoɿ! (I) have plenty! / (I) have a  
lot! (possession) 我有很多! J'en ai beau-  
coup! (possession) ¶ dzɤɹɿpiɿ dzoɿ There  
is plenty / there is a lot. (Note: existence,  
and not possession) 有很多。 Il en existe  
beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existen-  
tiel, et non possession)

**dzɤɹɿqʰaɿ** /dzɤɹɿqʰaɿ/

助词 声调类: LH Continuously, with  
full might. 一直、一个劲地 Continuel-  
lement, par un effort soutenu. ¶ dzɤɹɿqʰaɿ  
[ɤɹɿ] to pull with full might 一个劲地拉 ti-  
rer en un effort continu ¶ dzɤɹɿqʰaɿ miɿ  
to push with full might 一个劲地推 ap-  
puyer en un effort continu ¶ dzɤɹɿqʰaɿ laɿ  
to beat with full might 一个劲地打 frap-  
per continuellement, en un effort continu

**dzɤɹɿsoɿ** /dzɤɹɿsoɿ/

形容词 声调类: LH Many, a great  
number of. 好几 (个) En abondance,  
beaucoup. ¶ dzɤɹɿ-soɿ niɿ many days; a  
long time 好几天 beaucoup de jours, long-  
temps ¶ dzɤɹɿ-soɿ hãɿ many days; a long  
time 好几天 beaucoup de jours, longtemps  
¶ dzɤɹɿ-soɿ [uɿ] many... 好几…… beau-  
coup de...

**dzɤɹɿtsʰi#ɿ** /dzɤɹɿtsʰiɿ/

名词 声调类: LM+#H Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**dzɤɹɿtsʰiɿ-dʒuɿmaɿ** /dzɤɹɿtsʰiɿ-dʒuɿmaɿ/

名词 声调类: LM-L Feminine given  
name. 女性名字 Prénom féminin.

**dzɤɹɿtsʰiɿ-tsiɿmyɿ** /dzɤɹɿtsʰiɿ-tsiɿmyɿ/

名词 声调类: LM-L : Prayer flag.  
经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或  
房顶上) Drapeau de prière; on en attache  
sur un arbre proche de la maison, ou sur le

sommet de la maison.

**dzɤɹɿtsʰoɿ** /dzɤɹɿtsʰoɿ/

动词 声调类: LM To dance. 跳舞  
Danser. ¶ tsʰuɿ | dzɤɹɿtsʰoɿ mɤɿ-dzɤɹɿ!  
(S)he does not dance well! 他舞跳得不  
好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤɹɿtsʰoɿ  
| dʒuɿ-hãɿ tsʰoɿ to dance all evening, to  
dance a whole night 跳一整夜舞 danser  
(toute) une soirée ¶ ʒiɿ-qʰwɤɿ-ʒuɿ-qoɿ |  
dzɤɹɿtsʰoɿ kaɿ ʒeɿ to throw a housewarm-  
ing party in a newly built house 在新房子  
举办乔迁宴会 organiser une pendaison de  
crémaillère dans une nouvelle maison

**dʒiɿ**<sub>1</sub> /dʒiɿ/

名词 声调类: #H 1Urine. 尿 Urine.  
¶ dʒiɿ bæɿ to sweep urine 扫尿 balayer  
l'urine ¶ dʒiɿ-laɿ | qʰæɿ excréments:  
urine and faeces 大小便的统称 excré-  
ments : urine et fèces

**dʒiɿ**<sub>2</sub> /dʒiɿ/

名词 声调类: H 2: Clothes, clothing  
(monosyllabic form). 衣服 Habit, vête-  
ment (mot monosyllabique). ¶ kʰɤɿ-ʒuɿ,  
| dʒiɿ qæɿ! On New Year's Eve, one  
changes one's clothing / one wears new  
clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要  
穿新衣服! Au Nouvel An, on change de  
vêtements/ on porte des vêtements neufs!  
¶ dʒiɿ qæɿ-zeɿ! (He/ she) has changed  
clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de  
vêtements! ¶ naɿ-dʒi#ɿ Na clothing 摩  
梭服装 le vêtement des Na ¶ hæɿ-dʒi#ɿ  
Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vête-  
ment des Chinois (Han)

**dʒiɿhỹɿ\$** /dʒiɿhỹɿ/

名词 声调类: H\$ : Clothes, cloth-  
ing. 衣服 Habit, vêtement (terme géné-  
rique).

**dʒiɿmi#ɿ** /dʒiɿmiɿ/

名词 声调类: #H : Female wa-  
ter buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶  
dʒiɿmiɿ tʰɤɿ-pʰoɿ | fgnɿ+|fgdemɿ+|fgclɿ 这

头母水牛 |fgn+|fgdem+|fgclf ㄑ dʒiːmiː-  
dʒiːzo#l / dʒiːmiː-l-dʒiːzo ㄑ female water  
buffalo and male water buffalo 母水牛与  
公水牛 buffles femelle et mâle

### dʒiːtɕʰiː /dʒiːtɕʰiː/

名词 声调类: M : Trip. 旅途  
Trajet, périple, voyage, déplacement. ㄑ  
dʒiːtɕʰiː biːl to travel 旅游、出差 voya-  
ger ㄑ dʒiːtɕʰiː gwɿːl to travel, to make  
a (long) trip 旅游、出差 faire un grand  
voyage, faire de lointains périples ㄑ dʒiːtɕʰiː  
| dʒuːl-ʂuːl gwɿːl-biːl to travel around 旅  
游 faire un tour

### dʒiːwɿːl /dʒiːwɿːl/

名词 声调类: L : Stirrup. 马镫  
Étriers.

### dʒiːzo#l /dʒiːzo#l/

名词 声调类: #H : Male baby buf-  
falo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公  
的小水牛 Buffle (enfant mâle). ㄑ dʒiːzoː  
tʰɿːl-|wɿːl |fgn+|fgdem+|fgclf 这只水牛  
崽子 |fgn+|fgdem+|fgclf

### -dʒoːl /dʒoːl/

后缀 声调类: H Topic marker. 主题  
Marqueur de topic.

### -dʒoːl /dʒoːl/

后缀 声调类: M Progressive aspect.  
进行式 Aspect progressif.

### dʒoːlβ /dʒoːl/

动词 声调类: Mβ To possess. 有, 拥  
有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir  
une pensée...; autrefois, il y avait une mère  
et sa fille... ㄑ mɿːl-dʒoːl-zeːl! There isn't  
any left! 没有了! Il n'y en a plus! ㄑ leː-  
dʒoːl-zeːl! There is some, now! 有了! ça  
y est, il y en a! ㄑ tʂʰuːl | aːʂoːl | dʒuːl-  
saːl | mɿːl-dʒoːl! At his home, they have  
nothing at all = he is needy 他家什么也  
没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui  
= sa maison est dans l'indigence ㄑ njɿːl |  
mɿːlʒuːl-niːlmiː | njɿːl-kyːl dʒoːl! I have

two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai  
deux frères et sœurs! ㄑ dʒoːl-tʰaːl! There  
could be some! / It's possible that there will  
be some! 会有的! Cela arrive / il peut  
y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ㄑ  
tsoːl~tsoːl dʒoːl he has some things 他有  
东西 il y a des choses ㄑ njɿːl-|, | dʒuːl-  
|wɿːl-laːl dʒoːl! We only have one (child)!  
我们只有一个 (孩子)! Nous, on n'en  
a qu'un(, d'enfant)! ㄑ dʒwæːl | dʒoːl-niːl!  
There are lots! (For instance, when prepar-  
ing to build a house, one needs large quan-  
tities of lumber; someone may comment:  
"There are lots!") 有很多! (如: 准备  
建房, 积累的木材有很多) Il y en a des  
quantités! (ex. : au sujet du bois de construc-  
tion qu'on prépare en vue de la construction  
d'une maison)

### dʒoːlβ /dʒoːl/

动词 声调类: Lβ Existential: there is  
someone in the toilets/at home; there are  
n people in the family. 存在动词: 有,  
存在着。如: 某人在家或家里有几口人  
Existentiel pour les êtres animés (dont les per-  
sonnes). ㄑ mɿːl-dʒoːl |fgneg 没有、不在  
|fgneg ㄑ tʂʰuːl | aːʂoːl mɿːl-dʒoːl! (S)he  
is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas  
à la maison!

### dʒuːl /dʒuːl/

名词 声调类: M Moment, time (of a  
certain event). ……的时间 Le moment  
(de), l'heure (de). ㄑ tʂʰwɿːl dʒuːl-biːl-dʒuːl/  
dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du re-  
pas du soir ㄑ aːlpʰoːl biːl-dʒuːl time to  
go out; the right time to go outside 出去  
的 (合适) 时间 l'heure d'aller dehors, le  
moment d'aller dehors ㄑ leː-ziːl-biːl-dʒuːl-  
tʰɿːl-zeːl! It is time to go to sleep! 睡觉的  
时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ㄑ  
zoːl dʒuːl-biːl-dʒuːl lunch-time 午饭的时  
间 l'heure du déjeuner

### dʒuːl /dʒuːl/

形容词 声调类: MH Many, much. 多  
Nombreux, beaucoup (dénombrable). ㄑ



hĩl dzɯl There are many people. 人多。  
les gens sont nombreux, il y a beaucoup de  
monde

**-dzɯ-lɑ** /dzɯ-l/  
后缀 声调类: M |fgexperiential. ....  
过 |fgexpérientiel.

**dzɯl** /dzɯ-l/  
名词 ①: Water. 水 Eau. ¶ dzɯ-l  
tʰɯl to drink water 喝水 boire de l'eau ¶  
tʰɯl dzɯ-l tʰɯl-dzo! (S)he is drinking  
water 他在喝水 il est en train de boire de  
l'eau! ¶ dzɯ-l | dɯ-l-tʰɯl tʰɯl to drink  
a little water (literally 'a drop of water')  
喝一点水 (直译: '一滴水') boire  
un peu d'eau (littéralement « une goutte  
d'eau ») ¶ dzɯl kʰɯl to put water 放水  
mettre de l'eau ¶ dzɯl mæ/ to irrigate, to  
water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre  
de l'eau ¶ dzɯl qæ, | ha| qæ/ | a de-  
scription of the traveller's changes in envi-  
ronment: 'to change water, to change food'.  
This requires using strategies to avoid ail-  
ments: in particular, it was customary to  
boil in water a little earth of the place where  
one had arrived, and to drink this prepara-  
tion. '换水换土': 这个短语描述旅  
人到他人乡的情况, 带来水土不服的危  
险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人  
习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了  
适应当地的水土。 description du dépay-  
sement que connaît le voyageur qui arrive en  
pays étranger et doit 'changer d'eau, changer  
de nourriture'. Ce dépaysement commande  
des stratégies de prévention de soucis de san-  
té: en particulier, il était usuel de faire bouillir  
un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire  
cette préparation de façon à s'accoutumer.  
¶ dzɯ-l | mɯl-tɕo-l da! the water flows  
downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas  
② River, waterway. 河流 Rivière.

**dzɯ-lɑ** /dzɯ-l/  
动词 声调类: Lɑ To twist (strings)  
together (to make a rope). 搓 (搓绳子)  
Rouler, tordre (par exemple: rouler des brins,

pour en faire une corde; ne s'emploie pas  
pour les fibres très fines, pour lesquelles on  
dit: /tʃwæ.../). ¶ le-l-dzɯ-l-ze| |fgac-  
comp \_ |fgpfv 搓了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶  
bæ| dzɯ-l to twist (strings into) a rope 搓  
绳子 tordre une corde ¶ qʰɯl dɕæ| dzɯ-l  
to twist a string, a small rope 搓一根小绳  
子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶  
dɯ-l-kʰwɯ-l dzɯ-l to twist a little 搓一下  
tordre un peu / tordre quelque chose

**dzɯ-l-æ|tsɯ-l** /dzɯ-læ|tsɯ-l/  
名词 声调类: L-LM : Water fowl:  
used as a cover term for a variety of birds  
including sandpiper (|Calidris), avocet,  
Baillon's crane, and blue-breasted banded  
rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如:  
鹬 Gibier d'eau, sauvagine; employé pour  
divers oiseaux tels que: bécasseau, chevalier  
(|Calidris), avocette, marouette, et râle.

**dzɯ-lɔy-l** /dzɯ-lɔy-l/  
名词 声调类: M : Earthworm. 蚯  
蚓 Ver de terre. ¶ dzɯ-lɔy-l-mil, | ə-l-  
dzo/? Do female earthworms exist? (An  
artificially designed question, so as to elicit  
a form of 'earthworm' with the 'female'  
suffix, with a view to understanding the  
synchronically productive tone assignment  
rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓  
吗? Les vers de terre femelle, ça existe?  
(Cette phrase permet d'élucider une forme  
associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle',  
dans l'idée d'étudier les règles tonales pro-  
ductives en synchronie pour les suffixes de  
genre.) ¶ dzɯ-lɔy-l-pʰɯl, | ə-l-dzo/? Do  
male earthworms exist? (An artificially de-  
signed question, so as to elicit a form of  
'earthworm' with the 'male' suffix, with a  
view to understanding the synchronically  
productive tone assignment rules for the  
gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers  
de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet  
d'élucider une forme associant 'ver de terre' au  
suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles  
tonales productives en synchronie pour les  
suffixes de genre.)

**dʒuɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L : Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe.

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: #H : Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dʒuɹɹɹɹɹɹɹ tʰɹɹɹɹɹɹɹ / dʒuɹɹɹɹɹɹɹ tʰɹɹɹɹɹɹɹ# |fgn+|fgdem+|fgclɹ 这只蝉 |fgn+|fgdem+|fgclɹ

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L : Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche.

**dʒuɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹ/

形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dʒuɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L : Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɹɹɹ-dʒuɹɹɹɹɹ même sens

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

**dʒuɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: H# : Girdle, waist-band (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter

un enfant; aussi : ceinture (terme générique).

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

**dʒuɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹ/

动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ |fgpɹɹɹ 灌溉了 |fgpɹɹɹ ¶ dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »

**dʒuɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ millet gruel 小米粥 gruau de millet

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: M : Large river. 大河 Grande rivière.

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L : Water-mill. 水磨 Moulin à eau.

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

**dʒuɹɹɹɹɹɹɹ** /dʒuɹɹɹɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: M Broomcorn millet,

|*Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet,  
|*Panicum miliaceum*. ¶ dz̥wɹɿŋjɿɿ, | z̥wɹɿɿ  
tɕɿɿ! Millet is used to make wine! 小米,  
用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire  
du vin! ¶ dz̥wɹɿŋjɿɿ-ha#ɿ cooked millet  
小米饭 millet cuit

**dʒwɿpɤ̌-kʏ-thĩ** /dʒwɿpɤ̌kʏ-thĩ/  
 名词 声调类: L-L# Spring (where wa-  
 ter flows out). 水泉、山泉 Source. ¶  
**dʒwɿpɤ̌-kʏ-thĩ** | tʰi-di there is a spring  
 有水泉 il y a une source

**dʒwɿpɤqʰɿ** /dʒwɿpɤqʰɿ/

名词 声调类: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source.

**d̥z̥u˥˩p̚x˩˥t̚y˩˥q̚h̥y˩˥** /d̥z̥u˥˩p̚x˩˥t̚y˩˥q̚h̥y˩˥/  
 名词 声调类: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source.

**dʒwɿpʰæɿ** /dʒwɿpʰæɿ/  
 名词 声调类: L : Ice. 冰 Glace.

**dʒwɹɿqʰaɫ** /dʒwɹɿqʰaɫ/ 名词 声调类: M : Selfheal, [*Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液，用来治嗓子痛。] *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ **dʒwɹɿqʰaɫ-bæɭbæɭ** Selfheal flowers. 夏枯草花 Fleurs de [*Prunella vulgaris*.

**d̪ʷaɪqʰæɿ** /d̪ʷaɪqʰæɿ/  
 名词 声调类: L **Cold water.** 凉水 Eau  
 froide.

**dʒwɑːlqʰyː** /dʒwɑːlqʰyː/

名词 声调类: M : Well. 井、水井 Puits. ¶ aɭkoɭ | dʒwɑːlqʰyː tʰiː-diː.

There is a well at home / in the farm. 家里

有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme.

**dʒur-ɬhʷɿ** /dʒur-ɬhʷɿ/

名词 声调类: L# : A wild plant  
of Yongning. 永宁的一种植物 Plante  
sauvage dont les graines forment de grosses  
boules de graines. ¶ **dʒur-ɬhʷɿ-lɿ** the  
grains of this plant 这种植物的种子  
graines de la plante en question

**dʒuːlqʰwɤl-lɤl** /dʒuːlqʰwɤl-lɤl/  
 名词 声调类: L : Marsh, bog,  
 swamp (unsuitable for agriculture). 沼  
 泽、湿地 Marais (terre impropre à la  
 culture).

**dʒwɫkoɿ** /dʒwɫkoɿ/  
 名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

**dzuɿkoɿ** /dzuɿkoɿ/  
 名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

**dʒuɿkoɿ-ǣɿ** /dʒuɿkoɿǣɿ/  
 名词 声调类: L-M : Quail, rail,  
 |*Coturnix*; used when identifying pictures  
 of various species of |*Turnix*, |*Coturnix*,  
 and |*Crex*. 鹌鹑 *Caille*, |*Coturnix*; terme  
 employé pour divers oiseaux, dont des râles  
 (|*Crex*).

**dʒwɿkoŋ-boɿ** /dʒwɿkoŋboɿ/  
 名词 声调类: L-M : Wild boar. 野猪  
 Sanglier, porc sauvage.

**dzuŋkoŋ-dzeŋ** /dzuŋkoŋdzeŋ/  
 名词 声调类: L-M **Wild pepper.** 野花椒 **Xanthoxyle sauge.**

**dzu˥˩ko˥˩-hwɿ˥˩li˥˩** /dzu˥˩ko˥˩hwɿ˥˩li˥˩/  
 名词 声调类: L-LM : Yunnan wild  
 cat, *Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage,  
*Felis temincki*.



d

**dæɫ** /dæɫ/ 形容词 声调类: H Short. 短 Court.

**dæɫ** /dæɫ/ 名词 声调类: LM ①: Dust. 尘土 Poussière. ¶ dæɫ | dʷɪ-ti-tʰi-t-diɫ there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ dæɫ bæɫ to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

**dæɫα** /dæɫ/ 动词 声调类: Lα To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dʷɪ dæɫ / dʷɪ dæɫ-zeɫ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dʷɪ-t | dʷɪ-t-kʰɪ dæɫ as above 同上 idem

**dæɫα** /dʷɪ dæɫ/ 量词 声调类: Lα A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zʰɿ miɫ | dʷɪ-t-dæɫ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ ni-t, ni-t-dæɫ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two ‘stretches’. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l’après-midi, on compte deux étapes) ¶ tʰɿɪ-t-dæɫ | fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ | fgdem \_ (ton: H# /

H\$)

**dæɫdʷɪɫ** /dæɫdʷɪɫ/ 名词 声调类: LH : Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse.

**dæɫ~dæɫ** /dæɫdæɫ/ 形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæɫ~dæɫ | tʰi-t-tɕɪɪ to lay flat 横着放 poser à plat

**dæɫ-la-tso#ɫ** /dæɫla-tsoɫ/ 名词 声调类: L-#H Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l’année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L’objet de la cérémonie est d’assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ dæɫ-la-tsoɫ qæɫ to carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæɫ-la-tsoɫ liɫ to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

**dæɫmiɫ** /dæɫmiɫ/ 名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæɫmiɫ-tʰæɫbɿɫ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

**dæɫmiɫ-goɫbɿɫ** /dæɫmiɫgoɫbɿɫ/ 名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

**dæɫpʰɿɫ** /dæɫpʰɿɫ/ 名词 声调类: LH : Dust, dirt. 灰尘 Poussière.



## dʒəɬɯ#1 /dʒəɬɯ/

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ dʒəɬɯɪ-ɬwɯ#1 same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ dʒəɬɯ#1, | tʂo-ɬɯ#1, | bɣɪtɕɰwɪ, | dɑɪpʰoɪ, | bɣɪdzɪ, | dzeɪboɪ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

## dʒɪ /dʒɪ/

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ dʒɪ~dʒɪ (-zeɪ) |fgred 重叠: 爬一爬 |fgred ¶ tʂɰwɪ | dʒɪ~dʒɪ-ɬoɪ-zeɪ! She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

## dʒɪɬɑ /dʒɪɬɑ/

形容词 声调类: Lɑ Hot (weather). 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ niɪmiɪ | dʒɪɬ-zeɪ! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ dʒɪɬ-hɪɪ |fgrel 热的 |fgrel

## dʒɪɪmiɪ /dʒɪɪmiɪ/

名词 声调类: M : Fox. 狐狸 Renard. ¶ dʒɪɪmiɪ-zo#1 little fox, baby fox 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ dʒɪɪmiɪ-pʰɣ#1 male fox 公狐狸 renard mâle ¶ dʒɪɪmiɪ, | miɪ niɪ! This fox is a female! 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle!

## dʒoɬɑ /dʒoɬɑ/

动词 声调类: M intrans To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ poɪ mɣɪɪ-dʒoɪ! (You)

are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ tʂɰwɪ, | poɪ dʒoɪ! That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɣɪ dʒoɪ mɣɪɪ-dʒoɪ! (You) are not allowed to climb (on the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶ laɪ-kʰɣɪ, | ʒiɪqʰwɣɪ tʂɰɪɪ-mɣɪɪ-dʒoɪ! | ʒiɪ-kʰɣɪ, | ʒiɪqʰwɣɪ tʂɰɪɪ-mɣɪɪ-dʒoɪ! | (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too “hard”, / wuɪ/, by astrology.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太‘硬’的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », /wuɪ/, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ ʒiɪ mɣɪɪ-dʒoɪ! (One) must not do (that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

## dʒwɪ- /dʒwɪ-/

介词 声调类: M |fgdelimitative. 进行  
时态 |fgdélimitatif.

## dʒwɪ /dʒwɪ/

数词 声调类: MH One (numeral). 一  
Un (numéral).

## dʒwɪβ /dʒwɪβ/

动词 声调类: Mβ To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ leɪ-ʂeɪ leɪ-dʒwɪβ-zeɪ! (I) have looked for something and

found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ qwaɬ-tʰaɬ! It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ qwaɬ-tʰaɬ-zeɬ! We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ tsoɬ~tsoɬ qwaɬ (+zeɬ) to obtain something 得到东西 obtenir quelque chose

**qwaɬa** /qwaɬ/ 形容词 声调类: Lα Big, large. 大 Grand. ¶ mɛɬ-qwaɬ | fgneg | fgneg | fgneg ¶ qwaɬ-hĩɬ | fgrel | fgrel | fgrel ¶ leɬ-qwaɬ(-zeɬ) | fgaccomp+ | fgpfv | fgaccomp+ | fgpfv | fgaccomp+ | fgpfv : ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ ɛɬpɛɬqwaɬ-gvɛɬ very big 好大、大得很 très grand

**qwaɬdɛɛɬ** /qwaɬdɛɛɬ/ 名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 Prénom masculin.

**qwaɬdɛɛɬ-tʰaɬɛɬ** /qwaɬdɛɛɬ-tʰaɬɛɬ/ 名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**qwaɬhĩɬ** /qwaɬhĩɬ/ 名词 声调类: L : Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants.

**qwaɬlo#ɬ** /qwaɬlo/ 名词 声调类: LM+#H ① : Tradition. 传统 Coutume, tradition. ¶ qwaɬloɬ qwaɬ-kʰwɛɬ | tʰiɬ-soɬɛɬ to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume ② Good manners. 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ tʰɛɬwɛɬ | qwaɬloɬ dzɛɬ! (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ The order of things. 道理 Ordre des choses.

**qwaɬ-tʰiɬmiɬ** /qwaɬ-tʰiɬmiɬ/ 名词 声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

**qwaɬma#ɬ** /qwaɬma/ 名词 声调类: LM+#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**qwaɬmaɬ-tʰaɬtsʰoɬ** /qwaɬmaɬ-tʰaɬtsʰoɬ/ 名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**qwaɬmaɬ-pɛɬtʰaɬ** /qwaɬmaɬ-pɛɬtʰaɬ/ 名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**qwaɬmi#ɬ** /qwaɬmi/ 名词 声调类: LM+#H : Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ qwaɬmiɬ-qwaɬzoɬ Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle

**qwaɬ-njɛɬ** /qwaɬ-njɛɬ/ 助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ qwaɬ-njɛɬ | soɬ to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ qwaɬ-njɛɬ | loɬ jiɬ to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ qwaɬ-njɛɬ-zoɬ often 经常、常 souvent ¶ qwaɬ-njɛɬ hwæɬ; qwaɬ-njɛɬ tʰɛɬiɬ; qwaɬ-njɛɬ dzwaɬ; qwaɬ-njɛɬ dzeɬ; qwaɬ-njɛɬ zwaɬ; qwaɬ-njɛɬ laɬ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ qwaɬ-njɛɬ | hwæɬ; qwaɬ-njɛɬ |

tɕʰiː; dɯl-njɻ˥ | dzɯ˥; dɯl-njɻ˥ | dze˥;  
dɯl-njɻ˥ | zɯɻ˥; dɯl-njɻ˥ | la˥ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons: acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

**dɯl-ni-l-dɯl-hãl** /dɯl-ni-l-dɯl-hãl/  
名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

**dɯl-so˥** /dɯl-so˥/  
名词 声调类: Lα Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hĩ˥ | dɯl-so˥ ky˥ a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ dɯl-so˥ ni˥ a few days 几天 quelques jours

**dɯl-tæ˥** /dɯl-tæ˥/  
名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

**dɯlzo˥#˥** /dɯlzo˥/  
名词 声调类: LM+#H : Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ dɯlzo˥-lɯlmi˥ male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle

**dɯ˥** /dɯ˥/  
名词 声调类: L : Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée).

**dɯ˥lqæ˥** /dɯ˥lqæ˥/  
名词 声调类: M : Wing. 翅膀 Ailes. ¶ ky˥na˥mi˥-lɯlqæ˥ eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle

**dɯwæ˥** /dɯwæ˥/  
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ dzɯ˥ dɯwæ˥#˥ turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ dzɯ˥ | dɯwæ˥-ze˥! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée! l'eau est devenue trouble!

**dɯwæ˥** /dɯwæ˥/  
名词 ① : Pond. 池塘 Mare. ¶ dɯwæ˥lo˥mi˥ large pond 大池塘 grand étang ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

**dɯwæ˥la** /dɯl dɯwæ˥/  
量词 声调类: Hα Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ dɯl-dɯwæ˥ni˥ It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ tsʰɯ˥-l dɯwæ˥#˥ this step 这节阶梯 cette marche

**dɯwæ˥1** /dɯwæ˥/  
动词 声调类: MH 1To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex.: un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ˥qy˥-l-po˥-lɯl | dɯwæ˥1 to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex.: le tigre fouette le sol de sa queue)

**dɯwæ˥2** /dɯwæ˥/  
助词 声调类: MH 2Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ tsʰɯ˥-l | dɯwæ˥1 | æ˥mɯ˥ fy˥! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

**dɯwæ˥la** /dɯwæ˥/  
动词 声调类: Lα To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ njɻ˥ | dɯwæ˥! I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ njɻ˥ | tsʰɯ˥-l-ɣ˥ |

dʷæɫ | zʷæɫ! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

**dʷæɫ-prɪɫwɪ** /dʷæɫ-prɪɫwɪ/  
名词 声调类: H# : Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ dʷæɫ tʰɪɫ-prɪɫwɪ there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/ petite mare s'est formée, il y a une flaque

**dʒæɫβ** /dʒæɫ/  
动词 声调类: Mβ To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ leɫ-dʒæɫ-zeɫ | fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv ¶ zʷæɫ dʒæɫ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ dʒæɫ-tʰaɫ! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

**dʒæɫα** /dʒæɫ/  
动词 声调类: Lα To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɪɫ | leɫ-dʒæɫ-zeɫ The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dʒɪɫpʰæɫ | leɫ-dʒæɫ-zeɫ The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

**dʒæɫbɪɫ** /dʒæɫbɪɫ/  
名词 声调类: L : Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ əɫpʰɪɫ-dʒæɫbɪɫ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ əɫɪɫ-dʒæɫbɪɫ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier

**dʒæɫqʰæɫʒ** /dʒæɫqʰæɫ/  
名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ dʒæɫqʰæɫ zæɫ(-zeɫ) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ dʒæɫqʰæɫ zæɫ~zæɫ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

**dʒeɫ** /dʒeɫ/  
名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

**dʒeɫɣwɪɫ** /dʒeɫɣwɪɫ/  
名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ dʒeɫɣwɪɫ-toɫmɪɫ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dʒeɫɣwɪɫ-hæɫ Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ dʒeɫɣwɪɫ-dʒoɫ, | hæɫ-ʒoɫ~ʒoɫ! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

**dʒeɫɬwɪɫ** /dʒeɫɬwɪɫ/  
名词 声调类: M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse.

**dʒɪɫ<sub>1</sub>** /dʒɪɫ/  
动词 1 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ leɫ-dʒɪɫ-poɫ-joɫ! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! /cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ɪɫtsʰɪɫ dʒɪɫ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ leɫ-dʒɪɫ, | mɪɫ-tʰoɫ kwɪɫ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 ar-

racher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dʒɿ¹ ~ dʒɿ¹ | fgred 重叠: 拆拆 | fgred ¶ zi¹-qʰwɿ¹ dʒɿ¹ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dʒɿ¹ | ni¹-gi¹ gɿ¹ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

### dʒɿ¹ ₂ /dʒɿ¹/

动词 声调类: MH 2To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex.: déployer la tente. ¶ le¹-dʒɿ¹ ~ dʒɿ¹ | fgred 重叠 | fgred

### dʒɿ¹ /dʒɿ¹/

名词 ①: Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dʒɿ¹ do¹ to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dʒɿ¹ | gɿ¹-do¹ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel: gravir une échelle ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹-mi¹-dʒɿ¹ (+ni¹) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

### dʒɿ¹dʒwæ¹ /dʒɿ¹dʒwæ¹/

名词 声调类: L : Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹-mi¹-dʒɿ¹dʒwæ¹ stone step 石头台阶 marche en pierre

### dʒɿ¹kɿ¹\$ /dʒɿ¹kɿ¹/

名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɿ¹kɿ¹ = ʃ¹\$ the / dʒɿ¹kɿ¹\$/ clan | fv/ 家族 le clan /dʒɿ¹kɿ¹\$/

### dʒɿ¹qʰwɿ¹ /dʒɿ¹qʰwɿ¹/

名词 声调类: M : Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dʒɿ¹qʰwɿ¹ go¹ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être en-

rhumé ¶ dʒɿ¹qʰwɿ¹ mɿ¹-go¹ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé

dʒɿ¹qʰwɿ¹tʃe#¹ /dʒɿ¹qʰwɿ¹tʃe¹/ 名词 声调类: #H : Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène.

### dʒo¹ /dʒo¹/

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

### dʒo¹ /dʒo¹/

名词 声调类: #H : Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté: environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers: /gæpʰæp/, /mɿpʰæp/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.).

### dʒo¹α /dʒo¹ dʒo¹/

量词 声调类: Hα Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

### dʒo¹β /dʒo¹/

动词 声调类: Lβ To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tʃo¹-lɿ¹ dʒo¹ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tʃuop¹u#¹/: moulin) ¶ dʒo¹-kʰwɿ¹ dʒo¹ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ dʒo¹-mɿ¹ dʒo¹ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

### dʒu¹ /dʒu¹/

名词 声调类: #H : Market. 集市 (圩场, 街市) Marché.

### dʒu¹α /dʒu¹ dʒu¹/

量词 声调类: Hα Self-classifier for marketplaces/ towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur





dzy<sup>1</sup><sub>2</sub> /dzy<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 2: Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njx<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> ni. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ ô<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>, ô<sup>1</sup> li! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (= 自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement.

dzy<sup>1</sup><sub>3</sub> /dzy<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 3: An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> | As above, with the |fgpfv morpheme 同上, 加上 |fgpfv 语素 Comme ci-dessus, avec ajout du |fgpfv ¶ dzy<sup>1</sup> dwt-dzy<sup>1</sup> | k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident!

dzy<sup>1</sup><sub>4</sub> /dzy<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 4Dew. 露水 Rosée.

dzy<sup>1</sup>β /dwt dzy<sup>1</sup>/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzy<sup>1</sup>la<sub>1</sub> /dzy<sup>1</sup>/

形容词 声调类: Lα 1Ugly. 丑陋

Laid, villain. ¶ dzy<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup> |fgrel/|fgnmlz 丑的 |fgrel/|fgnmlz ¶ ts<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup>! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzy<sup>1</sup>la<sub>2</sub> /dzy<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα 2To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njx<sup>1</sup>-nwt | dzy<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H- : Heron. 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur.

dzy<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.

dzy<sup>1</sup>ti#<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>/

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzy<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup>

名词 ① {renvoi dzy<sup>1</sup>}: Artery. 动脉 Artère (du corps humain). ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzy<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>mi#<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzywæ<sup>1</sup> /dzywæ<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H : Small hoe (smaller than /hwæ<sup>1</sup>phæ<sup>1</sup>/). 锄头 Petite houe (plus petite que /hwæ<sup>1</sup>phæ<sup>1</sup>/).

dzywæ<sup>1</sup> /dzywæ<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my<sup>1</sup>lɕo<sup>1</sup> dzywæ<sup>1</sup> / my<sup>1</sup>lɕo<sup>1</sup> dzywæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> | to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hæ<sup>1</sup> nwt | my<sup>1</sup>l<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> dzywæ<sup>1</sup>. The wind

made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

moineau, bébé moineau.

**dɕwæɿ** /dɕwæɿ/

名词 声调类: LM : Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant).

**dɕwæɿɬɑ** /dɕwæɿ/

动词 声调类: Lɑ To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dɕwæɿ~dɕwæɿ |fgred 重叠 |fgred

**dɕwæɿhiɿ**

名词 ① : Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. ② Fang. 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**dɕwæɿlaɿkoɿdɕwɿ** /dɕwæɿlaɿkoɿdɕwɿ/

名词 声调类: MH# : A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.

**dɕwæɿmiɿ** /dɕwæɿmiɿ/

名词 声调类: M : Sparrow. 麻雀 Moineau.

**dɕwæɿp<sup>h</sup>ɿ#ɿ** /dɕwæɿp<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: #H : Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ¶ dɕwæɿp<sup>h</sup>ɿ t<sup>h</sup>ɿ~miɿ / dɕwæɿp<sup>h</sup>ɿ t<sup>h</sup>ɿ~miɿ# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公麻雀 |fgn+|fgdem+|fgclf

**dɕwæɿzo#ɿ** /dɕwæɿzoɿ/

名词 声调类: #H : Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit

## ə

## ə /ə/

感叹词 声调类: - Interjection. 感叹词 Interjection.

## əɭ- /-/

代词 声调类: L Total interrogation. ……吗? Interrogation totale. ¶ dzuɿ | əɭ-dzoɿ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ŋiɿ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

## əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/

名词 声调类: L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ əɭbaɭ-laɭbaɭ | dʒɿ-t-dziɿ a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

## əɭboɿ\$ /əɭboɿ/

名词 声调类: H\$ : Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié: renvoie à la famille du père). ¶ əɭboɿ-dʒɿɿ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɿ-tɕiɿ (+ɿɿ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père

## əɭboɿtɕoɿliɿ /əɭboɿtɕoɿliɿ/

名词 声调类: M : Cricket. 蟋蟀 Cricket.

## əɭbyɿ /əɭbyɿ/

名词 声调类: L# : Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique...

## əɭbyɿ-t-ɬwɿɿ /əɭbyɿtɬwɿɿ/

名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

## əɭɕɿɿɿ /əɭɕɿɿɿ/

名词 声调类: L# : Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e).

## əɭɕjoɿ /əɭɕjoɿ/

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭɕjoɿ = ɿɿ the /əɭɕjoɿ/ clan | fɿv/ɿɿɿjoɿ/家族 le clan /əɿɕjoɿ/

## əɭdaɿ\$ /əɭdaɿ/

名词 声调类: H\$ : Father. 父亲 Père.

## əɭdaɿ-t-əɿmiɿ#ɿ /əɭdaɿtəɿmiɿ/

名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ əɭdaɿ-t-əɿmiɿɿɿɿ-kyɿ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

## əɭdaɿ-zoɿ#ɿ /əɭdaɿzoɿ/

名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

## əɭdzeɿ /əɭdzeɿ/

名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɿ-t-ɿɿɿɿɿɿɿ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ əɭdzeɿ-t-bæɿbæɿ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

## əɭ-dzɿŋ\$ /əɭdzɿŋ/

助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ əɭ-dzɿŋɿ ɿɿɿɿ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɿŋɿ leɿ-t-hōɿ! | Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dire par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement: « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ əɭdzɿŋɿ | leɿ-t-hōɿ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ əɭdzɿŋɿ leɿ-t-dziɿ! | Goodbye! (Said by

the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! »

**əɫ-dzɤɫ~dzɤɫ** /əɫdzɤɫdzɤɫ/  
助词 声调类: H# 【词源】 𐌺𐌳𐌰𐌸𐌰\$, 𐌺𐌰ze𐌰 Slowly. 慢慢地 *Lentement, doucement.* 𐌶𐌵𐌰𐌸𐌰 | 𐌳wæɫ | əɫ-dzɤɫ~dzɤɫ 𐌶𐌰𐌸𐌰-kyɫ! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) 𐌶𐌵 əɫ-dzɤɫ~dzɤɫ 𐌶𐌰𐌸𐌰 to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement 𐌶𐌵 əɫ-zɤɫ~zɤɫ 𐌶𐌰𐌸𐌰 to do (something) slowly 慢慢地做 *Travaille doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement*

**əɫɔɔɫ** /əɫɔɔɫ/  
名词 声调类: M : Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) *Petit ami, petite amie, amant(e).*

**əɫgoɫ** /əɫgoɫ/  
名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 *Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning.* 𐌶𐌵 əɫgoɫ=ɫ the /əɫgoɫ/ clan |fv/𐌺𐌰go𐌰/家族 *le clan /əɔgo𐌰/* 𐌶𐌵 əɫgoɫ | dzɤɫɫsʰiɫ The person called /dzɤɫɫsʰiɫ/, of the /əɫgoɫ/ clan |fv/𐌺𐌰go𐌰/ 家族名叫 |fv/d𐌺𐌰𐌸𐌰tsʰi𐌰#𐌰/ 那个人 *la personne pré-nommée /dzɤɫ𐌸𐌰tsʰi𐌰#𐌰/, du clan /əɔgo𐌰/*

**əɫgoɫ-ɤwɤɫ** /əɫgoɫɤwɤɫ/  
名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 *Un village proche de Wenquan.* 𐌶𐌵 əɫgoɫ-ɤwɤɫ, | ɤwɤɫɫaɫ-biɫ, | bæɫɤwɤɫ, | tʰoɫtsʰeɫ, | piɫtsʰeɫ-diɫ, | pɤɫdzɤɫ-diɫ, | ɤwɤɫɫtyɫ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).*

**əɫgwɫ** /əɫgwɫ/  
名词 声调类: L# : Peppermint. 薄荷 *Menthe.*

**əɫhaɫ-baɫlaɫ** /əɫhaɫbaɫlaɫ/  
名词 声调类: L#- : Traditional song. 民歌 *Chanson traditionnelle.* 𐌶𐌵 əɫhaɫbaɫlaɫ | 𐌳wɫɫ-dzɔɫ gwɤɫ to sing a song 唱一首摩梭歌 *chanter une chanson*

**əɫhĩɫ** /əɫhĩɫ/  
助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 *Dans un moment.* 𐌶𐌵 əɫhĩɫ-ŋwɫ, | liɫ-kʰwɫ-biɫ! I will show you in a moment! 待会儿, 我给你看吧! *Tout à l’heure je vais te montrer! / dans un*



moment, je te montrerai !

### əˈhwxɿ /əˈhwxɿ/

助词 声调类: M Yesterday evening. 昨晚 Hier soir. ¶ əˈhwxɿ | mɿkʰyɿ yesterday evening, during the night 昨晚, 夜里 hier au soir, dans la nuit

### əˈhwxɿ-zoˈhỹɿ /əˈhwxɿ-zoˈhỹɿ/

名词 声调类: -MH# Newborn baby. 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

### əˈjɿ /əˈjɿ/

名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

### əˈjiɿ\$ /əˈjiɿ/

助词 声调类: H\$ Last year. 去年 L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

### əˈjiɿ-ʃwɿjiɿ /əˈjiɿ-ʃwɿjiɿ/

助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前, 古时候, 传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

### əˈjiɿ-tʃiɿ#ɿ /əˈjiɿ-tʃiɿ#ɿ/

助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces années-ci, actuellement.

### əˈkʰwɿ /əˈkʰwɿ/

名词 声调类: L : Turnip, wild cabbage, |Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, |Brassica rapa. ¶ əˈkʰwɿ-byɿ | kʰwɿtʃwɿ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet

### əˈlaɿ /əˈlaɿ/

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being /kʰɿtʰaɿ/ and /laɿtʰaɿmiɿ\$. 一个姓。

这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʰɿtʰaɿ/ et /laɿtʰaɿmiɿ\$. ¶ əˈlaɿ = ɿ the /əˈlaɿ/ clan |fv/ɿ1aɿ/家族 le clan /əɿlaɿ/

### əˈlaɿ-kwɿ#ɿ /əˈlaɿ-kwɿ#ɿ/

名词 声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村: 永宁寺旁边的村落 (主合作人出生的地方)。(旧名: 七家村, 因为村落在 1960 年左右有七个家庭) Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. ¶ dzɿɿbyɿkʰɿ-saɿkwɿ, |hiɿkwɿ-loɿ, |əɿmiɿ-kwɿ#ɿ, |laɿloɿ-kwɿ, |laɿɿkwɿ, |bɿtʃiɿoɿgɿ, |əˈlaɿ-kwɿ#ɿ, |gæɿtʃæɿ, |qʰæɿtʃiɿ, |tʰoɿtʃwɿ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### əˈljɿhæɿʃwɿ-moɿ /əˈljɿhæɿʃwɿ-moɿ/

名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: |Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : |Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

### əˈmaɿ /əˈmaɿ/

名词 声调类: M : Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse).

### əˈmiɿ /əˈmiɿ/

名词 声调类: M : Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、

娣、大妈、姨、伯母、舅母、大娣、大姨、阿姨、妗母、妗子、舅妈、娣母、娣娘、娣子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ ə-ɿmi-ɿ=ɿæɿ \_ |fgassociative 母亲们 =长辈女性 \_ |fgassociatif: les mères =les femmes de la génération supérieure

ə-ɿmi-ɿ-qwɿ /ə-ɿmi-ɿqwɿ/  
名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

ə-ɿmi-ɿ-myɿ /ə-ɿmi-ɿmyɿ/  
名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

ə-ɿmi-ɿ-tɕiɿ /ə-ɿmi-ɿtɕiɿ/  
名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère).

ə-ɿmi-ɿ-zeɿmiɿ /ə-ɿmi-ɿzeɿmiɿ/  
名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=娣母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

ə-ɿmi-ɿ-zo#ɿ /ə-ɿmi-ɿzoɿ/  
名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

ə-ɿmyɿ /ə-ɿmyɿ/  
名词 声调类: L# : Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ æ-ɿmyɿ=ɿæɿ |fgassociative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 |fgassociatif: les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés

ə-ɿmyɿ-giɿzwɿ /ə-ɿmyɿgiɿzwɿ/  
名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ə-ɿmyɿ-go-ɿmiɿ /ə-ɿmyɿgo-ɿmiɿ/  
名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

ə-ɿmyɿ-tɕiɿ /ə-ɿmyɿtɕiɿ/  
形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ ə-ɿmyɿ-tɕiɿ-gyɿ very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ ə-ɿmyɿ-tɕiɿ-hɿ very small 细小的 tout petit ¶ ə-ɿmyɿtɕiɿ | qwɿ-kʰwɿ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

ə-ɿniɿ\$ /ə-ɿniɿ/  
助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

ə-ɿni-ɿ-myɿ /ə-ɿni-ɿmyɿ/  
名词 声调类: L# Buddhist nun. 尼姑 Nonne bouddhiste. ¶ miɿzwɿ-tɕæɿbɿ woman priest 尼姑 femme-prêtre

ə-ɿniɿ-tsæɿqæɿ /ə-ɿniɿtsæɿqæɿ/  
名词 声调类: H#-L : Little finger. 小指 Auriculaire.

ə-ɿni-ɿ-tsʰiɿni#ɿ /ə-ɿni-ɿtsʰiɿniɿ/  
助词 声调类: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

ə-ɿpʰyɿ /ə-ɿpʰyɿ/  
名词 声调类: M : Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi.

əɿqoɿ /əɿqoɿ/  
助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

ə-ɿsi-ɿ /ə-ɿsi-ɿ/

名词 声调类: M : Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 *Arrière-grand-mère (bisaïeule)*; sens étendu: *bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération.*

ətsi-l-əpʰy#1 /ətsi-l-əpʰy-l/

名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) *Ancêtres aux 3e et 4e générations.*

ətso-l /ətso-l/

助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 *Tout à l'heure, il y a un moment.*

ət-su-lky-l /ətsu-lky-l, ətsu-lkv-l/

代词 声调类: -L / LMH 1pl inclusive. 咱们 *ie pers. pl., inclusive.* ¶ *ət-su-lky-l | dʷa-l-ta-l | na-l ji-l!* We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! *On est tous Na!* ¶ *ət-su-lky-l la-l ji-l!* We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: "These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!") 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) *On est entre nous!* (Contexte: une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure: « C'est la famille/ on est entre nous! »)

ət-sʷa-lji-l /ətsʷa-lji-l/

助词 声调类: H# The past few days. 前几天 *Ces derniers jours, les jours passés.* ¶ *ət-sʷa-lji-l | dʷa-lji-l* One day, some

time ago. 前段时间的一天 *Un jour, il y a quelque temps*

ət-ti-l-dzi-l /ət-ti-l-dzi-l/

名词 声调类: H# The city of Weixi, in Yunnan. 维西 *Weixi (localité du Yunnan).*

ət-tçi-l /ət-tçi-l/

名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) *Tante (sœur cadette de la mère).* ¶ *ət-tçi-l = tçi-l* |fgassociative: aunts 姨母们 |fgassociatif: les tantes

ət-tse-l\$ /ət-tse-l/

助词 声调类: H\$ Why. 为什么 *Pourquoi.* ¶ *ət-tse-l-ji-l | ət-tse-l-ji-l* Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) *Pourquoi? (Deux variantes, même sens)* ¶ *no-l | ət-tse-l-ji-l | mʷa-l-tsʰu-l ji-l?* / *no-l | ət-tse-l-ji-l-zo-l | mʷa-l-tsʰu-l ji-l?* Why didn't you come? 你为什么没有来? *pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu?* ¶ *no-l | ət-tse-l-ji-l | mʷa-l-dzu-l?* = *no-l | ət-tse-l-ji-l | mʷa-l-dzu-l-ji-l?* Why don't you eat? 你为什么不吃? *pourquoi tu ne manges pas?* ¶ *tʃʰu-l | ət-tse-l-ji-l-hu-l?* What does that mean? 这是怎么回事? *qu'est-ce que ça veut dire?*

ət-tso-l /ət-tso-l/

代词 声调类: M What. 什么 |fginterrog.quoi (quoi, pronom interrogatif). ¶ *ət-tso-l ji-l?* What is it? 是什么? *Qu'est-ce que c'est?* ¶ *no-l | ət-tso-l ji-l bi-l?* What are you going to do? 你要做什么? *Qu'est-ce que tu vas faire?* (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », |fv/zomqom bi-l?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ¶ *no-l | ət-tse-l bi-l?* contracted form of the previous example: /tso-l/ and the following /ji-l/ fuse into a single syllable, [tse-l]. 上面例子的缩短格式: |fv/tso-l/与|fv/bi-l/合成一个音节, |fv[tse-l]。forme contractée de

2 : dans [tseŋ], /tsoŋ/ et le /jiŋ/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

**əʔtsoʔ~əʔtsoʔ** /əʔtsoʔəʔtsoʔ/  
代词 声调类: H# What (reduplicated).  
什么 (重叠) |fginterrog.quoi, redupliqué.

**əʔtsoʔ-mɤʔ-niʔ** /əʔtsoʔmɤʔniʔ/  
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种  
Tout, toutes les sortes de.

**əʔɥʔ<sub>1</sub>** /əʔɥʔ/  
形容词 声调类: MH# 1Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ¶  
ɥwæʔ | əʔɥʔ |fgintensive.very 很好看!  
|fgintensif.très ¶ əʔ-mɤʔ-ɥʔ |fgneg: ugly 丑陋  
|fgneg: vilain, laid

**əʔɥʔ<sub>2</sub>** /əʔɥʔ/  
名词 声调类: MH# 2: Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel =frère de la mère (aîné ou cadet). ¶  
əʔɥʔ-ɥwʔ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ¶  
əʔɥʔ-tɕiʔ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ¶  
mɤʔ-ɥwʔ | tʰiʔ-dzeʔ, | kɤʔ-naʔmiʔ ɥwʔ ! | diʔqoʔ tʰwʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ɥwʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶  
mɤʔ-ɥwʔ dzeʔhĩʔ-dzoʔ, | kɤʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶  
mɤʔ-ɥwʔ dzeʔhĩʔ | -dzoʔ, | kɤʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔvʔ !

“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶  
mɤʔ-ɥwʔ | dzeʔhĩʔ-dzoʔ, | kɤʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.” ¶  
mɤʔ-ɥwʔ | dzeʔhĩʔ-dzoʔ, | kɤʔ-naʔmiʔ ! | mɤʔ-diʔ-qoʔ | ɥwʔhĩʔ-dzoʔ, | əʔvʔ ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle est le plus grand.”

**əʔɥʔ-zeʔɥʔ** /əʔɥʔzeʔɥʔ/  
名词 声调类: #H- Uncle and nephew. 叔叔侄子 Oncle et neveu.

**əʔzeʔ** /əʔzeʔ/  
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶  
əʔzeʔ leʔ-hõʔ ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu’un qui s’en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶  
əʔzeʔ leʔ-dziʔ ! Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu’on quitte quelqu’un : ‘Au revoir !’, littéralement ‘Reste tranquillement assis !’

**əʔzoʔ-bwɤʔ** /əʔzoʔbwɤʔ/  
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

## əɬ = zuɿ /əɬzuɿ/

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

## əɬzyɿ /əɬzyɿ/

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ ʒeɿ zyɿ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

## əɬziɿ /əɬziɿ/

名词 声调类: MH# : Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老姬 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ əɬziɿ ʒiɿ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了!

(情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte: remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis: un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)

## əɬziɿ-əɬpʰɿɿ /əɬziɿ-əɬpʰɿɿ/

名词 声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères: les aînés 2 génération au-dessus de soi.

## əɬziɿ-zɿɿmiɿ /əɬziɿ-zɿɿmiɿ/

名词 声调类: #H- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.



## f

## faɿa /faɿa/

动词 声调类: Lα To ferment. 发酵  
(汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsaɿbxɿ  
ɬwɿɿ-mɿɿ | tʰiɿ-faɿ to make a little flour  
ferment, to prepare a little bread dough  
发一点面 faire lever un peu de farine ¶  
tsaɿbxɿ tʰiɿ-faɿ! | pɿɿjɿɿ gɿɿ-biɿ! Make  
some flour to ferment! We're going to pre-  
pare buns! 你发一点面吧! 要做馒头!  
Fais lever de la farine, on va faire des petits  
pains!

## faɿtaɿ /faɿtaɿ/

形容词 声调类: MH Developed, flour-  
ishing. 发达 Développé, florissant. ¶  
faɿtaɿ-zeɿ |fgpfv 很发达的了 |fgpfv

## fæɿ /fæɿ/

名词 声调类: M Direction. 方 (方  
向的方) (汉语借词) Direction. ¶  
ɬɿɿtɕoɿ fæɿ that way 那个方向 cette  
direction-là

## fyɿ /fyɿ/

形容词 声调类: M Glad, pleased,  
happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜  
欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable;  
aimer, apprécier. ¶ ɬwæɿ | fyɿ |fginten-  
sive.very: really glad, very happy 很高兴  
|fgintensif.très: très content, tout content ¶  
ɬɿɿɿ | fyɿ really glad, very happy 很高兴  
très content, tout content ¶ mɿɿ-fyɿ ɿiɿ to  
get angry, to lose one's temper, to air one's  
anger 生气 se mettre en colère, s'énervier ¶  
tɕʰwɿ mɿɿ-fyɿ ɿiɿ! He/she is angry. 他  
在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en co-  
lère. ¶ ɬwæɿ | fyɿhɿɿ ɬwɿɿ-ɿɿ ɿiɿ It's a  
very agreeable person. 他是很善良的人。  
c'est quelqu'un de très agréable

## fyɿ /fyɿ/

名词 声调类: LM Neighbours. 邻  
居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

## fyɿbiɿ /fyɿbiɿ/

名词 声调类: L Neighbourhood (in the

extended sense: encompasses several small  
villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那  
片地方, 包括几个小村落 Contrée, voi-  
sinage, ensemble de villages où habitent des  
gens de la famille étendue.

## fyɿkʰoɿ /fyɿkʰoɿ/

名词 声调类: H# Fengke: a village lo-  
cated close to the Yangtze river, on the right  
bank. 奉科 (金沙江边的一个地区)  
Fengke: village situé au bord du Yang-tsé, sur  
la rive droite.

## fyɿsuɿ /fyɿsuɿ/

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿  
(汉语借词) Rhumatismes. ¶ fyɿsuɿ  
goɿ to suffer from rheumatism, to have  
rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de  
rhumatismes, avoir des rhumatismes

## g

**gæɫdæɪ**     /gæɫdæɪ/

名词 声调类: LM Top part of body. 上半身  
Le haut du corps.

**gæɫp<sup>h</sup>æɫ**     /gæɫp<sup>h</sup>æɫ/

**名 词** 声调类: LM : Storeroom, larder: a room where food is kept. 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 Res-serre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour).

gæ-ɫæɹ /gæ-ɫæɹ/

**名词** 声调类: L# The name of a village located about 1,500 meters West of /ə|lɑ-t-ɤwɤ#|/: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese: Gaer. 嘎尔村, 80年代起行政称作嘎拉村民小组。 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /ə|lɑ-t-ɤwɤ#|/: à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ¶ dzɤ|bɤ|kɤ-t-sɑ|ɤwɤ|, |hi|ɤwɤ|lɔ|, |æ|mi-t-ɤwɤ#|, |lɑ|lɔ-t-ɤwɤ|, |lɑ-tɤwɤ|, |bɤ|tsʰo-tɤɤ|, |ə|lɑ-t-ɤwɤ#|, |gæ-tɤæ|, |qʰæ-tɤtʰi|, |tʰo-t|wɤ#| The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

-gʏ- /gʏ-/

① Place. 地方 Lieu, endroit. ¶ njɔl | dʷɔl-jiɪ (-gɔɪ) biɪ-zoɪ-hoɪ! I have to go somewhere! / I have to make a trip! / I'm off! 我要去一个别的地方! / 我要换一个地方了! / 我要走了! Je dois me rendre quelque part! / Je dois faire un voyage! / Je m'en vais! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter

la maison.) ¶ zeŋ grɿ which place 什么地方  
quel endroit ¶ tʂʰwɿ-grɿ this place  
这个地方 cet endroit-ci ¶ tʰyɿ-grɿ that  
place 那个地方 cet endroit-là ② Mo-  
ment. 时候 Moment. ¶ ʃwɿ-tʰi-mi-  
qoɿ-grɿ tʰyɿ when the seventh month has  
come, when one is in the seventh month 七  
月到了的时候 quand est venu le septième  
mois, quand on en est au septième mois ¶  
ʃwɿ-tʰi-mi-qoɿ-dzoɿ in the seventh  
month, during the seventh month 七月的  
时候 pendant le septième mois, au cours du  
septième mois

gʏ1 /gʏ1/

**动词** 声调类: MH To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛, 担 Porter à l'épaule; porter sur une poutrelle. ¶ tʰi˧-gɿ˨ |fgdur |fgdur |fgdur ¶ tʰi˧-gɿ˨-ze˩ |fgdur \_|fgpfv |fgdur \_|fgpfv |fgdur \_|fgpfv ¶ le˧-gɿ˨-ze˩ |fgac-comp \_|fgpfv 扛了 |fgaccomp \_|fgpfv ¶ tso˧~tso˧ gɿ˨ to carry something on the shoulder 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ¶ nɿ˨-(nɿ˨) |gɿ˨-bi˩! Let me carry it! 我来扛吧! C'est moi qui porte!

**gʁ+β** /gʁ+/

**动词** 声调类: Mβ To lack something (someone lacks a certain ability). 缺乏  
Manquer de. ¶ **mvɫ-gɻɫ** | fgneg: not to lack 不缺乏 | fgneg: ne pas manquer de

gʏ ʌ /gʏʌ/

**形容词** 声调类: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et

le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ **kʰyɿ grɿ** "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **signe belliqueux** (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **kʰyɿ grɿ-hiɿ** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **personne d'une année batailleuse** ¶ **ziɿhɿɿ, | laɿ : | kʰyɿ grɿ!** The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! **Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs!** ¶ **ziɿ, | laɿ, | kʰyɿ grɿ!** Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 **Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.**

**grɿ-** /-/

**助词** 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 **Préfixe directionnel : vers le haut.**

**grɿla 1** /grɿ/

**动词** 声调类: Lα 1 To go out (fire). 灭, 熄 **S'éteindre.** ¶ **myɿ | leɿ-grɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 **Le feu s'est éteint.**

**grɿla 2** /grɿ/

**动词** 声调类: Lα 2 To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意,

幸福, 甘心, 服气 **Être satisfait, content** (de son sort), heureux. ¶ **hyɿ-zoɿ, | leɿ-grɿ-zeɿ!** (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tɕʰwɿ | dʰwæɿ | leɿ-grɿ-zeɿ!** (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! **il est très content!** ¶ **noɿ-seɿ, | dʰwæɿ | leɿ-grɿ-zeɿ : | zoɿmyɿ hyɿ-zoɿ!** You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! **Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/ vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles!** ¶ **myɿ-grɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 **être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant**

**grɿla 3** /grɿ/

**形容词** 声调类: Lα 3 Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 **Surpris, étonné, abasourdi; terrifié.** ¶ **leɿ-grɿ-zeɿ |fgaccomp \_ |fgpfv** 震惊了 **|fgaccomp \_ |fgpfv** ¶ **noɿ | hiɿ grɿ-kʰwɿ!** You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! **Tu fais peur aux gens!**

**grɿbyɿ** /grɿbyɿ/

**名词** 声调类: M : Shadow. 影子 **Ombre.** ¶ **grɿbyɿ liɿ** to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 **regarder la télé(neologisme)**

**-grɿbi#ɿ** /grɿbi/

声调类: #H On top. 上面 **Sur, dessus.** ¶ **ziɿqʰwɿɿ-grɿbiɿ** on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 **sur la maison, sur le toit**

**grɿbyɿ** /grɿbyɿ/

**动词** 声调类: LM To overflow. 溢出来 **Déborder.** ¶ **grɿbyɿ-zeɿ |fgpfv** 溢出来了 **|fgpfv**



côté tout là-haut.

## gi1<sub>1</sub> /gi1/

动词 声调类: H 1 To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi1 gi1. / bi1 gi1-ze1. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ hi1 gi1. / hi1 gi1-ze1. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰi1-ni1-dzo1, | hi1 gi1-ze1, | le1-gɣ1-ze1! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好!

(情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

## gi1<sub>2</sub> /gi1/

动词 声调类: H 2 To owe money. 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dze1 | tʰi1-gi1 to owe money 欠钱 devoir de l'argent

## gi1a

量词 ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dɣ1-gi1 one half 一半 une moitié ¶ tsʰe1zɣ1-gi1 fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur: elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ ty1tsʰu1 | dɣ1-gi1 half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ dɣ1-gi1 hō1 to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ dɣ1-ɣ1 | dɣ1-gi1 hu1 to go each one's separate way; to go each in

a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

## -gi1 /gi1/

声调类: MH Behind. 后面, (最)后 Derrière. ¶ ə1ma1-gi1 behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la1-gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ bo1-gi1 behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ my1-gi1 behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zwa1-gi1 behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ tsʰu1-gi1 | tʰi1-tɕʰo1 to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière ¶ no1-gi1 njɣ1 tsɰwæ1! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imité ¶ dɣ1-ɣ1-gi1, | dɣ1-ɣ1 hwæ1! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte: un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi1 | dɣ1-qa1 gɣ1-bi1! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”) On va en faire une dernière botte! (contexte: on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce: « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi1-se1 to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

## gi1 /gi1/

名词 声调类: L : Granary (room



within the house where grain is stored).  
粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales.  
¶ gi-mi- large granary 大粮仓 grand grenier  
¶ gi-jo- small granary 小粮仓 petit grenier  
¶ njx- | gi- gyJ-zoJ-ho- I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales!

gi- /gi-/

名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

giJa /gi-/

形容词 声调类: Lα 【词源】 / gJa 2/; /iJa/ True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mxt-gi-! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ əJ-gi-? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ əJ-gi-? - gi-! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ giJ-hi- zwx- to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi- | -gw- truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement

gi-dzu- /gi-dzu-/

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi-dzu- k<sup>hi</sup>-#- the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai... ¶ gi-dzu- k<sup>hi</sup>-hi-#- inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...

giJku- /giJku-/

名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (lit-

éralement: 'bile d'ours').

gi-na-mi-#- /gi-na-mi-/

名词 声调类: #H : Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi-na-mi- t<sup>h</sup>y- p<sup>h</sup>o- | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只熊 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

gi-na-mi- p<sup>h</sup>y-#- /gi-na-mi- p<sup>h</sup>y-/

名词 声调类: #H : He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ gi-na-mi- p<sup>h</sup>y- t<sup>h</sup>y- p<sup>h</sup>o- | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公熊 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

gi-na-mi- zo-#- /gi-na-mi- zo-/

名词 声调类: #H : Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi-na-mi- zo- t<sup>h</sup>y- | w-#- | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只小熊 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

gi-zu-#- /gi-zu-/

名词 声调类: #H : Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi-zu- = xæ- | fgassocia- tive: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表弟们 | fgassociatif: les petits frères

gi-zu- go-mi-#- /gi-zu- go-mi-/

名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets: petits frères+ petites sœurs.

goJa /go-/

动词 声调类: Lα To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njx- | go-! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njx- | go- | zwæ-! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ goJ-hi- | fgnmlz: patient, sick person 病人, 病

的 (人) |fgnmlz: patient, malade ¶ hī-  
| go·hī/ sick person, person who is ill,  
patient 病人 patient, personne malade, ma-  
lade ¶ bi·mi- go to have stomach-ache  
肚子疼 avoir mal au ventre

**go·bɿ** /go·bɿ/

名词 声调类: L# : Temple,  
monastery. 庙, 寺 Temple, monastère.

**go·bi-** /go·bi-/

名词 声调类: LM The city of Li-  
jiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ go·bi-  
dɿw·qo the city of Lijiang 丽江城 la  
ville de Lijiang

**go·bo** /go·bo/

名词 声调类: LH : Livestock. 牲  
畜 Bétail, animaux domestiques.

**go·mi-** /go·mi-/

名词 声调类: M : Younger sis-  
ter. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour  
les cousines plus jeunes). ¶ go·mi- = ɿæ  
| fgassociative: younger sisters, younger  
cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 |  
fgassociatif: les petites sœurs, les jeunes cou-  
sines

**gw·lα<sub>1</sub>** /gw·l/

动词 声调类: Lα 1To believe. 相信  
Croire. ¶ tɕh·w·l-ɿw·l zɿw·l-hī, | nɿ·  
| mɿ·-gw! I do not believe what (s)he  
says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois  
pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne  
crois pas un mot de ce qu'il raconte!

**gw·lα<sub>2</sub>** /gw·l/

形容词 声调类: Lα 2True, authentic,  
véritable. 真, 真的 Vrai, authentique,  
véritable. ¶ mɿ·-gw not true 不是真的  
pas vrai ¶ gw·l-hī |fgnmlz 真的 |fgnmlz  
¶ ə·-gw? Is that true? 真的吗? c'est  
vrai? ¶ gw·l wɿ·-ɿ! It's really like that!  
/ Yes, it is indeed true! 就是真的啊!  
/ 的确是这样啊! C'est bien ça! / C'est

réellement ainsi! ¶ gw·l-jī? Really? 原  
来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶  
gw·l ɿ·lɿ to believe in (something); lit-  
erally: 'to think (that something is) true'  
相信 croire (quelqu'un, quelque chose): lit-  
éralement « penser que c'est vrai » ¶ gw·  
l zɿw·l to say the truth 说实话 dire la vérité

**gw·lɿ** /gw·lɿ/

动词 声调类: LM+MH# To rub, to  
knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frot-  
ter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vête-  
ment). ¶ gw·lɿ-ze |fgpfv 揉了 |fgpfv  
¶ le·-gw·lɿ + ze |fgacomp \_ |fgpfv 揉  
了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ le·-gw·lɿ ~ le·-  
gw·lɿ |fgacomp |fgred |fgpfv 揉一揉 |  
fgacomp |fgred |fgpfv

**gy·l** /gy·l/

动词 声调类: H To cross, to get over  
(a river, a lake...). 过 (一条河、一个  
湖……) Passer, traverser (un cours d'eau,  
un lac...). ¶ dɿw·l gy·l to cross a river 过  
河 traverser l'eau/traverser la rivière

**gy·l** /gy·l/

名词 声调类: #H : Manger. 马槽  
Auge, mangeoire. ¶ zɿw·l-gy·l horse's  
manger 马槽 auge du cheval

**gy·l<sub>1</sub>** /gy·l/

动词 声调类: My 1To flow, to go  
by, to elapse (time); to take place, to oc-  
cur (event). 过去 (时间)、过, 发生  
S'écouler, passer (le temps passe); se passer  
(un événement). ¶ le·-gy·l-ze |fgacomp  
\_ |fgpfv 已经过去了 |fgacomp \_ |fgpfv  
¶ dɿw·lɿ-ɿw·l gy·l an hour goes by 一个  
小时过去了 une heure se passe ¶ ts·e·  
-jī gy·l-ze! Ten days have gone by/ten  
days have elapsed 十天过去了 Dix jours  
ont passé! ¶ mɿ·-gy·l-ze! It won't do!  
/ It won't work! / It's no good! 不好了!  
/ 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶  
tɕh·w·l-ne·-jī | gy·l, -tsu·l-mɿ! They say  
that's how it happened! 据说是这样发生  
的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on ra-

conte !

## gy<sup>1</sup><sub>2</sub> /gy<sup>1</sup>/

形容词 声调类: M 2 Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ **q̄wæ<sup>1</sup> | gy<sup>1</sup>!** |fgintensive.very 很好! |fgintensif.très ¶ **m̄r<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>!** |fgneg 不好 |fgneg

## gy<sup>1</sup><sub>3</sub> /gy<sup>1</sup>/

数词 声调类: M? H#? (pas L) 3 Nine. 九 Neuf.

## gy<sup>1</sup><sub>4</sub> /gy<sup>1</sup>/

动词 声调类: M 4 To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ **t̄s<sup>h</sup>ur<sup>1</sup> | no<sup>1</sup> | ni<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup> | s̄wæ<sup>1</sup>-m̄r<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>!** Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ **z̄æ<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup> | m̄r<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>** not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

## gy<sup>1</sup>la<sub>1</sub>

动词 1 ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ **ha<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>** to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** |fgaccomp \_ |fgpfv 做 (饭) 了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ **n̄j<sup>1</sup> | ha<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>!** Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ¶ **zi<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>w̄r<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>** to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup>** |fgred: to repair 重叠: 修理 |fgred: réparer ¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来

了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

## gy<sup>1</sup>la<sub>2</sub> /gy<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα 2 To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ **t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup>** |fgdur |fgdur |fgdur ¶ **q̄ur<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>** to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-t̄w̄r<sup>1</sup>** to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

## gy<sup>1</sup>la<sub>3</sub> /gy<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα 3 To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ **ni<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>** after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ **ni<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>**. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ **ni<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> | m̄r<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>**. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

## gy<sup>1</sup>dy<sup>1</sup> /gy<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>/

名词 声调类: M : Back. 脊背 Dos.

## gy<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> /gy<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 【词源】 gv□□dv□□; gv□□mi□ : Body. 身体 Corps.

## gy<sup>1</sup>dz̄u<sup>1</sup> /gy<sup>1</sup>dz̄u<sup>1</sup>/

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

## gy<sup>1</sup>ky<sup>1</sup> /gy<sup>1</sup>ky<sup>1</sup>/

名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ **gy<sup>1</sup>ky<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>li<sup>1</sup> | z̄w̄r<sup>1</sup>** to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 par-

ler avec une élocution soignée/agréable

**gy·hi·mi** /gy·hi·mi/

名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

**gy·ma** /gy·ma/

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hī | tʂʰuɿ-ɿ, | gy·ma mɿ-tʂæ! This person is called /gy·ma/! 这个人, 名叫 | fɿ/gv□□ma□/! Cette personne s'appelle /gy□ma□/!

**gy·mi** /gy·mi/

名词 声调类: M : Body. 身体 Corps.

**gy·pʰæ** /gy·pʰæ/

名词 声调类: L : Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres.

**gy·suɿ-py** /gy·suɿ-py/

名词 声调类: H#-L : Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate.

**gy·tɕʰuɿ** /gy·tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gy·tsʰi** /gy·tsʰi/

数词 声调类: L# 90. 90 90.

**gwr·la** /gwr·la/

动词 声调类: Lα To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ njɿ | dʷɿ-dzɔ | gwr·ze! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ no | dʷɿ-dzɔ | gwr! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chantons une chanson! ¶ dʷɿ-kʰwɿ gwr to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ dʷɿ-kʰwɿ gwr-ɿ to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na-gwr Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶

tʂʰuɿ | na-gwr F | kɿ! | hæ-gwr F | kɿ! | ɣo-dzi-gwr F | kɿ-ji! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

**gwr·~gwr** /gwr·gwr/

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le-gwr~gwr | le-tʂʰuɿ-ze! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ tʂʰuɿ | gwr~gwr-huɿ-ze! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æ-ʂæ gwr; | qɿ-ɿ gwr; | na-tʂʰi gwr “to walk around Mount / æ-ʂæ/; to walk around Mount /qɿ-ɿ#/; to walk around Mount /na-tʂʰi/”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕 | fɿvæ□□æ 山, 绕 | fɿvqɿ□□□# 山, 绕 | fɿvna□ts□i 山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne /æ-ʂæ/; faire le tour de la montagne /qɿ-ɿ#/; faire le tour de la montagne /na-tʂʰi/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

**gwr·ji** /gwr·ji/

助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tso~tso | gwr·ji-tʰi-tɕu | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

## Y

*ywɪ* /*ywɪ*/

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ *mɪt-ywɪ* |fɲeg 不能干 |fɲeg ¶ *tʂʰwɪ-ŋwɪ*, | *baɭla* | *hwæɪ* | *ywɪ*! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

*ywɪ* /*ywɪ*/

名词 声调类: #H : Cloth. 布料 Tissu. ¶ *ywɪldzo*, | *ywɪni*, | *ywɪ*, | *ɬwɪ-zi* | *niɪ-ze*! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage)

*ywɪ* /*ywɪ*/

名词 声调类: LH : Skin. 皮肤 Peau. ¶ *ywɪ dzwɪ* to eat skin 吃皮 *manger de la peau* ¶ *ywɪ* | *ɬwɪ-ɬwɪ* | *pʰv* | literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: “脱皮一次”。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine)

*ywɪbo* /*ywɪbo*/

名词 声调类: L# : Weft, weft thread,

*pick*. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame.

*ywɪldzo* /*ywɪldzo*/

名词 声调类: L# : Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser.

*ywɪkwɪ*

名词 ①: Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ *pʰiɭko*-*ywɪkwɪ* peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ *jɪjo*-*ywɪkwɪ* potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ *se*-*ywɪkwɪ* skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ *dze*-*ɬwɪ-ywɪkwɪ* wheat bran 小麦麸 son de blé

*ywɪnaɪmi* /*ywɪnaɪmi*/

名词 声调类: #H- : Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ *ywɪnaɪmi*-*zo* Yi man 彝族男人 homme yi ¶ *ywɪnaɪmi*-*my* Yi woman 彝族女人 femme yi

*ywɪni* /*ywɪni*/

名词 声调类: MH# : A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame.



h

haʼ /haʼ/

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 Nourriture. ¶ haʼ-tʃʰ~tʃʰ ball of cereals 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou autre) ¶ haʼ-dzuʼ to eat 吃饭 manger ¶ tʃʰuʼ | haʼ-dzuʼ-dzoʼ! (S)he is eating! 他在吃饭! Il/elle est en train de manger! ¶ haʼ-ʃuʼ fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)

haʼα /haʼ/

动词 声调类: Lα To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰiʼ-haʼ | fgdur | fgdur | fgdur ¶ njʰʼ|wʼ | gʰʼ-haʼ | to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njʰʼ|wʼ | haʼ to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux

haʼbʰʼ /haʼbʰʼ/

名词 声调类: H# : Corncob. 玉米棒子 Épi de maïs. ¶ qʰaʼ-dzeʼ-haʼbʰʼ sweetcorn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs

haʼ-bʰʼ~bʰʼ-diʼ /haʼbʰʼbʰʼdiʼ/

名词 声调类: #H- : Rice steamer. 甑 Étuve pour le riz.

haʼ-gʰʼ-diʼ /haʼgʰʼdiʼ/

名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 Fourneau.

haʼ|wʰʼ /haʼ|wʰʼ/

名词 声调类: #H Cereals. 粮食 Céréales.

haʼmiʼ /haʼmiʼ/

动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Mendier. ¶ haʼ-miʼ-hiʼ \_ |fgrel: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 \_ |fgrel: mendiant, [personne] qui mendie

haʼ-pʰʼ /haʼ-pʰʼ/

名词 声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz.

haʼ-ʃuʼ /haʼ-ʃuʼ/

连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/ also...". 还是 (汉语借词) Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'

haʼ-zwʰʼ /haʼ-zwʰʼ/

形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) Avoir faim.

hãʼ<sub>1</sub> /hãʼ/

动词 声调类: MH 1 To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ mʰʼ | leʼ-hãʼ to put out the fire 灭火 éteindre le feu

hãʼ<sub>2</sub> /hãʼ/

动词 声调类: MH 2 ① To spend the night (at a certain place). 过夜 Passer la nuit. ¶ qʰuʼ-hãʼ tʰiʼ-hãʼ | to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/ nuitée (qq part) ¶ ziʼ-qʰwʰʼ qʰuʼ-|wʰʼ-qoʼ hãʼ to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison ② To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch 栖息、休息 Se percher, se poser: une abeille se pose sur une fleur ¶ vʰʼdzeʼ | tʰiʼ-hãʼ-zeʼ! (Look,) the bird has perched / has landed! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

hãʼα /qʰuʼ hãʼ/

量词 声调类: MHα Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension: utilisé pour le décompte des jours. ¶ qʰuʼ-

**hǎʃ** one night 一夜 *une nuit* ㄑ tsʰeʃ-hǎʃ  
ten nights = ten days 十夜 (等于十天)  
*dix soirées=10 jours* ㄑ dʷɿ-hǎʃ laʃ-dzoʃ!  
There is only one day left! 只有一个晚上  
了! *Il ne reste qu'une soirée!* ㄑ dʷɿ-hǎʃ-  
ɳwɿʃ | leʃ-liʃ-leʃ-seʃ-zeʃ! He has entirely  
read it in one night! / He has read the whole  
(book) in just one night! (Imagined context:  
someone is given a book; he finishes read-  
ing it within a day) 一个晚上就读完了! /  
一天之内都读完了! (情景: 送一个人  
一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu  
en deux jours! (contexte imaginé : on offre  
un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout  
lu)

### **hǎlmoʃ** /hǎlmoʃ/

形容词 声调类: H# Old (person). 年  
老 *Âgé, vieux (personne humaine).* ㄑ hǎʃ  
tsʰwɿʃ-ɳʃ | hǎlmoʃ | zʷæʃ! This person  
is extremely old/extremely advanced in  
years! 这个人, 年纪非常大! *Cette per-  
sonne est très âgée!*

### **hǎʃ** /hǎʃ/

名词 声调类: M : Chinese (Han).  
汉人 *Chinois (Han).* ㄑ hǎʃ-miʃ#ʃ a Chi-  
nese woman, a Han Chinese woman 汉  
族女人 *une femme chinoise, une Chinoise  
(Han)* ㄑ hǎʃ-mɳʃ hǎʃ-diʃ (Han) Chinese  
territory: Chengdu, Kunming... 汉族地  
区, 包括成都、昆明等等 *le territoire des  
Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...* ㄑ  
hǎʃ-diʃ (Han) Chinese territory: Chengdu,  
Kunming...; used to mean 'the south' 汉族  
地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南  
方 *le territoire des Chinois (Han) : Cheng-  
du, Kunming...; l'expression est employée  
pour désigner la direction du sud* ㄑ hǎʃ-  
zoʃ-bæʃ Han Chinese man (derogatory: lit-  
erally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的  
称呼) *homme chinois han (terme péjora-  
tif : littéralement 'idiot de Chinois')*

### **hǎʃ** /hǎʃ/

形容词 1 ① **Supple, lithe.** 软、柔软  
(树枝……) *Souple, mou (branche...).*

ㄑ hǎʃ-ɳjæʃ ① -gɳʃ **soft, lithe, supple** 软、  
柔软 (树枝……) *souple* ② **Thin, wa-  
tery (soup, gruel).** 稀 (粥、汤) *Léger,  
clair, délayé (gruau, soupe...).*

### **hǎʃ** /hǎʃ/

名词 声调类: MH 2Lime. 石灰  
*Chaux.* ㄑ hǎʃ hɳwæʃ to buy lime 买石  
灰 *acheter de la chaux* ㄑ hǎʃ tsʰiʃ to sell  
lime 卖石灰 *vendre de la chaux* ㄑ hǎʃ kiʃ  
to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ㄑ  
hǎʃ dɳʃ to dig lime 挖石灰 *piocher de la  
chaux* ㄑ hǎʃ bæʃ to sweep lime 扫石灰  
*balayer de la chaux* ㄑ hǎʃ gɳʃ to carry lime  
扛石灰 *porter de la chaux*

### **hǎʃ** /hǎʃ/

动词 声调类: Lα To harm, to cause  
trouble. 祸害、害 *Causer du tort à (note :  
ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec  
le mandarin est une coïncidence).* ㄑ hǎʃ hǎʃ  
to harm people 害人 *causer du tort aux  
gens* ㄑ hǎʃ hǎʃ-kyʃ who can harm peo-  
ple; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est  
susceptible de causer du tort/d'être cruel* ㄑ  
hǎʃ hǎʃ-zoʃ terrifying person, frightening  
person, creepy person 可怕的人 *homme  
terrifiant*

### **hǎʃdiʃ-tǎʃbɳʃ** /hǎʃdiʃtǎʃbɳʃ/

名词 声调类: -L Beggar-monk (of the  
Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu,  
moine mendiant.*

### **hǎʃwɿʃ** /hǎʃwɿʃ/

名词 声调类: #H Chinese sorghum.  
高粱 *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se  
sert pour faire du vin.*

### **hǎʃseʃ** /hǎʃseʃ/

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参  
*Agar (ressemble à une algue).*

### **hǎʃzwɿʃ** /hǎʃzwɿʃ/

名词 声调类: L# The Chinese lan-  
guage. 汉语 *La langue chinoise.*

**hǎi** /hǎi/

名词 声调类: M : Wind. 风 Vent.  
¶ hǎi tʰy / hǎi tʰy-l-ze the wind has  
risen, the wind is blowing 刮风了 il y a  
du vent, le vent souffle ¶ wɣ / hǎi tʰy-l-  
ho-l-ze! There's going to be some wind  
again! 风又要刮起来了! Le vent va se  
lever à nouveau! / On dirait que le vent va se  
remettre à souffler!

**hǎi** /hǎi/

动词 ① To cut (with a blade: sword...),  
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁  
Trancher, couper au moyen d'un instrument  
tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vê-  
tement. ¶ le-l-hǎi-l-ze [fgacomp \_ |fgpfv  
切了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ tʰa-l-hǎi! |  
fgprohib 别切! |fgprohib ¶ ba-l-a |  
le-l-hǎi, | le-l-zy to cut cloth to make  
clothes, and to sew clothes 裁 (布料来  
做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料,  
再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre  
② To castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

**hǎi-α** /hǎi/

动词 声调类: Mα To use the wind to  
winnow. 扬 (粮食) Vanner : verser dou-  
cement dans une vannerie ; la balle s'envole à  
mesure, emportée par le vent. ¶ ha-l hǎi  
to winnow cereals 扬粮食 vanner du grain  
¶ tso-l~tso-l hǎi to winnow things 扬东  
西 vanner des choses

**hǎi** /hǎi/

名词 声调类: L : Gold. 金子 Or  
(métal).

**hǎi-ba-l-a** /hǎi-ba-l-a/

名词 声调类: L-L# : Silk. 丝绸  
Soie.

**hǎi-bæ** /hǎi-bæ/

动词 声调类: L To dance a ritual dance.  
跳大神 Effectuer une danse rituelle.

**hǎi-di** /hǎi-di/

名词 声调类: L : Ruler. 尺 Règle.

**hǎi-do** /hǎi-do/

名词 声调类: M : Threshing  
ground. 打场 Aire à battre le grain. ¶  
hǎi-do-l bæ to sweep the threshing ground  
清扫打场 balayer l'aire à battre le grain

**hǎi-kʰy** /hǎi-kʰy/

名词 声调类: MH# : Rafter; beam.  
椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toi-  
ture : poutrelles courtes, installées en inclinai-  
son, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur  
les poutres horizontales, ㄗㄩㄣˊㄌㄨㄛˊ. Les tuiles  
(autrefois : les planches) reposent sur ces pou-  
treilles.

**hǎi-kʰo** /hǎi-kʰo/

名词 声调类: M : Princess, young  
lady of the nobility. 小姐、公主 Demoi-  
selle de la noblesse. ¶ hǎi-kʰo-mi-l same  
meaning: young lady 同上: 小姐、公主  
même sens : demoiselle, princesse

**hǎi-pr** /hǎi-pr/

名词 声调类: M : Plait; braid. 辫  
子 Tresse.

**hǎi-qʰy-l\$** /hǎi-qʰy-l/

助词 声调类: H\$ Late at night, in the  
middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard  
dans la nuit.

**hǎi-qʰy-l** /hǎi-qʰy-l/

名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻  
黄 Ephedra sinica.

**hǎi-qʰwɣ-l** /hǎi-qʰwɣ-l/

名词 声调类: L : Lavender. 薰衣  
草 (永宁的一种植物) Lavande.

**hǎi-sɣ** /hǎi-sɣ/

名词 声调类: L : Magpie. 喜鹊  
Pie.

**hǎi-ʂui-** /hǎi-ʂui-/

名词 声调类: L# : 'precious': a pre-  
fix added to certain nouns to coin a pres-

tige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as ‘mother’, ‘house’... ‘précieux’: préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n’est pas productif: on ne peut l’ajouter à: /əɒmɑ/ ‘mère’, /ɑɒʁo/ ‘maison’, etc. ¶ hǎ-ʃuɪ-toɪmiɪ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

### hǎ-ʃuɪ-pæɪpʰæɪ /hǎ-ʃuɪpæɪpʰæɪ/

名词 声调类: L# : Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage.

### hǎ-ʃyɪpɹɪ /hǎ-ʃyɪpɹɪ/

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Mari.

### hǎ-ʒyɪ /hǎ-ʒyɪ/

名词 声调类: H# : Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎ-ʒyɪ tʰyɪ-kʰwɹɪ |fgn+|fgdem+|fgclf: this trace of cutting 这道割痕 |fgn+|fgdem+|fgclf: cette trace de découpe

### hɹɪ /hɹɪ/

名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ qɹɪ-t-hɹɪ | mɹɪ-goɪ to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ qɹɪ-t-hɹɪ | mɹɪ-swɪ to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tʃʰuɪ | qɹɪ-t-hɹɪ hwæɪ (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

### hɹɪɪɪ /hɹɪɪɪ/

动词 声调类: Lα 1To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ tʰiɪ-t-hɹɪ |fgdɹɪ |fgdɹɪ |fgdɹɪ ¶ leɪ-t-hɹɪ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ qɹɪ-t-hɹɪ-ɪɪ |fgdelimitative \_ |fginceptive 烘干一下 |fgdélimitatif \_ |fginchoatif: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leɪ-t-hɹɪ-zeɪ, | leɪ-pyɪ-zeɪ! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l’a chauffé au feu, ça a séché ¶ qɹɪ-t-kʰwɹɪ hɹɪ to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

### hɹɪɪɪɪ /hɹɪɪɪɪ/

动词 声调类: Lα 2To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

### hɹɪɪɪɪ /hɹɪɪɪɪ/

形容词 声调类: Lα 3Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ qɹɪ-wæɪ | hɹɪɪɪ |fgintensive.very 很好! |fgintensif.très: c’est très bien! ¶ mɹɪ-t-hɹɪɪ |fgneg 不好 |fgneg ¶ hɹɪɪ-hɪɪ |fgrel/|fgnmlz 好的 |fgrel/|fgnmlz

### hɹɪ-hwiɪ

动词 To regret. 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ tʃʰuɪ-neɪ-ɪɪ | zɹɹɪ mɹɪ-dɒɪ! | hɹɪ-hwiɪ-zeɪ! | tʰɑɪ-zɹɹɪ-tsoɪ ɲiɪ mæɪ! I should not have spoken like that! I feel regret! It’s something that I should have refrained from saying! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n’aurais pas dû parler ainsi! J’en éprouve du regret/ je le regrette! C’est quelque chose que je n’aurais pas dû dire!

### hiɪ /hiɪ/

名词 声调类: #H : Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hiɪ goɪ (a) tooth aches; to have a tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents

†

†hi˩     /-/  
形容词 声调类: H?    Fast. 快    Ra-  
pide, rapidement (racine extraite de la forme  
disyllabique).    ¶ hi˩le˩ ji˩ to do quickly  
快速做    faire rapidement    ¶ hi˩le˩ | le˩-  
jo˩! Come quickly! 快来!    viens vite!    ¶  
tʂʰu˩ | qwæ˩ | hi˩le˩ | ji˩-ky˩! (S)he  
knows how to work really fast! 他做事很  
麻利!    Lui, il sait travailler vite !



## h

hi<sub>1</sub> /hi/

名词 声调类: L 1 : Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe).

hi<sub>2</sub> /hi/

动词 声调类: L 2 Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi<sub>1</sub>na<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> | t<sup>hi</sup>i-hi<sub>1</sub> the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

## hi /hi/

名词 声调类: LH : Rain. 雨 Pluie. ¶ hi<sub>1</sub> gi<sub>1</sub> / hi<sub>1</sub> gi<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> it's raining 下雨了 il pleut

hi-dzi<sub>1</sub> /hi-dzi/

名词 声调类: M : Rain cape, rain-ware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi<sub>1</sub> gi<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>, | hi-dzi<sub>1</sub> t<sup>hi</sup>i-my<sub>1</sub>. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie.

hi-dzu<sub>1</sub> /hi-dzu/

名词 声调类: L : Charcoal. 炭 Charbon de bois.

hi-k<sup>h</sup>u<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /hi-k<sup>h</sup>u/

名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi-k<sup>h</sup>u<sub>1</sub> t<sup>sh</sup>æ<sub>1</sub> to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; /hi<sub>1</sub>ok<sup>h</sup>u<sub>1</sub> peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi-k<sup>h</sup>u<sub>1</sub>-t<sup>y</sup> root of the teeth 牙根 racine des dents

hi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> /hi<sub>1</sub>mi/

名词 声调类: L : Tongue. 舌头

Langue. ¶ hi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>, | t<sup>hi</sup>i my<sub>1</sub>-zi<sub>1</sub>! | ə<sub>1</sub>tso<sub>1</sub> z<sub>1</sub>wɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>, | ə<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> d<sub>1</sub>zɿ<sub>1</sub>! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! »

hi<sub>1</sub>na<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /hi<sub>1</sub>na<sub>1</sub>mi/

名词 声调类: LM+#H : Lake. 湖 Lac.

hi<sub>1</sub>pi<sub>1</sub>zo<sub>1</sub> /hi<sub>1</sub>pi<sub>1</sub>zo/

名词 声调类: L : Salamander. 娃娃鱼 Salamandre.

hi<sub>1</sub>q<sup>h</sup>a<sub>1</sub> /hi<sub>1</sub>q<sup>h</sup>a/

名词 声调类: L : Torrential rain, cloudburst. 暴雨 Orage. ¶ hi<sub>1</sub>q<sup>h</sup>a<sub>1</sub> la<sub>1</sub>-(ze<sub>1</sub>) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage

hi<sub>1</sub>q<sup>h</sup>wɿ<sub>1</sub> /hi<sub>1</sub>q<sup>h</sup>wɿ/

名词 声调类: L# : Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie.

hi<sub>1</sub>kwɿ<sub>1</sub>-lol /hi<sub>1</sub>kwɿ<sub>1</sub>-lol/

名词 声调类: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ d<sub>1</sub>zɿ<sub>1</sub>by<sub>1</sub>-t<sup>ky</sup>i<sub>1</sub>-sa<sub>1</sub>kwɿ<sub>1</sub>, | hi<sub>1</sub>kwɿ<sub>1</sub>-lol, | ə<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>-kwɿ<sub>1</sub>#<sub>1</sub>, | la<sub>1</sub>-lol-kwɿ<sub>1</sub>, | la<sub>1</sub>-ŋwɿ<sub>1</sub>, | bɿ<sub>1</sub>-t<sup>sh</sup>o<sub>1</sub>-gɿ<sub>1</sub>, | ə<sub>1</sub>-la<sub>1</sub>-kwɿ<sub>1</sub>#<sub>1</sub>, | gæ<sub>1</sub>-t<sup>sh</sup>æ<sub>1</sub>, | q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-t<sup>sh</sup>i<sub>1</sub>, | t<sup>h</sup>o<sub>1</sub>-t<sup>w</sup>#<sub>1</sub> The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi·tʰa]** /hi·tʰa]/

形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**hi·tʰo]** /hi·tʰo]/

名词 声调类: MH# : Tooth. 牙齿 Dent.

**hi·tsw]** /hi·tsw]/

名词 声调类: L# : Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents).

**hi·zæ]**

名词 ① : Uvula. 小舌 Lurette. ¶ qv·tʰæ·t·by | hi·zæ] the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi·zæ]/. 小舌 la lurette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hi·zæ]/. ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi·mi·t·by | hi·zæ] the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi·zæ]/. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lurette, elle aussi désignée comme /hi·zæ]/.

**hĩ]** /hĩ]/

名词 声调类: #H : Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ | qw·t·y one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ·t·ĩ | qw·t·lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ·t·mv | hĩ·t·di] other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères,

les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ hĩ·t·mv | hĩ·t·di | qʰa·t·dz·t·~dz·t·, | õ·t·mv | õ·t·di | tsʰe·t·mv·t·gv]! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale!

**-hĩ]** /hĩ]/

后缀 声调类: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hĩ]**<sub>1</sub> /hĩ]/

动词 声调类: MH 1To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

**hĩ]**<sub>2</sub> /hĩ]/

动词 声调类: MH 2To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ mv·t·hĩ | fg·neg 否定 | fg·neg ¶ no·t | ji·t·hĩ]! You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ nj·t· | ji·t·mv·t·hĩ·t·hĩ | (qw·t·pi·t) ji·t·ze]! | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ no·t | lo·t | ji·t·hĩ]! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

**hĩ·t·bæ#]** /hĩ·t·bæ]/

名词 声调类: #H : Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ·t·bæ | ji·t to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ·t·bæ | tsʰw·t·ze]! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé!

**hĩ·t·hĩ#]** /hĩ·t·hĩ]/

名词 声调类: #H : Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s’oppose à: ‘les gens de la

famille’).

### hĩ-t-la-j-ky-j-hĩ /hĩ-t-la-j-ky-j-hĩ/

名词 声调类: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 *Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement: « personne susceptible de frapper les gens ».*

### hĩ-mx-gx /hĩ-mx-gx/

动词 声调类: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 *Envier, être jaloux de.* ¶ hĩ-mx-gx ji to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 *envier (quelqu’un), faire une crise de jalousie*

### hĩ-mo /hĩ-mo/

名词 声调类: H# : Elderly person. 老人 *Personne âgée, vieillard, vieillarde.* ¶ hĩ-mo-hĩ \_ |fgrel; same meaning 老人、老的人 \_ |fgrel; même sens

### hĩ-mo

名词 ①: Corpse. 尸体 *Cadavre.* ¶ hĩ-mo-k<sup>h</sup>u-di coffin; literally ‘thing (in which) to put a corpse’ 棺材 *cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre »)* ② Tomb. 坟墓 *Tombe, tombeau.*

### hĩ-nv /hĩ-nv/

动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 *Être désobéissant, être espiègle, désobéir.*

### hĩ-t-ç<sup>h</sup>u# /hĩ-t-ç<sup>h</sup>u/

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 *Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel).* ¶ hĩ-t-ç<sup>h</sup>u - hĩ-t-ç<sup>h</sup>u# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 *même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères,*

sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ t<sup>h</sup>u | nj<sup>h</sup> | hĩ-t-ç<sup>h</sup>u ji! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) *C’est mon cousin/ma cousine/quelqu’un de ma fratrie!* ¶ hĩ-t-ç<sup>h</sup>u mx-j<sup>h</sup> F | hĩ-t-ç<sup>h</sup>u ji t<sup>h</sup>u-ky! “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。《*Même si on n’est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir!*》Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d’adoption au sein du cercle familial.

### hĩ-t-ç<sup>h</sup>u# /hĩ-t-ç<sup>h</sup>u/

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 *Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel).* ¶ hĩ-t-ç<sup>h</sup>u - hĩ-t-ç<sup>h</sup>u# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 *même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel*

### ho<sub>1</sub> /ho/

名词 声调类: #H 1: Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 *Faisan (utilisé aussi pour: cailles, et certaines poules sauvages).* ¶ ho t<sup>h</sup>u-mi / ho t<sup>h</sup>u-mi# | fgn+|fgdem+|fgclf 这只雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

### ho<sub>2</sub> /ho/

名词 声调类: #H 2Porridge, gruel, congee. 粥 *Gruau.* ¶ ho t<sup>h</sup>u to drink gruel 喝粥 *boire du grau*

**ho1** /ho1/

动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zu1 ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 ho1~ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 | d1u1-ho1~ho1 to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

**-ho1** /ho1/

后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. 未来\_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ hi1gi1 ə1-ho1? - hi1 gi1 ho1! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ tɕ1hu1 | so1ji1 | le1-jo1 ho1-hi1 | ə1-ji1? - tɕ1hu1 | so1ji1 | le1-jo1-ho1-ji1-mæ1. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ so1ji1 | le1-ti1 | mɣ1-ho1! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte: on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ tɕ1hi1 ə1-ho1? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæ1 ə1-ho1? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

**ho1a** /ho1/

形容词 声调类: Lα Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɣ1-ho1 |fgneg 不合适, 不准, 不对 |fgneg: faux, erroné, inapproprié ¶ ho1-ze1! |fgpfv 对了! / 准确! |fgpfv ¶ ho1-hi1 |fgrel/fgnmlz 准确的 |fgrel/fgnmlz

**ho1c1jæ1** /ho1c1jæ1/

名词 声调类: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

**ho1c1jæ1** /ho1c1jæ1/

名词 声调类: LM Wrinkled giant hyssop, |Elshotzia sp.. 藿香 Hysope, |Elshotzia sp..

**ho1di1** /ho1di1/

名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang...

**ho1dz1u1** /ho1dz1u1/

名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

**ho1dz1u1** /ho1dz1u1/

形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho1dz1u1-ze1 |fgpfv 变穷苦了 |fgpfv: qui se retrouve à la rue, qui devient démun

**ho1dz1u1-tɣ1t1j1** /ho1dz1u1-tɣ1t1j1/

名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

**ho1ko1** /ho1ko1/

名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æ1-ho1-ko1 copper pot for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

**ho1lo1py1** /ho1lo1py1/

名词 声调类: LM+H# : Carrot. 胡萝卜 Carotte.

**hołmi#1** /hołmił/

名词 声调类: #H : Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ hołmił tʰył-mił / hołmił tʰył-mił# |fgn+|fgdem+|fgclf 这个母雉 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ hołmił-hołpʰył / hołmił-hołpʰył female and male pheasant 母雉与公雉 faisán femelle et faisán mâle

**hołpʰy#1** /hołpʰył/

名词 声调类: #H : Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisán mâle. ¶ hołpʰył tʰył-mił / hołpʰył tʰył-mił# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

**hołtołsæł** /hołtołsæł/

名词 声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ hołtołsæł-bvł | bæłbæł jił! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

**hołtʰył** /hołtʰył/

名词 声调类: M : Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ hołtʰył gył, | hæł ɲuł | soł! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for |fvʂełsał, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的!

**hołtʂuł** /hołtʂuł/

名词 声调类: M Mugwort, wormwood, |Artemisia vulgaris. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, |Artemisia vulgaris.

**hołzo#1** /hołzoł/

名词 声调类: #H : Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 Bébé faisán. ¶ hołzoł tʰył-[u#1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这只小雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

**hōł** /hōł/

数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

**hōłə**

动词 ① To go away (imperative). 走

(离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ noł hōł! Go! 你走吧! vas-y! ¶ noł | leł-hōł! Go! 你走吧! Marche!/Vas-y! ¶ əł-zeł~zeł hōł! / əł-dzɤł | leł-hōł! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en chemin! ¶ əłpʰoł hōł! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ noł | dzuł-hōł! Eat! 你吃吧! Mange!

**hōłłiłmi#1** /hōłłiłmił/

名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

**hōłtsʰił** /hōłtsʰił/

数词 声调类: LM+MH# 80. 80 80.

**huł** /huł/

动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ leł-huł-zeł |fgaccomp \_ |fgpfv 等了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ quł-huł / quł-huł-ł to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hĩł huł to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

**huł<sub>1</sub>** /huł/

动词 声调类: MH 1To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ əłmił huł to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

**huł<sub>2</sub>** /huł/

名词 声调类: MH 2: Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif).

**hułmił\$** /hułmił/

名词 声调类: H\$ : Stomach. 胃 Estomac.

**huł** /huł/



动词 声调类: My To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (kiɪzoɪ) | loɪ jiɪ-hwaɪ(-zeɪ)! Kizo has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ leɪ-hwaɪ-hiɪ hiɪ euphemism for ‘deceased person’: literally ‘person who has gone’ 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

hwaɪβ /dwaɪ hwaɪ/  
量词 声调类: Mβ A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ tʃʰæɪywaɪ dwaɪ-hwaɪ some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

hỹɪ /hỹɪ/  
名词 声调类: #H : Body hair; animal’s hair; porcupine’s quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes).

hỹɪ /hỹɪ/  
动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹɪ~hỹɪ | fgred 重叠 | fgred ¶ leɪ-hỹɪ~hỹɪ | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred ¶ hỹɪ~hỹɪ-zeɪ | fgred | fgpfv 炒了 | fgred | fgpfv ¶ ʃeɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry some meat 炒肉 frire de la viande ¶ ʋɪtsʰɪɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læɪtsuɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frire des piments ¶ haɪ hỹɪ~hỹɪ to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hỹɪα<sub>1</sub> /hỹɪ/  
形容词 声调类: Lα 1Red. 红色的 Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hỹɪα<sub>2</sub> /hỹɪ/  
形容词 声调类: Lα 2Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 De petite taille, de petite stature; bas.

hỹɪdɪɪɪ#ɪ /hỹɪdɪɪɪɪ/  
形容词 声调类: #H Clumsy, incapable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hỹɪ-hiɪ | fgrel 笨拙的 | fgrel ¶ hỹɪdɪɪɪ~hỹɪdɪɪɪ-zoɪ clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hỹɪdɪɪɪ~hỹɪdɪɪɪ-gvɪ | fgred 重叠: 笨笨的 | fgred

hỹɪ-dzæɪɪæɪ /hỹɪdzæɪɪæɪ/  
形容词 声调类: L+H# 【词源】 hỹɪɪa 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge. ¶ hỹɪdzæɪɪæɪ-gvɪ intensely red, red all over 红红的 tout rouge ¶ hỹɪdzæɪ | hỹɪdzæɪ gvɪ | fgred; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 | fgred; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes

hỹɪ~hỹɪ /hỹɪhỹɪ/  
动词 声调类: L To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hiɪ hỹɪ~hỹɪ to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens

hỹɪ~hỹɪ-dzæɪ~dzæɪ /hỹɪhỹɪdzæɪdzæɪ/  
形容词 声调类: L#- 【词源】 hỹɪɪa 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge.

hỹɪnaɪ /hỹɪnaɪ/  
名词 声调类: L# : Wild animal. 野兽 Bête sauvage.

hwaɪkwɪɪ /hwaɪkwɪɪ/  
名词 声调类: LM : Cucumber. 黄瓜 (汉语借词) Concombre.

hwæɪα /hwæɪ/  
动词 声调类: Mα To buy. 买 Ache-ter. ¶ leɪ-hwæɪ | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ tsoɪ~tsoɪ hwæɪ to buy things 买东西 acheter des choses ¶ dwaɪ-

k<sup>h</sup>wɿ hwæ| to buy a piece (of something) 买一块 acheter un morceau ¶ hwæ|~hwæ| |fgred 重叠 |fgred

### hwæ|ɑ<sub>1</sub> /hwæ|/

动词 声调类: Lα 1 To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) Fermer (la porte). ¶ k<sup>h</sup>i| | t<sup>h</sup>i|-hwæ|! Close the door! 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʒe|-bæ| | le|-wo|-hwæ| mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k<sup>h</sup>i|-bi| di|-hī| ʒe|bæ|

### hwæ|ɑ<sub>2</sub> /hwæ|/

动词 声调类: Lα 2 To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ tso|-~tso|- | gɿ|-bi|- hwæ| to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ tso|-~tso|- hwæ| to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʒe|- | t<sup>h</sup>i|-hwæ| to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ tso|-~tso|- | t<sup>h</sup>i|-hwæ| to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʒe|- hwæ|-di| A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tso|-~tso|-hwæ|-di| object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

### hwæ|dzæ|<sub>1</sub> /hwæ|dzæ|/

名词 声调类: H# 1: Squirrel. 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæ|dzæ|-p<sup>h</sup>y| male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶ hwæ|dzæ|-mi| female squirrel 母松鼠 écureuil femelle

### hwæ|dzæ|<sub>2</sub> /hwæ|dzæ|/

名词 声调类: H# 2: Wart. 瘰子、肉赘 Verrue. ¶ hwæ|-tʂæ| t<sup>h</sup>y| a wart forms 长瘰子 une verrue se forme; attraper une verrue ¶ hwæ|-tʂæ| | le|-t<sup>h</sup>y|-ze|! A wart has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est formée!

### hwæ|-p<sup>h</sup>æ| /hwæ|-p<sup>h</sup>æ|/

名词 声调类: H# : A piece of cloth. 一块布 Pièce de tissu.

### hwæ|-p<sup>h</sup>æ| /hwæ|-p<sup>h</sup>æ|/

名词 声调类: L# : Large hoe. 大锄 Grosse houe. ¶ hwæ|-p<sup>h</sup>æ| t<sup>h</sup>y|-na| |fgn+| fgdem+|fgclf 这把大锄 |fgn+|fgdem+|fg-clf

### hwæ|-p<sup>h</sup>æ|-gy|-di| /hwæ|-p<sup>h</sup>æ|-gy|-di|/

名词 声调类: L#- : Loom. 织布机 Métier à tisser. ¶ hwæ|-p<sup>h</sup>æ|-gy|-di|-tɕi|tɕ<sup>h</sup>i| industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’)

### hwæ|tsu| /hwæ|tsu|/

名词 声调类: H# : Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. ¶ hwæ|tsu|-p<sup>h</sup>y| male rat 公老鼠 rat mâle ¶ hwæ|tsu|-mi| female rat 母老鼠 rat femelle

### hwæ|tsu|~njɿ|di| /hwæ|tsu|~njɿ|di|/

名词 声调类: H#- : Setose thistle. 大蓟 Chardon.

### hwæ|tsu|~njɿ|di|-si|dzi|

/hwæʔtsuʔnjɿʔdiʔsiʔdziʔ/

名词 声调类: H#- Burdock. 牛蒡  
Bardane : |*Arctium lappa*, plante dont les  
graines adhèrent à la laine et la queue des  
moutons. On en tire un médicament contre  
le rhume.

hwɿʔ /hwɿʔ/

动词 声调类: H To participate in a fu-  
neral ceremony (literally ‘to see [the de-  
ceased] out’). 执绋送丧 Participer à une  
cérémonie funèbre; littéralement « envoyer  
quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quel-  
qu’un vers l’au-delà.

hwɿʔ /hwɿʔ/

名词 声调类: #H : Gift (usu-  
ally money) made on important occasions  
(weddings, etc). 在大事发生的时候送  
的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼  
Don d’argent à l’occasion des grands événe-  
ments : décès, mariages. ¶ hwɿʔ | ɖwɿʔ-  
kʰwɿʔ a gift, a financial contribution 一  
个红包 un cadeau, un don d’argent

hwɿʔ /hwɿʔ/

形容词 声调类: M Broad, vast,  
extensive; big (plain; piece of cloth,  
vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste  
(plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de  
grande taille (objet, légume...). ¶ qʰaʔ-  
hwɿʔ-gyʔ extremely vast 非常宽敞 très  
vaste

hwɿʔ<sub>1</sub> /hwɿʔ/

动词 声调类: MH 1 To mend, to patch.  
补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶  
leʔ-hwɿʔ | fgaccomp | fgaccomp | fgac-  
comp ¶ baʔlaʔ hwɿʔ to mend clothes 补  
衣服 réparer un vêtement, recoudre un vête-  
ment, rapetasser un vêtement

hwɿʔ<sub>2</sub> /hwɿʔ/

名词 声调类: MH 2 : Cat (mono-  
syllable). 猫 (单音节) Chat (monosyl-  
labique).

hwɿʔ<sub>3</sub> /hwɿʔ/

名词 声调类: MH 3 Rust (monosyl-  
lable). 锈 (单音节) Rouille (monosyl-  
lable).

hwɿʔ /hwɿʔ/

动词 ① To pack, to tie together into  
a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher,  
emballer, préparer un fardeau/une charge,  
constituer un ballot (avec de l’herbe, des ob-  
jets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶  
zuʔ-hwɿʔ hwɿʔ to make a bundle of hay  
将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot  
d’herbes ¶ siʔ-hwɿʔ hwɿʔ to make a bun-  
dle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木  
头 faire un ballot de bois ¶ haʔ-hwɿʔ hwɿʔ  
to make a bundle of cut cereals 将粮食捆  
成一包、捆一包粮食 faire un ballot de cé-  
réales ¶ wɿʔ hwɿʔ to tie together into a  
bundle, to make a bundle 捆成一包 pré-  
parer un fardeau, mettre en ballot / mettre  
(des objets, des choses) en paquet, de façon à  
ce qu’une personne puisse le porter ¶ wɿʔ |  
tʰiʔ-hwɿʔ and then, (we) tie (it) into a bun-  
dle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait  
un ballot / on en fait un paquet / on attache ça  
ensemble! ¶ wɿʔ | ɖwɿʔ-hwɿʔ hwɿʔ to tie  
another bundle, to make (yet) another bun-  
dle 又捆一包 faire un ballot de plus ②  
To be in trouble, to put oneself into trouble  
(figurative sense: as if one were all tied up  
with a rope, unable to move, to live one’s  
life normally). 有困难、像把自己捆起  
来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se  
créer des embarras sur les bras, s’empêtrer. ¶  
hĩʔ, | wɿʔ hwɿʔ jiʔ-niʔgyʔ! The people  
seem to be unhappy / under strain! (Figura-  
tively: they look all tied up, as if they were  
tied with a rope, unable to move = to live a  
normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les  
gens, ils étaient accablés / ils étaient malheu-  
reux ! (Image : les gens étaient comme ficelés,  
incapables de se mouvoir normalement, de  
vivre leur vie normalement.) ¶ wɿʔhwɿʔ  
jiʔ-niʔgyʔ-niʔ-zeʔ! I have put myself in  
trouble! / I have made a lot of trouble for  
myself! / I have put my knickers in a twist!

我给自己找麻烦了！ (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

### hwɤlɑ /hwɤlɑ/

动词 声调类: Lɑ To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hĩ-t-ki-t | tso-t~tso-t hwɤl to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

### hwɤldzɯ /hwɤldzɯ/

名词 声调类: L : Cabin, hut. 山上过夜的小木屋 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).

### hwɤlkæ /hwɤlkæ/

名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ hwɤlkæ-t-si-dzi same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens: bouleau rouge

### hwɤ-t-kʰɤl ₁ /hwɤ-t-kʰɤl/

名词 声调类: -H# 1 Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

### hwɤ-t-kʰɤl ₂ /hwɤ-t-kʰɤl/

形容词 声调类: -H# 2 Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

### hwɤ-li /hwɤ-li/

名词 声调类: MH# : Cat. 猫 Chat.

### hwɤ-li-t-by /hwɤ-li-t-by/

名词 声调类: H# : Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为

烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

### hwɤ-li-t-hwæ-t-qʰæ# /hwɤ-li-t-hwæ-t-qʰæ/

名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil.

### hwɤ-li-t-se-t-di /hwɤ-li-t-se-t-di/

名词 声调类: MH# : Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

### hwɤ-li-t-ɬɯ-t-mo /hwɤ-li-t-ɬɯ-t-mo/

名词 声调类: H# : Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe).

### hwɤ-li-t-zo /hwɤ-li-t-zo/

名词 声调类: MH# : Kitten, cub. 小猫 Chaton.

### hwɤ-lmiɭ\$ /hwɤ-lmiɭ/

名词 声调类: H\$ : She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɤ-lmi-t-hwɤ-pʰɤ /hwɤ-lmi-t-hwɤ-pʰɤ/# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou

hwɿpʰy#] /hwɿpʰy/

名词 声调类: #H : Tom-cat, tom.  
公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɿpʰy-  
tʰy-|mi]# |fgn+|fgdem+|fgclf 那个公猫  
|fgn+|fgdem+|fgclf ¶ hwɿpʰy-|hwɿ-|mi]  
tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et  
chatte

hwɿlse- /hwɿlse/

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Ca-  
cahuètes. ¶ hwɿlse-|qo-|ty] peanuts 花  
生米 même sens; littéralement « graines de  
cacahuètes »

hwɿtɕi] /hwɿtɕi/

名词 声调类: H# : Curly dock,  
|Rumex crispus. It is one of three sorts of  
plants used as pig fodder; it is also used as  
food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶  
酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage,  
oseille crépue, patience crépue, patience sau-  
vage, |Rumex crispus. Cette plante constitue  
l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour  
les cochons; elle est aussi consommée par  
les humains. ¶ hwɿtɕi-|bæ|bæ] same  
meaning 同上 même sens ¶ hwɿtɕi-  
|ɛ-|by] sprouts of curly dock 土大黄的嫩  
芽 pousses de parelle sauvage

hwɿtɕi] /hwɿtɕi/

动词 声调类: LH To become rusty,  
to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶  
hwɿtɕi-|ze] |fgpfv: it has become rusty  
生锈了 |fgpfv: ça a rouillé

hwɿzo#] /hwɿzo/

名词 声调类: #H : Kitten. 小猫  
Chaton. ¶ hwɿzo-|tʰy-|u#] |fgn+|fg-  
dem+|fgclf 那个小猫 |fgn+|fgdem+|fgclf  
¶ hwɿzo-|hwɿ-|mi] cats, the cat family:  
kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫  
和公猫 chats (toute la famille : chatons et  
parents)

hwɿlɑ /hwɿlɑ/

形容词 声调类: Lɑ Late. 迟, 晚 En  
retard. ¶ hwɿlɑ-|hɿ/ |fgrel/|fgnmlz 迟的 |

fgrel/|fgnmlz ¶ tɕʰwɿ-|zi-|ti] hwɿ! He/  
she gets up late! 他起床起得晚! il se lève  
tard



## i

ĩ /ĩ/

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的, 好的  
 Oui, d'accord. ¶ tʂʰuɪ-nuɪ | “ĩ! ĩ!” | piɪ. | (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui! »

j

jɣ1 1 /jɣ1/

形容词 声调类: M 1Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ1-jɣ1 |fɣneg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) |fɣneg: ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ1 2 /jɣ1/

形容词 声调类: M 2Flat. 平 (土地) Plat. ¶ mɣ1-jɣ1 |fɣneg: not flat; uneven 不平 |fɣneg: pas plat ; inégal

jɣ1 3 /jɣ1/

名词 声调类: M 3 : Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ1-tʰwɣ1 to smoke tobacco 抽烟 fumer

jɣ1 1 /jɣ1/

动词 声调类: MH 1To lick. 舔 Lécher. ¶ tso1~tso1 jɣ1 to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw1-di1 jɣ1 to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso1~tso1 dɣw1-kʰwɣ1 jɣ1-ze1 (S)he has licked something. 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ1 jɣ1 to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ1 2 /jɣ1/

名词 声调类: MH 2A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。

Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ jɣ1 dzw1 | qʰɑ1-sw1~sw1, | jɣ1 tɕɣ1 ɲɣ1-lw1~lw1! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter ! » (de : /qʰɑ□/ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer ! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne.

jɣ1 3 /jɣ1/

动词 声调类: MH 3To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv1-ɕw1 jɣ1 to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ1 jɣ1 to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ tʰi1-jɣ1 |fɣdur \_

jɣ1α 1 /dɣw1 jɣ1/

量词 声调类: MHα 1Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles ; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas in-

jurieuse), et pour certains animaux domestiques.

### jɿʌ₂ /ɬwɿjɿ/

量词 声调类: MHα 2Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æɬɿɿ-ɬɿjɿ | ɬwɿ-jɿ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɿ-jɿ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

### jɿʌ₁ /jɿ/

动词 声调类: Lα 1To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɿjɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɿ | leɿ-jɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin

### jɿʌ₂ /jɿ/

形容词 声调类: Lα 2Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɿ-tɕɿ | leɿ-jɿ-zeɿ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɿ-hɿ | fɣrel/fɣnmlz 烂的 |fɣrel/fɣnmlz

### jɿβ₁ /jɿ/

动词 声调类: Lβ 1To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰiɿ-jɿ-hoɿ-

zeɿ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɬɿɿ-ɬɿɿ | tʰiɿ-jɿ-hoɿ-tswɿ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɬɿɿ-ɬɿɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɿ-hoɿ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɿmiɿ tʰiɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɿ-hoɿ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ jɿ-mɿ-jɿ -|fɣneg - -|fɣneg - -|fɣneg -

### jɿβ₂ /ɬwɿjɿ/

量词 声调类: Lβ 2Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɿtsʰɿ | ɬwɿ-jɿ tʰiɿ-pʰoɿ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

### jɿlɕjo-t-dza-tqʰwɿ /jɿlɕjo-t-dza-tqʰwɿ/

名词 声调类: LM-L# : Sandal. 凉鞋 Sandale.

### jɿlɕwɿ /jɿlɕwɿ/

名词 声调类: L# : Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*.

### jɿlhoɿ /jɿlhoɿ/

名词 声调类: LM : Matches. 火柴 (洋火) Allumette.

### jɿljo#1 /jɿljoɿ/

名词 声调类: LM+#H : Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre.

### jɿljo-t-by#1 /jɿljo-t-byɿ/

名词 声调类: LM+#H 【词源】 jɿljo#0 ; bv : Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin,

ver fil de fer, |*Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules.

jɣ˧˥ɣɣ˧˥ /jɣ˧˥ɣɣ˧˥/

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɪdiɪ-jɣ˧˥ɣɣ˧˥ same meaning 同上 même sens

jɣ˧˥pæɪswɪɪ\$ /jɣ˧˥pæɪswɪɪ/

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l’expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɣ˧˥pæɪswɪɪ=ɪɪ\$ \_ |fgassociative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 \_ |fgassociatif: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɣ˧˥paɪswɪɪ | tæɪswɪɪ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d’une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’.

jɣ˧˥poɪ /jɣ˧˥poɪ/

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣ˧˥qʰa#ɪ /jɣ˧˥qʰaɪ/

名词 声调类: #H : Bitter buckwheat, |*Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarrasin amer, |*Fagopyrum tataricum* Gaertn.

jɣ˧˥qʰaɪ-pɣɪjɣ˧˥-moɪ /jɣ˧˥qʰaɪpɣɪjɣ˧˥moɪ/

名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, |*Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, |*Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture.

jɣ˧˥tʰiɪ-kæɪbæɪ /jɣ˧˥tʰiɪkæɪbæɪ/

名词 声调类: LM-L : Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine.

jɣ˧˥woɪ /jɣ˧˥woɪ/

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ noɪ | jɣ˧˥woɪ | swɪɪdʒæɪ! / noɪ | leɪ-woɪ | swɪɪdʒæɪ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l’habitude du pot)

jeɪpʰiɪ-jɣ#ɪ /jeɪpʰiɪjɣ/

名词 声调类: #H 【词源】 fn : 鸦片; jɪɪ Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium.

jeɪtʰiɪ /jeɪtʰiɪ/

名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’.

jeɪzeɪ /jeɪzeɪ/

名词 声调类: LM : Westerner. 西方人 (“洋人”) (汉语借词) Occidental.

**joɿ** /joɿ/  
 名词 声调类: #H : Jade. 玉石 Jade (matière, pierre).

**joɿ** /joɿ/  
 动词 声调类: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ leɿ-joɿ-zeɿ! |fgaccomp \_ |fgpfv: (s)he has come 来了! |fgaccomp \_ |fgpfv: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

**joɿ** /joɿ/  
 动词 声调类: MH To offer. 赠给 Of-frir.

**joɿ** /joɿ/  
 名词 声调类: L : Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ joɿ-ywɿ sheep skin 羊皮 peau de mouton ¶ joɿhỹɿ wool (sheep wool) 羊毛 laine (de mouton)

**joɿ** /joɿ/  
 名词 声调类: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche).

**joɿβ** /q̣wɿ joɿ/  
 量词 声调类: Lβ An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

**joɿgiɿ** /joɿgiɿ/  
 名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ joɿgiɿdzɿ the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite

**joɿgyɿ** /joɿgyɿ/  
 名词 声调类: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

**joɿgyɿ-nyɿlyɿ** /joɿgyɿnyɿlyɿ/  
 名词 声调类: M Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

**joɿ-kʰyɿ** <sub>1</sub> /joɿkʰyɿ/  
 名词 声调类: L 1Year of the Goat. 羊年 Année du Mouton.

**joɿ-kʰyɿ** <sub>2</sub> /joɿkʰyɿ/  
 形容词 声调类: L 2Born in the year of the Goat. 属羊 Né l'année du Mouton.

**joɿloɿ** /joɿloɿ/  
 名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche).

**joɿly#ɿ** /joɿlyɿ/  
 名词 声调类: #H Prosperity. 繁荣、景气 prospérité ¶ joɿlyɿ niɿ! Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

**joɿmiɿ** /joɿmiɿ/  
 名词 声调类: M : Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ joɿmiɿ-poɿloɿ ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier

**joɿmiɿ-ɛwɿɿ** /joɿmiɿɛwɿɿ/  
 名词 声调类: M The second village that one crosses when going from / qʰæɿtɕʰiɿ/ to /tɕʰoɿɕwɿɿ/. 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /qʰæɿtɕʰiɿ/ et /tɕʰoɿɕwɿɿ/.

**joɿmy#ɿ** /joɿmyɿ/  
 名词 声调类: #H Youmi, a hamlet in Labai. 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ joɿmyɿ hĩ#ɿ People of Youmi. 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

**joɿpyɿ** /joɿpyɿ/  
 名词 声调类: LM / LM+MH# : Oilcloth; tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɿpyɿ oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale)

**joɿpʰyɿ** /joɿpʰyɿ/  
 名词 声调类: L : Male sheep. 公绵羊 Bélier. ¶ joɿpʰyɿ tʰyɿ-miɿ# \_ |fgdem



|fgclf: that ram 这头公羊 \_ |fgdem |fgclf:  
ce bélier

**joɫsw  ɫ** /joɫsw   /   
名词 声调类: L : Wether (castrated  
ram, neutered ram). 阉羊 Bélier ch  tr  .

**joɫzoɫ** /joɫzo  /   
名词 声调类: L : Lamb. 绵羊羔  
Agneau.

## j

## ji1\_1 /ji1/

名词 声调类: #H 1: Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji1-yu1 ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji1 tʰy1-pʰo1 |fgn+|fgdem+|fgclf 那头牛 |fgn+|fgdem+|fgclf

## ji1\_2 /ji1/

动词 声调类: H 2To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ qwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ qu1-sa1 | mʰt1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətso1-mʰt1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ tʰu1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

## ji1\_3 /ji1/

动词 声调类: H 3To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ mʰt1-ji1 |fgneg 不画 |fgneg ¶ tʰa1-ji1! |fgprohib 别画! |fgprohib ¶ tʰa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

## ji1\_4 /ji1/

名词 声调类: #H 4: Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite.

## ji1\_5 /ji1/

动词 声调类: H 5To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 |

fgaccomp \_ |fgpfv 通知了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ qʰwæ1 mi1 ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ njʰt1 | hī1-ki1 | qʰwæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

## ji1\_6 /ji1/

名词 声调类: #H 6Man, male person. 男人 Homme |(vir).

## ji1\_7 /ji1/

动词 声调类: H 7Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətso1-mʰt1-ji1, | le1-ʒe1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

## ji1\_1 /ji1/

动词 声调类: My 1To come. 来 Venir. ¶ la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ mʰt1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

## ji1\_2 /ji1/

名词 声调类: M 2One (restricted use: only in association with /lu1/). 一 Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /lu1/). ¶ zo1-my1 |

ji-t-lw-ɣy- to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji-β /ji-/

量词 声调类: Mβ Classifier for places. 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ dwt-ji- a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ dwt-ji- dzi- to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ dwt-v- | dwt-ji- hw- each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji- /ji-/

名词 声调类: LH : Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ ji- tʰy- to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons

ji-bv- /ji-bv-/

名词 声调类: MH# : Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches).

ji-by- 1 /ji-by-/

名词 声调类: L 1 : Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji-by-ji-tʰy-ty- same meaning 同上 même sens

ji-by- 2 /ji-by-/

名词 声调类: L 2 : Bull (male). 公牛 Taureau.

ji-di-mi- /ji-di-mi-/

名词 声调类: L+H# : Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibé-

tain : dzomo).

ji-kʰy- /ji-kʰy-/

代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ hī- ji-kʰy- some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji-t-kʰy- 1 /ji-t-kʰy-/

名词 声调类: L# 1 Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

ji-t-kʰy- 2 /ji-t-kʰy-/

形容词 声调类: L# 2 Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji-kʰwɣ-ɬ\$ /ji-kʰwɣ-ɬ\$/

代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji-lo#1 /ji-lo-/

名词 声调类: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji-lo- dzɣ-! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ tʰw- | ji-lo- | dzɣ-! | hī-t-ki- | dzɣ-ji-! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji-lo- dza- (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ njɣ-t-ɳw- ha- ɣy-, | ji-lo- dza-! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ tʰw- | ə-tso- ji-lo- ni-? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

**ji·mi·l** /ji·mi·l/

名词 声调类: M : Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre.

**ji·mi·l** /ji·mi·l/

名词 声调类: L : Cow (female). 母牛 Vache. ¶ ji·mi·l-zɿ·lqo cow and calf 母牛与小牛 vache et veau

**ji·næ·l-se·l** /ji·næ·lse·l/

名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ su·tʰi·l | ji·næ·l-se·l-qo·l hu·t·ni·l! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

**ji·ŋɿ·l** /ji·ŋɿ·l/

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji·ŋɿ·l-ze·l | fgpfv 往后仰了 | fgpfv ¶ ji·ŋɿ·l | tʰi·l-dzi·l to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

**ji·pʰɿ·l** /ji·pʰɿ·l/

名词 声调类: #H : Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji·pʰɿ·l tʰɿ·l-mi·l# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 那头公牛 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ ji·pʰɿ·l tʰɿ·l-ɿw·l# | fgn+ | fgdem+ | fgclf. animaux 那头公牛 | fgn+ | fgdem+ | fgclf. animaux

**ji·qɿ·l** /ji·qɿ·l/

名词 声调类: H# : Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug.

**ji·qʰɿ·l** /ji·qʰɿ·l/

名词 声调类: L : Sleeve. 袖子 Manche.

**ji·kæ·l** /ji·kæ·l/

名词 声调类: H# : Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf.

**ji·ko·l** /ji·ko·l/

形容词 声调类: #H 【词源】 ɿiɿ 1; ɿoɿ 2 Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ tsʰu·l | ji·ko·l-hi·l | qɿ·l-ɿ·l ni·l It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji·ko·l-zo·l a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ ji·ko·l ni·l | fgcop | fgcop | fgcop

**ji·sa·l** /ji·sa·l/

名词 声调类: M : Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt).

**ji·se·l<sub>1</sub>** /ji·se·l/

名词 声调类: M 1 Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

**ji·se·l<sub>2</sub>** /ji·se·l/

形容词 声调类: M 2 Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané: plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji·se·l-hi·l \_ | fgrel/fgnmlz 野生的 \_ | fgrel/fgnmlz

**ji·su·l** /ji·su·l/

名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

**ji·sæ·tsʰɿ·l** /ji·sæ·tsʰɿ·l/

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春

天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来，在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine.

**ji-ɬsuɿ** /ji-ɬsuɿ/  
名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ji-ɬtɕiɿ** /ji-ɬtɕiɿ/  
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji-ɬtɕiɿ-dɯɿmaɿ** /ji-ɬtɕiɿdɯɿmaɿ/  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji-ɬtɕiɿ-ɬaɿmɯɿ** /ji-ɬtɕiɿɬaɿmɯɿ/  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji-ɬtsuɿ** /ji-ɬtsuɿ/  
名词 声调类: M : Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt).

**jiɿɬsæɿ** /jiɿɬsæɿ/  
名词 声调类: LM+MH# : Waist. 腰 Taille.

**ji-ɬsʰeɿ-miɿ** /ji-ɬsʰeɿmiɿ/  
名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. Ɂ ji-ɬsʰeɿmiɿ-giɿdzɯɿ seɿ to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

**ji-ɬzo#ɿ** /ji-ɬzoɿ/  
名词 声调类: #H : Calf. 小牛 Veau. Ɂ ji-ɬzoɿ tʰɯɿ-ɬɯ#ɿ |fgn+|fgdem+|fgclɕ 那头小牛 |fgn+|fgdem+|fgclɕ



## k

## kæ|tse| /kæ|tse|/

名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ kæ|tse| la| to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

## kæ|tsw| /kæ|tsw|/

名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

## kɣ| /kɣ|/

动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ tʰi|~kɣ| |fgdur |fgdur |fgdur

kɣ|α<sub>1</sub> /dʷ|~kɣ|/

量词 声调类: MHα 1Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ si|~kɣ| |dʷ|~kɣ| a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

kɣ|α<sub>2</sub> /dʷ|~kɣ|/

量词 声调类: MHα 2A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

## kɣ| /kɣ|/

名词 声调类: L : Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ dʷ|~kɣ| wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ dʷ|~kɣ| |dʷ|~kɣ| one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool

## kɣ| /kɣ|/

名词 声调类: LM : Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ kɣ| hwæ|~ze| ...bought (a) falcon 买了隼 ... a acheté(un) faucon ¶ kɣ| dzw|~ze| ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé(un) faucon

## kɣ|α /dʷ|~kɣ|/

量词 声调类: Lα A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ kɣ|zɔ| small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ tʰɰ|~kɣ| |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指

示代词 \_ |fgdem \_ (tone: H# / H\$)

## kɣ|β /kɣ|/

动词 声调类: Lβ To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ si| |dʷ|~pʰæ| kɣ| to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

## kɣ|dzi| /kɣ|dzi|/

动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ a|ko|~hī| |kɣ|dzi|~ze|. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

## kɣ|kɣ| /kɣ|kɣ|/

助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ (tso|~tso|) kɣ|kɣ| |tʰi|~tɰ| to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ kɣ|kɣ| |tʰi|~se| to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ kɣ|kɣ| |tʰi|~dzi| to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

## kɣ|~kɣ| /kɣ|kɣ|/

动词 声调类: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ kʰi| kɣ|~kɣ| to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ njɣ|~ɲw| |no| |kɣ|~kɣ|~bi|! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ tʰo|~tsw| kɣ|~kɣ| (-ze|/-bi|) to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ gɣ|~dy| kɣ|~kɣ| to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)

**kɤ-ljɤ** /kɤ-ljɤ/

名词 声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin.

**kɤ-llo** /kɤ-llo/

名词 声调类: LM+MH# : Branch. 树枝 Branche. ¶ si-dzi-l-kɤ-llo branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ si-l-kɤ-llo as above 同上 idem

**kɤ-mi-1** /kɤ-mi-/

名词 声调类: M 1: Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ kɤ-mi-l-kɤ-lpʰɤ female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle

**kɤ-mi-2** /kɤ-mi-/

名词 声调类: M 2: A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille.

**kɤ-mɤ** /kɤ-mɤ/

名词 声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ hi-di-l-kɤ-mɤ Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ kɤ-mɤ-l-hæ-lkʰo the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ kɤ-mɤ, | æ-ɕæ, | ŋwɤ-lhā, | ɕwæ-lgɤ#, | na-ltsʰi | -tɕʰɤ-lpɤ-mi-#, | qɤ-lɤ-l-tɕʰa-na | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**kɤ-na-mi** /kɤ-na-mi-/

名词 声调类: L- : Eagle. 老鹰 Aigle.

**kɤ-lpʰɤ** /kɤ-lpʰɤ/

名词 声调类: L : Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ kɤ-lpʰɤ-l-kɤ-mi male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle

**kɤ-tjɤ-ljɤ#** /kɤ-tjɤ-ljɤ-/

名词 声调类: L-#H : Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval).

**kɤ-tʰa** /kɤ-tʰa/

名词 声调类: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /ə-lɑ/ and /la-tʰa-mi-ɕ/. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /ə-lɑ/ et /la-tʰa-mi-ɕ/. ¶ kɤ-tʰa = ɤ the /kɤ-tʰa/ clan | fɤ/kɤ-tʰa/ 家族 le clan /kɤ-tʰa/

**kɤ-tɕɯ** /kɤ-tɕɯ/

动词 声调类: L# 1To tell. 讲 Parler, raconter. ¶ hɪ-l-ki | tʰa-l-kɤ-tɕɯ! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ kɤ-tʰa-l-tɕɯ! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ njɤ-l-ŋwɤ | kɤ-tɕɯ-l-bi! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ no-l | kɤ-tɕɯ dzo-l-ni! You have to say something! 你得说话啊! il

faut que tu dises quelque chose ! ¶  $ts^h[u] | ky-t[su] | dz\gamma | m\gamma-t-m\gamma-t-su!$  /  $ts^h[u] | ky-t[su] | dz\gamma | m\gamma-t-m\gamma-t-su!$  She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶  $t^h[a-t-ky-t[su]! | h\dot{i}-n\gamma-t^h[a-t-k^h[u]!$  Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent ! ¶  $h\dot{i}-ki | ky-t-m\gamma-t[su] not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone$  不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶  $ky-t[su] | ni$  well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit)

### $ky-t[su]_2$ / $ky-t[su]/$

名词 声调类: L# 2 : Speech. 话 Parole. ¶  $ky-t[su] | ji$  to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le cou-

pable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶  $ts^h[u] | ky-t[su] | ji$  (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶  $ts^h[u] | ky-t[su] | m\gamma-t | ji!$  (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶  $h\dot{i}-ky-t[su] | ni$  to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶  $h\dot{i}-ky-t[su] | le-t | ni$  as above 同上 même sens ¶  $h\dot{i}-ky-t[su] | m\gamma-t | ni$  to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit

### $ky-t\gamma\#1$ / $ky-t\gamma-t/$

名词 声调类: #H : Amulet. 护符, 护身符 Amulette.

### $ky-tw\gamma\#1$ / $ky-tw\gamma-t/$

名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶  $ky-tw\gamma-t-lj\gamma$  to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

### $ky-tzo\#1$ / $ky-tzo-t/$

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

### $ky|zo|_1$ / $ky|zo/$

名词 声调类: L 1 Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

### $ky|zo|_2$ / $ky|zo/$

名词 声调类: L 2 Small bottle. 小瓶子 Petite bouteille.

### $ky-tzo-t-ts^h[u.l]$ / $ky-tzo-t-ts^h[u.l]/$

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kiɭa /ɖwɛɭ kiɭ/

量词 声调类: Hα In association with the numeral ‘one’, this classifier means ‘together’. 量词: 加上数词 ‘一’, 这个量词表示 ‘一起’。 En association avec le numéral ‘un’, ce classificateur signifie ‘ensemble’. ㄱ ㄱwɛɭ-kiɭ together 一起 (共事) ensemble ㄱ ㄱwɛɭ-kiɭ tʰɤɭ to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ㄱ ㄱwɛɭ-jiɭ-ŋwɛɭ tsʰwɛɭ, | ㄱwɛɭ-kiɭ tʰɤɭ! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ㄱ ㄱwɛɭ-kiɭ dziɭ to live together 住在一起 habiter ensemble

-kiɭ /kiɭ/

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ㄱ ㄱʰwɛɭ-kiɭ ɖwɛɭ to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ㄱ ㄱʰwɛɭ-kiɭ ɖwɛɭ-biɭ as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ㄱ ɛɭmɛɭ-ŋwɛɭ | ŋjɛɭ-kiɭ | naɭ-ɖwɛɭ soɭ! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m’enseigne la langue na!

kiɭa /kiɭ/

动词 声调类: Mα To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ㄱ kiɭ~kiɭ |fgred 重叠 |fgred ㄱ tsoɭ~tsoɭ-kiɭ to give things 给东西 donner des choses ㄱ tsoɭ~tsoɭ kiɭ~kiɭ to give things 给东西 donner des choses ㄱ hɛɭ-kiɭ kiɭ 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu’un. 2. se donner en mariage à quelqu’un (pour une femme) ㄱ hɛɭ-kiɭ | ɖwɛɭ | tʰiɭ-kiɭ to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ㄱ hɛɭ-kiɭ kiɭ fɤɭ to like to make gifts, to like to give things to people 爱送

礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ㄱ ㄱʰɤɭ-ɭɤɭ kiɭ (-biɭ) to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ㄱ haɭ kiɭ to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

kiɭa /kiɭ/

动词 声调类: Lα To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ㄱ ㄱiɭ-ɖwɛɭ | ㄱwɛɭ-ɭwɛɭ kiɭ to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ㄱ dzaɭ-ɖwɛɭ | ㄱwɛɭ-dziɭ kiɭ to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ㄱ tʰæɭ kiɭ ‘to put on a skirt’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l’âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ㄱ ㄱiɭ kiɭ ‘to put on trousers’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l’âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

kiɭliɭ /kiɭliɭ/

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

kiɭmiɭ /kiɭmiɭ/

名词 声调类: LM : A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées.

kiɭta#1 /kiɭtaɭ/

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为

了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 *Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide.* ¶ *æt-tsełpʰæł | dʷɪ-kiłtał* a bag of bronze coins 一袋铜币 *un sac de pièces de cuivre*

### kiłti#1 /kiłtił/

名词 声调类: LM+#H : Leather belt. 皮腰带 *Ceinture en cuir.*

### ki-žo#1 /ki-žoł/

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 *Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.*

### ki-žoł-dʷɪmał /ki-žołdʷɪmał/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

### ki-žoł-łɛłmył /ki-žołɛłmył/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

### koł /koł/

名词 声调类: #H : Hill, small mountain. 小山 *Colline, petite montagne.*

### koł<sub>1</sub> /koł/

助词 声调类: MH 1 Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) *Trop, excessivement.*

### koł<sub>2</sub> /koł/

动词 声调类: MH 2 To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) *Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe ; couler (des jours/des années).* ¶ *sełzɪuł koł* to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anniversaire*

### kołɛ /dʷɪ koł/

量词 声调类: Mɛ Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) *Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.*

### kołɛ /koł/

动词 声调类: Lɛ To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 *Se chauffer au feu ou au soleil ; prendre le soleil.* ¶ *mył koł* to warm oneself at a fire 烤火取暖 *se chauffer au feu* ¶ *leł-koł-zeł | fgaccomp \_ | fgpfv* 烤火了 *| fgaccomp \_ | fgpfv* ¶ *niłmił koł* to bask in the sun 晒太阳 *se réchauffer au soleil* ¶ *niłmił dʷɪ-koł-łɪ* to bask in the sun for a while 晒晒太阳 *se réchauffer un moment au soleil* ¶ *niłmił dʷɪ-koł~koł-łɪ* to bask in the sun for a while 晒晒太阳 *se réchauffer un moment au soleil*

### kołdzeł /kołdzeł/

名词 声调类: LM : A sort of dove. 一种鸽子 *Sorte de colombe.*

### kołdzoł /kołdzoł/

名词 声调类: L Peacock. 孔雀 *Paon.*

### kołdɛ#1 /kołdɛł/

名词 声调类: #H : Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 *Statue de bouddha.* ¶ *kołdɛł-žoł* small statue of Buddha 小佛像 *statuette du Bouddha*

### kołdzoł /kołdzoł/

名词 声调类: L : Flail. 连枷 *Fléau pour battre le grain.*

### kołli#1 /kołlił/

名词 声调类: #H : Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 *Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu.*

### kołnoł-ɔo#1 /kołnoł-ɔoł/

名词 声调类: #H : Mountain ridge;



bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne).

**koJq<sup>h</sup>aɫ-dzɯ#ɿ** /koJq<sup>h</sup>aɫ-dzɯɿ/  
名词 声调类: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ koJq<sup>h</sup>aɫ-dzɯɿ-bæɿbæɿ flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée

**koɿsuɿ#ɿ** /koɿsuɿ/  
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

**kuɿɿ** /kuɿɿ/  
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ leɿ-tsuɿ | leɿ-kuɿɿ-k<sup>h</sup>uɿ to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ leɿ-kuɿɿ-seɿ | fgacomp \_ | fgpfv 紧了 | fgacomp \_ | fgpfv

**kuɿɿ**  
名词 ①: Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ② Gall. 胆汁 Bile.

**kuɿɿ** /kuɿɿ/  
名词 声调类: M : Star. 星星 Étoile. ¶ mɿɿ-ɬoɿ | kuɿɿ there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ naɿ-tɕ<sup>h</sup>uɿ, | kuɿɿ mɿɿ-liɿ! | diɿ-miɿ-lɔɿ liɿ! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations)

**kuɿɿɬ** /dɿɿ kuɿɿ/  
量词 声调类: Mɬ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

**kuɿɿɬɔ** /kuɿɿɬɔ/  
动词 声调类: Lɔ To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin: on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hɿɿ kuɿɿ same meaning 同上 même sens ¶ hɿɿ-ŋuɿ | kuɿɿ-kyɿ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kuɿɿ-mɿɿ-kyɿ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hɿɿ-ŋuɿ | kuɿɿ

t<sup>h</sup>ɑ-l-k<sup>h</sup>wɿ! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！ Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿ | no kw-l-hi mɿ-jɿ! | njɿ | no-kɿ | dzɿ-so-jɿ! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。） Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

### kw-lw-l /kw-lw-l/

名词 声调类：M : Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ kw-lw-l | qw-l-dze a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个（好）神 deux esprits bienfaisants

### kw-lq<sup>h</sup>æ-lse1 /kw-lq<sup>h</sup>æ-lse1/

名词 声调类：MH# : Comet. 流

星 Comète (littéralement « les étoiles défilent »).

### kw-lj-l /kw-lj-l/

名词 声调类：LM : Two-string violin, erhu. 胡琴，二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kw-lj-l tɿ to play erhu 拉二胡 jouer du erhu

### kw-ltɿ<sup>h</sup>wɿ /kw-ltɿ<sup>h</sup>wɿ/

名词 声调类：L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐：如果工作或玩到半夜，在晚餐以外，还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译：‘星餐’，因为在那时间全家都已入睡，只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kw-ltɿ<sup>h</sup>wɿ gv To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

### ky1 /ky1/

名词 声调类：#H : Garlic, |Allium sativum. 大蒜 Ail, |Allium sativum.

### ky1 /ky1/

动词 声调类：MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

### -ky1 /ky1/

后缀 声调类：MH |fgabilitive; also indicates future. 能 |fgabilitive; a aussi des emplois de futur.

**kyɿa₁** /kyɿ/

动词 1 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ㄑ kyɿ~kyɿ |fgred 重叠 |fgred ㄑ gɿɿ~kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄑ leɿ~kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄑ leɿ~koɿ~koɿ | poɿtsʰuɿ (+ tʰɿɿ~ɿɿ / zoɿmɿɿ) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ㄑ jiɿ~zoɿ kyɿ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

**kyɿa₂** /kyɿ/

动词 声调类: Lα 2To cross. 过 Traverser. ㄑ [ʂʰwæɿ kyɿ] to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

**kyɿdzɿɿ** /kyɿdzɿɿ/

名词 声调类: MH : Tent. 帐篷 Tente. ㄑ kyɿdzɿɿ laɿ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente

**kyɿjiɿ** /kyɿjiɿ/

助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

**kyɿjiɿ\$** /kyɿjiɿ/

名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

**kyɿkyɿ** /kyɿkyɿ/

名词 声调类: L : Cheekbone. 颧骨 Pommettes.

**kyɿɿɿ~ɿɿɿ** /kyɿɿɿ~ɿɿɿ/

名词 声调类: H# : Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into

a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé.

**kyɿnaɿ** /kyɿnaɿ/

名词 声调类: LM+MH# : Silk. 丝绸 Soie. ㄑ kyɿnaɿ~baɿlaɿ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie

**kyɿɿɿɿ** /kyɿɿɿɿ/

形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ㄑ biɿkoɿ | kyɿɿɿɿ~kʰuɿ to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ㄑ tɕʰuɿ diɿ~huɿ, | mɿɿ~ɿɿɿ, | kyɿɿɿɿ | leɿ~tsʰuɿ! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

**kyɿkoɿ~byɿ** /kyɿkoɿ~byɿ/

名词 声调类: H# : Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment).

**kyɿʂeɿ\$** /kyɿʂeɿ/

名词 声调类: H\$ : Flea. 跳蚤 Puce.

**kyɿtaɿ** /kyɿtaɿ/

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

**kyɿtsʰaɿ\$** /kyɿtsʰaɿ/

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ㄑ kyɿtsʰaɿ~ɿɿ\$ the /kyɿtsʰaɿ/ clan, the /

kyʰtshʰaʌ\$ / family | fv/kvʌʌtsʌaʌ\$/ 家族  
le clan /kyʌʌtsʰaʌ\$/ la famille /kyʌʌtsʰaʌ\$/  
¶ kyʰtshʰaʌ = ʃi piʌ-zo! They were called  
“the /kyʰtshʰaʌ\$/ family”! 人家把他们称  
作 “| fv/kvʌʌtsʰaʌ\$/ 家族”! On les  
appelait « les /kyʌʌtsʰaʌ\$/ »! ¶ hi-diʌ  
tʃvʌfvʌ, | mvʌ|wʌ | kyʰtshʰaʌ! In Yongn-  
ing, the Prefect [is the authority]; in Muli,  
the |fv/kvʰtshʰaʌ\$/ family [is the authority]!  
(A saying that describes the situation to-  
wards the middle of the 20th century.) 在  
永宁, 是知府 (说的算)。在木里,  
是 |fv/kvʌʌtsʰaʌ\$/ 家族 (说的算)! A  
Yongning, c’est le Préfet qui décide; à Muli,  
c’est la famille |fv/kvʌʌtsʰaʌ\$/! (Dicton qui ré-  
sume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

### kyʰtshʰɿ /kyʰtshʰɿ/

名词 声调类: L# : Head of garlic.  
蒜头 Tête d’ail.

### kyʰtʃswʌ /kyʰtʃswʌ/

名词 声调类: MH# : (finger)nail,  
(toe)nail. 指甲 Ongle.

### kwaʌfæʌ /kwaʌfæʌ/

名词 声调类: L# Name of a hotel. 官  
房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d’un  
hôtel. ¶ kwaʌfæʌ the abridged name of a  
five-star hotel where one of the main con-  
sultant’s daughters works 丽江官房大酒  
店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽  
江官房大酒店工作。 le nom abrégé d’un  
hôtel cinq étoiles où travaille l’une des filles  
de la consultante principale.

### kwaʌtshʰaʌ /kwaʌtshʰaʌ/

名词 声调类: M : Coffin. 棺材  
(汉语借词) Cercueil. ¶ kwaʌtshʰaʌ, |  
hiʌ-moʌ-kʰwʌ-diʌ |jiʌ! The coffin is the  
thing in which the corpse is put! / The cof-  
fin is the thing to put the corpse! 棺材, 是  
装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的!  
Le cercueil, c’est là où on met le cadavre! / Le  
cercueil, c’est l’objet qui accueille le cadavre!

### kwæʌ /kwæʌ/

动词 声调类: M To take care of, to take  
charge of. 管 (汉语借词) S’occuper de,  
se charger de.

### kwæʌfæʌ /kwæʌfæʌ/

名词 声调类: H# : Medium-sized  
beam. 中等大小的梁 Poutre intermé-  
diaire : pièce de charpente horizontale, posée  
sur une poutre maîtresse, et soutenant deux  
des poutres du toit, /zyʌ|wʌ/.

### kwæʌpæʌ /kwæʌpæʌ/

名词 声调类: H# : Harrow (made  
of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借  
来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois  
(vraisemblablement un emprunt au chinois;  
terme emprunté: pas identifié avec certitude).

### kwæʌtsuʌ /kwæʌtsuʌ/

名词 声调类: M Sunflower seed. 葵  
花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

### -kwɿ /-/

连接词 声调类: 0 When. ……的时  
候 Lorsque; ne peut s’employer seul, mais  
apparaît dans la formule /kwɿ-tʃwʌ-la/.

### kwɿla /qʷʌʌ kwɿ/

量词 声调类: Lα A string, a cluster of.  
量词: 串 Classificateur des objets tressés,  
enfilés ou liés ensemble. ¶ kyʌ | qʷʌʌ-kwɿ  
a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d’ail  
¶ laʌtsuʌ | qʷʌʌ-kwɿ a braid of hot pep-  
pers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶  
tʃʰwʌʌ-kwɿ |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指  
示代词 \_ |fgdem \_ (ton: H# / H\$)

### kwɿla<sub>1</sub> /kwɿ/

动词 声调类: Lα 1 To throw away (rub-  
bish). 扔掉 Jeter. ¶ myʌtʃoʌ kwɿ to  
throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter  
(détritus); littéralement: « jeter en bas » ¶  
tsoʌ~tsoʌ kwɿ to throw stuff away 扔  
东西 jeter des choses

**kwɿla<sub>2</sub>** /kwɿl/

动词 声调类: Lα 2 To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ **ɖwɿt-k<sup>h</sup>wɿt kwɿl** to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

**kwɿtɕwɿ** /kwɿtɕwɿ/

名词 声调类: L# : Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ **ts<sup>h</sup>wɿ | njɿt kwɿtɕwɿ ni!** (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant)

**kwɿtɕɿt** /kwɿtɕɿt/

名词 声调类: M : Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ **kwɿtɕɿt ɖwɿt-k<sup>h</sup>wɿt la** to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwɿtɕɿt ɖwɿt-k<sup>h</sup>wɿt | t<sup>h</sup>it-la-tɕ** As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwɿtɕɿt la** to teach 教、解释 enseigner

**kwɿtɕɿt** /kwɿtɕɿt/

名词 声调类: LH : Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire inférieure.

**-kwɿtɕwɿ** /kwɿtɕwɿ/

连接词 声调类: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ **-kwɿtɕwɿ-la** same meaning 同上 même sens ¶ **ts<sup>h</sup>wɿ | goɿ kwɿtɕwɿ-la**, **haɿ mɿt-dzuɿ**. Because

(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ **ts<sup>h</sup>wɿt-ne-tɕi | pi-t kwɿtɕwɿ-la**, **wɿ | la-ta | ɖwɿt-k<sup>h</sup>wɿt zɿwɿ**. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ **ts<sup>h</sup>wɿ | t<sup>h</sup>it-dziɿ kwɿt-tɕwɿ**, **ɖwɿt-k<sup>h</sup>wɿt zɿwɿ-tɕ** : **swɿtɕɿt | zɿwɿt!** After he got seated, he said the following: "How comfortable!" 他坐下后, 说了这么一句: "真舒服!" après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

**k<sup>h</sup>ɿt<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>ɿt/

动词 声调类: MH 1 To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer.

**k<sup>h</sup>ɿt<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>ɿt/

名词 声调类: MH 2 : Basket carried on the back. 背篓 Hotte.

**k<sup>h</sup>ɿla** /ɖwɿt k<sup>h</sup>ɿt/

量词 声调类: MHα A basket of. 量词: 筐 Classificateur des cageots.

**k<sup>h</sup>ɿtɕjɿt** /k<sup>h</sup>ɿtɕjɿt/

动词 声调类: M To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ **k<sup>h</sup>ɿtɕjɿt-ze!** |fgpfv 花掉了! |fgpfv ¶ **le-t k<sup>h</sup>ɿtɕjɿt | le-seɿ k<sup>h</sup>wɿ** to spend all the money 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ **mɿt-dzoɿ**, **ɖwɿt-mɿt-zoɿ!** | **t<sup>h</sup>it-seɿ t<sup>h</sup>it-k<sup>h</sup>ɿtɕjɿt-tɕɿt-ni!** If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有 (钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littérale-



ment ‘chercher’) puis dépenser ! (Philosophie qu’enseignent les aînés : l’argent c’est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

### k<sup>h</sup>ɣ-miɭ\$ /k<sup>h</sup>ɣ-miɭ/

名词 声调类: H\$ : Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte.

### k<sup>h</sup>ɣ-njɣɭ ~ k<sup>h</sup>ɣ-njɣɭ /k<sup>h</sup>ɣ-njɣɭk<sup>h</sup>ɣ-njɣɭ/

形容词 声调类: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

### k<sup>h</sup>ɣ-ɬsuɭ /k<sup>h</sup>ɣ-ɬsuɭ/

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

### k<sup>h</sup>ɣ-zoɭ\$ /k<sup>h</sup>ɣ-zoɭ/

名词 声调类: H\$ : Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte.

### k<sup>h</sup>iɭ /k<sup>h</sup>iɭ/

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ㄱ saɭ | leɭ-k<sup>h</sup>iɭ to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

### k<sup>h</sup>iɭ<sub>1</sub> /k<sup>h</sup>iɭ/

名词 声调类: #H 1 : Door. 门 Porte. ㄱ k<sup>h</sup>iɭ-zo#ɭ small door 小门 petite porte

### k<sup>h</sup>iɭ<sub>2</sub> /k<sup>h</sup>iɭ/

名词 声调类: #H 2 Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

### k<sup>h</sup>iɭ /k<sup>h</sup>iɭ/

动词 声调类: MH Past form of verb ‘to leave’. 走 (过去式) Forme passée

du verbe ‘partir’. ㄱ [tʂ<sup>h</sup>uɭ | zoɭqoɭ k<sup>h</sup>iɭ? Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ㄱ noɭ | ts<sup>h</sup>iɭ-niɭ | aɭp<sup>h</sup>oɭ | əɭ-k<sup>h</sup>iɭ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd’hui ?/tu es sorti, aujourd’hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

### k<sup>h</sup>iɭ-bɣ#ɭ /k<sup>h</sup>iɭ-bɣɭ/

名词 声调类: #H : Threshold. 门槛 Seuil.

### k<sup>h</sup>iɭ-byɭɭ /k<sup>h</sup>iɭ-byɭɭ/

名词 声调类: -L# : Hinge. (门的) 合页 Gonds (d’une porte).

### -k<sup>h</sup>iɭ ~ k<sup>h</sup>iɭ /k<sup>h</sup>iɭk<sup>h</sup>iɭ/

声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ㄱ ziɭ-q<sup>h</sup>wɣɭ-k<sup>h</sup>iɭ ~ k<sup>h</sup>iɭ near the house, in the vicinity of the house 房子周围 aux alentours de la maison ㄱ njɣɭ-byɭ | k<sup>h</sup>iɭ ~ k<sup>h</sup>iɭ near me, around me 我的周围 à côté de moi, autour de moi ㄱ zɣɭmiɭ-k<sup>h</sup>iɭ ~ k<sup>h</sup>iɭ seɭ to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 marcher au bord de la route

### k<sup>h</sup>iɭ-miɭ /k<sup>h</sup>iɭ-miɭ/

名词 声调类: M : Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex. : porte d’entrée d’une maison).

### k<sup>h</sup>iɭ-q<sup>h</sup>ɣ#ɭ /k<sup>h</sup>iɭ-q<sup>h</sup>ɣɭ/

名词 声调类: #H Door. 门口 Porte. ㄱ k<sup>h</sup>iɭ-q<sup>h</sup>vɭ t<sup>h</sup>vɭ-niɭ to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one’s home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d’un lointain périple) ㄱ aɭboɭ k<sup>h</sup>iɭ-q<sup>h</sup>vɭ t<sup>h</sup>vɭ to reach the door of the house 到达

家门口 parvenir à la porte de la maison ¶  
noː | kʰiːqʰvː leː tʰvː, | əˈtsoː jiː | mɿː-  
tsʰwɿ? | ɑːkoː joː! You have reached the  
door of the house, so why won't you enter?  
Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不  
进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà par-  
venu au seuil, pourquoi que tu entres pas?  
Viens donc dans la maison / Entre donc!  
(Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une  
maison ; l'hôte l'encourage.)

kʰiː-qʰwɿ /kʰiːqʰwɿ/

名词 声调类: L# : Hinge. 门的合  
页 Gonds (d'une porte).

kʰiːtɕʰwɿ-moː /kʰiːtɕʰwɿmoː/

名词 声调类: L#- A poisonous mush-  
room. 一种有毒的菌子 Un champi-  
gnon vénéneux. ¶ [ɕæːmoː-kʰiːtɕʰwɿ-  
moː] same meaning 同上 même sens

kʰoː /kʰoː/

动词 声调类: H To spread (e.g. to do  
a bed; to spread/scatter objects all over the  
floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果  
子、工具……) Étendre (un matelas), éta-  
ler (des fruits, des outils... partout par terre).  
¶ kʰwæːtɕæː kʰoː to spread a mat 铺垫子  
étendre une natte

kʰoː-bɿː /kʰoːbɿː/

名词 声调类: M : Home (solemn,  
formal word). 家 (文言): 母亲生活  
的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那  
里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien,  
qui n'est utilisé que dans un registre soute-  
nu ; il désigne un espace de vie. ¶ dʒiːtɕʰiː  
leː-gwɿ | qoː taː-zeː, | nɿːt-ɕiː əːmaː  
kʰoːbɿː dʒɿː. | After long journeys come  
to an end, how beautiful is the home of  
the mother who raised me! (A song about  
homesickness.) 很远的路程结束了, 养  
我的母亲家里多么美! Au terme de loin-  
tains périples, comme il est beau, le foyer de la  
mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la  
nostalgie du foyer.) ¶ dʒiːtɕʰiː leː-gwɿ |  
qoː taː-zeː, | nɿːt-ɕiː əːmaː kʰoːbɿː-

qoː. | as above 同上 idem ci-dessus ¶  
dʒiːtɕʰiː leː-gwɿ qoː taː-zeː, | nɿːt-  
ɕiː əːmaː kʰoːbɿː dʒɿː. | as above 同上  
idem

kʰoː-loː /kʰoː-loː/

名词 声调类: M : Prayer wheel.  
转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très  
grands, fixés à des axes verticaux dans les mo-  
nastères, que les plus petits, tenus à la main).

kʰwɿ<sub>1</sub>

动词 1 ① To put into (e.g. to put  
into a bag); to dibble in seeds. 放, 装  
(如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre,  
mettre dans (ex. : mettre de la farine dans  
une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet  
qu'on tenait par les pattes); semer en enfon-  
çant les graines; ranger, remettre à sa place.  
¶ kʰwɿ~kʰwɿ<sub>1</sub> | fgred | fgred | fgred ¶  
qwɿː-qoː | siː tʰiː-kʰwɿ<sub>1</sub> to add wood into  
the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du  
bois dans le feu ② To allow; to let; to  
cause (causative value). 让, 使动 Au-  
toriser ; a aussi valeur causative, mais ce cau-  
satif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un  
sens plus proche de 'laisser' : par exemple  
'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sé-  
cher au soleil'. ¶ kʰvːmiː zwɿ~zwɿ, |  
leː-tɕæː-kʰwɿ! | hĩː-zwɿ~zwɿ, | leː-ɕæː-  
kʰwɿ! Dog's lifespan was made shorter,  
and man's lifespan was made longer! (A  
summary of the legend "How dog and man  
exchanged their lifespans".) 够的寿命,  
变短了/使得变短! (而) 人的寿命,  
变长了/使得变长! (《狗和人交换寿  
命》故事的一个提要) La vie des chiens  
s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes  
allongée! (Résumé en quelques mots du  
récit « Le chien échange sa longévité avec  
l'homme ») ¶ hwæː kʰwɿː əː-biː? | -  
hwæː kʰwɿː-biː! Do you agree to buy? -  
Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es  
d'accord pour acheter? - Oui! ¶ tɕʰiː kʰwɿː  
əː-biː? Do you agree to sell? (你) 让  
卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶

dzu1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to eat?  
(你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger?  
¶ tci1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to write?  
(你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire?  
¶ tʰu1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to drink?  
(你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire?  
¶ zy1 kʰu1 ə1-bi1? Do you agree to sew?  
(你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre?

### kʰu1₂ /kʰu1/

动词 声调类: MH 2 To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ le1-kʰu1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 甩了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ ly1mi1 kʰu1 to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

### kʰu1₃ /kʰu1/

动词 声调类: MH 3 To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le1-kʰu1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 戴了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ lo1dzo1 kʰu1 to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

### kʰu1 /kʰu1/

名词 声调类: L : Thread. 线 Fil.

### kʰu1β /qʷ1 kʰu1/

量词 声调类: Lβ Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰu1 | qʷ1-kʰu1 a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ zu1 | qʷ1-kʰu1 a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæ1 qʷ1-kʰu1 a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ¶ kʰu1 | tʰu1-kʰu1 this thread (note: irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

### kʰu1-di1 /kʰu1-di1/

名词 声调类: MH# : Container (general term). 容器 Récipient (terme générique).

### kʰu1-dy#1 /kʰu1-dy1/

名词 声调类: #H : Cripple, lame

person. 跛 Boiteux. ¶ kʰu1-dy1-hi1 cripple 跛 boiteux ¶ kʰu1-dy1-tsʰo1-qʰwɿ1 lame demon 跛鬼 démon boiteux

### kʰu1-dzu1 /kʰu1-dzu1/

名词 声调类: MH# : Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière.

### kʰu1-pi1 /kʰu1-pi1/

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ njɿ1 kʰu1-pi1-ze1! I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

### kʰu1py1 /kʰu1py1/

名词 声调类: L : Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin.

### kʰu1-phɿ1 /kʰu1-phɿ1/

名词 声调类: L# : Chinese, Han. 汉族 Chinois.

### kʰu1-tʰo1 /kʰu1-tʰo1/

名词 声调类: H# : Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ kʰu1-tʰo1 kʰu1 to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)

### kʰu1-tʰy#1 /kʰu1-tʰy1/

名词 声调类: #H : Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant).

### kʰu1-tsu1-bæ1 /kʰu1-tsu1-bæ1/

名词 声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过)

来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimères, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

**k<sup>h</sup>u-ts<sup>h</sup>ɿ** /k<sup>h</sup>u-ts<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: MH# : Leg. 腿, 脚  
Jambe.

**k<sup>h</sup>u]tɿ** /k<sup>h</sup>u]tɿ/

名词 声调类: L : Root. 根 Racine.  
¶ si|dzi]-k<sup>h</sup>u]tɿ tree root 树根 racines  
d'arbre

**k<sup>h</sup>u-tsæ** /k<sup>h</sup>u-tsæ/

名词 声调类: MH# : Ankle. 踝关节  
Cheville.

**k<sup>h</sup>u-tsɿ#** /k<sup>h</sup>u-tsɿ/

名词 声调类: #H : Chicken feet.  
鸡爪 Griffes de poulet. ¶ k<sup>h</sup>u-tsɿ t<sup>h</sup>ɿ-  
[u# | fgn+| fgdem+| fgclf 这只鸡爪 |  
fgn+| fgdem+| fgclf ¶ k<sup>h</sup>u-tsɿ t<sup>h</sup>ɿ-[ɿ]#  
| fgn+| fgdem+| fgclf 这只鸡爪 | fgn+| fg-  
dem+| fgclf

**k<sup>h</sup>u-zw]** /k<sup>h</sup>u-zw]/

名词 声调类: H\$ : Rice wine (low  
alcohol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (fai-  
blement alcoolisé).

**k<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: #H 1 : Nest (mono-  
syllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe).  
¶ k<sup>h</sup>ɿ t<sup>h</sup>ɿw- [u# | fgn+| fgdem+| fgclf 这  
只鸟巢 | fgn+| fgdem+| fgclf

**k<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: H 2 To harvest grass,  
to cut grass. 割 (草) Couper (ex. :  
de l'herbe) pour récolter. ¶ le-k<sup>h</sup>ɿ-ze |  
fgacomp \_| fgpfv 割了 | fgacomp \_| fgpfv  
¶ zw-k<sup>h</sup>ɿ to cut grass 割草 couper de  
l'herbe

**k<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: #H 3 : Dog (mono-  
syllable). 狗 Chien (monosyllabe). ¶  
k<sup>h</sup>ɿ-ɣe- dzu- to eat dog meat (a prac-  
tice which is strongly antagonistic to Na  
culture, which considers dog as man's  
benefactor) 吃狗肉 manger de la viande  
de chien (pratique qui va droit à l'encontre  
de la culture na, dans laquelle le chien est  
considéré comme bienfaiteur de l'homme)  
¶ k<sup>h</sup>ɿ-zu- ~ zu- dog's existence, dog's  
life (which dog exchanged with man, ac-  
cording to the legend) 狗的生命 (传说狗  
与人交换了生命) l'existence du chien, la  
vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme,  
selon la légende) ¶ k<sup>h</sup>ɿ t<sup>h</sup>ɿ-mi-# | fgn+|  
fgdem+| fgclf 那条狗 | fgn+| fgdem+| fgclf  
¶ k<sup>h</sup>ɿ-ɣɿljɿ roving dog 流浪狗 chien  
errant

**k<sup>h</sup>ɿ<sub>4</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: H 4 To steal. 偷 Vo-  
ler. ¶ hī-bɿ- tso- ~ tso- k<sup>h</sup>ɿ to steal  
someone's stuff, to steal someone else's  
property 偷别人的东西 voler les affaires de  
quelqu'un

**k<sup>h</sup>ɿ**

名词 ① Year; year of age. 年、岁 An-  
née, an. ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ- end of the year 年尾  
fin de l'année ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ- ɣæ- intercalary  
year: a year with 13 months; this happens  
every 4 years or so 闰年 (有13个月)  
année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les  
4 ans environ ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ- dæ- normal  
year, usual year: a year that has 12 months  
正常的年份, 普通年: 一年十二个月 an-  
née normale, à douze mois ② Astrological  
sign. 生肖 Signe astrologique. ¶ no- |  
ə-tso- k<sup>h</sup>ɿ ni-? What is your astrologi-  
cal sign? 你是属什么的? De quel signe  
es-tu ?

**k<sup>h</sup>ɿʌ** /dɿ k<sup>h</sup>ɿ/

量词 声调类: MHα Year; year of age.  
量词: 年、岁 Année. ¶ dɿ-k<sup>h</sup>ɿ one  
year 一年 une année

**kʰy·by1** /kʰy·by1/

名词 声调类: MH# : Kennel, dog-house. 狗窝 Chenil.

**kʰy·kwæ1** /kʰy·kwæ1/

名词 声调类: M : Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer.

**kʰy·kʰɿ** /kʰy·kʰɿ/

名词 声调类: L : Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond.

**kʰy·kʰy1** /kʰy·kʰy1/

名词 声调类: L# 1Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

**kʰy·kʰy2** /kʰy·kʰy2/

形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

**kʰy·mæ1** /kʰy·mæ1/

名词 声调类: M : Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ kʰy·mæ1 ji·hī·hī person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ kʰy·mæ1 ni·zo! | hī la·ho! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ kʰy·mæ1 zi prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ kʰy·mæ1 ji·hī, | lo·zi by·qo! [æ! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ no! | kʰy·mæ1 pʰæ·qʰwɿ·ne·ji·zo! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)

**kʰy·mi1** /kʰy·mi1/

名词 声调类: L : Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ¶ kʰy·mi1 [ʂʰu·jɿ | fgn+ | fgdem+ | fgclɸ 这条狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclɸ ¶ di·qo·kʰy·mi1 the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ¶ kʰy·mi1 gɿ·ljɿ roving dog 流浪的狗 chien errant

**kʰy·my1** /kʰy·my1/

名词 声调类: H# : Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

**kʰy·na1** /kʰy·na1/

名词 声调类: H# : Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé).

**kʰy·pʰæ1** /kʰy·pʰæ1/



名词 声调类: M Age. 年龄 Âge.  
¶ k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>æŋ tɕiŋ young 年轻 jeune ¶  
k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>æŋ | tɕiŋ-hĩŋ young 年轻的 jeune

k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>oŋ /k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>oŋ/  
名词 声调类: H# Half a year. 半年  
Une demi-année. ¶ dʉwŋ-k<sup>h</sup>ʏl-k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>oŋ  
one year and a half 一年半 un an et demi

k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>ʏ#ŋ /k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>ʏŋ/  
名词 声调类: #H : He-dog. 公  
狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>ʏŋ  
tɕʰwŋŋ-lw#ŋ | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公  
狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>ʏŋ t<sup>h</sup>ʏŋ-  
miŋ | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公狗 | fgn+ |  
fgdem+ | fgclf ¶ k<sup>h</sup>ʏl-p<sup>h</sup>ʏŋ t<sup>h</sup>ʏŋ-ʏ#ŋ | fgn+ |  
fgdem+ | fgclf 这个公狗 | fgn+ | fgdem+ | fg-  
clf

k<sup>h</sup>ʏl-q<sup>h</sup>wɣŋ /k<sup>h</sup>ʏl-q<sup>h</sup>wɣŋ/  
名词 声调类: MH# Bad year, year  
when the crops are bad. 庄稼收成不好的  
(一)年 Mauvaise année, année de disette.  
¶ k<sup>h</sup>ʏl-q<sup>h</sup>wɣŋ t<sup>h</sup>ʏŋ the year is bad; crops are  
bad this year; a bad year has come 今年,  
收成不好。 une mauvaise année a lieu, une  
année de mauvaise récolte/de disette

k<sup>h</sup>ʏl-sʉŋ-sʉŋ /k<sup>h</sup>ʏl-sʉŋ-sʉŋ/  
名词 声调类: L# : A flowering plant  
in the legume family: |*Flemingia strobilif-  
era*, also known as |*Moghania fruticulosa*.  
球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千  
斤拔 Plante à fleurs, |*Flemingia strobilifera*,  
aussi appelée |*Moghania fruticulosa* (nom en  
chinois local : « oreille de souris », du fait de  
la forme de la feuille).

k<sup>h</sup>ʏl-sæŋ /k<sup>h</sup>ʏl-sæŋ/  
动词 声调类: MH To hunt (leading a  
dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener  
un chien de chasse. ¶ k<sup>h</sup>ʏl-sæŋ huŋŋ (He/  
she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il)  
est parti(e) chasser

k<sup>h</sup>ʏl-sʉŋ /k<sup>h</sup>ʏl-sʉŋ/  
动词 To celebrate the New Year. 过年

Fêter le Nouvel An.

k<sup>h</sup>ʏl-tɕʰiŋ\$ /k<sup>h</sup>ʏl-tɕʰiŋ/  
名词 声调类: H\$ Solution, way out.  
办法 Solution, méthode. ¶ k<sup>h</sup>ʏl-tɕʰiŋ |  
mɣŋŋ-dzoŋ-zeŋ! | ʃŋŋ-ʃŋŋ t<sup>h</sup>oŋ! There is noth-  
ing we can do anymore! It's a catastrophe!  
没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à  
faire! C'est la catastrophe!

k<sup>h</sup>ʏl-tɕʰŋmiŋ /k<sup>h</sup>ʏl-tɕʰŋmiŋ/  
名词 声调类: L+H# : She-dog. 母  
狗 Chienne.

k<sup>h</sup>ʏl-tɕʰiŋ-boŋtɕʰiŋ /k<sup>h</sup>ʏl-tɕʰiŋ-boŋtɕʰiŋ/  
名词 声调类: #H- : Mole shrew. 鼯  
鼠 Taupe.

k<sup>h</sup>ʏl-zoŋ\$ /k<sup>h</sup>ʏl-zoŋ/  
名词 声调类: H\$ A family name  
from Yongning. There are two families  
in Yongning that carry this name. 一个  
姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/  
famille étendue. Deux familles portent ce  
nom à Yongning. ¶ k<sup>h</sup>ʏl-zoŋŋ=ʃŋŋ\$ the /  
k<sup>h</sup>ʏl-zoŋ\$/ clan, the /k<sup>h</sup>ʏl-zoŋ\$/ family |fv/  
kŋvŋŋzoŋ\$/家族 La famille /k<sup>h</sup>ʏŋzoŋ\$/ , les  
/k<sup>h</sup>ʏŋzoŋ\$/ ¶ k<sup>h</sup>ʏl-zoŋŋ-tɕʰwŋŋŋŋ the name  
of a person, containing both a family name:  
/k<sup>h</sup>ʏl-zoŋ\$/, and a given name: /tɕʰwŋŋŋŋ/  
一个人的名字: 姓为 |fv/kŋvŋŋzoŋ\$/ ,  
名为 |fv/tɕŋŋŋŋŋŋ#ŋ/ nom d'une personne,  
comportant un nom de famille (/k<sup>h</sup>ʏŋzoŋ\$/ )  
et un prénom (/tɕʰwŋŋŋŋŋŋ#ŋ/)

k<sup>h</sup>ʏl-zo#ŋ /k<sup>h</sup>ʏl-zoŋ/  
名词 声调类: #H : Male dog. The  
term is also used as a temporary name for  
little boys, during the first months of their  
life, before they are given a real name. This  
ugly term is intended to disgust evil spir-  
its, which will therefore turn their attention  
away from the infant. (In the early 21st cen-  
tury, the registry office requires a name to  
be given at birth; but this name only be-  
gins to be used by the family after the first  
months of life have elapsed.). 公狗 (给刚

出生的男孩子的名字，让鬼对他不感兴趣，不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶  $k^h\gamma\text{-}zo\text{-} | \text{-}bo\text{-}zo\#$  这只公狗 |  $fgn+$  |  $fgdem+$  |  $fgclf$  这只公狗 |  $fgn+$  |  $fgdem+$  |  $fgclf$  ¶  $k^h\gamma\text{-}zo\text{-} | \text{-}t^h\gamma\text{-}mi\text{-}$  |  $fgn+$  |  $fgdem+$  |  $fgclf$  这只公狗 |  $fgn+$  |  $fgdem+$  |  $fgclf$  ¶  $k^h\gamma\text{-}zo\text{-} | \text{-}t^h\gamma\text{-}y\#$  |  $fgn+$  |  $fgdem+$  |  $fgclf$  这只公狗 |  $fgn+$  |  $fgdem+$  |  $fgclf$  ¶  $k^h\gamma\text{-}zo\text{-} | \text{-}k^h\gamma\text{-}m\gamma\text{-}$  puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne

### $k^h\gamma\text{-}zo\text{-} | \text{-}bo\text{-}zo\#$ / $k^h\gamma\text{-}zo\text{-}bo\text{-}zo\text{-}$ /

名词 声调类: -LM+#H : Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生，直译：猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

### $k^hwæ\text{-}lhwæ\text{-}$

动词 To drape oneself in (a cape, a piece

of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

### $k^hwæ\text{-}l\gammaæ\text{-}$ / $k^hwæ\text{-}l\gammaæ\text{-}$ /

名词 声调类: #H : Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子，垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶  $k^hwæ\text{-}l\gammaæ\text{-} | \text{-}t^h\text{-}k^ho\text{-}$  to spread a mat 铺席子 étendre la natte

### $k^hw\gamma\text{-}l\alpha$ / $q\text{-}l\text{-}k^hw\gamma\text{-}$ /

量词 声调类: Hα A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶  $q\text{-}l\text{-}k^hw\gamma\text{-} | \sim q\text{-}l\text{-}k^hw\gamma\text{-}$  chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶  $k^hw\gamma\text{-} | \text{-}q\text{-}l\text{-}set\text{-}l\text{-}j\text{-}$ ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Dédecidez! / Il faut vous décider! ¶  $q\text{-}l\text{-}k^hw\gamma\text{-} | \text{-}so\text{-}$ , |  $q\text{-}l\text{-}k^hw\gamma\text{-}$  |  $fy\text{-}$ ! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点，就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿，说: 这是一项很大的工程，关键的是调查者要有兴趣，欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente: cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt: chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

### $k^hw\gamma\text{-}p^h\gamma\text{-}$ / $k^hw\gamma\text{-}p^h\gamma\text{-}$ /

名词 声调类: M Meadow. 草坪、草

地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

**k<sup>h</sup>wɿp<sup>h</sup>ɿl-mo1** /k<sup>h</sup>wɿp<sup>h</sup>ɿlmo1/  
名词 声调类: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps |*Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, |*Agaricus campestris*?.

## 1

la1<sub>1</sub> /la1/

名词 声调类: M 1: Tiger. 老虎 Tigre.

la1<sub>2</sub> /la1/

助词 声调类: M 2 Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ dʷat-kʰy- la1 | so1-ɬi1 one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ tʂʰu- la1 | mɣ- bi- | | nɣ- la1 mɣ- bi-! (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ hī- la1 | dʒɣ- | mɣ-di- la1 | dʒɣ-! / hī- la1 | dʒɣ- | lɣ- la1 | dʒɣ-! The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ hī- F | dʒɣ- | mɣ-di- F | dʒɣ-! as above 同上 même sens ¶ mɣ- la1 dʒɣ-! The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好!

(按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ qæ- la1 | dʒɣ-! The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ tʂʰu- la1 | mɣ- bi- | | nɣ- | mɣ- bi- ze-! / tʰu- mɣ- bi- ze- dʒo- | | nɣ- la1 | mɣ- bi- ze-! If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la1<sub>3</sub> /la1/

助词 声调类: M 3 Only. 只, 才 Seulement. ¶ tʂʰu- la1 | ni- ze- mæ-! That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la1<sub>1</sub> /la1/

动词 声调类: MH 1 To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Batre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ hī- la1 to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ ha- la1 to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ ny- lɣ- la1 to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ su- tʰi- po- lɣ- | la1 to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ ə- ji- sɰ- ji- | | ɬi- di- dʒo- | | æ- la1- hī- F | dʒo-! | ʂe- la1- hī- F | dʒo-! | hæ- la1- hī- F | dʒo-! | ny- la1- hī- F | dʒo-! In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ ə- ji- sɰ- ji- | | ɬi- di- dʒo- | | æ- la1- hī- dʒo- | | ʂe- la1- hī- dʒo- | | hæ- la1- hī- dʒo- | | ny- la1- hī- dʒo- |. In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

la1<sub>2</sub> /la1/

动词 声调类: MH 2To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzyʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzyʰ-qʰaʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

laʰbi#1 /laʰbiʰ/

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ laʰbiʰ-tsyʰ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ laʰbiʰ-tsyʰ | zwaɛ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

laʰdo#1 /laʰdoʰ/

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

laʰgyʰ /laʰgyʰ/

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ siʰdziʰ | laʰ-gyʰ-zeʰ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

laʰgyʰ-laʰjniʰ /laʰgyʰ-laʰjniʰ/

形容词 声调类: LM-L 【词源】 laʰgv Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.

laʰhwɣʰ /laʰhwɣʰ/

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /laʰtʰaʰ-diʰ/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /laʰtʰaʰ-diʰ/.

laʰjɣʰ-tiʰ /laʰjɣʰ-tiʰ/

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

laʰkɣʰ /laʰkɣʰ/

名词 声调类: L# : Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser.

laʰ-kʰɣʰ1 /laʰ-kʰɣʰ1/

名词 声调类: MH# 1Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

laʰ-kʰɣʰ2 /laʰ-kʰɣʰ2/

形容词 声调类: MH# 2Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

laʰ~laʰ /laʰlaʰ/

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

laʰ~laʰβ /laʰlaʰ/

动词 声调类: Mβ To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzuʰ-qoʰ) leʰ-laʰ~laʰ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

laʰ~laʰ /laʰlaʰ/

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ laʰlaʰ-hiʰ | tʰɣʰ-tʰeiʰ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent

laʰloʰ-ɣwɣʰ1 /laʰloʰ-ɣwɣʰ1/

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Lалу瓦. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Lálu-wa. ¶ dzyʰbyʰkɣʰ-saʰɣwɣʰ, | hiʰɣwɣʰ-loʰ, | æʰmiʰ-ɣwɣʰ#ʰ, | laʰloʰ-ɣwɣʰ, | laʰɣwɣʰ, | byʰtsʰoʰ-gyʰ, | əʰlaʰ-ɣwɣʰ#ʰ, | gæʰɣæʰ, | qʰæʰtʰeʰiʰ, | tʰoʰ-tʰwɣʰ#ʰ The ten Na villages considered in traditional



geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### la-ḥa1 1 /la-ḥa1/

代词 声调类: MH# 1Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-ḥa1 | dʷɪ-tɕiŋ some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-ḥa1 | tɕʰɪ-tɕiŋ those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-ḥa1 | dʷɪ-ʁoŋ ni! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent!

### la-ḥa1 2 /la-ḥa1/

形容词 声调类: MH# 2Other. 别的 Autre. ¶ la-ḥa1 hiŋ other people 其它人 les autres gens ¶ dʷɪ-bæŋ | le-tseŋ, | dʷɪ-bæŋ jiŋ! / dʷɪ-bæŋ | le-tseŋ, | wɪ | la-ḥa1 | dʷɪ-bæŋ jiŋ! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre!

### la-ḥa1 3 /la-ḥa1/

连接词 声调类: MH# 3Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa-ɪɣɪ mɪ-t-pʰɪ-tɕiŋ! | la-ḥa1, | ətso-t-mɪ-t-jiŋ | pʰɪ-tɕiŋ! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

### la-ma1 /la-ma1/

名词 声调类: M : Lama. 喇嘛 La-ma. ¶ hæ-t-la-ma Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois

### la-ma1 /la-ma1/

名词 声调类: L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la-ma1 = tɕʰ the / la-ma1/ clan, the / la-ma1/ family | fɪv/ 1a-ma1/ 家族 le clan / la-ma1/, la famille / la-ma1/ ¶ la-ma1-gɪ-ma1 the name of a person, containing both a family name: / la-ma1/, and a given name: / gɪ-ma1/ 一个人的名字: 姓为 | fɪv/ 1a-ma1/, 名为 | fɪv/ gɪ-ma1/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/ la-ma1/) et un prénom (/ gɪ-ma1/)

### la-mi#1 /la-mi#1/

名词 声调类: #H : Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-mi#1 tʰɪ-t-mi#1 / la-mi#1 tʰɪ-t-mi#1 | fgn+ | fgdem+ | fgclf 那只老虎 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

### la-ḥwɪ /la-ḥwɪ/

名词 声调类: M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山: 一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村: 拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɪ-ɪɣɪ-kɪ-t-sa-ɪwɪ, | hi-ɪwɪ-loŋ, | æ-mi-t-ɪwɪ#, | la-lo-t-ɪwɪ, | la-ḥwɪ, | bɪ-tɕʰo-gɪ, | ət-la-t-ɪwɪ#, | gæ-tɕæ, | qʰæ-tɕʰi, | tʰo-tɕwɪ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖

支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la+p<sup>h</sup>y#1 /la+p<sup>h</sup>y+/

名词 声调类: #H : Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la+p<sup>h</sup>y+ t<sup>h</sup>y+ [w#1 | fgn+ | fgdem+ | fgclf 那只老虎 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

la|ta| /la|ta|/

形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biaux, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la|ta| /la|ta|/

声调类: L Close to. À proximité de. ¶ a|xo+ | -la|ta| the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

la-t<sup>h</sup>a+-di1 /la-t<sup>h</sup>a+di1/

名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuo-suo (actuel Lugu Zhen), le village de Luo-shui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ fi+ki+, | ni+se|, | ta+dzi|, | my+q<sup>h</sup>wæ|, | la-t<sup>h</sup>a+-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-t<sup>h</sup>a+-di1/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t<sup>h</sup>a+-di1/, désigne toute la région

na au-delà du quatrième village.

la-t<sup>h</sup>a+mi|s /la-t<sup>h</sup>a+mi|/

名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /k<sup>h</sup>1t<sup>h</sup>a|/ and /ə1la|/. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /k<sup>h</sup>1t<sup>h</sup>a|/ et /ə1la|/. ¶ la-t<sup>h</sup>a+mi+ = j|s the /la-t<sup>h</sup>a+mi|s/ clan, the /la-t<sup>h</sup>a+mi|s/ family |fv/1a1t1a1mi1s/ 家族 le clan /la1t1a1mi1s/, la famille /la1t1a1mi1s/

la-t<sup>h</sup>a+mi|-tæ+sw+la|my|

/la-t<sup>h</sup>a+mi|-tæ+sw+la|my|/ 名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la|tsy| /la|tsy|/

名词 声调类: L : Candle. 蜡烛 Bougie.

la+zi| /la+zi|/

名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ t<sup>h</sup>sw+ -y+, | la+zi| ni! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la-zo#1 /la-zo+|/

名词 声调类: #H : Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la-zo+ t<sup>h</sup>y+ [w#1 | fgn+ | fgdem+ | fgclf 那只小老虎 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

**-læ-** /læ-/

后缀 声调类: M This |fgtop marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ……的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ **q̣uɿmaɪ | -læ-...** Concerning (my granddaughter) q̣uɿmaɪ, ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille q̣uɿmaɪ, eh bien... ¶ **laɿmyɪ | -læ-...** Concerning laɿmyɪ [a given name], ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de laɿmyɪ [nom propre], ... ¶ **tiɪq̣oɪ | -læ-...** Concerning tiɪq̣oɪ [a given name], ... 关于|fvɿtiɪoɪ[人的名字]呢, …… pour ce qui est de tiɪq̣oɪ [nom propre], ...

**læɪdæɪqæɪ** /læɪdæɪqæɪ/

名词 声调类: H# : Armpit. 腋下 Aisselle.

**læɪxæɪɬ\$** /læɪxæɪɬ/

名词 声调类: H\$ : Raven. 乌鸦 Corbeau.

**læɪxæɪmiɬ\$** /læɪxæɪmiɬ/

名词 声调类: H\$ : Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle.

**læɪxæɪpʰyɪ#ɪ** /læɪxæɪpʰyɪ-/

名词 声调类: #H : Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ **læɪxæɪpʰyɪ tʰyɪ-miɬ\$** |fgn+|fgdem+|fgclɪf 那只公乌鸦 |fgn+|fgdem+|fgclɪf

**læɪtsuɪɪ** /læɪtsuɪɪ/

名词 声调类: H# : Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ **læɪtsuɪɪ h̃yɪ~h̃yɪ** to fry chilly peppers 炒辣椒 frire des piments

**leɪ-** /leɪ-/

前缀 声调类: M/O |fgaccomplished aspect. 实施 |fgaccomp.

**leɪ** /-/

语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ **dzyɪ leɪ!** Well done! /Great! 好了! / 太好了! Bravo!

**leɪ-taɪ** /leɪ-taɪ/

连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

**leɪ-woɪ** /leɪ-woɪ/

助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

**leɪ-woɪ** /leɪ-woɪ/

助词 声调类: M Again; back. 又, ……回去 À nouveau. ¶ **leɪ-woɪ joɪ** to come back 回 revenir ¶ **leɪ-woɪ leɪ-gyɪ** to do over again 从头开始 recommencer ¶ **leɪ-woɪ leɪ-gyɪ~gyɪ** to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ **leɪ-woɪ leɪ-tɕoɪ z̥wɪɪ** to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

**leɪ-woɪ-tʰoɪtɕoɪ** /leɪ-woɪ-tʰoɪtɕoɪ/

助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

**li-α**

动词 ① To look at. 看 Regarder. ¶ **tʰiɪ-liɪ-dzoɪ** |fgdur \_ |fgprog 正在看 |fgdur \_ |fgprog ¶ **tsoɪ~tsoɪ liɪ** to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ **aɪkoɪ liɪ** to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶

pʰæ-tɕiŋ-zoŋ-ŋwŋ | mɤzoŋ liŋ The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman”.) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li /li/

名词 声调类: LH : Tea. 茶 Thé. ¶ liŋqʰaŋ ‘bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。 ‘thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ liŋ tɕɤŋ-biŋ! | Tea time! / Let’s prepare some tea! (Literally ‘boil tea’: tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’: autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ liŋ tʰwŋ-biŋ! Let’s drink tea! / We’re going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé!

liŋpiŋ /liŋpiŋ/

名词 声调类: LH : Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter.

liŋpʰɤŋ /liŋpʰɤŋ/

名词 声调类: L Whiteworm Lichen, [Thamnolia vermicularis; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, [Thamnolia vermicularis, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute

montagne. ¶ ŋwɤŋ-hāŋ-liŋpʰɤŋ lichen tea from the mountain ŋwɤŋ-hāŋ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwŋŋhāŋ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤŋhāŋ (ce lichen y est abondant; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

li-tɕɤŋ /li-tɕɤŋ/

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤŋ 1 /ljɤŋ/

名词 声调类: LH 1 : Beam. 梁 Poutre.

ljɤŋ 2 /ljɤŋ/

名词 声调类: LM?LH? 2 : Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noŋ | ljɤŋ tɕʰwŋ-ljɤŋ-dzoŋ, | qʰæŋ | zɤwæŋ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hiŋ-ljɤŋ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l’existence humaine

ljɤŋlɑ /dɤŋ ljɤŋ/

量词 声调类: Lɑ Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰwŋ-ljɤŋ | fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ | fgdem \_ (tone: H# / H\$)

ljɤŋlmiŋ /ljɤŋlmiŋ/

名词 声调类: LH : Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante.

ljɤŋlmiŋ-tæŋqoŋ /ljɤŋlmiŋ-tæŋqoŋ/

名词 声调类: LH- : Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam’s ‘ear’. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l’oreille’ de la poutre.

**ljɤɿswɿ** /ljɤɿswɿ/

名词 声调类: L **Cereals**. 粮食 (汉语借词) *Céréales*.

**ljeɿfeɿ** /ljeɿfeɿ/

名词 声调类: LM **Mungo bean jelly**. 凉粉 *Liangfen : spécialité de Dali et des environs*.

**loɿ** /loɿ/

名词 ①: **Work, occupation, task**. 事情 *Occupation, travail, tâche*. ¶ **loɿ dzoɿ** to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 *avoir du travail, être occupé* ¶ **njɤɿ | loɿ mɤɿ-dzoɿ**. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 *Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible.* ② **Usefulness**. 用处 *Utilité*. ¶ **loɿ mɤɿ-dzoɿ** It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) *C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)*

**loɿ<sub>1</sub>** /loɿ/

形容词 声调类: MH 1**Thick**. 厚 *Épais*. ¶ **tsʰwɿ | loɿ-pæɿ-ɬæɿ-gyɿ!** It's really thick! 很厚啊! *c'est très épais!*

**loɿ<sub>2</sub>** /loɿ/

动词 声调类: MH 2**To join hands in an indication of submission**. 拱手作揖 *Joindre les mains en signe de soumission*. ¶ **tsʰɤɿ-tʰɤɿ loɿ** to join hands in an indication of submission 拱手作揖 *rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect* ¶ **tsʰɤɿ-tʰɤɿ | leɿ-loɿ-zeɿ | fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv**

**loɿβ** /dɥɿ loɿ/

量词 声调类: Mβ **Self-classifier for tasks/ occupations**. 量词: 事情 (一件)、活 (一个) *Auto-classificateur des travaux/occupations*.

**loɿ<sub>1</sub>** /loɿ/

动词 声调类: L 1**To cross (a mountain pass)**. 过 (垭口) *Passer, franchir (un col)*. ¶ **mɤɿɬɕoɿ-loɿ** to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) *descendre (après avoir passé un col)*

**loɿ<sub>2</sub>** /loɿ/

名词 声调类: L 2: **Mountain valley**. 山谷 *Vallée de montagne*. ¶ **loɿ-qoɿ** in the valley 山谷里 *dans la vallée*

**loɿ** /loɿ/

名词 声调类: LM **Thumb**. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) *Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe)*.

**loɿβ** /dɥɿ loɿ/

量词 声调类: Lβ **Self-classifier for valleys**. 量词: 谷 *Classificateur des vallées*. ¶ **hɿɿ-ɬɿ | dɥɿ-loɿ** literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') *tous les membres d'une grande famille*: '[toute la population d']une vallée' ¶ **siɿdziɿ | dɥɿ-loɿ** 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') *une grande quantité d'arbres*: 'une vallée [couverte] d'arbres'

**loɿbæɿ** /loɿbæɿ/

名词 声调类: MH# **Suspended bridge; zip line, flying fox**. 索桥, 溜索 *Pont suspendu; pont de corde*. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.



loɿbrɿ /loɿbrɿ/

名词 声调类: L : Palm of the hand.  
手掌 Paume.

loɿbyɿ-ɿwɿ /loɿbyɿ-ɿwɿ/

名词 声调类: LM-L : Elbow. 肘  
Partie saillante du coude, qd le bras est replié.

loɿbyɿ-ɿʂwɿ /loɿbyɿ-ɿʂwɿ/

名词 声调类: L# : Elephant. 象、  
大象 Éléphant.

loɿdyɿ#ɿ /loɿdyɿ/

名词 声调类: LM+#H : Person with  
a single arm or hand, one-armed (or one-  
handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊  
(手) 的人 Manchot.

loɿdziɿ /ɿwɿ loɿdziɿ/

量词 声调类: L A handful (using both  
hands). 量词: 捧 (用两只手) Classifi-  
cateur des poignées (à deux mains).

loɿdzɔɿ /loɿdzɔɿ/

名词 声调类: LH : Bracelet. 手  
镯 Bracelet. ɿɿɿ-loɿdzɔɿ (+ɿɿɿ) silver  
bracelet 银手镯 bracelet en argent ɿhæɿ-  
loɿdzɔɿ (+ɿɿɿ) gold bracelet 金手镯  
bracelet en or ɿjoɿ-loɿdzɔɿ jade bracelet  
玉手镯 bracelet en jade ɿloɿdzɔɿ kʰwɿ  
to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un  
bracelet

loɿɿwɿ /loɿɿwɿ/

形容词 声调类: LM Generous. 大方  
Généreux.

loɿɿɿɿ /loɿɿɿɿ/

名词 声调类: L# : Weeding hoe:  
hand instrument with three spikes perpen-  
dicular to the handle, to loosen the soil.  
At the time of fieldwork, this tool had a  
metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois  
dents : instrument à trois dents perpendicu-  
laires au manche, pour ameubler la terre. Les

modèles actuellement utilisés ont une tête  
en métal. ɿloɿɿɿɿ ɿʂwɿ-naɿ |fgn+|fg-  
dem+|fgclɿ 这把三齿耙 |fgn+|fgdem+|fg-  
clɿ

loɿfyɿ /loɿfyɿ/

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à  
faire. ɿloɿfyɿ |ɿwæɿ very easy 很容易  
très facile

loɿgyɿ /loɿgyɿ/

名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒗  
Ninglang; actuellement utilisé pour désigner  
un village na du comté de Ninglang, relati-  
vement proche du centre administratif. ɿ  
loɿgyɿ-diɿmiɿ the Ninglang plain 宁蒗坝  
子 la plaine de Ninglang

loɿ-gyɿɿdyɿ /loɿgyɿɿdyɿ/

名词 声调类: L- : Back of the hand.  
手背 Dos de la main.

loɿhaɿ /loɿhaɿ/

形容词 声调类: M Difficult, hard to  
do. 难做 Difficile, dur à faire. ɿjiɿ loɿhaɿ  
difficult to do 难做 difficile à faire ɿjiɿ  
loɿhaɿ |ɿwæɿ extremely difficult to do  
非常难做 très difficile à faire

loɿjɿɿ /loɿjɿɿ/

名词 声调类: LM Silver coin, silver  
yuan. 银元 Pièce d'argent. ɿloɿjɿɿ |  
ɿwɿ-pʰæɿ one silver coin 一块银元 une  
pièce d'argent

loɿjiɿ /loɿjiɿ/

动词 声调类: M To work. 劳动 Tra-  
vailler.

loɿjiɿ-hɿɿ-hɿɿ#ɿ /loɿjiɿ-hɿɿ-hɿɿ/

名词 声调类: #H : Worker (in the  
fields or elsewhere). 劳动人民, 农民  
Travailleur (paysan, ouvrier...).

loɿkoɿ /loɿkoɿ/

名词 声调类: LM : Pot for cook-  
ing rice, soup...; used to be made of cop-

per. 煮饭或煮汤的铫锅。在过去，铫锅一般是铜做的。 *Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre.* ¶ lo|ko| : | ha| tɕɿ| di| ! | æ| -y| , | dʒu| -k<sup>h</sup>u| -di| ! | tʂ<sup>h</sup>ɿ| ho| , | dʒu| tɕu| -di| ! | The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 铫锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅） *La casserole (/lo|ko|/), ça sert à cuire la nourriture ! La casserole de cuivre (/æ| -y|/), ça sert à mettre de l'eau ! La bouilloire (/tʂ<sup>h</sup>ɿ| ho|/), ça sert à faire bouillir l'eau ! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.)*

lo-lo| /lo-lo|/

名词 声调类：M : Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique).

lo|mæ| /lo|mæ|/

名词 声调类：L The village of Qiansuo. 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).

lo|mi| /lo|mi|/

名词 声调类：LM : Thumb. 大拇指 Pouce.

lo|mi|-qa| /lo|mi|-qa|/

名词 声调类：LM-L : Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce et l'index.

lo|na|-by| /lo|na|-by|/

名词 声调类：H#- Prison. 监狱 Prison. ¶ lo|na|-by|-qo| [æ] to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison

lo|ni| /lo|ni|/

名词 声调类：H# : Finger. 手指 Doigt.

lo|ni| | dɰ|-|w|- /lo|ni|dɰ|-|w|-/

名词 声调类：H# | M Index finger. 食指 Index.

lo|ni| | ni|-|w|- /lo|ni|ni|-|w|-/

名词 声调类：H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

lo|ni| | so|-|w|- /lo|ni|so|-|w|-/

名词 声调类：H# | M Ring finger, fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

lo|py| /lo|py|/

名词 声调类：LM+MH# : Ring. 戒指 Anneau. ¶ ny|-lo|py| silver ring 银戒指 anneau en argent ¶ hæ|-lo|py| gold ring 金戒指 anneau en or

lo|q<sup>h</sup>y| /lo|q<sup>h</sup>y|/

名词 声调类：L : Gully; ravine; valley. 山沟 Vallée, gorge, ravin.

lo|q<sup>h</sup>wɿ|

名词 ① : Arm. 胳膊 Bras. ¶ lo|q<sup>h</sup>wɿ| li| to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras ② Hand. 手 Main. ¶ lo|q<sup>h</sup>wɿ| tʂ<sup>h</sup>æ| to wash one's hands 洗手 se laver les mains

lo|q<sup>h</sup>wɿ|-k<sup>h</sup>u|-zi| /lo|q<sup>h</sup>wɿ|-k<sup>h</sup>u|-zi|/

名词 声调类：LM+MH# Glove. 手套 Gant.

lo|kwæ#| /lo|kwæ#|/

名词 声调类：LM+H# Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

lo|sy| /lo|sy|/

名词 声调类：L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

**loʔsy | hi-na-mi** /loʔsy | hi-na-mi/

名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

**lo-ta-lo-tci#** /lo-ta-lo-tci/

名词 声调类: #H : Streamer of scriptures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ¶ lo-ta-lo-tci | le-la to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)

**lo-tʰo-** /lo-tʰo/

名词 声调类: LM : Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ lo-tʰo- kʰu to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un

**lo-tsʰu-sa** /lo-tsʰu-sa/

名词 声调类: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

**lo-ty-** /lo-ty/

名词 声调类: LM : Fist. 拳 Poing.

**lo-tʰu-** /lo-tʰu/

名词 声调类: LM : Elbow. 肘 Coude.

**lo-tsæ** /lo-tsæ/

名词 声调类: LM+MH# : Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude.

**ly** /ly/

动词 声调类: H To wind, to coil, to

wrap. 缠 (线……) 、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. ¶ le-t-qo-ly to wrap, to coil 裹起来 enrouler ¶ kʰu-qo-ly to wind a thread 缠线 enrouler du fil ¶ qo-ly to wrap, to coil 裹 même sens : enrouler

**ly1** /ly1/

名词 声调类: M 1 : Field. 田地 Champs.

**ly2** /ly2/

名词 声调类: M 2 Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zwa-t-ly cereals fed to horses; same meaning as /zwa-t-[u#]/ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin ; même sens que : /zwa-t-[u#]/

**ly3** /ly3/

名词 声调类: M 3 Stone (monosyllable). 石 Pierre (monosyllabe). ¶ ly-t-xæ-bæ Porcelain plate. Literally 'stone plate': the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作 '石头盘子'。Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre' : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre.

**ly** /ly/

名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

**ly1** /ly1/

动词 声调类: MH 1 To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ go-bo-ly to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ zwa-ly to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ ji-ly to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ bo-ly to herd

pigs 放猪 *garder les cochons* ¶ *tsʰu1 ly1*  
to graze goats, to herd goats 放山羊 *mener*  
*paître les chèvres* ¶ *ɬu1-hx1 mɤ1-ly1~ly1*  
lazy, who does not take care of anything  
懒, 什么也不管  *paresseux, qui ne s'occupe*  
*de rien*

### ly1<sub>2</sub> /ly1/

动词 声调类: MH 2To escape, to flee.  
逃跑, 逃掉 *S'enfuir*.

### ly1a<sub>1</sub> /ly1/

动词 声调类: Lα 1To bark (a dog  
barks). 狗吠 *Aboyer*. ¶ *kʰy1mi1 ly1* |  
the dog barks 狗吠 *le chien aboie* ¶ *kʰy1*  
*ly1-dzo1* | the dog is barking 狗在叫 *le*  
*chien est en train d'aboyer* ¶ *ɬu1-ly1~ly1-*  
*ɬ1* |fgdelimitative \_ |fgred |fginceptive 叫  
一叫 |fgdelimitatif \_ |fgred |fginchoatif

### ly1a<sub>2</sub> /ly1/

动词 声调类: Lα 2To roll, to coil  
(fabric). 把布卷起来 *Enrouler (un tis-*  
*su)*. ¶ *le1-qæ1-ly1* to coil 卷起来 *enrou-*  
*ler* ¶ *le1-ly1~ly1* |fgaccomp |fgred ¶  
*tso1~tso1 ly1~ly1* to coil things 卷东西  
*enrouler des choses* ¶ *ɬu1-kʰwɤ1 ly1* to  
coil something 卷一块 (东西) *enrouler*  
*quelque chose*

### ly1a<sub>3</sub> /ly1/

动词 声调类: Lα 3To plough, to till.  
耕种 *Labourer*. ¶ *le1-ly1-ze1* |fgaccomp  
\_ |fgpfv 耕种了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ *ji1-*  
*ly1* to plough 耕种 *labourer* ¶ *dzi1mi1*  
*ly1* / *dzi1mi1 ly1-ze1* to plough with a wa-  
ter buffalo 用水牛耕田 *labourer avec un*  
*buffle* ¶ *ji1 ɬu1-ly1~ly1-ɬ1* to plough a  
little 耕一耕 *labourer un peu*

### ly1a<sub>4</sub> /ly1/

动词 声调类: Lα 4To suffice, to be  
enough. 足够 *Suffire*. ¶ *ə1-ly1? / ə1-*  
*ly1-ze1?* Is it enough? Is it sufficient? 够  
了吗? *est-ce que ça (te) suffit ?*

### ly1by1 /ly1by1/

名词 声调类: M : Vegetable bed.  
菜畦 *Lit à légumes (dans le potager)*. ¶  
*v1tsʰɤ1-ly1by1#1* same meaning: vegetable  
bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦  
*même sens : lit à légumes (dans le potager)* ¶  
*qʰwæ1[ɤ1-qo1 | v1tsʰɤ1-ly1bv1 | le1-gv1,*  
*v1tsʰɤ1 | ɬu1-jɤ1 tʰi1-pʰo1* to make a veg-  
etable bed in the vegetable garden, and to  
sow a row of vegetables 菜园里建菜畦,  
种一排菜 *bâtir un lit à légumes dans le po-*  
*tager, et semer une rangée de légumes*

### ly1dzɤ1 /ly1dzɤ1/

名词 声调类: H# : Stone chips, lit-  
tle slabs of stone. 零碎的石头块 *Éclats de*  
*pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre*  
(ne veut pas dire 'sable').

### ly1ji1 /ly1ji1/

动词 声调类: LM To record sound. 录  
音 (汉语借词) *Enregistrer*. ¶ *ha1 le1-*  
*dzɤ1-se1, | ly1 ji1-bi1 !* After the meal,  
we'll do a recording! 吃完饭, 就录音  
吧! / 吃完饭就可以录音了! *Quand*  
(on) aura fini de manger, (on) fera un enregis-  
trement !

### ly1~ly1 /ly1ly1/

动词 声调类: L+MH To move. 动  
(虫、桌子、小孩子动) *Bouger, faire*  
*des mouvements*. ¶ *ly1~ly1-ze1* |fgpfv  
动了 |fgpfv ¶ *tʰi1-ly1~ly1(-ze1)* |fgdur |  
fgred |fgdur |fgred |fgdur |fgred ¶ *tʰi1-*  
*ly1~ly1* | *se1* to walk askance, to walk  
askew: e.g. a lame person walks with diffi-  
culty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走  
路有困难 *marcher en se trémoussant, mar-*  
*cher de travers, marcher en se contorsionnant*  
¶ *kʰw1tsʰɤ1 ly1~ly1* to move one's leg  
around 活动一下 (自己的) 腿 *bouger la*  
*jambe, remuer la jambe*

### ly1mi1 /ly1mi1/

名词 声调类: M : Stone. 石头  
*Pierre*. ¶ *kʰy1pʰæ1tɕi1, | ly1mi1 dzɤ1-*  
*bi1-ɤo1-ho1!* 'When one is young, one  
could eat stones!' (Meaning: when one is

young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) ‘年轻人，石头都能吃!’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».)

**ly+mi+bo#1** /ly+mi+bo/ 名词 声调类: #H : Stone wall. 石墙 Mur en pierre.

**ly+mi+dzau+dzau** /ly+mi+dzau+dzau/ 名词 声调类: -L# : Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’).

**ly+p<sup>h</sup>y**<sub>1</sub> /ly+p<sup>h</sup>y/ 动词 声调类: L# 1 To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly+p<sup>h</sup>y+hu [ (S)he ] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly+p<sup>h</sup>y+bi+tsol+ni It’s necessary to go and open up new land for cultivation. / We’re going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

**ly+p<sup>h</sup>y**<sub>2</sub> /ly+p<sup>h</sup>y/ 名词 声调类: L# 2 : Paddy field. RD Comment: Cf. ei+lv+mv+di1 水田 Champs inondés.

**ly+qæ#1** /ly+qæ/ 名词 声调类: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限

Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

**ly+tsu**<sub>1</sub> /ly+tsu/ 名词 声调类: H# : Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique).

**ly+tc<sup>h</sup>u**<sub>1</sub> /ly+tc<sup>h</sup>u/ 名词 声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

**ly+tc<sup>h</sup>u+hi#1** /ly+tc<sup>h</sup>u+hi/ 名词 声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

**ly+tsu**<sub>1</sub> /ly+tsu/ 名词 声调类: H# : Oven. 炉子 (汉语借词) Four.

**lwæ+p<sup>h</sup>y** /lwæ+p<sup>h</sup>y/ 名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæ+p<sup>h</sup>y+ni+gy grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

**lwɿ** /lwɿ/ 名词 声调类: LH : Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ+p<sup>h</sup>æ+di like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre



## l

## [wɪα] /qɹɪ [wɪα]/

量词 声调类: MHα 量词: 衣服 (一件) Classificateur des vêtements. ¶ tʰæɪqʰwɹɪ qɹɪ [wɪα] a skirt 一件裙子 une jupe ¶ baɪlaɪ | qɹɪ [wɪα] | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ \*dziɪhɿʃ\$ + qɹɪ [wɪα] This classifier cannot combine with /dziɪhɿʃ\$/, which takes /qɹɪ-dziɪ/ as its classifier. (这个量词不能与 /dziɪhɿʃ\$/ 结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dziɪhɿʃ\$/, qui prend pour classificateur : /qɹɪ-dziɪ/.

## [wɪβ] /qɹɪ [wɪβ]/

量词 声调类: Mβ Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ɕɪɪ qɹɪ [wɪβ] | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hōɪ [wɪβ] eight grains 八粒 huit grains ¶ qɹɪ [wɪβ] hwæɪ-mɹɪ-qoɪ! | leɪ-qʰwæɪ-kyɪ! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂɿwɪ | zoɪhɿ | dʒɹɪ [wɪβ] dzoɪ! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la

consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

## 1

## 1a1 /1a1/

形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ1-hĩ1, | le1-nw1 | | mɤ1-dzɤ1-hĩ1, | le1-1a1! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

## 1a1my1\$ /1a1my1/

名词 声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

## 1a1pɤ1 /1a1pɤ1/

助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ 1a1pɤ1 ji1 to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ 1a1pɤ1 | dɤ1-kʰwɤ1 ji1 to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ 1a1pɤ1 | dɤ1-kʰwɤ1 so1 to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

## 1a1sa1 /1a1sa1/

名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

## 1a1ta1 /1a1ta1/

名词 声调类: H# : Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe).

## 1a1tsʰo#1 /1a1tsʰo1/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

## 1i1 /1i1/

动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le1-1i1 |fgaccomp \_ |fgaccomp \_ |fgaccomp \_

## 1i1 /1i1/

动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le1-pɤ1 tʰi1-1i1 to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

## 1i1β /dɤ1 1i1/

量词 声调类: Mβ Month. 量词: 月 Mois.

1i1<sub>1</sub> /1i1/

动词 声调类: Lα 1 To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser: mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés. ¶ 1i1-se1 (-ze1) \_ |fgachev (|fgpfv) 量完 (了) \_ |fgachev (|fgpfv)

1i1<sub>2</sub> /1i1/

名词 声调类: L 2: Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain.

## 1i1β /dɤ1 1i1/

量词 声调类: Lβ A span, an armspread. 量词: 度 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe1-1i1 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

## 1i1bi1 /1i1bi1/

名词 声调类: L : Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis.

## 1i1bo#1 /1i1bo1/

名词 声调类: #H : Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ 1i1bo1-hĩ1 deaf person 耳朵聋的人 personne sourde

## 1i1by1 /1i1by1/

名词 声调类: M : Bai (ethnic

group). 白族 Bai (groupe ethnique).

### $\text{fi}+\text{by} \mid \mid \text{dzɤ} \mid \text{ts}^{\text{hi}}+\text{si} \# \mid$

/fi+by|dzɤ|ts<sup>hi</sup>+si|/

名词 声调类: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante*, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

### $\text{fi}+\text{by}+\text{mi} \# \mid$ /fi+by+mi|/

名词 声调类: #H : Bai woman. 白族女人 *Femme bai*.

### $\text{fi}+\text{by}+\text{zo} \# \mid$ /fi+by+zo|/

名词 声调类: #H : Bai man. *Homme bai*.

### $\text{fi}+\text{di} \mid$ /fi+di|/

名词 声调类: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

### $\text{fi}+\text{di}+\text{hĩ} \mid$ /fi+di|hĩ|/

名词 声调类: L#- : People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*.

### $\text{fi}+\text{dzɤ} \mid$ /fi+dzɤ|/

名词 声调类: L# : The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 *La rivière qui traverse la plaine de Yongning*.

### $\text{fi}+\text{gy} \# \mid$ /fi+gy|/

名词 声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire, milieu; au milieu*. ¶  $\text{fi}+\text{gy}+\text{dzi} \mid$  to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

### $\text{fi}+\text{hĩ} \# \mid_1$ /fi+hĩ|/

名词 声调类: #H 1Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的

孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu »*.

### $\text{fi}+\text{hĩ} \# \mid_2$ /fi+hĩ|/

名词 声调类: #H 2Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning*. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

### $\text{fi}+\text{ki} \mid$ /fi+ki|/

名词 声调类: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译 “穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’*. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec  $\text{fv} / \text{t}^{\text{h}}\text{æ} \text{ki} \square \square /$ , ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

### $\text{fi}+\text{ki} \# \mid$ /fi+ki|/

名词 声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac*. ¶  $\text{fi}+\text{ki} \mid$ ,  $\mid \text{ni}+\text{se} \mid$ ,  $\mid \text{ta}+\text{dzi} \mid$ ,  $\mid \text{m} \text{v}+\text{q}^{\text{h}}\text{wæ} \mid$ ,  $\mid \text{la}+\text{t}^{\text{h}}\text{a}+\text{di} \mid$  Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last,  $\mid \text{la}+\text{t}^{\text{h}}\text{a}+\text{di} \mid$ , is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning*. Le dernier,  $\mid \text{la} \square \text{t}^{\text{h}} \text{a} \square \text{di} \square \square /$ , désigne toute la région

na au-delà du quatrième village.

fi+mi+ 1 /fi+mi+ /

名词 1 ① : Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ fi+mi+ dʷɪ+gi half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ fi+mi+ le+gy the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi+mi+ 2 /fi+mi+ /

名词 声调类: M 2 : Female roebuck. 母獐子 Chevrotaïn femelle.

fi+mi+da+dzɯ# 1 /fi+mi+da+dzɯ+ /

名词 声调类: #H : Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ fi+mi+da+dzɯ+ tʰy+ there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ tʂʰw+ | fi+mi+da+dzɯ+ ni! This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')

fi+ŋæ+ /fi+ŋæ+ /

名词 声调类: L# : Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ tʂʰw+ | fi+ŋæ+ ze+ She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ fi+ŋæ+ go+ to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses

fi+pæ+ /fi+pæ+ /

名词 声调类: H# : Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ ny+ fi+pæ+ (+ni) silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ hæ+ fi+pæ+ (+ni) gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or

fi+pi+ /fi+pi+ /

名词 声调类: L# : Ear. 耳朵 Oreille. ¶ fi+pi+ qʰy+dzɯ+ hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille)

fi+py+ly+ /fi+py+ly+ /

名词 声调类: H# : Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille.

fi+pʰy# 1 /fi+pʰy+ /

名词 声调类: #H : Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotaïn mâle. ¶ fi+pʰy+ tʰy+mi+ / fi+pʰy+ tʰy+mi+ |fgn+|fgdem+|fgclf 那只公獐子 |fgn+|fgdem+|fgclf

fi+qʰæ# 1 /fi+qʰæ+ /

名词 声调类: #H : Earwax. 耳垢 Cérumen.

fi+qʰy# 1 /fi+qʰy+ /

名词 声调类: #H : Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ tʂʰw+ | fi+qʰy+ | dʷɪ+pi+ | tʰa+! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)

fi+qʰwɣ+ /fi+qʰwɣ+ /

名词 声调类: L : Trousers. 裤子 Pantalon.

fi+ka+ /fi+ka+ /

形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ fi+ka+ ji+ to abandon one-self to one's rage 大发雷霆 se livrer au

courroux

**ʰiɿtɕwɿmæɿ** /ʰiɿtɕwɿmæɿ/

名词 声调类: L+H# : Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ uɿ=ɿɿ, | kʰɿɿmiɿ | tɕʰwɿɿ-jɿɿ | dɕwɿɿ-njɿɿ-zoɿ | ʰiɿtɕwɿmæɿ hɿɿ dzoɿ. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer.

**ʰiɿtɕɿɿ** /ʰiɿtɕɿɿ/

名词 声调类: H# : Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning).

**ʰiɿzoɿ** /ʰiɿzoɿ/

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

**ʰoɿ** /ʰoɿ/

名词 声调类: #H : Rib. 肋骨 Côte. ¶ boɿʰoɿ pork rib 猪肋骨 côtes de porc

**ʰoɿ** /ʰoɿ/

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

**ʰoɿkɿɿ** /ʰoɿkɿɿ/

名词 声调类: L : Rib. 肋骨 Côte (partie du corps).

**ʰoɿkʰɿɿɿ** /ʰoɿkʰɿɿɿ/

名词 声调类: M : Hip. 胯 Hanche.

**ʰoɿpɿɿ** /ʰoɿpɿɿ/

名词 声调类: H# : Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ¶ ʰoɿpɿɿ qʰwæɿ-zeɿ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ ʰoɿpɿɿ | dɕwɿɿ-ɿɿ | qʰwæɿ-zeɿ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ ʰoɿpɿɿ | ɕoɿɿ-poɿɿ-ŋwɿɿ | tɕeɿ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille

**ʰoɿpɿɿ** /ʰoɿpɿɿ/

名词 声调类: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ¶ ʰoɿpɿɿ tiɿ to kowtow 跪下磕头 se prosterner ¶ ʰoɿpɿɿ | leɿ-tiɿ to kowtow 跪下磕头 se prosterner

**ʰoɿtaɿ** /ʰoɿtaɿ/

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ ʰoɿtaɿ ɿɿ to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ ɕoɿqʰwɿɿ | ʰoɿtaɿ | goɿ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

**ʰoɿtaɿ-ʰoɿɿɿ** /ʰoɿtaɿ-ʰoɿɿɿ/

助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

**ʰoɿtsʰeɿmæɿ** /ʰoɿtsʰeɿmæɿ/

名词 声调类: L+H# : Hip. 胯 Hanche.

**ʰɿɿ**

名词 ① : Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os).

**ʰɿɿɿ** /ʰɿɿɿ/





## m

## maɭdzaɭ /maɭdzaɭ/

名词 声调类: L : Ink (solid). 墨  
Encre (solide).

## maɭŋw#ɭ /maɭŋwɭ/

名词 声调类: LM+#H : Mani wall,  
Mani pile: pile built of rubble and sand,  
with carved stone tablets, most with the in-  
scription Om Mani Padme Hum. A Mani  
wall should be passed or circumvented  
from the left side, the clockwise direction  
in which the universe revolves, according  
to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de ma-  
ni : mur de pierre sèche et de sable, compor-  
tant des tablettes de pierre sur lesquelles est  
gravé une inscription : le plus souvent Om  
Mani Padme Hum. Un mur de mani doit  
être contourné dans le sens des aiguilles d'une  
montre : le sens de rotation de l'univers, selon  
la doctrine bouddhiste.

## maɭŋwɭ-doɭbyɭ /maɭŋwɭ-doɭbyɭ/

名词 声调类: LM+#H- : Mani wall,  
Mani pile: pile built of rubble and sand,  
with carved stone tablets, most with the in-  
scription Om Mani Padme Hum. A Mani  
wall should be passed or circumvented  
from the left side, the clockwise direction  
in which the universe revolves, according  
to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de ma-  
ni : mur de pierre sèche et de sable, compor-  
tant des tablettes de pierre sur lesquelles est  
gravé une inscription : le plus souvent Om  
Mani Padme Hum. Un mur de mani doit  
être contourné dans le sens des aiguilles d'une  
montre : le sens de rotation de l'univers, selon  
la doctrine bouddhiste.

maɭp<sup>h</sup>yɭ /maɭp<sup>h</sup>yɭ/

名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre  
(pour la préparation du thé au beurre).

## maɭtsaɭ /maɭtsaɭ/

名词 声调类: H# : Origin, distant  
cause, remote cause. 来历、发源地、深  
层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine,

cause (lointaine). ¶ maɭtsaɭ | tʂ<sup>h</sup>wɭ-qoɭ  
leɭ-ts<sup>h</sup>wɭ-jiɭ! | (Of an event:) It comes  
from afar! / It does not take place simply  
by chance: there is a long story behind it!  
这(件事情)出处很远! / 有它的来龙  
去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au  
sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça  
a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶  
maɭtsaɭ tʂ<sup>h</sup>wɭ-k<sup>h</sup>wɭ | |fgn+|fgdem+|fg-  
clɭ: this cause, this origin 这个来历 |fgn+|  
fgdem+|fgclɭ: cette cause, cette origine

## mæɭ /mæɭ/

语气助词 声调类: M Final particle  
conveying obviousness. 句尾助词, 表示  
显然、理所当然: “……呗!” Parti-  
cule finale exprimant l'évidence. ¶ huɭmiɭ-  
tʂ<sup>h</sup>æɭyɭ | leɭ-t<sup>h</sup>wɭ, | leɭ-q<sup>h</sup>wɭɭ-zeɭ  
mæɭ! | [Nowadays] one simply takes  
medicines for the stomach, and one is  
healed! [unlike in the old times, when there  
were no hospitals] 吃了胃药, 就好了  
呗! On prend des médicaments pour l'es-  
tomac, et ça guérit!

mæɭ<sub>1</sub> /mæɭ/

动词 声调类: M 1To be free to, to  
have time to. (有)空 Avoir le temps  
de, être libre. ¶ njɭɭ | mɭɭ-mæɭ. I do not  
have the time; I am busy 我忙、我没有空  
je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɭɭ |  
mæɭ-mɭɭ-hoɭ. I won't have the time. 我  
不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɭ<sub>2</sub> /mæɭ/

动词 声调类: M 2To manage (to do  
something). 能够(做) Parvenir à. ¶  
ɬwɭɭ-hɭɭ q<sup>h</sup>aɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hɭɭ ləɭ-  
mɭɭ-mæɭ! / ɬwɭɭ-hɭɭ, | q<sup>h</sup>aɭ mæɭ~mæɭ!  
| tɕiɭ-hɭɭ, | leɭ-mɭɭ-mæɭ! “Adults can  
manage all sorts of things, (whereas) chil-  
dren can't manage (that much) yet!” This  
saying is used when someone puts high  
demands on children or adolescents: Let  
the children play! To each age its occu-  
pations: children should play, not work.

Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ¹

动词 ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ ji-to¹ | t¹i¹-mæ¹ to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ mæ¹~mæ¹ |fgred 重叠 |fgred ¶ ji-to¹ | t¹i¹-mæ¹~mæ¹ to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ¹α

动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ t¹i¹-mæ¹-ze¹ |fgdur \_ |fgpfv 钩住了 |fgdur \_ |fgpfv ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ¹β /mæ¹/

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ njx¹ dzy¹ | t¹i¹-mx¹-mæ¹! I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ¹ /mæ¹/

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ dzu¹ mæ¹ to irrigate, to water 浇灌 irriguer, ar-

roser, mettre de l'eau ¶ dzu¹ | le¹-mæ¹ | fgacomp: to water, to irrigate 浇灌 |fgacomp: irriguer, arroser

mæ¹α /mæ¹/

动词 声调类: Lα To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ t¹i¹-mæ¹-ze¹, | q¹æ¹-bi¹-ze¹. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ lo¹ji¹ mæ¹ to point at with the finger 用手指出 montrer du doigt ¶ tso¹~tso¹ mæ¹ to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ¹α₁ /qur¹ mæ¹/

量词 声调类: Lα 1 Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶ ts¹ur¹-mæ¹ |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ |fgdem \_ (tone: H# / H\$)

mæ¹α₂ /qur¹ mæ¹/

量词 声调类: Lα 210,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ qur¹-mæ¹ 10,000 一万 10.000 ¶ ts¹e¹-ty¹ mæ¹ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ qur¹-çi¹ mæ¹ one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ¹dzo¹ /mæ¹dzo¹/

名词 声调类: LH : Whip. 鞭子 Fouet. ¶ zwæ¹-mæ¹dzo¹ horse whip 马鞭 fouet de cheval

mæ¹ko¹ /mæ¹ko¹/

名词 声调类: LH : Harness. 挽具 Harnais. ¶ zwæ¹-mæ¹ko¹ horse harness 马挽具 harnais de cheval

-mæ¹mæ¹ /mæ¹mæ¹/

声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ ji¹-ti¹-mi¹-mæ¹mæ¹, | q¹a¹dze¹ ty¹! Towards the

end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gyˈhiːmiː-mæː-mæː towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

### mæˈpæː /mæˈpæː/

名词 声调类: M : Large sifter. 大筛子 Vannerie.

### mæˈqoː /mæˈqoː/

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière.

### -mæˈqoː /mæˈqoː/

声调类: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous.

### mæˈqyː /mæˈqyː/

名词 声调类: L# : Tail. 尾巴 Queue. ¶ jiː-mæˈqyː cow's tail 牛尾巴 queue de la vache

### mæˈtʃ# /mæˈtʃ/

名词 声调类: #H : Coccyx. 尾椎骨 Coccyx.

### mæˈtʃæː /mæˈtʃæː/

名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

### mʏˈ- /mʏˈ-/

前缀 声调类: M Negation. 否定: 不, 没 Negation.

### mʏː /mʏː/

名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ njʏː | mʏː mʏː dzuː! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

### mʏːla /dʒuː mʏː/

量词 声调类: Lα A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ɕiː[ʉː-tʃæː] | dʒuː-mʏː a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ tʃæː | dʒuː-mʏː a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsaːtʃʏː | dʒuː-mʏː, | tsaːtʃʏː | niː-mʏː a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ tʃʰʉː-mʏː | fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ | fgdem \_ (tone: H# / H\$)

### mʏːβ /mʏː/

动词 声调类: Lβ To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsaːtʃʏː mʏː to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'impregner de salive ¶ tsaːtʃʏː | dʒuː-mʏː~mʏː-tʃː to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

### mʏː-daː /mʏːdaː/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!

### mʏː-daːmiː /mʏːdaːmiː/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

### mʏː-daːqʰwʏː /mʏːdaːqʰwʏː/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

### mʏːhiː /mʏːhiː/

名词 声调类: L : Butter tea. 酥油茶 Thé au beurre.

**mɤlmɤl** /mɤlmɤl/

名词 声调类: L : Candle holder. 烛台 *Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels.*

**mɤl-niɿ ~ niɿ** /mɤl-niɿniɿ/

形容词 声调类: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 *Dif-férent, pas identique.* ¶ **mɤl-niɿ ~ niɿ-hĩ-lal** **niɿ-zeɿ**! It's not the same! 不是一样的! 不是一回事! *Ce n'est pas pareil!* ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 *Incroyable, extraordinaire, merveilleux.* ¶ **mɤl-niɿ ~ niɿ-hĩ-lal** **niɿ-zeɿ**! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别! *C'est absolument extraordinaire!* ¶ **tʂʰwɿ | mɤl-niɿ ~ niɿ-hĩ | dʷɿɿ-ɣɿ niɿ**! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人! *C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!*

**mɤltʰaɿ** /mɤltʰaɿ/

名词 声调类: LM Sesame candy. 麻糖 (汉语借词) *Confiserie au sésame.*

**mɤl-tʂʰɤɿ** /mɤl-tʂʰɤɿ/

名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借词) *Charrette.*

**miɿ** /miɿ/

名词 声调类: M : Wound. 伤口 *Blessure, plaie.*

**miɿ** /miɿ/

动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 *Pousser.* ¶ **leɿ-miɿ-zeɿ** |fgacomp \_ |fgpfv 推开了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ **leɿ-miɿ** |fgacomp 推 |fgacomp ¶ **tʰiɿ-miɿ** |fgdur 推 |fgdur ¶ **tsoɿ ~ tsoɿ miɿ** to push something 推开一个东西 *pousser quelque chose* ¶ **miɿ ~ miɿ** |fgred: to push and squeeze 重叠: 推、拥挤 |fgred ¶ **miɿ ~ miɿ-tɿ** |fgred |fginceptive 重叠:

推、拥挤 |fgred |fginchoatif

**miɿ** /miɿ/

名词 声调类: LM : Female (animal). 母的 (动物) *Femelle (animal femelle).* ¶ **tʂʰwɿ, | miɿ! / tʂʰwɿ, | miɿ niɿ!** It's a female! 是母的! *C'est une femelle!*

**-miɿ**

后缀 ① : Feminine suffix. 阴性后缀 *Suffixe féminin.* ② : Augmentative suffix. 指大词 *Suffixe augmentatif.*

**miɿa** /miɿa/

动词 声调类: Lα To ask for. 请求、要, 讨饭 *Demander, quémander.* ¶ **haɿ miɿ** to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 *mendier (littéralement : 'demander à manger')* ¶ **haɿ | dʷɿɿ-miɿ ~ miɿ-tɿ** to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 *mendier un peu*

**miɿβ** /dʷɿɿ miɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) *Classificateur des petits animaux (poules...).* ¶ **tʂʰwɿ-miɿ** this animal 这只 *cet animal*

**miɿhwaɿ** /miɿhwaɿ/

名词 声调类: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) *Coton.* ¶ **miɿhwaɿ-baɿlal** cotton clothes 棉布衣服 *vêtement de coton*

**miɿkʰwɤɿ#ɿ** /miɿkʰwɤɿ/

名词 ① : Wound. 伤口 *Blessure, plaie.* ② Ulcer. 疮 *Ulcère.*

**miɿɿiɿ** /miɿɿiɿ/

名词 声调类: L : Large bamboo. 大竹子 *Grand bambou.* ¶ **miɿɿiɿ-bæɿtʂoɿ** bamboo broom 竹扫帚 *balai en petites tiges de bambou* ¶ **miɿɿiɿ-tʂæɿdoɿ** bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 *seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)*



**mi|hi]-ko]by]** /mi|hi]ko]by]/

名词 声调类: L+H# : Bamboo shoot.  
竹笋 Pousse de bambou.

**mi|to#]** /mi|to]/

名词 声调类: #H : Prayer. 祈祷  
Prière. ¶ mi|to-] la] to pray 祈祷 prier

**mi|mi-]** /mi|mi-]/

名词 声调类: M Kernel (of a seed).  
核, 仁 Amande (d'un noyau).

**mi|mo]** /mi|mo]/

名词 声调类: L : Small sifter. 小筛子  
Petit crible.

**mi|pɣ#]** /mi|pɣ-]/

名词 声调类: #H : Scar. 疤 Cicatrice.

**mi|p<sup>h</sup>y]** /mi|p<sup>h</sup>y]/

名词 声调类: L : Nettle. 荨麻 Ortie.

**mi|t<sup>h</sup>y#]** /mi|t<sup>h</sup>y-]/

名词 声调类: #H : Walking-stick.  
拐棍 Bâton, canne pour marcher.

**mi|zu]** /mi|zu]/

名词 声调类: L : Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin).

**mje]** /mje]/

名词 声调类: MH Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæ] | dzu-] bi-]! ~ mjæ] dzu-] bi-]! ~ mjæ] dzu-] bi-]! Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæ] | dɣ-] q<sup>h</sup>wɣ-] tɣ-] to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ mjæ] hwæ-] bi-] (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter

ter des nouilles

**mo]** /dɣ-] mo]/

量词 声调类: Hα One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

**mo-]** /mo-]/

形容词 声调类: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avidé, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ ha-] mo-] as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avide de nourriture ¶ ha-] mo-] | zɣæ-] extremely greedy for food 很贪吃 très avide de nourriture ¶ mɣ-] ha-] mo-]! | fgneg: not greedy 不贪吃 |fgneg: pas avide ¶ ha-] | mɣ-] mo-]! |fgneg: not greedy 不贪吃 |fgneg: pas avide

**mo]** /mo]/

名词 声调类: MH : Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon.

**mo]a]** /dɣ-] mo]/

量词 声调类: MHα Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons.

**mo]a]** /dɣ-] mo]/

量词 声调类: Mα Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

**mo]** /-]/

语气助词 声调类: L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no-] | dɣ-] t<sup>h</sup>u-] t<sup>h</sup> mo-]! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

**mo]a]** /mo]/

形容词 声调类: Lα 1Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ mo-] hī-] old person 老人

vieille personne ¶ siɬ moɬ old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ leɬ-moɬ-zeɬ |fgaccomp \_|fgpfv: (he/she) has become old / has aged. |fgaccomp \_|fgpfv |fgaccomp \_|fgpfv: (il/elle) a vieilli ¶ leɬ-moɬ-hĩ Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ hĩɬ moɬ, |õɬ-diɬ fyɬ! | zɰwæɬ moɬ, | toɬ doɬ dɰwæɬ! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ lyɬ moɬ F | dɰwɜɬ | leɬ-qyɬ; | siɬ moɬ F | leɬ-dzeɬ-kyɬ! | noɬ F | əɬtseɬ | leɬ-ɣwɜɬ-mɰɜɬ-tʰɑɬ | diɬ! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

moɬα<sub>2</sub> /moɬ/

动词 声调类: Lα 2To die. 死、去世 Mourir. ¶ mɰɜɬ-moɬ-suɬ! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ siɬ moɬ dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) bois mort

moɬdzyɬ /moɬdzyɬ/

名词 声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɣwɜɬ-tiɬ-miɬ,

| moɬdzyɬ! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ ɣwɜɬ-tiɬ-miɬ | moɬdzyɬ-neɬ-jiɬ-zoɬ! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique: ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant: « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

moɬjoɬ-miɬ /moɬjoɬmiɬ/

名词 声调类: L#- : Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de |bubo et |strix).

moɬjoɬmiɬ-phɰɰ /moɬjoɬmiɬphɰɰ/

名词 声调类: L#- : Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle.

moɬjoɬmiɬ-zoɬ /moɬjoɬmiɬzoɬ/

名词 声调类: L#- : Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou.

moɬkyɬ /moɬkyɬ/

名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ moɬkyɬ-bæɬbæɬ azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

moɬky#ɬ /moɬkyɬ/

名词 声调类: LM+#H : Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mołkɤ, | si-tdzi-mo! /mołkv#l/ refers to mushrooms that grow on trees! |fv/mołkv#l/, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! /mołkv#l/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre »)

### mo-tla /mo-tla/

名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ mo-tla zwx to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

### mo-mo /mo-mo/

名词 声调类: H# : Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur.

### mo-na<sub>1</sub> /mo-na/

名词 声调类: H# 1Gossip. 闲话 Médisance, ragot. ¶ mo-na zwx to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ ts'w- | qw-ji | mo-na zwx-dzo! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo-na-çi-mi same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶ mo-na-çi-mi zwx to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hī- | ts'w-ɣ- | mo-na-çi-mi | qw-ɣ-ji! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

### mo-na<sub>2</sub> /mo-na/

名词 声调类: H# 2Chopped straw,

used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mv-lzu-mo-na chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

### mo-q<sup>h</sup>wx /mo-q<sup>h</sup>wx/

名词 声调类: H# : Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés.

### mo-q<sup>h</sup>wx<sup>1</sup> /mo-q<sup>h</sup>wx<sup>1</sup>/

形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

### mo-lj# /mo-lj/

名词 声调类: LM+#H : Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir.

### mo-lzo# /mo-lzo/

名词 声调类: LM+#H : Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ mo-lzo ji-t-hu-ji! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat!

### myl

动词 ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ nj- | le-myl-ze I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ nj- | le-myl-ze I have understood 我懂了 j'ai compris

### myl<sub>1</sub> /myl/

名词 声调类: #H 1: Sky. 天 Ciel. ¶ myl-t<sup>h</sup>-(-ze) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ hī-ŋu- myl-

do], | myl-ŋu] | do! “What humans do not see, the Heavens see it!” (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的，老天能看见！” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit ! » (Sens : une bonne action n’est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d’en haut.) ¶ ts<sup>h</sup>i-ŋi], | myl dzɿ! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好！ Aujourd’hui, il fait beau !

**myl<sub>2</sub>** /myl/

名词 声调类：#H 2： Fire. 火 Feu. ¶ myl k<sup>h</sup>u] to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu

**myl** /myl/

名词 声调类：M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ a]ko-t-by] | myl (+ji)] This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓！ / 这是我家的姓！ c’est le nom de la famille / c’est mon nom de famille ! ¶ njɿ- | myl dɿw-t-k<sup>h</sup>wɿ] | ʒe-t-zo-t-ho]! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） Il va falloir que j’aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

**myl** /myl/

语气助词 声调类：M Affirmative final particle. 句尾助词，表示肯定：“嘛” Particule finale affirmative.

**myl-** /myl/

前缀 声调类：M Aspect/mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l’événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ ts<sup>h</sup>u-

| myl-dzu-t-kwɿ-tɕu]! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧！ Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu’un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ t<sup>h</sup>i-t-myl-dzu-t-kwɿ-tɕu]! Same as previous example, with the |fgdurative 同上 Comme l’exemple précédent, avec le |fgduratif ¶ ts<sup>h</sup>u- myl-ʒu-t bi]-ni]gy]! njɿ- | gy]dzɿw/ | zɿwæ/! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了！ 我很伤心！ Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir ! ¶ hī- ts<sup>h</sup>u-t-y] t<sup>h</sup>y] myl-ʒu-t-kwɿ-tɕu]-la]... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ myl-dzu-t-bi]-ze]! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了！ [On] va manger tout de suite ! ¶ myl-hwæ- about to buy 即将买 sur le point d’acheter ¶ myl-tɕ<sup>h</sup>i- about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ myl-dzu-t-kwɿ-tɕu]-la]... since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu’elle/il est sur le point de manger... ¶ myl-la]-kwɿ-tɕu]-la]... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu’elle/il est sur le point de frapper...

**myla** /myl/

动词 声调类：Mα To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d’un habit. ¶ ba]la] myl to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ ba]la] | t<sup>h</sup>i-t-myl to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ dzi-t<sup>h</sup>y] myl to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit

**myl** /myl/

名词 声调类：LH : Daughter. 女儿 Fille.

**myla<sub>1</sub>** /myl/

动词 声调类：Lα 1To blow (e.g. to

blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ㄑ myɿ~myɿ(-zeɿ) |fgred 重叠: 吹吹 |fgred ㄑ ji+qʰyɿ+myɿ to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

### myɿα₂ /myɿ/

动词 声调类: Lα 2To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

### myɿα₃ /myɿ/

形容词 3 ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ㄑ myɿ-hĩɿ |fgrel 熟的 |fgrel ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

### myɿα₄ /myɿ/

动词 声调类: Lα 4To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

### myɿ-bæɿmiɿ /myɿbæɿmiɿ/

名词 声调类: L-L# : Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote.

### myɿbyɿ#ɿ /myɿbyɿ/

名词 声调类: #H : Sole of the foot. 脚底 Plante du pied.

### myɿbyɿzyɿ /myɿbyɿzyɿ/

名词 声调类: H# : Dragon. 龙 Dragon.

### myɿciɿ /myɿciɿ/

名词 声调类: H# : Spark. 火花 Étincelle.

### myɿciɿdzɿɿtʰuɿ /myɿciɿdzɿɿtʰuɿ/

名词 声调类: H#-L : Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ㄑ myɿciɿ simplified form;

same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens : arc-en-ciel

### myɿdiɿ /myɿdiɿ/

名词 ①: Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

### myɿdoɿ /myɿdoɿ/

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ㄑ leɿ-myɿdoɿ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ㄑ myɿdoɿ-zeɿ |fgpfv 问了 |fgpfv ㄑ əɿtsoɿ myɿdoɿ-biɿ? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

### myɿdzeɿ /myɿdzeɿ/

名词 声调类: M : Barley, |Hordeum vulgare L. 大麦 Orge, |Hordeum vulgare L.

### myɿdzeɿ-tɕʰiɿ#ɿ /myɿdzeɿtɕʰiɿ/

名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

### myɿdzɿɿ /myɿdzɿɿ/

名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement : « la queue »). ㄑ myɿdzɿɿ dziɿ to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ㄑ noɿ | myɿdzɿɿ dziɿ! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

### myɿdæɿ /myɿdæɿ/

名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

### myɿɿɿɿ /myɿɿɿɿ/

名词 声调类: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的



村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ myɿɿɿɿ-qoɿɿɿɿ The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddee de Yongning

### myɿɿɿɿ /myɿɿɿɿ/

名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zoɿɿɿɿ-myɿɿɿɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée : les aînés

### myɿ-gɿɿɿ /myɿ-gɿɿɿ/

名词 声调类: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

### myɿ-gɿɿɿɿ /myɿ-gɿɿɿɿ/

名词 声调类: H# : Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste.

### myɿ-gɿɿ#ɿ /myɿ-gɿɿ/

名词 声调类: #H : Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ myɿ-gɿɿ | gɿɿ-zeɿ there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ myɿ-gɿɿɿɿɿ there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre

### myɿ-gɿɿɿɿɿ /myɿ-gɿɿɿɿɿ/

名词 声调类: M : Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied.

### myɿ-gɿɿɿ-kɿɿɿ 1 /myɿ-gɿɿ-kɿɿɿ/

名词 声调类: L# 1Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

### myɿ-gɿɿɿ-kɿɿɿ 2 /myɿ-gɿɿ-kɿɿɿ/

形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

### myɿ-kɿɿɿɿ /myɿ-kɿɿɿɿ/

名词 声调类: MH# : Smoke. 烟 Fumée. ¶ myɿ-kɿɿɿɿɿɿ there is a lot of

smoke 烟很多 ça enfume tout le monde

### myɿkɿɿɿɿ /myɿkɿɿɿɿ/

名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

### myɿɿɿɿ /myɿɿɿɿ/

名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

### myɿɿɿɿ /myɿɿɿɿ/

名词 声调类: LH Second daughter; literally “middle daughter”. 二女儿 Cadette, puinée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

### myɿmiɿ /myɿmiɿ/

名词 声调类: M : Woman. 女人 Femme. ¶ myɿmiɿ soltsɿɿ-kɿɿɿɿ, | qɿoɿmoɿ giɿ leɿ-tɿɿɿ ! | jiɿ=ɿæɿ qɿɿɿtsɿɿ-kɿɿɿ, | bɿɿdiɿ laɿ hɿɿɿ dɿæɿ ! “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。« A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu’il faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans, une femme, c’est déjà une vieille) ; à soixante, l’homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui

permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé)

### *myl~my#l* /*mylmyl*/

形容词 声调类: #H 【词源】 *mv□□*  
Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair  
(parole, événement...). ¶ *zwxl myl~myl*  
to speak clearly; clear speech 讲清楚 *par-*  
*ler clairement* ¶ *lel-myl~myl-k<sup>h</sup>u* to  
clarify, to explain 弄明白、讲清楚 *éclair-*  
*cir, tirer au clair, expliquer*

### *myl-myl-di* /*mylmyldi*/

名词 声调类: H#- : Bellows. 风箱  
Soufflet.

### *mylji* /*mylji*/

名词 声调类: M : Toe. 脚趾 Or-  
teil.

### *mylp<sup>h</sup>æ* /*mylp<sup>h</sup>æ*/

名词 声调类: LM : Kitchen: the  
room where pig swill is cooked, wine is  
distilled, and some of the food for people  
is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地  
方, 有时候也在那边准备人的饭 *Of-*  
*fice, cuisine* : pièce où on cuisine la pâtée des  
cochons, où on distille le vin, et où on pré-  
pare certains des plats pour les humains. Elle  
est située dans le même bâtiment que le foyer-  
salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour).

### *mylp<sup>h</sup>æ* /*mylp<sup>h</sup>æ*/

动词 声调类: LM+MH# To forget.  
忘记、落下 *Oublier*. ¶ *mylp<sup>h</sup>æ*-*ze*  
(I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ¶ *lel-*  
*mylp<sup>h</sup>æ* (-*ze*) | *fgacomp* \_ | *fgpfv* 忘记  
了 | *fgacomp* \_ | *fgpfv* ¶ *ætso*-*la* | *sy*-*ldy*,  
| *myl*-*do*! | *tso*~*tso* | *mylp<sup>h</sup>æ*! I have  
no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps  
forgetting things! 不知道 (他) 在想什  
么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直  
在丢三落四 *Je ne sais pas à quoi il pense/je*

ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les  
choses !/il oublie tout !

### *mylqo* /*mylqo*/

名词 声调类: L# : Papaya. 木瓜  
Papaye. ¶ *mylqo*-*dzu* a liquid prepared  
from the papaya, which served as an equiv-  
alent of vinegar (vinegar was introduced  
late: it was bought in Chinese areas) 用  
木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去,  
永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地  
区) 买来的。un liquide préparé à base de  
papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le  
vinaigre a été introduit tardivement; il était  
acheté en pays chinois)

### *mylq<sup>h</sup>wæ* /*mylq<sup>h</sup>wæ*/

名词 声调类: L# The name of a vil-  
lage outside the plain of Yongning, close  
to the Lake. 木垮: 村落名 Village na  
hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶  
*fi*-*ki*, | *ji*-*se*, | *ta*-*dzi*, | *mylq<sup>h</sup>wæ*, |  
*la*-*t<sup>h</sup>a*-*di* Villages that one passes when  
moving away from the Yongning plain, to-  
wards Lake Lugu. These villages do not  
count as part of Yongning proper. The last,  
/*la*-*t<sup>h</sup>a*-*di*/, is not a village name like the  
preceding four: it refers to the entire Na  
area beyond the fourth village. 永宁到泸  
沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼  
赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔  
地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括  
左所、洛水村等) Villages dans l'ordre,  
après la plaine de Yongning, ne comptant pas  
comme faisant partie de Yongning. Le der-  
nier, /*la*-*t<sup>h</sup>a*-*di*/, désigne toute la région  
na au-delà du quatrième village.

### *mylko*\$ /*mylko*/

名词 声调类: H\$ : Heavens, sky.  
天空 *Le ciel, les cieux*.

### *mylkwyl* /*mylkwyl*/

名词 声调类: LM 1Lower reaches of a  
river; downstream. 下游 *Cours inférieur,*  
*aval*.

myɿkwɿɿ<sub>2</sub> /myɿkwɿɿ/

名词 声调类: LM 2The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhuho.

## myɿsi1 /myɿsi1/

名词 声调类: LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

## myɿsiɿ-njɿ1 /myɿsiɿ-njɿ1/

助词 声调类: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

## myɿta#1 /myɿta1/

动词 声调类: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ myɿtaɿ jiɿ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hɿɿ-ŋuɿ | myɿtaɿ F | jiɿ leɿ-huɿ-zeɿ. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

## myɿty1 /myɿty1/

名词 声调类: L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ myɿty1 | ɬwɿ-ɣɿ-laɿ dzoɿ! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

## myɿtʰi1 /myɿtʰi1/

形容词 声调类: L 【词源】 mv□□□ ; t□i□ Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tʰɿwɿ | myɿtʰi1 | zɿwæɿ! She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente!

## myɿtʰɿ1 /myɿtʰɿ1/

名词 声调类: MH# : Torch. 火把 Torche.

## myɿtɕi1 /myɿtɕi1/

名词 声调类: LH Youngest daughter.

最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

## myɿtɕo1 /myɿtɕo1/

助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ myɿtɕo1 kwɿɿ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ myɿtɕo1 seɿ! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

## myɿtsuɿ1 /myɿtsuɿ1/

名词 声调类: MH# : Beard. 胡子 Barbe. ¶ myɿtsuɿɿ zɿɿ to have a beard 有胡子 avoir de la barbe

## myɿtsʰi#1 /myɿtsʰiɿ/

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ myɿtsʰiɿ-qoɿ during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

## myɿtsʰo1 /myɿtsʰo1/

名词 声调类: L : Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu).

## myɿtʰæ#1 /myɿtʰæɿ/

助词 声调类: #H Under. 下面 Dessous, en bas. ¶ tʰɿwɿ | myɿtʰæɿ-laɿ liɿ! | gɿɿbiɿ mɿɿ-liɿ! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖

子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） *Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)*

***mytʰwɪ*** /*mytʰwɪ*/  
名词 声调类：M : **Heel**. 脚跟 **Talon**.

***mytsæɪ*** /*mytsæɪ*/  
动词 声调类：MH# **To call, to give the name... to, to refer to... as...** 叫做、称作、名叫 **S'appeler, avoir... pour nom.** ¶ **(tsʰwɪ | ) ətsoɪ mytsæɪ?** What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? **comment il s'appelle? Quel est son nom?** ¶ **njɣɪ | ... mytsæɪ** My name is... 我名字叫…… **Je m'appelle...**

***mytsæɪ*** /*mytsæɪ*/  
名词 声调类：LM+MH# **Lower part (of the body=below the waist).** 下半 (身) **Bas du corps, partie inférieure du corps.**

***mytsɔɪ-tɪɪ-byɪ*** /*mytsɔɪ.tɪɪbyɪ*/  
名词 声调类：L#- **Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, |Gerridae.** 水黾 **Araignée d'eau, |Gerridae.**

***mytsyɪ*** <sub>1</sub>  
形容词 1 ① **Creased.** 皱 (衣服) **Plissé, froissé.** ② **Wrinkled.** (脸) 有皱纹 **Ridé.** ¶ **toɪkɣɪ | mytsyɪ zeɪ.** (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 **(Son) front s'est ridé / son front a pris des rides.** ¶ **toɪkɣɪ | leɪ-mytsyɪ** (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 **(Son) front est ridé.** ¶ **æɪsɛɪ | leɪ-mytsyɪ** The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) **La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée »)** { renvoi **mytsyɪ**2 ③ **Withered.** 谢 (花谢了) **Fané.** ¶ **bæɪbæɪ | leɪ-mytsyɪ-zeɪ** The flower has withered. 花谢了。 **La fleur**

**s'est fanée.**

***mytsyɪ*** <sub>2</sub> /*mytsyɪ*/  
名词 声调类：H# 2 : **Wrinkle.** 皱纹 **Rides.**

***mytsyɪ*** /*mytsyɪ*/  
名词 声调类：L# : **Mortar.** 臼 **Mortier.**

***mytsyɪ-nɹmiɹ*** /*mytsyɪnɹmiɹ*/  
名词 声调类：L#- 【词源】 **mvɹɹɹɹvɹɹ; nɹmiɹ** : **Small pestle.** 杵 **Petit pilon.**

***mytsʰɣɪ*** /*mytsʰɣɪ*/  
名词 声调类：L# : **Chin.** 下巴 **Menton.**

***myɹɹɹɹ*** /*myɹɹɹɹ*/  
名词 声调类：L : **Young lady.** 姑娘 **Jeune fille.** ¶ **myɹɹɹɹ = ɹæɪ** young ladies 姑娘们 **les jeunes filles**

***myɹɹɹɹ-əɹmiɹ*** /*myɹɹɹɹəɹmiɹ*/  
名词 声调类：L+H# **A young lady and her mother.** 姑娘与母亲 **(une) jeune fille et (sa) mère.**

***myɹɹwɪ*** <sub>1</sub> /*myɹɹwɪ*/  
名词 声调类：L 1 : **Brothers.** 兄弟 (哥哥们与弟弟们) **Frères (aînés ou cadets).** ¶ **tsʰwɪ | naɪdɹɹɹɹ-byɪ | myɹɹwɪ-jɪɹ-hɪɹ niɹ!** He is naɪdɹɹɹɹ's brother! 他是 |fvnaɹɹɹɹɹ/ 的兄弟! **il est frère de naɹɹɹɹɹ/!**

***myɹɹwɪ*** <sub>2</sub> /*myɹɹwɪ*/  
名词 声调类：L 2 : **Oats.** 燕麦 **Avoine.**

***myɹɹwɪ-niɹmiɹ*** /*myɹɹwɪniɹmiɹ*/  
名词 声调类：L+#H- **Brothers and sisters, siblings.** 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 **Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).**

**my-tze¹**<sub>1</sub> /*my-tze¹*/

名词 声调类: MH# 1 Rainy season  
(summer and autumn: from the 3rd to the  
8th month of the lunar calendar). 雨季  
(夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison  
des pluies (été et automne : du 3e au 8e  
mois du calendrier lunaire). ¶ *my-tze¹-qo¹*  
during the rainy season 雨季的时候 pen-  
dant la saison des pluies

**my-tze#¹**<sub>2</sub> /*my-tze¹*/

名词 声调类: #H 2: Gun; firelock.  
枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.

**my-tze¹-tɕʰæ-ɣu#¹** /*my-tze¹-tɕʰæ-ɣu¹*/

名词 声调类: #H : Gunpowder. 火  
药 Poudre à canon.

**my-tɕɿ** /*my-tɕɿ*/

名词 声调类: L Adopted daughter. 义  
女 Fille adoptive.

**my-tzi** /*my-tzi*/

名词 声调类: L# : News, gossip.  
消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, infor-  
mation, histoire. ¶ *my-tzi* | *ɕur-t-kʰwɿ* a  
piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un  
ragot, une information



## n

## na1 /na1/

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ¶ **my1-na1** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

## na1 /na1/

动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ **na1~na1-ze1** | fgred | fgpfv 发抖了 | fgred | fgpfv ¶ **le1-na1~na1** | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred | fgacomp ¶ **lo1q1w1** | na1~na1 the hand trembles 手抖 la main tremble

## na1a /dwa1 na1/

量词 声调类: Mα Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ **dwa1-na1 dzo1** there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

## na1 /na1/

名词 声调类: LM : Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme: les Na. ¶ **na1-my1 na1-di1** | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ **a1ji1-ɣu1ji1**, | na1zo1-ta1my1-ŋu1 | dzo1-ni1-tsu1! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)

## na1β /na1/

形容词 声调类: Lβ Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ **na1-hi1** | fgrel 黑的 | fgrel ¶ **my1-na1** | fgneg 不黑 | fgneg

## na1ba1-ka1|w1#1 /na1ba1ka1|w1/

名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

## na1dzi1 /na1dzi1/

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **na1dzi1-ze1**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **na1dzi1-ho1-ze1**! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

## na1dzi#1 /na1dzi1/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

## na1hi#1 /na1hi1/

名词 声调类: LM+#H : Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ **na1hi1-mi1 ji1**! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ **na1hi1-ba1-la1** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ **na1hi1-zu1w1 so1** to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ **na1hi1-t1æ1-ɣæ1** Naxi books 纳西族的书 livres naxi

## na1kw1 /na1kw1/

名词 声调类: LM : Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron.

## na1mi#1 /na1mi1/

名词 声调类: #H : Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ **na1mi1-t1y1**! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés ; on est dans une période difficile

**na|mi#1** /na|mi1/

名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

**na|my1-na|dzi|dzi1** /na|my1na|dzi|dzi1/

形容词 声调类: H# All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

**na1~na1** /na1na1/

助词 声调类: H# 【词源】 na1 Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na1na1 | le1-li1 le1-do1 | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na1~na1 se1 | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement

**na|py1-q1hwx1** /na|py1q1hwx1/

名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tshw1 | na|ph1y1-q1hwx1-ni1gy1! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

**na|tshi1** /na|tshi1/

名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky1my1, | æ1sæ1, | ŋw1hā1, | şwæ1gy#1, | na|tshi1 | -tsh1y1py1mi#1, | qy1t1-tsh1a1na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names

for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**na|tsh1ō1-ō1di1-py1** /na|tsh1ō1ō1di1py1/

名词 声调类: -L : Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison.

**na|zo#1** /na|zo1/

名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

**na1-zw1** /na1zw1/

名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

**næ1-q1hæ1tsh1e1**

形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/

后缀 声调类: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ no1-ŋw1 hwæ1-ne1-ji1 | zo1! as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ no1-ŋw1 la1 | -ne1-ji1 | zo1! as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ no1-ŋw1 pit1-ne1-ji1 | zo1! as if you decided 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ tshw1-ne1-ji1 thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ th1y1-kh1y1-ne1-ji1-zo1 like that year 像那年一样、就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ th1y1-ti1-ne1-ji1-zo1 like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ th1y1-hā1-ne1-ji1-zo1 like that evening 像那天晚上一样、就像那

个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰy˧-l-sʊ˧l-ne˧-jɿ˧-zo˧ like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ tʰy˧jɿ˧-ne˧-jɿ˧-zo˧ like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

## ni˧ /ni˧/

名词 声调类: #H : Amaranth. 苋米 Amaranthe, |Amaranthus: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales.

## ni˧fy˧ /ni˧fy˧/

名词 声调类: H# : A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包(马帮用的), 或者来装尸体的麻布包(为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/ très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ jɿ˧fy˧-ni˧fy˧ Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.

## -ni˧gy˧ /ni˧gy˧/

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ zu˧l-hy˧-ni˧gy˧ like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æ˧qæ˧-ni˧gy˧ like a parrot (i.e. blue/ green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ lwæ˧pʰy˧-ni˧gy˧ like

ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ su˧l-py˧-ni˧gy˧ like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (ny˧mi˧ | ) dʊ˧t-y˧-ni˧gy˧ (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dzi˧bi˧-ni˧gy˧ to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ li˧ tʰu˧-bi˧-ni˧gy˧ to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ tʃʰu˧l | sʊ˧l-bi˧-ni˧gy˧! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

## ni˧mi˧#˧ /ni˧mi˧/

名词 声调类: #H : Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tʃʰu˧l | tæ˧sʊ˧l-by˧l | ni˧mi˧jɿ˧. She is /tæ˧sʊ˧l/ 's sister. 她是达石的姐姐(或妹妹) Elle est soeur de /tæ˧sʊ˧l/.

## njæ˧-bæ˧ /njæ˧-bæ˧/

名词 声调类: H# : Tear. 眼泪 Larme.

## njæ˧pʰy˧ /njæ˧pʰy˧/

名词 声调类: LM : White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux.

## njæ˧-qy˧ /njæ˧-qy˧/

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向(蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hi˧ njæ˧-qy˧ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看(蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ mɿ˧-njæ˧-qy˧ | fgneg | fgneg: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

**njæɭqwæɭ** /njæɭqwæɭ/

形容词 声调类: LM+MH# : Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ tsʰuɭ | njæɭqwæɭ-zeɭ (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/ il est devenu(e) aveugle. ¶ tsʰuɭ | njæɭqwæɭ niɭ. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/ il est aveugle. ¶ njæɭqwæɭ-mi#ɭ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæɭqwæɭ-zo#ɭ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæɭqwæɭ-hi#ɭ blind person 瞎子 personne aveugle

**njæɭqʰæ#ɭ** /njæɭqʰæɭ/

名词 声调类: LM+#H : Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie.

**njæɭ-suɭkyɭ** /njæɭsuɭkyɭ/

代词 声调类: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæɭ-suɭ-kyɭ | mɤɭ-suɭ! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ tsʰuɭ-suɭ-kyɭ, | njæɭ-suɭ-kyɭ-byɭ | mɤɭ-suɭ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

**njæɭtsuɭ**

名词 ①: Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ njæɭtsuɭ-dæɭ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæɭtsuɭ | mɤɭtɕoɭ kʰuɭ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæɭtsuɭ-sæɭ cil (formulation permettant de lever l'ambigui-

té du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæɭ=zuɭ** /njæɭzuɭ/

代词 声调类: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ aɭkoɭ(-hiɭ) | njæɭzuɭ hoɭ-dzoɭ! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent !

**njɤɭ<sub>1</sub>** /njɤɭ/

动词 声调类: MH 1To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ leɭ-njɤɭ-zeɭ! | fgacomp \_ | fgpfv: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ tsoɭ~tsoɭ leɭ-dzɤɭ, | leɭ-njɤɭ! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle !

**njɤɭ<sub>2</sub>** /njɤɭ/

形容词 声调类: MH 2Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...).

**njɤɭ<sub>3</sub>** /njɤɭ/

形容词 声调类: MH 3Early (to rise early). 早 Tôt.

**njɤɭ** /njɤɭ/

代词 声调类: L 1st singular pronoun, | fg1sg. 我 Pronom de ie personne du singulier. ¶ njɤɭ niɭ! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi ! ») ¶ njɤɭ

noɪ laɪ I strike you 我打你 je te frappe

**njɤ** /njɤ/

名词 声调类: LH : Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe).

**njɤɮβ** /njɤɮβ/

动词 声调类: Lβ To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ leɪ-njɤɮ-zeɪ |fgacomp \_ |fgpfv 舂了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ haɪ njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ haɪ | leɪ-njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ haɪ | dɯɪ-njɤ~njɤɮ-ɬ rice - |fgdelimitative |fgred |fginceptive 把米舂一舂 riz - |fgdelimitatif \_ |fgred |fginchoatif : décortiquer un peu le riz

**njɤɮbiɪ** /njɤɮbiɪ/

名词 声调类: LH : Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure.

**njɤɪdiɪ** /njɤɪdiɪ/

名词 声调类: MH# : Glue. 胶 Colle.

**njɤɮ-gɤɪlaɪ** /njɤɮgɤɪlaɪ/

名词 声调类: L-L# : Eyeball. 眼珠 Prunelle.

**njɤɪkɤɪ** /njɤɪkɤɪ/

名词 声调类: L# : Cheekbone. 颧骨 Pommettes.

**njɤɪkɤɪ-njɤɪtsʰɤɪ** /njɤɪkɤɪnjɤɪtsʰɤɪ/

形容词 声调类: L#- Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ əɪmiɪ! | mɤɪzoɪ | tʂʰɯɪ-ɬɯɪ | njɤɪkɤɪ-njɤɪtsʰɤɪ! | dɯæɪ | əɪɪ! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɤɪkɤɪnjɤɪtsʰɤɪ | zɯæɪ extremely beautiful 非常美 particulièrement belle

**njɤɪkʰi#ɪ** /njɤɪkʰiɪ/

名词 声调类: LM+#H : Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure.

**njɤɪlaɪ** /njɤɪlaɪ/

助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɤɪlaɪ | gɤɪ-tɪɪ to rise early 起得早 se lever tôt

**njɤɪleɪgɤɪ#ɪ** /njɤɪleɪgɤɪɪ/

名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ niɪmiɪ-njɤɪleɪgɤɪ daytime 白天 même sens

**njɤɪɬɯɪ** /njɤɪɬɯɪ/

名词 声调类: LM : Eye. 眼睛 Œil.

**njɤɪmɤɪ** /njɤɪmɤɪ/

名词 声调类: H# : A plant used as fodder for the pigs, |Chenopodium album. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, |Chenopodium album. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.).

**njɤɪmɤɪ-miɪ** /njɤɪmɤɪmiɪ/

名词 声调类: H#-L : Camel. 骆驼 Chameau. ¶ njɤɪmɤɪmiɪ-zoɪ baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɤɪmɤɪmiɪ-pʰɤɪ male camel 公骆驼 chameau mâle

**njɤɪnaɪ** /njɤɪnaɪ/

名词 声调类: L# : Eyeball. 眼珠 Prunelle.

**njɤɪqʰwɤɪ** /njɤɪqʰwɤɪ/

名词 声调类: LM+MH# : Orbit; eye socket. 眼眶 Orbite (de l'œil).

**njɤɪ-tseɪ~tseɪ** /njɤɪtseɪtseɪ/

名词 声调类: L-L# : Branched horsetail, |Equisetum ramosissimum Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem



breaks at one of these articulations. 节节草 *Prêle ramifiée, prêle rameuse, [Equisetum ramosissimum Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache.*

**njɤ-tɕɤɿ** /njɤ-tɕɤɿ/  
名词 声调类: H# Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *[Bidens pilosa L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, [Bidens pilosa L.: plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.*

**njɤ-tɕɤɿ** /njɤ-tɕɤɿ/  
名词 声调类: LM+MH# : Loach (a kind of fish). 泥鳅 Loche (poisson).

**njoɿ** /njoɿ/  
名词 声调类: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 *Flûte à Calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. ¶ njoɿ mɿɿ to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à Calebasse*

**njoɿ** /njoɿ/  
名词 声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 *Épi (de blé, d'orge, de riz...).* ¶ **haɿ-njoɿ** ear of cereals 谷穗 *épi de céréales* ¶ **mɿɿ-dzeɿ-njoɿ (+niɿ)** ear of barley 大麦穗 *épi d'orge* ¶ **tsʰiɿ-tziɿ-haɿ-njoɿ (+niɿ)** ear of highland barley 青稞穗 *épi d'orge d'altitude*

**njoɿ** /njoɿ/  
名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶ **njoɿ kiɿ** to breast-feed (literally 'to give milk') 给(喂)奶 *donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait »* ¶ **njoɿ tʰuɿ** to

drink milk 喝奶 *boire du lait*

**njoɿbiɿ** /njoɿbiɿ/  
名词 声调类: LH : Breast. 乳房 *Sein, mamelle. ¶ jiɿ-njoɿbiɿ cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache* ¶ **njoɿbiɿ-koɿ-qʰwɤɿ** nipple, teat 乳头 *téton*

**njoɿbiɿliɿ** /njoɿbiɿliɿ/  
名词 声调类: H# : Lips. 嘴唇 *Lèvres.*

**njoɿkæɿ-tɕiɿ** /njoɿkæɿ-tɕiɿ/  
名词 声调类: LM-LH *Cep, [Boletus edulis. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, [Boletus edulis.*

**njoɿpɤɿɿɿ** /njoɿpɤɿɿɿ/  
名词 声调类: L+H# : Udder. 牛的奶头 *Pis de la vache.*

**-noɿ** /noɿ/  
语气助词 声调类: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 *Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ...* ¶ **qæɿ-doɿ | -noɿ** As for lumber, ... 关于木材, ... en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ **ziɿ-qʰwɤɿ | -noɿ** As for the main room, ... 关于主屋…… en ce qui concerne la pièce principale, ...

**noɿ** /noɿ/  
代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 *Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ noɿ niɿ It's you! 是你! c'est toi!*

**noɿɑ** /noɿ/  
动词 声调类: Lɑ To add, to blend in, to mix. 掺 *Mélanger, ajouter. ¶ nɤɿ | tsaɿ-bɤɿ-qoɿ tʰiɿ-noɿ to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait* ¶ **leɿ-noɿ** |fgacomp \_ |fgacomp \_ |fgacomp \_ ¶ **haɿ-qoɿ | tɕæɿ-tɕæɿ**

tʰiɿ-noɿ : haɿ-qoɿ | tɕæɿɕæɿ tʰiɿ-kʰɯɿ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ haɿ-qoɿ | tɕæɿɕæɿ tʰiɿ-noɿ : tɕæɿɕæɿ-laɿ | haɿ | dʷaɿ-tɕʰoɿ dzɯɿ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat pickled vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

**noɭbyɿ** /noɭbyɿ/

名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**noɿnoɿ** /noɿnoɿ/

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**noɿnoɿ-dʷaɿmaɿ**

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**noɿqoɿ** /noɿqoɿ/

助词 声调类: LH Close to, next to. ……附近 À proximité de, à côté de.

**noɿ=ɿɿ** /noɿɿɿ/

代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel.

**noɿ-swɿkyɿ** /noɿswɿkyɿ/

代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | mɯɿ-

swɿ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njɯɿ | noɿ-swɿ-kyɿ | mɯɿ-swɿ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ njɯɿ | noɿ-swɿ-kyɿ laɿ / njɯɿ | noɿ-swɿ-kyɿ laɿ-biɿ I strike you (fgpl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ noɿ-swɿ-kyɿ laɿ-biɿ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | swɿ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | leɿ-liɿ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ noɿ-swɿ-kyɿ | liɿ-biɿ! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

**noɿ=zwɿ** /noɿzwɿ/

代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux.

**noɿzwɿ** /noɿzwɿ/

代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux.

**nyɿ**<sub>1</sub> /nyɿ/

动词 声调类: H 1To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ leɿ-nyɿ | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ tɕɯɿnyɿ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leɿ-tɕɯɿnyɿ to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leɿ-tɕɯɿnyɿ | leɿ-hɯɿ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**nyɿ**<sub>2</sub> /nyɿ/

动词 声调类: H 2To bury. 埋 Enter.

**nyɿdzɯɿ** /nyɿdzɯɿ/

名词 声调类: LH : Tofu, bean curd.  
豆腐 Tofu.

ny.lho#1 /ny.lho1/

名词 声调类: LM+#H : Long-boiled  
soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longue-  
ment bouilli.

ny.hỹ1 /ny.hỹ1/

名词 声调类: L# : Bean; string  
bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰  
豆 Haricot : terme générique.

ny.hỹ1-bi.lbi1 /ny.hỹ1.bi.lbi1/

名词 声调类: L#- : Green bean, snap  
bean, string bean; one consumes the pod  
with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶  
莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、  
敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse  
fraîche et la graine qu'il contient.

ny.lw1 /ny.lw1/

名词 声调类: LM : Soy beans, soya  
beans. 黄豆 Soja.

ny.lmi1 /ny.lmi1/

名词 ① : Heart. 心脏 Cœur. ¶  
hĩ1 tɕʰw1-y1, | ny.lmi1 tɕi1! | This person  
lacks courage! (literally "... (his/her) heart  
is small") 这个人, 胆小! (直译: “心  
小”) Celui-là, il manque de courage! (lit-  
téralement « (a) un petit cœur », « son  
cœur est petit ») ¶ ny.lmi1 | qw1-lw1  
tsɿ1 | in sympathy, in unison 情投意合  
être en sympathie, à l'unisson ¶ ny.lmi1 |  
tʰi1-tɕw1 | so1 to study patiently / to teach  
patiently 耐心地学习 / 耐心地教 ensei-  
gner patiemment/apprendre patiemment ¶  
ny.lmi1-qo1 | tʰi1-zi1 to remember, to keep  
in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存  
着’、‘心里有’) se souvenir de, gar-  
der à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny.lmi1-qo1  
| tʰi1-kʰw1 to make an effort to remem-  
ber, to carry in mind 记住 (直译: ‘放  
在心里’) faire l'effort de se souvenir, gar-  
der à l'esprit, garder en mémoire ② State  
of mind. 心情 État d'esprit. ¶ ny.lmi1

dzw1 ~ dzw1-ɿ1 not to get along well; to  
quarrel all the time; to poison each other's  
life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien  
s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoi-  
sonner mutuellement la vie, se faire la vie im-  
possible, se bouffer le nez

ny.lmi1-qw1 /ny.lmi1.qw1/

形容词 声调类: L 【词  
源】 nv00mi0; 000a Courageous, brave.  
勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux.  
¶ tɕʰw1 | ny.lmi1 | qwæ1 | qw1! | hĩ1 |  
mɿ1-qwæ1! (S)he is very brave! (S)he is  
not afraid of others / (s)he fears no one! 他  
很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux!  
il n'a peur de personne! ¶ py.lmi1 | ny.lmi1  
qw1, | ɟi1-ŋw1 tʰy1; | mi1zw1 ny.lmi1  
qw1 (-dzo1), | hĩ1-ŋw1 la1! “If the frog is  
brave, it gets stamped on by the ox; if the  
woman is brave, she gets beaten!” (Expla-  
nation: weaker creatures must not be too  
brave: if a frog fears nothing and ventures  
onto the roads, it can easily get crushed to  
death; if a woman behaves with masculine  
self-assurance and courage, she gets into  
situations where people come to hands, and  
she eventually has the lower hand.) “勇  
敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人,  
被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上  
马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢,  
容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过  
男人。) « La grenouille courageuse, elle se  
fait écraser par le bœuf; la femme courageuse,  
elle se fait frapper! » (Explication : les créa-  
tures qui ne sont pas les plus fortes doivent se  
garder d'être trop courageuses : la grenouille  
qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand  
chemin, elle se fait écraser; la femme qui se  
comporte avec une mâle assurance, elle finit  
par entrer dans des conflits où on en vient aux  
mains et où elle a finalement le dessous.)

ny.lmi1-ki.ki1 /ny.lmi1.ki.ki1/

形容词 声调类: L-L# 【词  
源】 nv00mi0; ki0a With similar mood/  
frame of mind. 心意相通 En harmonie, à  
l'unisson.

**nɿ ɿmi ɿtʰi ɿ** /nɿ ɿmi ɿtʰi ɿ/

形容词 声调类: L 【词源】 nɿ ɿmi ɿ ; ɿ ɿi ɿa **Weak, worn out.** 累得没精神了 *Découragé, nostalgique, mélancolique.*

**nɿ ɿpɿ ɿ** /nɿ ɿpɿ ɿ/

名词 声调类: L# **Broad beans; lima beans.** 蚕豆 *Fèves.*

**nɿ ɿpi ɿ** /nɿ ɿpi ɿ/

名词 声调类: LM **Soybean dregs.** 豆粕 *Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.*

**nɿ ɿty ɿ** /nɿ ɿty ɿ/

名词 声调类: H# : **Nosebag.** (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 *Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.*

**nɿ ɿtɕʰi ɿ# ɿ** /nɿ ɿtɕʰi ɿ/

名词 声调类: LM+#H : **Fine chaff of beans (used to feed cows).** 豆类的细糠秕, 来喂牛 *Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés).*

**nɿ ɿtsa ɿ** /nɿ ɿtsa ɿ/

名词 声调类: LM+MH# : **Coarse chaff of beans.** 粗的豆糠 *Balle grossière de légumineuses.*

**nɿ ɿze ɿ** /nɿ ɿze ɿ/

名词 声调类: LM **Chickpea, |Cicer arietinum, black-coloured; the dish** 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 *Pois chiche, |Cicer arietinum, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.*

n

**nɛ1** /nɛ1/ 动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 Se cacher. ¶ tʰi1-nɛ1 |fgdur \_ |fgdur \_ |fgdur

**næ1** 动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ¶ my1tɕo1 næ1 to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ le1-næ1~næ1 |fgaccomp |fgred ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ hɪ1 kʰy1, | hɪ1 næ1 to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

**næ1 = ɬæ1** /næ1ɬæ1/ 代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres.

**næ1 = ɬ1** /næ1ɬ1/ 代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of |fv/no1=ɬ1/; the form |fv/no1=ɬ1/ is considered more correct. 你们。这是 |fv/no1=□□/的一个变体。|fv/no1=□□/被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de |fv/no1=ɬ1/; la forme |fv/no1=ɬ1/ est jugée plus correcte.

**-nwa 2** /-/ 连接词 声调类: 0? 2Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

**nwa1** /nwa1/ 形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ hɪ1 nwa1 people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont peu nombreux ¶ tso1~tso1 | nwa1-

ze1 there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ dzɣ1-hɪ1, | le1-nwa1! | mɣ1-dzɣ1-hɪ1, | le1-dzwa1! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

**-nwa1 1** /nwa1/ 声调类: M 1Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topicue.

**nwa1** /nwa1/ 动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ¶ le1-nwa1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 拧了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ ɬo1qa1 | tʰwa1-ɬwa1 | le1-nwa1-qa1-jo1! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

**nwa1ci1** /nwa1ci1/ 形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 Mignon, joli.

**nwa1go1** /nwa1go1/ 形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ no1 | tʰwa1-ki1 | qwa1 | nwa1go1! / ... qwa1 | nwa1go1 ji1! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!



$\eta\gamma\downarrow$ 

动词 ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler.*

② To hear, to get to know (good news...).

听到 (消息)、风闻 *Apprendre une nouvelle; être au courant de.* ¶  $m\gamma\downarrow-\eta\gamma\downarrow$

I am not aware of this piece of news! / I

didn't know about that! (我) 不知道这

个消息! *[fgneg: je ne suis pas au courant !*

¶  $no\downarrow \text{ə}tso\downarrow \eta\gamma\downarrow$ ? Which piece of news

did you get? / What did you get to know?

你听到了什么消息呢? *Quelle nouvelle*

*as-tu apprise ?*

 $\eta\gamma\downarrow$ 

/ $\eta\gamma\downarrow$ /

名词 声调类: LM : Moth; insect

that eats into wood, books, clothes etc. 蛀

虫 *Mite (insecte qui mange les vêtements).*

## n

 $ni\downarrow_1$  / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: H 1To listen. 听 Écouter. ¶  $t^h\downarrow\downarrow\text{-}ni\downarrow$  | fgdur | fgdur | fgdur ¶  $tso\downarrow\sim tso\downarrow\text{-}ni\downarrow$  to listen to things 听东西 écouter des choses ¶  $le\downarrow\text{-}ni\downarrow\text{-}ze\downarrow$  | fgacomp \_ | fgpfv 听了 | fgacomp \_ | fgpfv

 $ni\downarrow_2$  / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: H 2To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶  $hi\downarrow\text{-}ki\downarrow$  |  $tso\downarrow\sim tso\downarrow\text{-}ni\downarrow$  | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

 $ni\downarrow_3$  / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: H 3To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

 $ni\downarrow\beta$  / $qur\downarrow\text{-}ni\downarrow$ /

量词 声调类: H $\beta$  Day. 日、天 Un jour. ¶  $qur\downarrow\text{-}ni\downarrow$  one day 一天 un jour

 $ni\downarrow$  / $ni\downarrow$ /

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶  $le\downarrow\text{-}ni\downarrow\text{-}ze\downarrow$  | fgacomp \_ | fgpfv 饱了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶  $ha\downarrow\text{-}ni\downarrow\text{-}(ze\downarrow)$  I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 (je) suis rassasié ¶  $nj\downarrow\downarrow$  |  $le\downarrow\text{-}ni\downarrow\text{-}ze\downarrow$ ! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

 $ni\downarrow$  / $ni\downarrow$ /

数词 声调类: MH 2. 2 2.

 $ni\downarrow\alpha$  / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: M $\alpha$  To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶  $no\downarrow$  |  $\alpha\downarrow\text{-}ni\downarrow$ ? |  $mx\downarrow\text{-}ni\downarrow$ ! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

 $-ni\downarrow$  / $ni\downarrow$ /

语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying “an epis-temic strategy that marks a high degree of

certitude”. 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

 $ni\downarrow_1$  / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: L $\alpha$  1To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶  $qur\downarrow\text{-}ni\downarrow\sim ni\downarrow\text{-}\downarrow$  to pressa little 夹一点 serrer un peu

 $ni\downarrow_2$  / $ni\downarrow$ /

代词 声调类: L 2Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶  $ni\downarrow$   $ni\downarrow$ ? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶  $no\downarrow$  |  $ni\downarrow$   $ni\downarrow$ ? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶  $ts^h\downarrow\downarrow$  |  $ni\downarrow$   $ni\downarrow$ ? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶  $no\downarrow$  |  $ni\downarrow$   $\diamond$  - $ki\downarrow$   $bi\downarrow\text{-}pi\downarrow$ , |  $qur\downarrow\text{-}ba\downarrow$   $la\downarrow$   $ni\downarrow$ ! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶  $no\downarrow$  |  $ni\downarrow\text{-}ki\downarrow$   $bi\downarrow\text{-}pi\downarrow$ , |  $qur\downarrow\text{-}ba\downarrow$   $la\downarrow$   $ni\downarrow$ ! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

 $ni\downarrow\alpha_1$  / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: L $\alpha$  1To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻、缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶  $le\downarrow\text{-}ni\downarrow$  | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶  $sa\downarrow$   $ni\downarrow$  to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶  $qur\downarrow\text{-}ni\downarrow\sim ni\downarrow\text{-}\downarrow$  | fgdelimitative | fgred | fginceptive 捻一捻 | fgdelimitatif | fgred | fginchotatif

 $ni\downarrow\alpha_2$  / $ni\downarrow$ /

动词 声调类: L $\alpha$  2To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abimer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶  $le\downarrow\text{-}ni\downarrow\text{-}ze\downarrow$  | fgacomp \_ | fgpfv: it's broken!

坏了! /破了! |fgaccomp \_ |fgpfv: c'est cassé! ¶ tso~tso- *ni* to break things 东西坏了 *casser des choses*

### *ni*la<sub>3</sub> /*ni*/

动词 声调类: Lα 3Copula. 系词: 是 *Verbe copule*.

### *ni*lby | /*ni*lby/

名词 声调类: L : Grasshopper, cricket. 蟋蟀 *Criquet*.

### *ni*lby | -se | sa | /*ni*lby | se | sa |

名词 声调类: -LM : Dragonfly. 蜻蜓 *Libellule*.

### *ni*-dzɯ# | /*ni*-dzɯ# |

名词 声调类: H# : Penis. 男生殖器 *Pénis, organe sexuel masculin*.

### *ni*-gy# | /*ni*-gy# |

名词 声调类: #H : Nose. 鼻子 *Nez*.

### *ni*-gy | -bæ | /*ni*-gy | -bæ |

名词 声调类: MH# : Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 *Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe*.

### *ni*-gy | -dzɯ | /*ni*-gy | -dzɯ |

名词 声调类: -MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 *Mucus, morve*.

### *ni*-hi | -mi | /*ni*-hi | -mi |

名词 声调类: M Second month. 二月 *Le deuxième mois*.

### *ni*lma# | /*ni*lma# |

名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 *Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier)*.

### *ni*-mi |

名词 ①: Sun. 太阳 *Soleil*. ¶ *ni*-mi | t<sup>h</sup>y | the sun rises 太阳出来、日出 *le soleil se lève* ② Day; daytime; time. 日、时间 *La journée; le temps*.

### *ni*-mi | -da | -dzɯ# | /*ni*-mi | -da | -dzɯ# |

名词 声调类: #H : Solar eclipse. 日蚀 *Éclipse solaire*. ¶ *ni*-mi | -da | -dzɯ | t<sup>h</sup>y | there is a solar eclipse 有日蚀 *il y a une éclipse de soleil* ¶ *ni*-mi | -da | -dzɯ | -ji | Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! *Oui, c'est bien une éclipse de soleil!*

### *ni*-mi | -gy | /*ni*-mi | -gy |

名词 声调类: -L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 *Ouest*; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ *ni*-mi | -gy | -gi | -dzɯ | se | to walk towards the west 往西边走 *marcher vers l'ouest*

### *ni*-mi | -k<sup>h</sup>ɯ | -ʃɯ | /*ni*-mi | -k<sup>h</sup>ɯ | -ʃɯ |

名词 声调类: M : Rays (of sunshine). 太阳的光线 *Rayons du soleil*.

### *ni*-mi | -t<sup>h</sup>y# | /*ni*-mi | -t<sup>h</sup>y# |

名词 声调类: #H East, orient. 东方 *Est, orient*. ¶ *ni*-mi | -t<sup>h</sup>y | -gi | the direction of the east 东方方向 *la direction de l'est* ¶ *ni*-mi | -t<sup>h</sup>y | -gi | se | to walk towards the east 向东面走 *marcher vers l'est* ¶ *ni*-mi | -t<sup>h</sup>y | -gi | dzɔ | to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) *se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant: « elle habite en Orient »)*.

### *ni*-mi | -tæ | -ʃɯ | /*ni*-mi | -tæ | -ʃɯ |

名词 声调类: M : Sunflower. 葵花 *Tournesol*.

### *ni*-na | /*ni*-na |

名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子

Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

### *ni-ŋwɤ* /*ni-ŋwɤ*/

名词 声调类: L# Auspicious day. 吉利日 Un jour propice. ¶ *ni-ŋwɤ* *hã* *tʰa* same meaning: auspicious day 同上: 吉利日 même sens : jour propice ¶ *ni-ŋwɤ* *hã* *tʰa* | *dwa*-*wa* an auspicious day 吉利的一天 un jour propice

### *ni-tʰɤ* /*ni-tʰɤ*/

名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶ *ni-tʰɤ* *la*-*ze* there is some frost 有霜 il y a du givre

### *ni-tʰɤ* /*ni-tʰɤ*/

名词 声调类: L A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, [*Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物，但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, [*Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ *ni-tʰɤ* *bæ* *ba* the flower of this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

### *ni-tʰɤ*

名词 ①: Nostril. 鼻孔 Narine. ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

### *ni* = *t* /*ni* *t*/

代词 声调类: LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称，联想复数：你与周边的人（家人、家族、亲戚、朋友们……） Pronom de 2e personne associatif: toi et les tiens.

### *ni-tse* /*ni-tse*/

名词 声调类: L# The name of a village.

小落水（村落名） Un village du bord du Lac. ¶ *ni-tse*, | *na*-*la* *ni*! Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水，是纯摩梭的一个村落！ Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ *ti*-*ki*, | *ni-tse*, | *ta*-*dzi*, | *my*-*qʰwæ*, | *la*-*tʰa*-*di* Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /*la*-*tʰa*-*di*/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /*la*-*tʰa*-*di*/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

### *ni-to* /*ni-to*/

名词 声调类: M : The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴，包括嘴周围的部位：顎等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ *ni-to* *tʰwæ* talkative 多嘴、拉不断扯不断（直译：“嘴快”） bavard (littéralement « bouche rapide »)

### *ni-tʰo* /*ni-tʰo*/

名词 声调类: H#? M? à voir yyyama Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ *hi*-*ni* *tʰo* | *le*-*dwa* to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ *hi*-*ni* *tʰo* *dwa* to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

### *ni-tsi* /*ni-tsi*/

数词 声调类: M 20. 20 20.

### *ni-tsi-t-dwɪ* /*ni-tsi-t-dwɪ*/

数词 声调类: -MH# 21. 21 21.

***ni-tsi-t-gy-t*** /*ni-tsi-t-gy-t*/  
数词 声调类: M 29. 29 29.

***ni-tsi-t-hō1*** /*ni-tsi-t-hō1*/  
数词 声调类: -MH# 28. 28 28.

***ni-tsi-t-ni1*** /*ni-tsi-t-ni1*/  
数词 声调类: -MH# 22. 22 22.

***ni-tsi-t-ŋwɿ-t*** /*ni-tsi-t-ŋwɿ-t*/  
数词 声调类: M 25. 25 25.

***ni-tsi-t-q<sup>h</sup>ɿ1*** /*ni-tsi-t-q<sup>h</sup>ɿ1*/  
数词 声调类: -MH# 26. 26 26.

***ni-tsi-t-so1*** /*ni-tsi-t-so1*/  
数词 声调类: -L 23. 23 23.

***ni-tsi-t-ɬwɿ-t*** /*ni-tsi-t-ɬwɿ-t*/  
数词 声调类: M 27. 27 27.

***ni-tsi-t-zy1*** /*ni-tsi-t-zy1*/  
数词 声调类: M 24. 24 24.

***ni1tsu#1*** /*ni1tsu1*/  
名词 声调类: LM+#H : Hmong  
(ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).

***ni-t-tɕæ-t-zi1*** /*ni-t-tɕæ-t-zi1*/  
名词 声调类: MH# : The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally ‘the two-floor building’, as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d’habitation; littéralement ‘le bâtiment à deux étages’, car c’est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l’entrée de la ferme. ¶ *ni-t-tɕæ-t-zi1-di1* same meaning 同上 même sens

***ni1tɕe1*** /*ni1tɕe1*/  
名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ *ni1tɕe1* t<sup>h</sup>i1-k<sup>h</sup>u1,

| t<sup>h</sup>i1-tɕe1! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c’est fermé!

***ni-ze-t-hæ1ze1*** /*ni-ze-t-hæ1ze1*/  
名词 声调类: -L : Swift. 雨燕 Hirondelle.

***ni-zo#1*** /*ni-zo1*/  
名词 声调类: #H : Fish. 鱼 Poisson. ¶ *ni-zo1* t<sup>h</sup>ɿ1-mi1# / *ni-zo1* t<sup>h</sup>ɿ1-mi1 |fgn+|fgdem+|fgclf 那条鱼 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ *ni-zo1-ta1py1* dried fish 干鱼 poisson séché



ꞗ

**ꞗæ̌t̪i˨˩˦** /ꞗæ̌t̪i˨˩˦/  
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ꞗɤ̌t̪ɤ̌** /ꞗɤ̌t̪ɤ̌/  
名词 声调类: L : Palate. 上腭 Palais.

**ꞗɤ̌** /ꞗɤ̌/  
名词 ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ꞗ ꞗv̌t̪hæ̌/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent' ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

**ꞗɤ̌ɬ** /ꞗɤ̌ɬ/  
动词 声调类: Lɤ̌ To cry, to weep. 哭 Pleurer. ꞗ (t̪ʰi˨˩˦)ꞗɤ̌~ꞗɤ̌ |fgdur |fgred 哭一场 |fgdur |fgred

**ꞗwæ̌t̪q̌ɤ̌** /ꞗwæ̌t̪q̌ɤ̌/  
名词 声调类: M : Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ꞗ ꞗwæ̌t̪q̌ɤ̌ s̪w̌t̪-z̪i˨˩˦ 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ꞗ ət̪lɑ̌t̪-ɤ̌wɤ̌t̪ | ꞗwæ̌t̪q̌ɤ̌ | ts̪ʰět̪ni˨˩˦ z̪i˨˩˦ 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿

拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.

**ꞗwɤ̌** /ꞗwɤ̌/  
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

**ꞗwɤ̌** /ꞗwɤ̌/  
动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ꞗ t̪ɕʰi˨˩˦ ꞗwɤ̌-z̪ěl (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

**ꞗwɤ̌t̪hã̌** /ꞗwɤ̌t̪hã̌/  
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ꞗ kɤ̌mɤ̌, | æ̌t̪s̪æ̌, | ꞗwɤ̌t̪hã̌, | s̪wæ̌t̪gɤ̌#̌, | nɑ̌ts̪ʰi˨˩˦ | -t̪ɕʰɤ̌pɤ̌t̪mi˨˩˦#̌, | qɤ̌t̪t̪-t̪s̪ʰɑ̌nɑ̌ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ꞗwɤ̌t̪w̌t̪-tsěp̪hæ̌** /ꞗwɤ̌t̪w̌t̪-tsěp̪hæ̌/  
名词 声调类: LM+#H- : Kneebone. 膝盖骨 Os du genou.

**ꞗwɤ̌t̪i˨˩˦mi˨˩˦** /ꞗwɤ̌t̪i˨˩˦mi˨˩˦/  
名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

**ꞗwɤ̌t̪ɤ̌** /ꞗwɤ̌t̪ɤ̌/  
名词 声调类: LM+MH# : Cartilages

**ɣwɿ˥˩tswæ˨˩˦** /ɣwɿ˥˩tswæ˨˩˦/  
 名词 声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖 (汉语借词) Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

o

ō1 /ō1/

代词 声调类: MH (one)self. 自己  
Soi-même, propre. ¶ ō1-a1ɔ1 one's house  
自己家 sa propre maison ¶ ō1-dzɤ1, ō1  
tʰɤ1! | Each drinks from her own bottle!  
(Context: a toddler has grabbed another's  
milk bottle; parents prevent her from drink-  
ing from it.) 自己喝自己的! (情景: 一  
个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Cha-  
cun boit sa propre boisson! (Contexte : un  
petit enfant s'empare du biberon d'un autre  
et s'appête à boire; on l'en empêche.) ¶ ō1-  
se1, ō1 tʰæ1! | Each person eats their own  
slab of meat! (Describing table manners:  
each person used to receive one slice of  
meat and eat it up, unlike Chinese custom,  
in which each guest picks food mouthful  
by mouthful, with chopsticks, from the  
dishes placed on the table.) 自己吃自己的  
(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃  
饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃  
完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的  
习惯。) chacun mange son propre mor-  
ceau de viande! (Description des manières  
de table : dans le temps, on donnait un bout  
de viande à chacun et chacun mangeait son  
morceau, pas comme la coutume chinoise qui  
veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec  
ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur  
la table.) ¶ ō1-by1-ō1 j11-ŋɤ1 | sw1-kɤ1!  
One learns by practising oneself! / It's by  
practising oneself that one really masters  
a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会,  
就得自己熟练! c'est en faisant soi-même  
qu'on apprend! ¶ ō1-by1-ō1 +N | one's  
own N 自己的 (+名词) son propre N  
(soi-même+|fgposs+soi-même) ¶ ō1-by1-  
ō1 zɤæ1 one's own horse 自己的马 son  
propre cheval ¶ ō1-by1-ō1 j11 one's own  
cow 自己的牛 sa propre vache ¶ ō1-by1-  
ō1 lɤ1 one's own field 自己的田地 son  
propre champ ¶ ō1-by1-ō1 dze1 one's  
own money 自己的钱 son propre argent  
¶ ō1mɤ1-ō1di1 birth place 出生的地方、  
老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine  
¶ h11-mv1 h11-di1 | qʰa1-dzɤ1~dzɤ1, | ō1-

mv1 ō1-di1 tsʰe1 mɤ1-gv1! No matter how  
beautiful other people's places are, they can  
never be equal to one's own homeland! 其  
他人的地方怎么好, 也比不过自己的地  
方! Si belles soient les terres d'autrui, elles  
n'auront jamais la beauté de ses propres terres  
/ de la terre natale! ¶ ō1-ə1mɤ1 / ō1-ə1mɤ1  
/ ō1-ə1mɤ1 one's own elder (brother or sis-  
ter) 自家姐姐 (或哥哥) son propre aîné  
(frère ou soeur) ¶ ō1-ə1ɤ1 / ō1-ə1ɤ1 one's  
own maternal uncle 自家舅舅 (母亲的  
兄弟) son propre oncle ¶ ō1-zɤ1mi1, ō1  
ji1! | One's path, that is one's identity /  
one's destiny! / The path you choose is your  
destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个  
人有自己的命运! Chacun a son chemin!  
/ Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

ō1dɣ1-tɤ1 /ō1dɣ1-tɤ1/

名词 声调类: M Foundation, funda-  
mentals. 根本 Fondement/fondamenta-  
lement. ¶ ō1dɣ1-tɤ1-ŋɤ1, | h11 tɤ1w1-tɤ1 |  
tɤ1w1-ne1 gy1 ɔ -ji1! So that is how he  
really behaves / does! (Comment on some-  
one whose behaviour is not respectful of  
good manners) 他原来是这样做事的!  
/ 他原来这么不懂事! Voilà comment  
il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de  
quelqu'un dont le comportement est irres-  
pectueux des règles de savoir-vivre)

ō1dɤ1 /ō1dɤ1/

名词 声调类: LM+MH# : Wolf. 狼  
Loup.

ō1dɤ1-kʰɤ1mi1 /ō1dɤ1-kʰɤ1mi1/

名词 声调类: LM+#H- : Wolfhound.  
狼狗 Chien-loup.

ō1dɤ1-mi1 /ō1dɤ1-mi1/

名词 声调类: LM+H# : Female  
wolf. 母狼 Louve.

ō1dɤ1-pʰɤ1#1 /ō1dɤ1-pʰɤ1/

名词 声调类: LM+#H : Male wolf.  
公狼 Loup mâle.

**ǒɿdyɿ-zo#ɿ** /ǒɿdyɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H Little wolf. 小狼 Louveteau.

**ǒɿtʰyɿɿniɿ** /ǒɿtʰyɿɿniɿ/

名词 声调类: M That day (long ago). (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a long-temps).

**ǒɿtɕwɿɿ** /ǒɿtɕwɿɿ/

名词 声调类: M : Mosquito. 蚊子 Moustique. ¶ ǒɿtɕwɿɿ leɿ-tʰyɿ-zeɿ! Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ɕuɿɿɿɿmiɿ, | ǒɿtɕwɿɿ! | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques!

**ǒɿtɕwɿɿ-kyɿɿdzɿɿ** /ǒɿtɕwɿɿkyɿɿdzɿɿ/

名词 声调类: -MH# : Mosquito net. 蚊帐 Moustiquaire.

**ǒɿtɕʰuɿneɿjiɿ** /ǒɿtɕʰuɿneɿjiɿ/

助词 声调类: H# In that way. 那样 De cette façon-là.

p

**pa-tɕɻɿ** /pa-tɕɻɿ/  
名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

**pæɿ** /pæɿ/  
动词 声调类: H To move house. 搬家 (家) Déménager.

**pæɿα** /ɬwɿ pæɿ/  
量词 声调类: Hα Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...  
量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

**pæɿ<sub>1</sub>** /pæɿ/  
动词 声调类: MH 1To cultivate land.  
种 (地) Cultiver (une terre).

**pæɿ<sub>2</sub>** /pæɿ/  
动词 声调类: MH 2To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæɿ ɔ̃ - kʰwɿ-piɿ, | mɻɿ-tɕɻɿ! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæɿ | -tʰɑɿ-kʰwɿ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ leɿ-pæɿ-zeɿ! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

**pæɿα** /pæɿ/  
动词 声调类: Mα To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ haɿ tʰiɿ-pæɿ tsæɿ-piɿ-zeɿ! | haɿ dzwɿ-biɿ-zeɿ! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

**pæɿhwɻɿ** /pæɿhwɻɿ/  
名词 声调类: MH.M : Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tsʰwɿ | pæɿhwɻɿ | ɕjɻɿ ywɿ (+ | zɰwæɿ)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!

**pæɿ-kʰwɻ#ɿ** /pæɿ-kʰwɻɿ/  
名词 声调类: #H : Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ əɿmiɿ! | pæɿ-kʰwɻɿ soɿ-lwɿ kiɿ-mæɿ! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, appro-



prié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)  
 ¶ pæ·kʰwɿ | dɿw-|wɿ# ; pæ·kʰwɿ | ni-|wɿ# ; pæ·kʰwɿ | so-|wɿ# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ·kʰwɿ | dɿw-|ki·|ta | a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré

### pæ·li] /pæ·li]/

名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ·li]-si·|dzi | chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li]-dzi | chestnut tree 板栗树 châtaignier

### pæ·pʰæ1 1

名词 1 ①: Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

### pæ·pʰæ1 2 /pæ·pʰæ1/

名词 声调类: LM+MH# 2Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

### pæ·tɕæ]-tɕʰo] /pæ·tɕæ]tɕʰo]/

名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no- | pæ·tɕæ]tɕʰo]-hī]-ni]-zo |! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly".

Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。 « Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao ! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

### pæ·suw- /pæ·suw- /

名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

### pæ·te] /pæ·te]/

名词 声调类: L# : Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret.

### pe·tɕe- /pe·tɕe- /

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

### pɿ] /pɿ]/

动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æ | tɕʰwɿ-|mi | si·|dzi]-tʰæ]qo | | tʰi-|pɿ]-dzo |! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ tɕʰwɿ-|qo-| dɿw-|pɿ | ɕɿ]-|! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

### pɿ] /pɿ]/

名词 声调类: #H : Drawing, painting. 画 Dessin, peinture.

**pɣla** /dɣl pɣl/

量词 声调类: Hα Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ㄹ ha | dɣl-pɣl a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ㄹ v | dzɣl | dɣl-qʰwɣl-pɣl a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

**pɣlβ** /dɣl pɣl/

量词 声调类: Hβ Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ㄹ gɣ-la | dɣl-pɣl a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

**pɣl** /pɣl/

动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/ instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ㄹ ji | pɣl to harrow 耙地 passer la herse ㄹ ci | tɣl-dzɔl, | ji | le | pɣl! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

**pɣla** /pɣl/

动词 声调类: Mα To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ㄹ pɣl~pɣl | fgred 重叠: 背一背 | fgred ㄹ tʰi | pɣl~pɣl | fgdur | fgred 背一背 | fgdur | fgred ㄹ qʰæ | pɣl~pɣl to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ㄹ kʰɣ | pɣl~pɣl to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ㄹ zu | pɣl~pɣl to carry grass 背草 porter de l'herbe ㄹ tso | ~tso | pɣl~pɣl to carry things 背东西 porter des choses ㄹ \*tso | ~tso | pɣl to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ㄹ njɣ | ɳɣ | pɣl~pɣl (+ bi) | I'll do the

carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ㄹ dzɣl pɣl~pɣl to carry water 背水 porter de l'eau ㄹ zo | mɣl pɣl~pɣl to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

**pɣla** /pɣl/

动词 声调类: Lα To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ㄹ dzɣl pɣl some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ㄹ dzɣl-qʰɣl-qo | dzɣl pɣl-ze | Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ㄹ tʰi | pɣl-dzo | | fgdur \_ | fgprog; it is emerging 正在涌出水来 | fgdur \_ | fgprog; ça sort, ça coule, ça émerge (ex.: de l'eau de source) ㄹ gɣ | pɣl to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

**pɣlβ** /dɣl pɣl/

量词 声调类: Lβ Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

**pɣdzɣl-di** /pɣdzɣl-di/

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ㄹ ət | go | ɣwɣl, | ɣwɣl-la | bi |, | bæ | ɣwɣl, | tʰo | tsʰe # |, | pi | tsʰe | di |, | pɣdzɣl-di |, | ɣwɣl | tɣl | Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥

有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/ prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

### pɣ˥dzɯ˥ /pɣ˥dzɯ˥/

名词 声调类: L Spring water. 泉水  
Eau de source.

### pɣ˥-ho˥ ~ ho˥ /pɣ˥ho˥ho˥/

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软  
Mou. ¶ pɣ˥-ho˥ ~ ho˥-gɣ˥ soft 柔软  
mou ¶ ɣo˥q˥wɣ˥ | pɣ˥-ho˥ ~ ho˥-gɣ˥-  
hĩ˥ | t˥hɣ˥-k˥wɣ˥ the place where the head  
is soft =the fontanel 头上软软的那块 =  
囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la  
fontanelle, chez les bébés

### pɣ˥jɣ˥

名词 ① : Dough for making bread  
(steamed bread, as well as bread that is  
fried or cooked on a griddle. 做面包的面  
团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire  
à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque).  
② : Bread, cake (typically round and  
flat). 饼 Galette, pain. ¶ li˥-pɣ˥jɣ˥ |  
ɬwɣ˥-lɣ˥ a piece of brick tea, a brick of  
tea (tea leaves pressed into the shape of a  
round flat cake) 一块茶饼 une galette de  
thé (feuilles de thé pressées en forme de ga-  
lette) ¶ ɕi˥tɕ˥wæ˥-pɣ˥jɣ˥ rice cake 米  
饼 galette de riz ¶ dze˥-lɣ˥-pɣ˥jɣ˥ wheat  
cake, wheat bread 小麦饼 galette de fro-  
ment, galette à la farine de blé, pain de fro-  
ment ¶ q˥a˥dze˥-pɣ˥jɣ˥ sweetcorn cake  
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine  
de maïs ¶ ts˥hĩ˥zi˥-pɣ˥jɣ˥ highland bar-  
ley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude  
¶ jɣ˥gɣ˥-pɣ˥jɣ˥ buckwheat cake 甜荞饼

galette de sarrasin ¶ jɣ˥q˥a˥-pɣ˥jɣ˥ bitter  
buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin  
amer

### pɣ˥jɣ˥-by˥-di˥ /pɣ˥jɣ˥by˥di˥/

名词 声调类: LM+H# : Steamer  
used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头  
等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le  
pain.

### pɣ˥-la˥ /pɣ˥la˥/

名词 声调类: L# : Photo, photog-  
raphy (newly coined word). 相片, 照片  
Photo, photographie (néologisme).

### pɣ˥ly˥ /pɣ˥ly˥/

名词 声调类: LM Warehouse, store-  
house: a one-floor building, opposite the  
main building (/zi˥mi˥/); it is used for stor-  
ing objects, such as the ard, and preserved  
meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一  
层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊  
肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul  
étage, face au bâtiment principal (/zi˥mi˥/),  
dans lequel on range les gros outils, tels que  
l'araire, et la viande séchée.

### pɣ˥ly˥ /pɣ˥ly˥/

名词 声调类: L : Nape of neck. 项  
背、项、脖颈儿 Nuque.

### pɣ˥mi˥ /pɣ˥mi˥/

名词 声调类: L : Frog. 青蛙 Gre-  
nouille. ¶ pɣ˥mi˥-pɣ˥p˥hɣ˥ female frog  
and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille  
femelle et grenouille mâle ¶ pɣ˥mi˥-ji˥p˥hɣ˥  
A species of large frog or toad, which is  
abundant in the Yongning plain. This is  
one of three species distinguished by the  
consultant. It is not eaten by the Naxi (nor  
by the Na, who do not eat any sort of frog).  
This is the term used for |Kaloula verru-  
cosa and |Rana chaochiaoensis. 一种大青  
蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作  
人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这  
种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。  
grosse grenouille (ou crapaud); animal très

courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour |Kaloula verrucosa et |Rana chaochiaensis. ¶ prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ-miɿ same meaning 同上 même sens ¶ hæɿʃuɿ-prɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzuɿ-prɿmiɿ/ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ naɿhĩɿ | prɿ-ʃeɿ dzuɿ; | prɿ-yuɿ | ɬaɿtaɿ mɿɿ! | prɿ-mæɿ, | bæɿʃsoɿ jiɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! »

prɿpʰyɿ /prɿpʰyɿ/

名词 声调类: L : Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle.

prɿkaɿ /ɬuɿ prɿkaɿ/

量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ ɬuɿ-prɿkaɿ~ɬuɿ-prɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ niɿ-prɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

prɿtiɿ#ɿ /prɿtiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc.

-prɿtoɿ /prɿtoɿ/

助词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶ ʃɿɿuɿ | liɿ-prɿtoɿ | ʰuɿ-niɿ! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ʃɿɿuɿ | prɿjɿɿ-prɿtoɿ | dzuɿ-niɿ! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʃeɿ-prɿtoɿ dzuɿ-kyɿ! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʃeɿ F dzuɿ-kyɿ! as above 同上 même sens ¶ boɿ-prɿtoɿ; ɬaɿ-prɿtoɿ; mɿɿ-prɿtoɿ; zɿwæɿ-prɿtoɿ; ɬiɿmiɿ-prɿtoɿ; niɿmiɿ-prɿtoɿ; hwɿɿliɿ-prɿtoɿ; hwɿɿmiɿ-prɿtoɿ; kʰyɿmiɿ-prɿtoɿ; ɬoɿdzil-prɿtoɿ; jiɿʃæɿ-prɿtoɿ; naɿhĩɿ-prɿtoɿ; boɿmiɿ-prɿtoɿ; boɿɬaɿ-prɿtoɿ; ɬæɿɿyɿ-prɿtoɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

prɿtyɿ /prɿtyɿ/

名词 声调类: H# Wickerwork bas-



ket. 篮子、竹篮 *Panier de vannerie.*  
 ¶ dʒw-tʃwɪ-pɣ-tʰi] small basket where  
 chopsticks are kept 筷子篮 panier (tradi-  
 tionnellement : en vannerie) dans lequel on  
 range les baguettes

### pɣ-tʰi] /pɣ-tʰi]/

名词 声调类: L# A family name  
 from Yongning. There are two families in  
 Yongning that carry this name. 一个姓。  
 这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille*  
*étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-*  
*gning. ¶ pɣ-tʰi] = ʃ the /pɣ-tʰi]/ clan, the*  
*/pɣ-tʰi]/ family | fɛv/pɔtɔiɔ/ 家族 le clan*  
*/pɣtɔiɔ/, la famille /pɣtɔiɔ/*

### pɣ-tʃwɪ /pɣ-tʃwɪ/

名词 声调类: LM+MH# : Tadpole.  
 蝌蚪 Têtard.

### pɣ-tʃwɪ-pɣ-mi] /pɣ-tʃwɪ-pɣ-mi]/

名词 声调类: LM+#H- : Tadpole.  
 蝌蚪 Têtard.

### pɣ-tʃwɪ-ko-dʒwɪ /pɣ-tʃwɪ-ko-dʒwɪ/

名词 声调类: LM-MH# : Tadpole.  
 蝌蚪 Têtard.

### pɣ-tʃwæ] /pɣ-tʃwæ]/

形容词 声调类: L# *Bechuae.* (鼻  
 子) 扁、被压扁、凹下去 *Écrasé, plat,*  
*aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni-tʃwɪ*  
*pɣ-tʃwæ] flat nose 扁鼻子 nez aplati/*  
*camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le-*  
*pɣ-tʃwæ]-ze] | fgaccomp \_ | fgpfv 被压*  
*扁 | fgaccomp \_ | fgpfv ¶ tʃwɪ-ɣt le-tʰi-*  
*zo], | dɣt-qo- | tʰi-t-pɣ-tʃwæ]-ze]! That*  
*one (=that man/woman) was exhausted,*  
*(s)he collapsed over there! 那个 (人)*  
*筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est ef-*  
*fondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ-mi-*  
*pɣ-tʃwæ] flat(-faced) Chinese woman*  
*(derogatory comment on noses that are not*  
*high enough by local standards) (脸、*  
*鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼)*  
*Chinoise Han (au visage) raplapla (commen-*  
*taire désobligeant à l'égard de dames au nez*

*trop peu saillant selon les critères locaux)*

### pɣ-tʃwɪ /pɣ-tʃwɪ/

名词 声调类: LM-L : Mattress. 褥  
 子 (汉语借词: 被褥) *Matelas.*

### pi] /pi]/

动词 声调类: H To say. 说 *Dire. ¶*  
*tʰɔ-t-pi]! Don't say it! / Don't speak about*  
*it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ɔ-tso-*  
*pi]? What did you say? (Call for repeti-*  
*tion) (你刚才) 说什么? (请人家重新*  
*说一遍) Que dis-tu? (employé pour de-*  
*mander à quelqu'un de répéter) ¶ ɔ-tso-*  
*pi-t-pi]? What did you say? (Call for rep-*  
*etition) (你刚才) 说什么? (请人家重*  
*新说一遍) Que dis-tu? (employé pour de-*  
*mander à quelqu'un de répéter)*

### piʌ /dʒwɪ piʌ/

量词 声调类: MHα A little (noncount);  
 mostly appears in combination with the  
 numeral 'one'. 量词: 少 *Peu (indénom-*  
*brable), un peu; souvent employé comme hy-*  
*pocoristique. ¶ dʒwɪ-piʌ a little 一点 un*  
*peu ¶ qʰæ-t-piʌ a little manure 一点粪肥*  
*un peu de crottin (ramassé comme engrais)*  
*¶ ny-t-piʌ a little money 一点钱 un peu*  
*d'argent ¶ ny-t | dʒwɪ-piʌ a little money*  
*一点钱 un peu d'argent ¶ lwɪ | dʒwɪ piʌ*  
*a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on*  
*ne peut dire : \*| fɛlwɔt-piɔ, non plus que :*  
*\*tsʰeɔt-piɔ (pour 'un peu de sel') ¶ tʃwɪ |*  
*dʒe-t dʒwɪ-piʌ dʒo-! He has a little money!*  
*/ He is rather affluent! 他有一些钱! il a*  
*un peu d'argent!*

### pi] /pi]/

名词 声调类: LH Brush for writing or  
 painting (Chinese borrowing). 笔 *Pin-*  
*ceau pour écrire ou peindre (emprunt an-*  
*cien). ¶ tʰæ-tʃwɪ tʃwɪ-di], | pi]! The*  
*thing used to write is called "pen"! 用来*  
*写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le*  
*truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!*

### pi-tʰy#] /pi-tʰy]/



名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ pi+ly+ | hĩ+ | dzur-mx+ky+! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi+ma+ /pi+ma+/  
名词 声调类: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

pi+ma+ta+my+ /pi+ma+ta+my+/  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi+ma+ta+ts+o+ /pi+ma+ta+ts+o+/  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi+my+\$ /pi+my+/  
名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Dicton, parole du temps jadis, adage.

pi+my+ /pi+my+/  
名词 声调类: L : [Fritillaria cirrhosa]. 贝母 (汉语借词) [Fritillaria cirrhosa].

pi+ĩ+ /pi+ĩ+/  
名词 声调类: LH : Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton.

pi+ti+# /pi+ti+/  
名词 声调类: LM+#H : Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent.

pi+ts+e+di+ /pi+ts+e+di+/  
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ a+go+kw+ | kw+la+bi+ | bæ+kw+ | t+o+ts+e+# | pi+ts+e+di+ | p+dz+di+ | kw+ty+ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi+ts+e+ : b+! | /pi+ts+e+ is a Pumi village! /pi+ts+e+ /是一个普米族村落! /pi+ts+e+, c'est un village pumi!

pj+ /pj+/  
形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta+ pj+~pj+ (-zo+) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

po+ /po+/  
动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le+po+ | fg+comp | fg+comp |fg+comp

## po1

动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q<sup>h</sup>wæ1 po1 to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/un message ¶ tso1~tso1 t<sup>h</sup>i1-po1 to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ hī1 dɿ1-y1 | tso1~tso1 dɿ1-k<sup>h</sup>wɿ | t<sup>h</sup>i1-po1 someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tɕ<sup>h</sup>wæ1 | po1-jo1! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɕ<sup>h</sup>u1 | zo1-my1 po1. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zo1 po1 (+ze1) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

## po1a /dɿ1 po1/

量词 声调类: Mα Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

## po1β /dɿ1 po1/

量词 声调类: Lβ Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

## po1dzɿ#1 /po1dzɿ1/

名词 声调类: #H : Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ po1dzɿ1 jɿ1-hī1-hī1 person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan

## po1lo1 /po1lo1/

名词 声调类: M : Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ po1lo1 la1 to strike a ram 打公绵羊 frapper un bélier

## po1po1 /po1po1/

名词 声调类: M : Ball. 球 Ballon. ¶ po1po1 la1 to play (foot)ball 打球 jouer au ballon

po1po1ts<sup>h</sup>ɿ1 /po1po1ts<sup>h</sup>ɿ1/

名词 声调类: MH# : Cabbage. 圆白菜 Chou.

py1<sub>1</sub> /py1/

动词 声调类: My 1To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k<sup>h</sup>ɿ1 py1 to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts<sup>h</sup>i1-ji1, | k<sup>h</sup>ɿ1 py1-tso1-ji1! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

py1<sub>2</sub> /py1/

形容词 声调类: M 2Dry. 干燥 Sec. ¶ le1-py1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 干了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ le1-py1 le1-zwæ1-ze1 It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ py1-kæ1-jæ1-gv1 all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si1 py1 dry wood 干的木头 bois sec

py1<sub>1</sub> /py1/

动词 声调类: MH 1To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu1 py1 to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu1 | le1-py1 to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

py<sup>1</sup><sub>2</sub> /py<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH 2To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ **ɣæ<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-py<sup>1</sup>** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ **gæ<sup>+</sup>-py<sup>1</sup>** to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ **ɣæ<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> | gæ<sup>+</sup>-py<sup>1</sup>** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

py<sup>1</sup><sub>3</sub> /q<sup>+</sup>u<sup>+</sup> py<sup>1</sup>/

量词 声调类: MHα 3Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

py<sup>1</sup> /py<sup>1</sup>/

动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler: le temps passe, les jours passent. ¶ **ni<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup> | py<sup>1</sup>** time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) le temps passe, la journée passe ¶ **ni<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup> | le<sup>+</sup>-py<sup>1</sup>-ze<sup>+</sup>** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ **dʒɣ<sup>+</sup>-dzɯ<sup>+</sup> | q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup>-dzɯ<sup>+</sup>, | bi<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup> | sɣ<sup>+</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup>-t̚<sup>+</sup>; | dʒɣ<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup> | q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup>, | ni<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup> | sɣ<sup>+</sup>-py<sup>1</sup>-di<sup>+</sup>!** Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/ of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都) 能填满肚子/ (都) 能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à

passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ **dʒɣ<sup>+</sup>-dzɯ<sup>+</sup> | bi<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup> | sɣ<sup>+</sup>; | dʒɣ<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup> | q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup>, | ni<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup> | sɣ<sup>+</sup>-py<sup>1</sup>-di<sup>+</sup>!** Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

py<sup>1</sup><sub>α</sub><sub>1</sub> /py<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα 1To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ **hi<sup>+</sup>-bæ<sup>+</sup> | py<sup>1</sup>** to see a guest off 送客 raccompagner un invité

py<sup>1</sup><sub>α</sub><sub>2</sub> /py<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα 2To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex.: un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commander, être commanditaire/investisseur (ex.: pour une caravane). ¶ **su<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-ŋu<sup>+</sup> | py<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-ni<sup>+</sup>!** It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ **tɕ<sup>h</sup>-u<sup>+</sup> | dʒe<sup>+</sup>-sɛ<sup>+</sup> | py<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-tso<sup>+</sup>-ni<sup>+</sup>!** (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande! (ex.: pour une caravane) ¶ **hi<sup>+</sup>-ŋu<sup>+</sup> | py<sup>1</sup>-mɣ<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>u<sup>+</sup>!** People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: “Access is not allowed!”) 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte: discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume: « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

**pyɿα<sub>3</sub>** /pyɿ/

动词 声调类: Lα 3To comb. 梳 *Peigner*. ¶ **koɿq<sup>h</sup>wɿɿ** **pyɿ** to comb one's head  
梳头 *se peigner* ¶ **koɿ** **pyɿ** to comb one's head  
梳头 *se peigner*

**pyɿlyɿ** /pyɿlyɿ/

名词 声调类: M : Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 *Champ sec/pluvial*.

**pyɿɿɿ** /pyɿɿɿ/

动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) *Rouler* (une pierre roule). ¶ **pyɿɿɿ-zeɿ** |fgpfv 滚动了 |fgpfv ¶ **leɿ-pyɿɿ-ɿɿ** |fgacomp |fgacomp |fgacomp

**pyɿɿɿ** /pyɿɿɿ/

名词 声调类: LH : Button. 扣子 *Bouton* (sur un vêtement).

**pyɿmiɿ** /pyɿmiɿ/

名词 声调类: L : Comb (coarse). 粗齿梳子 *Peigne grossier, à dents relativement écartées*.

**pyɿpyɿ** /pyɿpyɿ/

名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 *Poche*. ¶ **baɿɿ-pyɿpyɿ** pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 *poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets: pièces de monnaie, tabac...*

**pyɿq<sup>h</sup>wɿɿ** /pyɿq<sup>h</sup>wɿɿ/

名词 声调类: H# : Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) *Navette du métier à tisser: navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple)*. ¶ **ywɿɿdzɿ-bɿɿ** | **pyɿq<sup>h</sup>wɿɿ** the shuttle of the loom 织布机的梭子 *la navette du métier à tisser*

**pyɿɿɿ#ɿ** /pyɿɿɿ/

名词 声调类: #H : Tibetan wool fabric. 氍毹 *Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix)*.

**pyɿɿswɿ** /pyɿɿswɿ/

名词 声调类: L# : Amber. 琥珀 *Ambre*.

**pyɿɿtaɿ** /pyɿɿtaɿ/

名词 声调类: L : Bucket, pail. 桶 *Seau*.

**pyɿɿtsuɿ**

名词 ① : Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) *Peigne fin (utilisé pour épouiller)*. ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 *Fils de fer dans un cadre de bois: sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse*.

**pyɿɿtsuɿ-pyɿmiɿ** /pyɿɿtsuɿ-pyɿmiɿ/

名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) *Peignes*.

**pyɿɿɿɿ** /pyɿɿɿɿ/

名词 声调类: LM Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

**pyɿɿtsuɿ** /pyɿɿtsuɿ/

动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 *Presser, serrer*. ¶ **njɿɿ-ɿɿɿ** | **pyɿɿtsuɿ-biɿ**! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! *Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça!* ¶ **leɿ-pyɿɿtsuɿ** |fgacomp |fgacomp |fgacomp

**p<sup>h</sup>æɿ** /p<sup>h</sup>æɿ/

动词 声调类: MH To shove, to push away. 推搡 *Écarter, pousser, jouer des coudes*. ¶ **ɿɿɿ-tɿɿɿ** **p<sup>h</sup>æɿ**, | **ɿɿɿɿ-tɿɿɿ** **p<sup>h</sup>æɿ** to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people

are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tʃe¹ | le¹-p<sup>h</sup>æ¹~p<sup>h</sup>æ¹ to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p<sup>h</sup>æ¹α /dʷa¹ p<sup>h</sup>æ¹/

量词 声调类: MHα Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Classificateur des objets plats: feuilles de papier...

p<sup>h</sup>æ¹β

动词 ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t<sup>h</sup>i¹-p<sup>h</sup>æ¹+ze¹ |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv ¶ p<sup>h</sup>æ¹~p<sup>h</sup>æ¹ |fgred 重叠 |fgred ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p<sup>h</sup>æ¹~p<sup>h</sup>æ¹=ɬæ¹ni¹! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p<sup>h</sup>æ¹di¹ /p<sup>h</sup>æ¹di¹/

助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɔ¹-p<sup>h</sup>æ¹di¹ unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent,

peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p<sup>h</sup>æ¹q<sup>h</sup>wɔ¹ /p<sup>h</sup>æ¹q<sup>h</sup>wɔ¹/

名词 声调类: L# : Face. 脸 Visage.

p<sup>h</sup>æ¹sɣ¹-di¹ /p<sup>h</sup>æ¹sɣ¹di¹/

名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q<sup>h</sup>wæŋtɕwŋ/.

p<sup>h</sup>æ¹tɕi¹

名词 ① : Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p<sup>h</sup>æ¹tɕi¹-zo¹ young man 小伙子 jeune homme ¶ p<sup>h</sup>æ¹tɕi¹=ɬæ¹ young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes ② : Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ».

p<sup>h</sup>æ¹tʃ<sup>h</sup>æ¹lo#¹ /p<sup>h</sup>æ¹tʃ<sup>h</sup>æ¹lo¹/

名词 声调类: #H : Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes...

p<sup>h</sup>e¹ /p<sup>h</sup>e¹/

感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur



signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

### p<sup>h</sup>ʁ/ /p<sup>h</sup>ʁ/

名词 声调类: LM : Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ p<sup>h</sup>ʁ/ hwæ-t-ze-t ... bought (a/the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶ p<sup>h</sup>ʁ/ dzw-t-ze-t ... ate jackal 吃了豺 ... a mangé (une) hyène

### p<sup>h</sup>ʁ-bʁ/ /p<sup>h</sup>ʁ-bʁ/

名词 声调类: M : Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p<sup>h</sup>ʁ-bʁ/ po-t-tsʰw-t to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tʂw-t | tæ-tʂw-t ki-t-hĩ-t p<sup>h</sup>ʁ-bʁ/ ɲi-t. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tʂw-t | tæ-tʂw-t tʰi-t ki-t-hĩ-t p<sup>h</sup>ʁ-bʁ/ ɲi-t. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi!

### p<sup>h</sup>ʁ-fʁ/ /p<sup>h</sup>ʁ-fʁ/

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

### p<sup>h</sup>ʁ-mi/ /p<sup>h</sup>ʁ-mi/

名词 声调类: L : Female jackal. 母豺 Femelle chacal.

### p<sup>h</sup>ʁ-p<sup>h</sup>ʁ#/ /p<sup>h</sup>ʁ-p<sup>h</sup>ʁ#/

名词 声调类: #H : Male jackal. 公豺 Chacal mâle.

### p<sup>h</sup>ʁ-so~so/ /p<sup>h</sup>ʁ-so~so/

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ tʂe-t | p<sup>h</sup>ʁ-so~so-gʏ-t the soil is loose, the soil has been loosened

土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

### p<sup>h</sup>ʁ-zo/ /p<sup>h</sup>ʁ-zo/

名词 声调类: L : Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal.

### p<sup>h</sup>i/ /p<sup>h</sup>i/

名词 声调类: M : Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p<sup>h</sup>i/ da/ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin

### p<sup>h</sup>i/ /p<sup>h</sup>i/

动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ le-t-p<sup>h</sup>i-t-ze-t |fgacomp \_ |fgpfv 呕吐了 |fgacomp \_ |fgpfv

### p<sup>h</sup>i-β/ /p<sup>h</sup>i-β/

动词 声调类: Mβ To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde): on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ ha-t p<sup>h</sup>i-t to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p<sup>h</sup>i-t~p<sup>h</sup>i-t |fgred 重叠: 簸一簸 |fgred ¶ le-t-p<sup>h</sup>i-t(-ze-t) |fgacomp \_ (|fgpfv) 簸了 |fgacomp \_ (|fgpfv)

### p<sup>h</sup>i/ /p<sup>h</sup>i/

形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

### p<sup>h</sup>i-hæ/ /p<sup>h</sup>i-hæ/

名词 声调类: L : Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 |fv/ tæ-hæ/。Sandal.

### p<sup>h</sup>i-ko/ /p<sup>h</sup>i-ko/

名词 声调类: LM : Apple. 苹果 Pomme.

### p<sup>h</sup>i-k<sup>h</sup>ʁ/ /p<sup>h</sup>i-k<sup>h</sup>ʁ/

名词 声调类: M : Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière.

**p<sup>hi</sup>ik<sup>h</sup>ɣɿ** /p<sup>hi</sup>ik<sup>h</sup>ɣɿ/

名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Co-quillage.

**p<sup>hi</sup>ili** /p<sup>hi</sup>ili/

名词 声调类: L# : Butterfly. 蝴蝶 Papillon.

**p<sup>hi</sup>imo<sub>1</sub>** /p<sup>hi</sup>imo/

名词 声调类: L# 1 : Winnowing fan. 簸箕(用来簸粮食等) Vanneuse.

**p<sup>hi</sup>imo<sub>2</sub>** /p<sup>hi</sup>imo/

名词 声调类: L# 2Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ ɥɿdzeɿ qoɿ-diɿ, | p<sup>hi</sup>imo! The thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’!

**p<sup>hi</sup>it<sup>h</sup>aɿ** /p<sup>hi</sup>it<sup>h</sup>aɿ/

名词 声调类: L : Tinder, touch-wood. 火草 Amadou.

**p<sup>hi</sup>its<sup>h</sup>o#ɿ** /p<sup>hi</sup>its<sup>h</sup>oɿ/

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>its<sup>h</sup>oɿ-qwiɿdqwiɿ** /p<sup>hi</sup>its<sup>h</sup>oɿ-qwiɿdqwiɿ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>itʃæɿ** /p<sup>hi</sup>itʃæɿ/

动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one’s shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d’un feutre.

**p<sup>ho</sup>ɿ** /p<sup>ho</sup>ɿ/

动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les vo-

leurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ mɣɿ-p<sup>ho</sup>ɿ | fgneg 不披 |fgneg ¶ baɿlaɿ qaɿ-p<sup>ho</sup>ɿ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

**p<sup>ho</sup>ɿ** /p<sup>ho</sup>ɿ/

动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɶæɿ p<sup>ho</sup>ɿ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

**p<sup>ho</sup>ɿa** /ɬwɿ p<sup>ho</sup>ɿ/

量词 声调类: MHα A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d’une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

**p<sup>ho</sup>ɿβ** /p<sup>ho</sup>ɿ/

动词 声调类: Mβ To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ¶ gɣɿ-p<sup>ho</sup>ɿ (-zeɿ) to open up 打开 ouvrir ¶ k<sup>hi</sup>ɿ p<sup>ho</sup>ɿ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k<sup>hi</sup>ɿmiɿ leɿ-p<sup>ho</sup>ɿ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ tsoɿ ~ tsoɿ p<sup>ho</sup>ɿ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

**p<sup>ho</sup>ɿa** /p<sup>ho</sup>ɿ/

动词 声调类: Lα To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S’échapper, s’enfuir; détalé. ¶ leɿ-p<sup>ho</sup>ɿ-zeɿ | fgacomp \_ | fgpfv 逃跑了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ leɿ-p<sup>ho</sup>ɿ-hwiɿ-zeɿ! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s’est enfui(e)!

**p<sup>ho</sup>lla<sup>1</sup>** /p<sup>ho</sup>lla<sup>1</sup>/

动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ mɣɿ-p<sup>ho</sup>llaɿ | fgneg 不打仗 |fgneg ¶ p<sup>ho</sup>lla<sup>1</sup> | ɬwɿ-k<sup>h</sup>ɣɿ a year of war, a year during

which there was war 打仗的一年 une année de guerre

### p<sup>h</sup>ɿ 1 /p<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: M 1: Male. 公的 Mâle. ¶ [tɕʰwɿ, | p<sup>h</sup>ɿ | ni!] It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle! ¶ [tɕʰwɿ, | p<sup>h</sup>ɿ | It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle!

### p<sup>h</sup>ɿ 2 /p<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: M 2 Price. 价格 Prix.

### p<sup>h</sup>ɿ /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH To take off (clothes). 脱(衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

### p<sup>h</sup>ɿ 1 /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 1 To boil, to cook in water. 煮(鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ [jɿ | jo | F | p<sup>h</sup>ɿ | | æ | ɰ | F | p<sup>h</sup>ɿ | Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是(可以)煮的! 鸡蛋, 是(可以)煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ [æ | ɰ | p<sup>h</sup>ɿ | to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ¶ [jɿ | jo | p<sup>h</sup>ɿ | to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ [le | p<sup>h</sup>ɿ | | le | mɿ | ze | It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif: ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

### p<sup>h</sup>ɿ 2 /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 2 To pour, to spill. 倒(酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ [zɿ | p<sup>h</sup>ɿ | to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ [dzɿ | p<sup>h</sup>ɿ | to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ [mɿ | tɕo | p<sup>h</sup>ɿ | to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ [dæ | | mɿ | tɕo | p<sup>h</sup>ɿ | to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket

onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

### p<sup>h</sup>ɿ 3 /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 3 To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ [le | wo | tsɿ | p<sup>h</sup>ɿ | | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ [dɿ | tɕo | tsɿ | p<sup>h</sup>ɿ |, | [tɕʰwɿ | tɕo | tsɿ | p<sup>h</sup>ɿ | to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

### p<sup>h</sup>ɿ | α /p<sup>h</sup>ɿ/

形容词 声调类: Lα White. 白色(脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ [p<sup>h</sup>ɿ | hĩ | | fgrel 白的 | fgrel

### p<sup>h</sup>ɿ | α /dɿ | p<sup>h</sup>ɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for fields. 量词: 田地(一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ [lɿ | | dɿ | p<sup>h</sup>ɿ | a field 一块田 un champ; une parcelle

### p<sup>h</sup>ɿ | β 1 /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: Lβ 1 To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ [bo | | t<sup>h</sup>ɿ | p<sup>h</sup>ɿ | dzo | The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ [bo | ŋwɿ | | p<sup>h</sup>ɿ | ~ p<sup>h</sup>ɿ | same meaning as above 猪在翻滚 même sens

### p<sup>h</sup>ɿ | β 2 /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: Lβ 2 To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ [zo | mɿ | | t<sup>h</sup>ɿ | p<sup>h</sup>ɿ | the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散(到新的地方) les enfants se répandent, la famille es-saïme

### p<sup>h</sup>ɿ | dzo # 1 /p<sup>h</sup>ɿ | dzo # 1/

名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ [p<sup>h</sup>ɿ | dzo | dzi | to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住

habiter à Labai

**p<sup>h</sup>y-lɔo-l-hĩ#1** /p<sup>h</sup>y-lɔo-l-hĩ#/  
名词 声调类: #H Inhabitant of Labai,  
person from Labai. 拉伯的人 Personne  
de Labai, gens de Labai.

**p<sup>h</sup>y-lɔw1** /p<sup>h</sup>y-lɔw1/  
形容词 声调类: MH# 【词  
源】 p<sup>h</sup>v<sup>h</sup> 2; 𐎔𐎕𐎗𐎙 Expensive. 贵  
Coûteux, cher. ¶ p<sup>h</sup>y-lɔw1 jil to care for,  
to give great attention to 关心 prêter atten-  
tion à

**p<sup>h</sup>y-lkɣ1** /p<sup>h</sup>y-lkɣ1/  
名词 声调类: M : Blanket. 被子  
Couverture.

**p<sup>h</sup>y-lw#1** /p<sup>h</sup>y-lw1/  
名词 声调类: #H : Tibetan wool  
fabric. 氍毹 Tissu de laine tibétain.

**p<sup>h</sup>y-lw-l-t<sup>h</sup>æ-lq<sup>h</sup>wɣ1** /p<sup>h</sup>y-lw-l-t<sup>h</sup>æ-lq<sup>h</sup>wɣ1/  
名词 声调类: H# : Woolen skirt.  
(Not in common use in Yongning.). 羊毛  
裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vête-  
ment courant à Yongning.).

**p<sup>h</sup>y-lɣw1** /p<sup>h</sup>y-lɣw1/  
名词 声调类: M Beauty cream; now  
used to refer to sunscreen (sunblock). 美容  
膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'em-  
ploie aussi pour la crème solaire. ¶ p<sup>h</sup>y-lɣw1  
jɣ1 to put on beauty cream; to apply sun-  
screen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la  
crème solaire, mettre de la crème solaire ¶  
p<sup>h</sup>y-lɣw1 la1 to put on beauty cream; to ap-  
ply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler  
de la crème solaire, mettre de la crème solaire

**p<sup>h</sup>y-lty1** /p<sup>h</sup>y-lty1/  
名词 声调类: H# : Male water  
buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ¶ dzi-mi-l-  
p<sup>h</sup>y-lty1 same meaning: male water buffalo  
同上: 公水牛 même sens : buffle mâle ¶  
dzi-mi-l tɣ<sup>h</sup>w-l-p<sup>h</sup>o1 dzo1, | p<sup>h</sup>y-lty1 jil!

This buffalo is a male! 这头水牛是公的/  
是公水牛! ce buffle, c'est un mâle!

**p<sup>h</sup>y-l-tɕæ-lɣæ1** /p<sup>h</sup>y-l-tɕæ-lɣæ1/  
形容词 声调类: L+H# 【词  
源】 p<sup>h</sup>v<sup>h</sup>𐎔𐎕𐎗𐎙 Very white. 很白 (脸、  
衣服、头发) Blanc (visage, habits, che-  
veux...). ¶ p<sup>h</sup>y-l-tɕæ-lɣæ1-gy1 very white  
很白 tout blanc ¶ p<sup>h</sup>y-l-tɕæ-lɣæ1-gy1  
very white 很白 tout blanc ¶ p<sup>h</sup>æ-lq<sup>h</sup>wɣ1  
| p<sup>h</sup>y-l-tɕæ-lɣæ1-gy1 the face is very white  
脸很白 le visage est très blanc

**p<sup>h</sup>y-ltɣ<sup>h</sup>e1** /p<sup>h</sup>y-ltɣ<sup>h</sup>e1/  
动词 声调类: HL To distinguish. 分  
开、区分、区别开来 Distinguer, voir  
la différence (par exemple entre diverses es-  
pèces de champignons). ¶ le-l-p<sup>h</sup>y-ltɣ<sup>h</sup>e1 to  
distinguish, to tell apart (e.g. species of  
mushrooms) 分开、区分、区别开来 dis-  
tinguer, voir la différence (par exemple entre  
diverses espèces de champignons) ¶ dɔw-l-  
p<sup>h</sup>y-ltɣ<sup>h</sup>e1 = ɟ | fgdelimitative \_ | fgincep-  
tive 试着区分 | fgdelimitatif \_ | fginchoatif  
¶ mɣ-l-p<sup>h</sup>y-ltɣ<sup>h</sup>e1 not to distinguish, not to  
make any difference (e.g. between different  
species of mushrooms) 不分开, 不分,  
不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de dif-  
férence, ne pas voir la différence (par exemple  
entre diverses espèces de champignons)

**p<sup>h</sup>y-lzo1** /p<sup>h</sup>y-lzo1/  
形容词 声调类: MH# 【词  
源】 p<sup>h</sup>v<sup>h</sup> 2; 𐎔𐎕𐎗𐎙 Cheap. 便宜  
Bon marché.

## q

## qa1 /qa1/

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider. ¶ tʰi1-qa1 |fgdur |fgdur |fgdur ¶ qa1~qa1 |fgred 重叠: 帮帮忙 |fgred ¶ hĩ1 qa1~qa1 to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ njx1 no1 qa1~qa1 I help you 我帮你 je t'aide

-qa1<sub>1</sub> /qa1/

声调类: MH 1Dative (to); comitative (with). 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ no1-qa1 | tʰi1-qa1 to help you 帮助你, 给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ no1-qa1 bi1 to go with you 跟你去 aller avec toi ¶ no-qa1 tɕʰo1 to accompany you 跟你, 跟你一起 t'accompagner

-qa1<sub>2</sub> /qa1/

声调类: ? 2topic marker: as for... This morpheme is systematically accompanied by intonational focalization of the preceding word. 关于…… marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ le1-ny1 F -qa1 In fact, he knew (all about it)! 因为他好像知道 (那件事) 的! En fait, il était au courant de tout! ¶ le1-tɕæ1 F -qa1 As for the installation / concerning the process of installing... 关于安装, 那件事…… pour ce qui est de l'installation... ¶ le1-bi1 F -qa1 as for going... 关于去…… pour ce qui est d'aller... ¶ le1-dzi1 F -qa1... as for sitting... 关于坐…… pour ce qui est de s'asseoir...

## qa1a

动词 ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ le1-qa1-ze1 |fgacomp \_ |fgpfv

盖了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ tʰi1-qa1-ze1 |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv ¶ dʷɪ1-kʰwɪ1 | tʰi1-qa1 to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ hæ1-qʰɪ1 | tʰi1-qa1! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ tso1~tso1 qa1 to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

## qa1ɣ /dʷɪ1 qa1/

量词 ① Classifier for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ tɕʰɪ1-qa1 this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dze1-ɬɪ1 dʷɪ1-qa1 a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qæ1<sub>1</sub> /qæ1/

动词 声调类: H 1To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ le1-qæ1 |fgacomp |fgacomp |fgacomp



qæɫ<sub>2</sub> /qæɫ/

动词 声调类: H 2To change. 换 Changer. ¶ leɫ-qæɫ-zeɫ | fgacomp \_ | fgpfv 换了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ dʒiɫhɿɫ qæɫ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ baɫɫaɫ | tʰiɫ-qæɫ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæɫ~qæɫ | fgred: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 | fgred: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæɫ~qæɫ-ɫ | fgred | fginceptive | fgred | fginceptive | fgred | fginchotatif ¶ qæɫ~qæɫ-ɫ-zeɫ | fgred | fginceptive | fgpfv | fgred | fginceptive | fgpfv | fgred | fginchotatif | fgpfv ¶ tsoɫ~tsoɫ qæɫ~qæɫ to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ leɫ-qæɫ~qæɫ(-zeɫ) | fgacomp | fgred (| fgpfv) | fgacomp | fgred (| fgpfv) | fgacomp | fgred (| fgpfv)

qæɫ<sub>3</sub> /qæɫ/

动词 声调类: H 3To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ leɫ-qæɫ-zeɫ | fgacomp \_ | fgpfv 雕了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ bæɫbæɫ qæɫ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæɫ<sub>1</sub> /qæɫ/

动词 声调类: MH 1To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ myɫ qæɫ-zeɫ the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ¶ myɫ leɫ-qæɫ / myɫ leɫ-qæɫ-zeɫ the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ¶ myɫ qæɫ-ɫ the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ¶ myɫ qæɫ-ɫ kʰuɫ to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ myɫqæɫ-ɫ-huɫ a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæɫ<sub>2</sub> /qæɫ/

动词 声调类: MH 2To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ biɫmiɫ qæɫ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ ɬoɫkʰɿɫ qæɫ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ ɬoɫqʰwɿɫ qæɫ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæɫ<sub>1</sub> /qæɫ/

名词 声调类: LH 1Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæɫ<sub>2</sub> /qæɫ/

名词 声调类: LH 2 : Glue. 胶 Colle.

## qæɫα /qæɫ/

动词 声调类: Lα To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ zoɫ qæɫ to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶ leɫ-qæɫ~qæɫ | leɫ-ziɫ-kʰuɫ to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

## qæɫβ /qæɫ/

动词 声调类: Lβ To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ hɿɫ qæɫ-kyɫ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ hɿɫ qæɫ | zɰwæɫ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ hɿɫ qæɫ mɿɫ-dɔɫ! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ qæɫ-mɿɫ-dɔɫ! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué

à la locutrice par sa grand-mère) ¶ mɤɥɥ-qæɭ  
|fgneg 不骗 |fgneg ¶ hĩɥ qæɭ-tsoɭ ~ tsoɭ!  
Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!')  
(Context: a comment about thread of poor  
quality, bought at the market) 骗人的东  
西! (关于买来的一团线, 质量不好)  
C'est de la camelote! / C'est un truc d'arna-  
queurs! (au sujet d'une bobine de fil de mau-  
vaise qualité, achetée dans le commerce)

**qæɭdiɭ** /qæɭdiɭ/

动词 声调类: L To flick, to flip. 弹  
(弹脸) Donner une chiquenaude.

**qæɭdoɥ** /qæɭdoɥ/

名词 声调类: M : Timber, lum-  
ber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc  
coupé. ¶ ziɥmiɥ-qæɭdoɥ lumber for the  
construction of the main building of a Na  
farm 建主房的木材 bois de charpente uti-  
lisé pour le bâtiment principal ¶ ziɥqɥwɥɥ-  
qæɭdoɥ#ɥ lumber for the construction of a  
building 建房子的木材 bois de charpente,  
bois pour la construction d'un bâtiment

**qæɭdzɥɥ** /qæɭdzɥɥ/

名词 声调类: L# A family name  
from Yongning. There are two families in  
Yongning that carry this name. 一个姓。  
这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille  
étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-  
gning. ¶ qæɭdzɥɥ-ɥɥ the /qæɭdzɥɥ/ clan,  
the /qæɭdzɥɥ/ family |fv/qæɭdzɥɥ/家族  
le clan /qæɭdzɥɥ/, la famille /qæɭdzɥɥ/ ¶  
qæɭdzɥɥ | -tsɥwɥɥɥ the name of a person,  
containing both a family name: /qæɭdzɥɥ/,  
and a given name: /tsɥwɥɥɥ#ɥ/ 一个人的  
名字: 姓为 |fv/qæɭdzɥɥ/, 名为 |fv/  
tsɥwɥɥɥ#ɥ/ nom d'une personne, compor-  
tant un nom de famille (/qæɭdzɥɥ/) et un  
prénom (/tsɥwɥɥɥ#ɥ/)

**qæɥɥɥ** /qæɥɥɥ/

名词 声调类: M : Timber, lumber.  
木材、木料 Bois de charpente, tronc cou-  
pé.

**qiɥqiɥ** /qiɥqiɥ/

助词 声调类: M Originally, to begin  
with. 原来、一开始 À l'origine.

**qoɥ<sub>1</sub>** /qoɥ/

动词 声调类: H 1To kneel down. 跪  
下 S'agenouiller (les mains au sol).

**qoɥ<sub>2</sub>** /qoɥ/

动词 声调类: H 2To love. 爱, 关心  
Aimer d'amour. ¶ mɤɥɥ-qoɥ |fgneg 不爱  
|fgneg ¶ zoɥmyɥzoɥ qoɥ to love (one's)  
children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ ōɥ-  
hĩɥ qoɥ to love one's family 爱自己家人  
aimer sa famille

**-qoɥ** /qoɥ/

声调类: M In, inside. 里 Dans.

**qoɥa** /qoɥa/

动词 声调类: Lα To put away, to pre-  
serve (e.g. to put leftovers in a box so flies  
won't land on it). 放、储存 Garder, ser-  
rer, ranger (de la nourriture dans un récipient  
à l'abri des mouches).

**qoɥhoɥ** /qoɥhoɥ/

名词 声调类: LM+MH# : Round  
wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼  
盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on  
place les cadeaux qu'on vient offrir; est for-  
mée de deux parties qui s'emboîtent; on la  
porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans  
le cadre d'un événement social important. Cf  
récit F4. Une photo de cet objet est présente  
dans le rapport d'enquête de terrain publié en  
1986 en 3 volumes (□□□□□.....□□).

**qoɥloɥ** /qoɥloɥ/

助词 声调类: L# Inside, within. 里面  
Dedans, à l'intérieur de, dans.

**-qoɥloɥ** /qoɥloɥ/

声调类: L# In. 里面 Dans. ¶ tsɥwɥɥɥ  
| aɥɥoɥ-qoɥloɥ dzoɥ (S)he is in the house.  
/ (S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la  
maison/dans la maison.

**qo-llo-lsy]** /qo-llo-lsy]/  
形容词 声调类: H# Well-behaved.  
乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

**qo-lpy]** /qo-lpy]/  
形容词 声调类: M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ¶ qo-lpy]-ze] |fgpfv 渴了 |fgpfv ¶ qo-lpy]-mɣ-tʰa]-ze] terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif

**qo-lpy]** /qo-lpy]/  
名词 声调类: L# : Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qo-lpy]-ɣwæ] | qɰ-t-ni] Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ».

**qo-lpy]-ɣwæ]dɣæ]** /qo-lpy]-ɣwæ]dɣæ]/  
名词 声调类: L#- Jay, |Garrulus glandarius sinensis. 松鸦 Geai, |Garrulus glandarius sinensis.

**qo]qa]** /qo]qa]/  
名词 声调类: L : Mountain pass. 垭口 Col (de montagne).

**qo]ta]** /qo]ta]/  
动词 声调类: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ le]-se], | qɰ-t-di] tʰv], | qo]ta]-ze]! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶ le]-gwɣ], | qo] ta]-ze]. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ le]-so], | qo] ta]-ze]. (S)he has got seated. 学习了 (一会), 后来停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

**qo]ty]** /qo]ty]/  
名词 声调类: L#/LM : Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol ; et pour : bobines de fil). ¶ dɣi]-ko]-qo]ty] peach kernel 桃子果核 noyau de pêche

**qo]ty]-ly]** /qo]ty]-ly]/  
名词 声调类: L+H# : Ball, lump. 团 Boule. ¶ li]-qo]ty]-ly] tea tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ¶ li]-qo]ty]-ly] | qɰ-t-qʰwɣ-tɕɣ] to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule

**qy]** /qy]/  
动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓唬) Faire peur, effrayer. ¶ hɪ]-qy] to frighten people 吓人 faire peur aux gens ¶ no]- | hɪ]-qy]-zo]! / tɕʰw-t-ɳw-t | hɪ]-qy]-zo]! You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ tɕʰw-t | nɲæ] qy]-tsʰw-t! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ nɲɣ-t-ɳw-t | tɕʰw-t qy]-bi]! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰa]-qy]! |fgprohib 别吓唬 (人家)! | fgprohib

**qy]** /qy]/  
名词 声调类: LH : Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...).

**qy]a** /qy]/  
动词 声调类: Lα To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple

des feuilles). ¶ le+qy | le+po+ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ ly+mi | fi+dzu+ŋu | qy/. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzu+ŋu | le+qy | le+po+ts<sup>h</sup>u+hi | ly+mi stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

### qy+dzil /qy+dzil/

名词 声调类: L# : |Pinus massoniana D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 |Pinus massoniana D.Don in Lamb., conifère de la famille des |Pinaceae. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ qy+dzil-ly | ~ly | | dzu+ mɣ+qo+! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.)

### qy+lj#1 /qy+lj+1/

名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ qy+lj+ko+q<sup>h</sup>wɣ the top of the /qy+lj+1/ mountain | fv/qv□□□□/ 山的山顶 le sommet de la montagne / qv□□□/

### qy+tcil /qy+tcil/

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

### qy+tsæ1

名词 ① : Throat. 喉咙 Gorge. ② Voice. 声音 Voix. ¶ ts<sup>h</sup>u+ | qy+tsæ1

dzɣ! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ ts<sup>h</sup>u+ | qy+tsæ1 | qwæ1 | dzɣ! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

### qwæ1 /qwæ1/

名词 声调类: M : Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ+mi#1 large mat 大床垫子 grand sommier

### qwæ1<sub>1</sub>

动词 1 ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty+q<sup>h</sup>y+ qwæ1 to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ tsæ+ qwæ1 to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ q<sup>h</sup>æ+lo+ qwæ1 to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɣ+jo+ qwæ1 to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Puiser (de l'eau). ¶ dzu+ qwæ1 to scoop water 舀水 puiser de l'eau

### qwæ1<sub>2</sub> /qwæ1/

动词 声调类: MH 2To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bæ+ba+ qwæ1 to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwæ1~qwæ1 | fgred 重叠 | fgred ¶ bæ+ba+ qwæ1~qwæ1 to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

### qwæ1<sub>3</sub> /qwæ1/

名词 声调类: #H 3 : The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.

### qwæ1 /qwæ1/

名词 声调类: LH : Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllable).

### qwæ+dzæ /qwæ+dzæ/

名词 声调类: L : Jaw; mouth.  
颚、嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶  
qwældzæ-l-qo1-ɳw1 | tʰæ1 to masticate,  
to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger

qwæ-llo1 /qwæ-llo1/  
名词 声调类: MH# : Passageway,  
small lane, small path. 过道、小道 Pe-  
tit passage, petit sentier. ¶ qwæ-llo1-qo1 |  
gɿltɕo1 le1-jo1 to come by the small lane  
抄小道 venir par le petit chemin/la sente  
(contexte : on demande à l'enquêteur si, pour  
se rendre de la maison de la consultante à son  
hameau natal, tout proche, il est passé par la  
rue principale de Yongning, ou a emprunté le  
petit chemin de derrière, parmi les champs)

qwæ-lmæ#1 /qwæ-lmæ1/  
名词 声调类: #H : Middle part of  
the main room. 主屋的中庭: 在主屋上  
半部分与门之间的空间 Partie médiane du  
foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cui-  
sine », pas la partie la plus noble de l'espace  
où on prend les repas. ¶ qwæ-lmæ1-qo1 In  
the middle part of the main room. 在主屋  
的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶  
qwæ-lmæ1, | mɿ1-kʰw1-di1 mæ1qo1! The  
middle part of the main room is behind  
(=around) the place where we make fire!  
主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周  
围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce  
qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu !

qwæ1~qwæ1 /qwæ1qwæ1/  
动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; grat-  
ter, gratouiller. ¶ le1-qwæ1~qwæ1-ze1 |  
fgaccomp \_ |fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |  
fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv

qwæ-lko#1 /qwæ-lko1/  
名词 声调类: #H : The bench of  
the main room, close to the hearth, where  
guests are seated. 主屋里面的长凳: 客  
人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-  
pale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes.

qwæ-lse#1 /qwæ-lse1/  
名词 声调类: #H : Bedbug. 臭虫  
Punaise.

qwæ-lse-la1-by1 /qwæ-lse-la1-by1/  
名词 声调类: H# : A species of  
worm. 一种蠕虫 Sorte de ver.

qwæ-lsy1 /qwæ-lsy1/  
名词 声调类: LM+MH# : Bit (of a  
bridle). 马嚼子 Mors. ¶ zɿwæ1-qwæ-lsy1  
bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de che-  
val

qwæ-lzo1-zo1 /qwæ-lzo1-zo1/  
名词 声调类: L# : The bench of  
the main room, close to the hearth, where  
guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘  
近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce  
principale, proche du foyer, où s'asseyent les  
hôtes.

qwrɿ1 /qwrɿ1/  
名词 声调类: M : Fire pit. 火塘  
Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la mai-  
son. ¶ qwrɿ1, | mɿ1 kʰw1-di1! The fire  
pit is the place where one puts fire / where  
one does a fire! 火塘, 就是升火的地方!  
Le foyer, c'est là où on allume le feu !

qwrɿ-ɑ /qwrɿ1/  
动词 声调类: Mɑ To accuse, to de-  
nounce. 告状 Accuser. ¶ mɿ1-qwrɿ1 |  
fgneg 不告状 |fgneg ¶ hī1 qwrɿ1 to ac-  
cuse someone, to denounce someone 告一  
个人 dénoncer quelqu'un ¶ njɿ1-ɳw1 |  
qwrɿ1-bi1! I am going to denounce/accuse  
我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ no1  
| le1-qwrɿ1-hō1! Go and denounce (him/  
her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶  
qwrɿ1~qwrɿ1 |fgred 重叠 |fgred

qwrɿ-ɑ /qwrɿ1/  
动词 声调类: Lɑ To grow. 生长、长  
Pousser, grandir. ¶ gɿ1-qwrɿ1 to grow 长  
大, 生长 grandir, pousser ¶ tɕʰw1 | gɿ1-  
qwrɿ1-ze1! (S)he has grown up! / (S)he has



grown a lot! (About a child) 他长大了!  
(关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

## qwɤ-ɿwɤ#1 /qwɤ-ɿwɤ/

名词 声调类: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwɤ-ɿwɤ-p<sup>h</sup>ɤ-ɿbɤ the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

## qwɤɿpiɿ /qwɤɿpiɿ/

名词 声调类: L : Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwɤɿpiɿ-qoɿloɿ inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ koɿpiɿ-kolɿloɿ inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche

## q<sup>h</sup>aɿ /q<sup>h</sup>aɿ/

形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

## q<sup>h</sup>aɿ- /q<sup>h</sup>aɿ/

助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwɤ-ɿhɿ extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwɤ-ɿgyɿ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwæɿ-ɿgyɿ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwæɿ-ɿmiɿzoɿ extremely tall 很高 très grand, de très haute

taille ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwɤ-ɿmiɿzoɿ extremely big 很大 très gros, de très grande envergure

## q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>aɿ/

代词 声调类: M 1How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hɿɿ | q<sup>h</sup>aɿ-kyɿ? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæɿbæɿ | q<sup>h</sup>aɿ-bæɿ? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ziɿ? how many families? 几家? combien de familles? ¶ haɿ | q<sup>h</sup>aɿ-tɕɿɿ? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿniɿ? how many days? 几天? combien de jours? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɤɿ gyɿ-zeɿ? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-vous? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɤɿ? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɤɿ? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-naɿ? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ swɤɿt<sup>h</sup>iɿ | q<sup>h</sup>aɿ-naɿ dzoɿ? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɤɿ how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɤɿ dzoɿ? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-mæɿ dzoɿ? How much money do (you) have? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ siɿdziɿ | q<sup>h</sup>aɿ-dziɿ? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ siɿkɤɿ | q<sup>h</sup>aɿ-kɤɿ? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɤɿ? how many baskets? 几筐? combien de cageots?

## q<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>aɿ/

助词 声调类: M 2A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts<sup>h</sup>eɿ-q<sup>h</sup>aɿ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts<sup>h</sup>eɿ-q<sup>h</sup>aɿ-kyɿ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt)

## q<sup>h</sup>aɿɿdzeɿ /q<sup>h</sup>aɿɿdzeɿ/

名词 声调类: M : Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q<sup>h</sup>a-dze-t-k<sup>h</sup>u-l-tu-l the roots of the sweet-corn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>a-dze-t q<sup>h</sup>æ-l to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q<sup>h</sup>a-dze-t dze-l to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q<sup>h</sup>a-dze-t-tsa-lbx-l | d<sup>h</sup>u-l-mx-l a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>a-dze-t-ha-lbx-l, | q<sup>h</sup>a-dze-t-ha-l[w#-l, | q<sup>h</sup>a-dze-t-tsa-lbx-l three forms of sweetcorn: sweet-corn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs

q<sup>h</sup>a-dze-t-hwæ-l-di-l /q<sup>h</sup>a-dze-t-hwæ-l-di-l/

名词 声调类: -L : Horizontal beams of the rack for drying grain: ‘the place to hang sweetcorn’. 粮架的横梁 Poutrelle d’espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : ‘endroit où on accroche le maïs’.

q<sup>h</sup>a-dze-t-l-y-l /q<sup>h</sup>a-dze-t-l-y-l/

名词 声调类: M : Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs.

q<sup>h</sup>a-ljx-l /q<sup>h</sup>a-ljx-l/

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q<sup>h</sup>a-ljx-l t<sup>h</sup>i-l-ki-l? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c’est combien? ¶ q<sup>h</sup>a-ljx-l ni-l? How much do (you) need? 要多少? combien (t’en) faut-il? ¶ dze-l | q<sup>h</sup>a-ljx-l ni-l? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d’argent ça coûte?

q<sup>h</sup>a-lne-l /q<sup>h</sup>a-lne-l/

代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q<sup>h</sup>a-lne-l ji-l? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a-lne-l ji-l-tso-l-ni-l?

how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q<sup>h</sup>a-lne-l gy-l? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a-lne-l gy-l-ho-l-ze-l? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s’est-il passé?

q<sup>h</sup>a-ta-l /q<sup>h</sup>a-ta-l/

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q<sup>h</sup>a-ta-l bi-l? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q<sup>h</sup>a-t-t<sup>h</sup>x-l ~ t<sup>h</sup>x-l /q<sup>h</sup>a-t-t<sup>h</sup>x-l-t<sup>h</sup>x-l/

形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q<sup>h</sup>a-t-t<sup>h</sup>x-l ~ t<sup>h</sup>x-l-gy-l completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le-l-py-l-zo-l, | q<sup>h</sup>a-t-t<sup>h</sup>x-l-t<sup>h</sup>x-l-gy-l-ze-l! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c’est maintenant sec, et complètement sec!

q<sup>h</sup>æ-l<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ-l/

动词 声调类: H 1To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

q<sup>h</sup>æ-l<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æ-l/

形容词 声调类: H 2Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzu-l-q<sup>h</sup>æ-l cold water 凉水 eau froide ¶ q<sup>h</sup>æ-l-cjæ-l-gy-l very cold 冷得很 très froid

q<sup>h</sup>æ-l<sub>3</sub> /q<sup>h</sup>æ-l/

名词 声调类: #H 3: Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole.

q<sup>h</sup>æ-l<sub>4</sub>

名词 4 ① : Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q<sup>h</sup>æ-l d<sup>h</sup>u-l-py-l se-l to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ-l ky-l to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q<sup>h</sup>æ-l-pi-l ky-l to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q<sup>h</sup>æ-l d<sup>h</sup>u-l-pi-l ky-l as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser

un peu de crottin ② : Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q<sup>h</sup>æ1 k<sup>h</sup>u1 to fart 放屁 péter ¶ q<sup>h</sup>æ1 | q<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>u1 k<sup>h</sup>u1 to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détrit.

### q<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 1To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t<sup>h</sup>i1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv

### q<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 2To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi1-q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>u1 q<sup>h</sup>æ1 to demolish a house 拆房子 démolir une maison

### q<sup>h</sup>æ1<sub>3</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 3To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

### q<sup>h</sup>æ1<sub>4</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 4To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 开枪了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ m<sup>h</sup>u1-ze1 q<sup>h</sup>æ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

### q<sup>h</sup>æ1<sub>5</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

形容词 声调类: MH 5Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ lo1 q<sup>h</sup>æ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

### q<sup>h</sup>æ1<sub>6</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 6To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高

温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ m<sup>h</sup>u1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ u1ts<sup>h</sup>u1 | h<sup>h</sup>u1~h<sup>h</sup>u1 F | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ se1 | h<sup>h</sup>u1~h<sup>h</sup>u1 F | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

### q<sup>h</sup>æ1β /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: Mβ To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 断了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ si1 q<sup>h</sup>æ1 to break wood 砸木头 briser du bois

### q<sup>h</sup>æ1 /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: Lα To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q<sup>h</sup>æ1-dze1 q<sup>h</sup>æ1 to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q<sup>h</sup>æ1-dze1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。le maïs est cueilli ¶ q<sup>h</sup>æ1-dze1 | q<sup>h</sup>u1-q<sup>h</sup>æ1~q<sup>h</sup>æ1-je1 to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

### q<sup>h</sup>æ1α<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

形容词 声调类: Lα 1False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q<sup>h</sup>æ1-hi1, | t<sup>h</sup>æ1-

zɰɣɿ! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q<sup>h</sup>æɭ zɰɣɿ to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q<sup>h</sup>æɭɑ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æɭ/ 形容词 2 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hĩɿ | əɭ-q<sup>h</sup>æɭ? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /əɭ-lɑɿ~lɑɿ/ de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué / əɭ-lɑɿ~lɑɿ/ ‘est-ce que [vous] vous disputez?’) ¶ njɣɿ | mɣɿ-q<sup>h</sup>æɭ. I don’t feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q<sup>h</sup>æɭ-hĩɿ | fɣɣɿ 轻松的 | fɣɣɿ

q<sup>h</sup>æɭbæɿ /q<sup>h</sup>æɭbæɿ/ 名词 声调类: L : Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen.

q<sup>h</sup>æɭk<sup>h</sup>wɣɿ#ɿ /q<sup>h</sup>æɭk<sup>h</sup>wɣɿ/ 名词 声调类: #H : Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d’irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l’ouvre à coups de houe. ¶ q<sup>h</sup>æɭk<sup>h</sup>wɣɿ ɭɰɿ-lɰɿ a small dam 一个小水坝 un petit canal

q<sup>h</sup>æɭloɿ /q<sup>h</sup>æɭloɿ/ 名词 声调类: MH# : Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal.

q<sup>h</sup>æɭmiɿ /q<sup>h</sup>æɭmiɿ/ 名词 声调类: M : Large trench,

canal. 大水渠 Grand canal.

q<sup>h</sup>æɭmoɿ /q<sup>h</sup>æɭmoɿ/ 名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q<sup>h</sup>æɭpɣɿ#ɿ /q<sup>h</sup>æɭpɣɿ/ 名词 声调类: #H : Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æɭpɣɿ | ɭɰɿ-pɣɿ ɣeɿ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æɭpɣɿ t<sup>h</sup>iɿ-ɣeɿ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte

q<sup>h</sup>æɭtyɿ /q<sup>h</sup>æɭtyɿ/ 名词 声调类: M : Anus. 肛门 Anus.

q<sup>h</sup>æɭtɕ<sup>h</sup>iɿ /q<sup>h</sup>æɭtɕ<sup>h</sup>iɿ/ 名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ tɕ<sup>h</sup>ɰɿ | q<sup>h</sup>æɭtɕ<sup>h</sup>iɿ-hĩɿ ɲiɿ! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c’est quelqu’un de Kaiji! ¶ dzɣɿɰɰɿ-ɰɰɿ-saɰɰɿ, | hiɰɰɿ-loɿ, | æɰmiɿ-ɰɰɿ#ɿ, | laɰloɿ-ɰɰɿ, | laɰɰɿ, | bɣɿts<sup>h</sup>oɰɰɿ, | əɰlaɰɰɿ#ɿ, | ɣæɰɰɿ, | q<sup>h</sup>æɭtɕ<sup>h</sup>iɿ, | t<sup>h</sup>oɰɰɿ#ɿ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q<sup>h</sup>æɭtɕ<sup>h</sup>iɿ-tɕ<sup>h</sup>iɿdzɰɿ /q<sup>h</sup>æɭtɕ<sup>h</sup>iɿ-tɕ<sup>h</sup>iɿdzɰɿ/ 名词 声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q<sup>h</sup>æɭtæɿ /q<sup>h</sup>æɭtæɿ/ 形容词 声调类: MH# 【词



源】 q<sup>h</sup>æɭa 1 Quiet, at peace. 安静  
Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q<sup>h</sup>æɭæɭ | t<sup>h</sup>iɭ-dziɭ to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q<sup>h</sup>æɭæɭ | t<sup>h</sup>iɭ-jiɭ to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement

### q<sup>h</sup>æɭɥɭæɭ /q<sup>h</sup>æɭɥɭæɭ/

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q<sup>h</sup>æɭɥɭæɭ | dɥɭɭ-dziɭ-ɭɭ to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q<sup>h</sup>æɭɥɭæɭ-gɥɭ peacefully 安宁地 tranquillement ¶ tɕ<sup>h</sup>wɥɭ | tɕ<sup>h</sup>ɥɭ-tɕ<sup>h</sup>iɭ, | q<sup>h</sup>æɭɥɭæɭ dzɥɭ! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication: à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

### q<sup>h</sup>æɭzo#ɭ /q<sup>h</sup>æɭzoɭ/

名词 声调类: #H : Small trench/canal. 小水渠 Petit canal.

### q<sup>h</sup>oɭ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>oɭ/

动词 声调类: MH 1To peck. 啄 Picorer. ¶ haɭ q<sup>h</sup>oɭ(-zeɭ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ haɭ q<sup>h</sup>oɭ~q<sup>h</sup>oɭ(-dzɔɭ) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æɭ-ɥɥɭ | haɭ q<sup>h</sup>oɭ the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

### q<sup>h</sup>oɭ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>oɭ/

动词 声调类: MH 2To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ boɭ q<sup>h</sup>oɭ / boɭ q<sup>h</sup>oɭ-zeɭ to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ boɭ | leɭ-q<sup>h</sup>oɭ-zeɭ the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æɭ q<sup>h</sup>oɭ to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ jiɭ q<sup>h</sup>oɭ to kill a cow 杀牛 tuer une vache

### q<sup>h</sup>oɭa /q<sup>h</sup>oɭ/

动词 声调类: Mα To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ lɥɭmiɭ t<sup>h</sup>iɭ-q<sup>h</sup>oɭ to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

### q<sup>h</sup>oɭβ /q<sup>h</sup>oɭ/

动词 声调类: Lβ To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hɪɭ q<sup>h</sup>oɭ to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hɪɭbæɭ q<sup>h</sup>oɭ to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hɪɭbæɭ | q<sup>h</sup>oɭ-zoɭ-hoɭ We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hɪɭbæɭ q<sup>h</sup>oɭ-diɭ Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ dɥɭɭ-q<sup>h</sup>oɭ~q<sup>h</sup>oɭ-ɭɭ | fgdélimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitative | fgred | fginceptive: 请一下 | fgdélimitative | fgred | fginceptif ¶ q<sup>h</sup>oɭ-mɥɭ-q<sup>h</sup>oɭ to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q<sup>h</sup>oɭ-mɥɭ-hoɭ ... will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

### q<sup>h</sup>oɭdyɭ /q<sup>h</sup>oɭdyɭ/

名词 声调类: LM+MH# : Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour dé-



foncer les grosses mottes après les labours. ¶  
se-l-q<sup>h</sup>o-l-dy1 iron hammer 铁锤子 masse  
en fer

q<sup>h</sup>o-llo- /q<sup>h</sup>o-llo-/  
名词 声调类: M : Wheel. 轮子  
Roue.

q<sup>h</sup>o-lmo1 /q<sup>h</sup>o-lmo1/  
名词 声调类: H# : Old cow (which  
does not give milk anymore). 老牛 (不产  
奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait).

q<sup>h</sup>o-lmy1 /q<sup>h</sup>o-lmy1/  
名词 声调类: L : Straw hat. 斗笠  
Chapeau de paille.

q<sup>h</sup>o-lty1 /q<sup>h</sup>o-lty1/  
名词 声调类: LM+MH# : Tree  
stump. 树墩、树桩 Souche.

q<sup>h</sup>y1 /q<sup>h</sup>y1/  
名词 声调类: #H : Noise, sound.  
声音 Son, bruit. ¶ ts<sup>h</sup>u1 | ə1tso1 q<sup>h</sup>y1  
ni1? What is this sound? 这是什么声  
音? c'est quoi ce bruit?

q<sup>h</sup>y1a /q<sup>h</sup>y1a q<sup>h</sup>y1/  
量词 声调类: Hα Classifier for ham-  
lets / small villages. 量词: 村落 Clas-  
sificateur des hameaux. ¶ ŋwɣ1-q<sup>h</sup>y1, |  
ts<sup>h</sup>e1-ni1-z1 Five hamlets, twelve families!  
(This formula summarizes the statistics of  
the village of /ə1la1-ɣwɣ1/) 五个村落,  
十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况)  
Cinq hameaux, douze familles! (Formule ré-  
sumant la statistique du village de /ə1la1-  
ɣwɣ1#0/)

q<sup>h</sup>y1 1 /q<sup>h</sup>y1 1/  
名词 1 ①: Hole. 洞 Trou. ② Bur-  
row. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶  
dɣ1-q<sup>h</sup>y1 fox burrow 狐狸的窝 terrier de  
renard tone : M ¶ swæ1 q<sup>h</sup>y1 otter's  
burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone :  
M

q<sup>h</sup>y1 2 /q<sup>h</sup>y1/  
名词 声调类: M 2: Horn. 犄角  
(锯下来的) Corne. ¶ ji1-q<sup>h</sup>y1#1 Ox  
horn. Ox horns are used as containers for  
drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料  
容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf  
était autrefois utilisée comme récipient pour  
boissons. ¶ ts<sup>h</sup>æ1-q<sup>h</sup>y1 stag horn 鹿角  
corne de cerf

q<sup>h</sup>y1 1 /q<sup>h</sup>y1/  
动词 声调类: MH 1To huddle up, to  
curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ ni1-  
q<sup>h</sup>y1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1 to be seated, leaning for-  
ward, torso bent towards the thighs 坐着  
身体缩成一团 être assis penché en avant, le  
torse penché vers les cuisses ¶ ni1-q<sup>h</sup>y1-ji1  
| t<sup>h</sup>i1-dzi1 to be seated, leaning forward,  
torso bent towards the thighs 坐着身体缩  
成一团 être assis penché en avant, le torse  
penché vers les cuisses

q<sup>h</sup>y1 2 /q<sup>h</sup>y1/  
数词 声调类: MH 2Six. 六 Six.

q<sup>h</sup>y1-dzu1\$ /q<sup>h</sup>y1-dzu1/  
名词 声调类: H\$ : Hole, cavity  
(e.g. mouse hole, or trap to catch large ani-  
mals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de sou-  
ris; ou piège où on fait tomber les animaux  
sauvages). ¶ hwæ1-tsu1-q<sup>h</sup>y1-dzi1 mouse-  
hole 耗子洞 trou de souris ¶ q<sup>h</sup>y1-dzu1-  
ts<sup>h</sup>i1 (-ze1) to bore a hole 挖一个洞 per-  
cer un trou

q<sup>h</sup>y1-dw1 /q<sup>h</sup>y1-dw1/  
名词 声调类: L Attachment (to some-  
one): found in the phrase 'to be attached to  
someone, to care for someone'. 关心 At-  
tachment envers quelqu'un; observé seule-  
ment dans l'expression 'être attaché à, faire  
cas de, attacher du prix à'. ¶ q<sup>h</sup>y1-dw1 p<sup>h</sup>y1  
to care for someone, to respect, to feel at-  
tachment to someone 关心 (一个人),  
重视 (如: 孩子重视父母) attacher de  
l'importance à, respecter, être attaché à (ex. :  
relation des enfants à leurs parents)

q<sup>h</sup>vɿdzæɿ /q<sup>h</sup>vɿdzæɿ/

名词 声调类: L : String; small rope.  
小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ㄑ  
q<sup>h</sup>vɿdzæɿ |s<sup>h</sup>uɿ-k<sup>h</sup>uɿ |fgn+|fgdem+|fgclɿ  
一条细的绳子 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

q<sup>h</sup>vɿɿɿmi#ɿ /q<sup>h</sup>vɿɿɿmi#ɿ/

名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e  
mois.

q<sup>h</sup>vɿɿ~q<sup>h</sup>vɿɿ /q<sup>h</sup>vɿɿq<sup>h</sup>vɿɿ/

动词 声调类: MH To fold (clothes).  
折叠、裹起来 Plier (vêtements). ㄑ  
q<sup>h</sup>vɿɿ~q<sup>h</sup>vɿɿ-zeɿ |fgpfv 折起来了 |fgpfv  
ㄑ leɿ-q<sup>h</sup>vɿɿ~q<sup>h</sup>vɿɿ |fgacomp |fgacomp |  
fgacomp

q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ /q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ/

量词 声调类: #H Classifier: a horn-  
ful. The quantity of liquid (or powder)  
that can be contained in an ox's horn. Ox  
horns used to serve as containers for wa-  
ter. 量词: 一个牛角的容量 Classifica-  
teur: quantité de liquide (ou de poudre) que  
tient une corne de vache. ㄑ q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ,  
| niɿ-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, | soɿ-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿɿ, | zɿɿ-  
q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, | ŋwɿɿ-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, | q<sup>h</sup>vɿɿ-  
q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, | sɿɿ-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, | hōɿ-  
q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, | gɿɿ-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, | ts<sup>h</sup>eɿ-  
q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿɿ association with numerals from  
1 to 10 与数词结合, 一至十 association  
avec des numéraux, de 1 à 10

q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ /q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ/

名词 声调类: #H : Horn. (牛)  
角 Corne (de vache). ㄑ q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ | q<sup>h</sup>vɿɿ-  
ɿɿ a horn 一个角 une corne ㄑ q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ  
niɿ It's a horn. 是 (牛) 角。 C'est une  
corne.

q<sup>h</sup>vɿɿts<sup>h</sup>iɿ /q<sup>h</sup>vɿɿts<sup>h</sup>iɿ/

数词 声调类: LM+MH# 60. 60 6o.

q<sup>h</sup>wæɿ /q<sup>h</sup>wæɿ/

名词 声调类: M : Message (mono-  
syllable). 信息, 信 Lettre, message, pa-

role/récit. ㄑ q<sup>h</sup>wæɿ poɿ to carry a let-  
ter; to convey a message 带信息、传信  
息, 传一封信 envoyer une lettre ㄑ q<sup>h</sup>wæɿ  
k<sup>h</sup>wɿɿ to be in touch (with someone) 互相  
通信息、有联系 (两个人互相通信息)  
être en contact, être en correspondance; être  
en relation ㄑ daɿpɿɿ-q<sup>h</sup>wæɿ#ɿ the tales of  
the /daɿpɿɿ/ priests 达巴的故事 les récits  
des prêtres /daɿpɿɿ/

q<sup>h</sup>wæɿ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wæɿ<sub>1</sub>/

动词 声调类: MH 1To break (bowl,  
jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre,  
vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ㄑ  
koɿdoɿ q<sup>h</sup>wæɿ<sub>1</sub> to crack walnuts 敲开坚  
果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开)  
casser des noix

q<sup>h</sup>wæɿ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wæɿ<sub>2</sub>/

动词 声调类: MH 2To slap. 掴、  
打 Gifler. ㄑ leɿ-q<sup>h</sup>wæɿɿ-zeɿ |fgacomp \_  
|fgpfv 掴了 |fgacomp \_ |fgpfv ㄑ zuɿɿɿ-  
q<sup>h</sup>wæɿ to slap/smack someone's cheek 打  
嘴巴 gifler ㄑ zuɿɿɿ | q<sup>h</sup>vɿɿɿɿ | t<sup>h</sup>iɿ-  
q<sup>h</sup>wæɿɿ-biɿ! I'm going to slap your cheek!  
(Said by an adult to a child) 我要打嘴巴  
了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais  
te flanquer une gifle! (A un enfant)

q<sup>h</sup>wæɿα /q<sup>h</sup>wæɿα/

量词 声调类: MHα Classifier for fil-  
aments of hemp before spinning. 量词:  
丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classifica-  
teur des filaments de chanvre avant filage.

q<sup>h</sup>wæɿ /q<sup>h</sup>wæɿ/

名词 声调类: L : Fence, made of  
bamboo or of thorny shrub branches. 篱  
笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles  
épineuses.

q<sup>h</sup>wæɿα /q<sup>h</sup>wæɿα/

动词 声调类: Lα To block. 挡住 Blo-  
quer.

q<sup>h</sup>wæɿkɿɿ /q<sup>h</sup>wæɿkɿɿ/

名词 声调类: L : A sort of shrub,

reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. 𐑦 q<sup>h</sup>wælkɿl-dzi/ same meaning 同上 même sens

**q<sup>h</sup>wælk<sup>h</sup>wɿ#l** /q<sup>h</sup>wælk<sup>h</sup>wɿl/ 名词 声调类: #H : Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. 𐑦 dɯl-zwɿ q<sup>h</sup>wælk<sup>h</sup>wɿl to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot

**q<sup>h</sup>wæ-lɿwɿ** /q<sup>h</sup>wæ-lɿwɿ/ 名词 声调类: M : Vegetable garden. 菜园 Potager.

**q<sup>h</sup>wæ-lmi#l** /q<sup>h</sup>wæ-lmiɿ/ 名词 声调类: #H : Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). 𐑦 q<sup>h</sup>wæ-lmiɿ jiɿ to carry a message 带一个口信 porter un message

**q<sup>h</sup>wæ-lɿwɿ** /q<sup>h</sup>wæ-lɿwɿ/ 名词 声调类: H# : Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête).

**q<sup>h</sup>wɿl** /q<sup>h</sup>wɿl/ 名词 声调类: M : Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace).

**q<sup>h</sup>wɿl<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>wɿl/ 名词 声调类: MH 1 : Bowl. 碗 Bol.

**q<sup>h</sup>wɿl<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>wɿl/ 名词 声调类: MH 2 : Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. 𐑦 ælʃæ-l q<sup>h</sup>wɿl tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte

**q<sup>h</sup>wɿlɑ** /dɯl q<sup>h</sup>wɿl/ 量词 声调类: MHα A bowl(ful) of.

量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

**q<sup>h</sup>wɿlɑ** /q<sup>h</sup>wɿl/ 动词 声调类: Mα To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). 𐑦 le-l q<sup>h</sup>wɿl-ni! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

**q<sup>h</sup>wɿlɑ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>wɿl/ 形容词 声调类: Lα 1Intelligent. 聪明 Intelligent. 𐑦 q<sup>h</sup>wɿl-hi/ |fgrel/|fgnmlz 聪明的 |fgrel/|fgnmlz 𐑦 q<sup>h</sup>wɿl-le! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) 𐑦 dɯæ-l | q<sup>h</sup>wɿl! |fgintensive.very \_ 很聪明! | fgintensif.très \_ : très intelligent

**q<sup>h</sup>wɿlɑ<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>wɿl/ 形容词 声调类: Lα 2Bad. 坏 Mauvais. 𐑦 k<sup>h</sup>ɿl | q<sup>h</sup>wɿl-hi/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année 𐑦 k<sup>h</sup>ɿl q<sup>h</sup>wɿl a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année 𐑦 ts<sup>h</sup>i-l-jiɿ, | k<sup>h</sup>ɿl-q<sup>h</sup>wɿl t<sup>h</sup>ɿl! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! 𐑦 ts<sup>h</sup>ɯl | nɿlmi/ | dɯæ-l | q<sup>h</sup>wɿl! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! 𐑦 q<sup>h</sup>wɿl-ji/ to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... 𐑦 ts<sup>h</sup>ɯl-nɿwɿ | nɿl-bɿl tsoɿ~tsoɿ | le-l q<sup>h</sup>wɿl-ji-l-ze! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! 𐑦 hi-l q<sup>h</sup>wɿl-ji/ to annoy people 干扰人家、麻

烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ [ʂ<sup>h</sup>u- | to-to-mi] hĩ q<sup>h</sup>wɿ-ji]! (S)he purportedly annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

## q<sup>h</sup>wɿ-bi]

名词 ①: Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ¶ zwa- q<sup>h</sup>wɿ-bi]# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ¶ k<sup>h</sup>y- q<sup>h</sup>wɿ-bi]# dog's foot 狗脚 patte de chien ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

## q<sup>h</sup>wɿ-dɿ] /q<sup>h</sup>wɿ-dɿ]/

名词 声调类: L : Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ¶ ə-zu- | q<sup>h</sup>wɿ-dɿ] ni] We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。Tous deux, on est de la même famille ¶ q<sup>h</sup>wɿ-dɿ], | y-dze/ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ¶ q<sup>h</sup>wɿ-dɿ] to] to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)

## q<sup>h</sup>wɿ-mi]\$ /q<sup>h</sup>wɿ-mi]/

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois).

## q<sup>h</sup>wɿ-pɿ]\$ /q<sup>h</sup>wɿ-pɿ]/

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol.

## q<sup>h</sup>wɿ-ʂe] /q<sup>h</sup>wɿ-ʂe]/

名词 声调类: L# : Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zwa- q<sup>h</sup>wɿ-ʂe] (+ni]) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval

## q<sup>h</sup>wɿ-to] /q<sup>h</sup>wɿ-to]/

名词 声调类: L# : Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hĩ- [ʂ<sup>h</sup>u- y-, | q<sup>h</sup>wɿ-to] | dɿ-pi] | swa- hỹ- di]! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!

## q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>y#] /q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>y-]/

名词 声调类: #H : Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau.

## q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>i] /q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>i]/

名词 声调类: L# : Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>i]-bo] | hwæ-p<sup>h</sup>æ] | dɿ-na- [ʂ<sup>h</sup>u- gɿ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule

## q<sup>h</sup>wɿ-zo]\$ /q<sup>h</sup>wɿ-zo]/

名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

## ꞑ

## ꞑꞑ /ꞑꞑ/

形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 *Démuni, en mauvaise passe.* ꞑ *leꞑ-ꞑꞑ-zeꞑ!* [(S)he] is really poor/ helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe! /il est à la rue! ꞑ *leꞑ-ꞑꞑ-biꞑ | fgac-comp \_ | fgfut\_imm | fgacomp \_ | fg-fut\_imm | fgacomp \_ | fgfut\_imm* ꞑ *mꞑꞑ-ꞑꞑ | fgneg | fgneg | fgneg* ꞑ *leꞑ-ꞑꞑ-zoꞑ, | ꞑꞑ-laꞑ biꞑ-mꞑꞑ-dꞑꞑ!* “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/ mal nourri/ affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ꞑ *ꞑꞑ-zꞑꞑꞑꞑ* to complain 诉苦、抱怨 *se plaindre* ꞑ *ꞑꞑ-zꞑꞑꞑꞑ | daꞑ-zꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑ* to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 *raconter ses malheurs; se plaindre* ꞑ *ꞑꞑꞑꞑꞑ | maꞑdaꞑ-qꞑꞑꞑꞑ, | ꞑꞑ-zꞑꞑꞑꞑ | daꞑ-zꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑ!* He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! *Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!*

## ꞑꞑ /ꞑꞑ/

名词 声调类: #H : Bone. 骨头 Os, ossement.

## ꞑꞑ /ꞑꞑ/

名词 声调类: M : Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. ꞑ *ꞑꞑ dꞑꞑꞑ-ꞑꞑ* one clan 一个家族 *un clan*

## ꞑꞑꞑ /dꞑꞑꞑ ꞑꞑ/

量词 声调类: Mꞑ Classifier for clans / extended families; literally ‘one bone’. This unit is located one level higher up than the ‘family community’ in Fu Maoji’s (1983) terminology. 量词: 家族 *Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement ‘un os’.* Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

## = ꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑ/

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ꞑ *ꞑꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑꞑꞑ* these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 *ces choses-ci, cette sorte de choses*

ꞑꞑꞑ<sub>1</sub> /ꞑꞑꞑ/

名词 声调类: LH 1 : Seed. 种子 Graine.

ꞑꞑꞑ<sub>2</sub> /ꞑꞑꞑ/

名词 声调类: LH 2 : Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) *Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux).* ꞑ *ꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑ* same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : *joug*; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ꞑ *ꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑ / ꞑꞑꞑ ꞑꞑꞑꞑꞑ-ꞑꞑꞑ* | fgnc+|fgdem+|fgclf; allows two variants 这个牛轭 | fgnc+|fgdem+|fgclf; cette expression possède deux variantes tonales

## ꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑ/

形容词 声调类: Lꞑ Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 *Plat, de forme plate, aplati.* ꞑ *ꞑꞑꞑꞑ-hꞑꞑꞑ* | fgrel/|fgnmlz 瘪的 | fgrel/|fgnmlz ꞑ *ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ (-gꞑꞑ)* shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 *raplapla, ratatiné*

## ꞑꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ/

名词 声调类: L# : Cartilage. 软骨 Cartilage.

## ꞑꞑꞑꞑꞑ /ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ/



名词 声调类: L# : Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale.

### ǃko /ǃko/

名词 声调类: L# : Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ǃ hĩt-dza | dʒe tʰa-tʃi |, | ǃko mi tʰa-tʰy |. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)

### ǃmi /ǃmi/

名词 声调类: M : Tree trunk. 树干 Tronc. ǃ si-dzi-ǃmi tree trunk 树干 tronc d'arbre

### ǃtsæ /ǃtsæ/

名词 声调类: L# : Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...).

### ǃtswæ /ǃtswæ/

名词 声调类: L# Sambucus, |Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, |Toricellia angulata Oliv. ǃ ǃtswæ-si same meaning 同上 même sens

### ɿwæ

动词 ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ǃ mɿt-ɿwæ |fgneg 不叫 |fgneg ǃ ɿwæ~ɿwæ |fgred 重叠 |fgred ǃ hĩt ɿwæ-dzo Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ǃ dɿt-ɿwæ-tʃi to call out 叫一声 appeler, lancer

un appel ǃ hɿt-li-ɿwæ-dzo the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ǃ æ ɿwæ la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ǃ ɿwæ-tʰæ-di | tʰi-ɿwæ-dzo the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ǃ ɿwæ | tʰi-ɿwæ-dzo the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ǃ ɿwæ ɿwæ-dzo! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ǃ dɿt-ɿwæ-tʃi |fgdelimitative \_ |fginceptive 请来一下 |fgdélimitatif \_ |fginchoatif ǃ tʰa-ɿwæ! |fgprohib 不要请! |fgprohib ǃ ɿwæ-mɿt-bi! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

### ɿwæβ /dɿt ɿwæβ/

量词 声调类: Hβ Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ǃ tʰy-t-ɿwæ-qo | mɿt-tʰy-t-sw! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

### ɿ /ɿ/

名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ǃ ɿy-t-ɿ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

### -ɿ /ɿ/

后缀 声调类: L |fginceptive (|fginchoative). 发端 |fginchoatif.

### =ɿ /ɿ/

附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ǃ tʃʰw-t-zi=ɿ this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

### ɿβ /ɿ/

动词 声调类: Lβ To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ¶ mṛt-ἵἵ |fgneg |fgneg |fgneg ¶ dṛt-ἵἵ~ἵἵ |fgdelimitative \_ |fgred |fgdelimitative \_ |fgred |fgdélimitatif \_ |fgred ¶ zeἵἵἵ ἵἵ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ¶ noἵ | tṣʰwἵtṣoἵ ἵἵ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ¶ gṛἵ-ἵἵ mṛἵἵ-ἵἵ, | ṣ-tsoἵ liἵ? You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转弯, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ἵἵbṛt /ἵἵbṛt/  
名词 声调类: M : The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ¶ njṛt-ἵἵwἵἵ | ἵἵbṛt | zṛwṛἵ-biἵ! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière!

ἵἵqʰṽἵ /ἵἵqʰṽἵ/  
名词 声调类: M : Warm springs. 温泉 Source chaude. ¶ ἵἵqʰṽἵ-dṛwἵἵ warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable)

ἵἵἵἵ-ἵἵἵ /ἵἵἵἵἵἵ/  
名词 声调类: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ἵἵἵἵἵ /ἵἵἵἵἵἵ/  
名词 声调类: M : Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions.

ἵἵtṣʰe#ἵἵ /ἵἵtṣʰeἵ/  
名词 声调类: LM+#H Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

ἵἵtṣʰe-t-dṛwἵἵmaἵἵ /ἵἵtṣʰe-t-dṛwἵἵmaἵἵ/  
名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ἵἵtṣʰe-t-tsʰwἵἵἵἵ /ἵἵtṣʰe-t-tsʰwἵἵἵἵ/  
名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

## K

 $\text{ka}^1$  / $\text{ka}^1$ /

名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. ¶  $\text{ka}^1 \text{zi}^1$  to have strength 有力量 avoir de la force ¶  $\text{no}^1\text{li}^1 | \text{hi}^1\text{tə}^{\text{hi}^1} \text{ka}^1 \text{zi}^1$ ! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶  $\text{ka}^1 \text{t}^{\text{hy}^1} (+\text{ze}^1)$  to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

 $\text{ka}^1_1$  / $\text{ka}^1$ /

动词 声调类: H 1To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

 $\text{ka}^1_2$  / $\text{ka}^1$ /

动词 声调类: H 2To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶  $\text{le}^1\text{-ka}^1\text{-ze}^1 | \text{fgacomp} \_ | \text{fgpfv}$  赢了 |  $\text{fgacomp} \_ | \text{fgpfv}$

 $\text{ka}^1_1$  / $\text{ka}^1$ /

形容词 声调类: M 1Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶  $\text{m}^{\text{y}^1}\text{-ka}^1\text{-hi}^1 \text{se}^1$  bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ¶  $\text{m}^{\text{y}^1}\text{-ka}^1\text{-hi}^1 \text{se}^1\text{-k}^{\text{h}^1}\text{w}^{\text{y}^1} \text{ki}^1$  to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ¶  $\text{p}^{\text{hi}^1}\text{ko}^1 | \text{m}^{\text{y}^1}\text{-ka}^1\text{-ze}^1$ ! The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶  $\text{hi}^1 \text{qu}^1\text{-y}^1 | \text{ka}^1\text{-m}^{\text{y}^1}\text{-zi}^1\text{-hi}^1 \text{z}^{\text{w}^{\text{y}^1}}$ ! Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quel-qu'un dit n'importe quoi

 $\text{ka}^1_2$  / $\text{ka}^1$ /

动词 声调类: M 2To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. ¶  $\text{ka}^1\text{-ze}^1$ ! Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

 $\text{ka}^1\beta$  / $\text{ka}^1$ /

动词 声调类: M $\beta$  To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ¶  $\text{le}^1\text{-ka}^1\text{-ze}^1 | \text{fgacomp} \_ | \text{fgpfv}$  跨过了 |  $\text{fgacomp} \_ | \text{fgpfv}$  ¶  $\text{k}^{\text{hi}^1}\text{mi}^1 | \text{le}^1\text{-ka}^1$  to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) ¶  $\text{k}^{\text{hi}^1}\text{mi}^1 \text{ka}^1\text{-ze}^1$  crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

 $\text{ka}^1\text{dzi}^1$  / $\text{ka}^1\text{dzi}^1$ /

名词 声调类: M : Poplar. 杨树 Peuplier.

 $\text{ka}^1\text{w}^{\#1}$  / $\text{ka}^1\text{w}^1$ /

名词 声调类: #H : Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶  $\text{qo}^1\text{qa}^1\text{-ka}^1\text{w}^1$  mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口 石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col

 $\text{ka}^1\text{mi}^1$  / $\text{ka}^1\text{mi}^1$ /

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ¶  $\text{ka}^1\text{mi}^1\text{-ze}^1$ ! Thank you! 谢谢! Merci!

 $\text{ka}^1\text{py}^1$  / $\text{ka}^1\text{py}^1$ /

名词 声调类: M : Chest. 胸脯、胸膛 Poitrine.

**ka+py+ɿ#1** /ka+py+ɿ1/  
名词 声调类: #H : Clavicle; collarbone. 锁骨 Clavicle.

**ka+p<sup>h</sup>y#1** /ka+p<sup>h</sup>y+1/  
名词 声调类: #H : Salary, price paid for the work done by a worker. 工资, 工钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».

**ka]se]** /ka]se]/  
动词 声调类: H.L To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ **tæ+bx+ka+se]** to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ **tʂ<sup>h</sup>æ+ɣw+ki+hi]** | **le+ka+se]** | **le+po+jo]** / **tʂ<sup>h</sup>æ+ɣw+ki+hi]** | **ɖw+ka+se+ɿ]** hō] to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ¶ **nj+ɣ+ɳw+no]** **ka+se]** I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ **m+ka+se]** |fgneg |fgneg |fgneg: ne pas faire appel à

**ka]sw+]** /ka]sw+]/  
助词 声调类: LM In fact. 其实、事实上 En fait, en réalité.

**ka+ɣwɣ+]** /ka+ɣwɣ+]/  
动词 声调类: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 Provoquer/humilier. ¶ **tʂ<sup>h</sup>w+ɣ+hi+ki+ka+ɣwɣ+ɿ]**! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ **ka+ɣwɣ+ɿ]** as above 同上 même sens ¶ **no+]** **ka+ɣwɣ+ɿ+ɿ+ɿ]**! Don't browbeat people! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

**kæ]** /kæ]/  
名词 声调类: #H : Neck (monosyllable). 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe).

**kæ+** /kæ+/  
形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

**kæ1** /kæ1/  
形容词 声调类: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

**kæ/** /kæ/  
名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève, résine. ¶ **t<sup>h</sup>o]kæ/** same meaning 同上 même sens

**kæɭα 1** /kæɭα 1/  
动词 声调类: Lα 1To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ **le+kæ+ze]** |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ **le+kæ+~kæ+(-ze)] / -bi)]** |fgred 重叠 |fgred ¶ **ɖw+ɿ+ɿ+ɿ+kæ]** a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ **tse+ɿ]** | **le+kæ+ze]** Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

**kæɭα 2** /kæɭα 2/  
形容词 声调类: Lα 2Drunk. 醉 Ivre, saoul. ¶ **ɣw+kæ+(-ze)]** drunk 醉酒 ivre d'alcool

**kæɭα 3** /kæɭα 3/  
形容词 声调类: Lα 3Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ **kæ+ m+ɿ+ɿ]** not propitious

/ not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ ʁæʁ mʁʁ-tʁiʁ, | ʝiʁ mʁʁ-tʰɑʁ! / ʝiʁ-mʁʁ-ʁoʁ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ ʁæʁ mʁʁ-tʁiʁ, | ʒwʁʁ mʁʁ-tʰɑʁ! / ʁæʁ mʁʁ-tʁiʁ, | ʒwʁʁ mʁʁ-ʁoʁ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ça ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ ʁæʁ-mʁʁ-tʁiʁ, | ʦɛiʁ-mʁʁ-ʁoʁ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique

qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʂʰuː | loː | ʁæt-mɤt-zɪː jɪː !  
He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟！ Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

кæ|а<sub>4</sub> /кæл/

形容词 声调类: Lα 4Ugly. 丑陋  
Laid, villain.

**ɤæ-ɪbæ-ɪ**     /ɤæ-ɪbæ-ɪ/

名词 声调类: M : Dish, plate. 盘子  
Assiette.

**ɪæɪbæɪ**     /dʌɪ ɪæɪbæɪ/

量词 声调类: L Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 *Assiettée, contenue d'une assiette.* ¶ *q̣wɪt-kæɭbæɭ, | nɪt-kæɭbæɭ, | soɭ-kæɭbæɭ, | zɣɪt-kæɭbæɭ, | ŋwɣɪt-kæɭbæɭ, | q̣hʏt-kæɭbæɭ, | ʃwɪt-kæɭbæɭ, | hõɪt-kæɭbæɭ, | gɣɪt-kæɭbæɭ, | tsʰeɭ-kæɭbæɭ* association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de 1 à 10*

**кæлджы** /кæлджы/

形容词 声调类: LM Ugly. 丑陋 Laid, villain.

**ɤæ-|ʍɪ** /ɤæ-|ʍɪ/

**名词** 声调类: H# : Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ kæ:|w | dʷ-|w- kʰw to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quel-



qu'un) ꞑ ꞑæ̌lɥ̃l kʰɥ̃l to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un)

**ꞑæ̌mɪl** /ꞑæ̌mɪl/ 名词 声调类: M : Sword. 剑 Épée.

**ꞑæ̌ɲɥ̃l** /ꞑæ̌ɲɥ̃l/ 名词 声调类: H# : Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent).

**ꞑæ̌ɬl** /ꞑæ̌ɬl/ 名词 声调类: H# : Neck. 脖子 Cou.

**ꞑæ̌ɬaɬ** /ꞑæ̌ɬaɬ/ 名词 声调类: L# : Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ꞑ ɬiɪ-ꞑæ̌ɬaɬ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ꞑ ꞑæ̌ɬaɬ tʰɥ̃l-ɥ̃l |fgn+|fgdem+|fgclɥ̃l 这只肩隆 |fgn+|fgdem+|fgclɥ̃l

**ꞑæ̌ɬɥ̃l** /ꞑæ̌ɬɥ̃l/ 名词 声调类: H# : Neck. 脖子 Cou.

**ꞑæ̌zo#l** /ꞑæ̌zoɪ/ 名词 声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

**ꞑæ̌ziɪ** /ꞑæ̌ziɪ/ 动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ꞑ hɪɪ | qʰaɪ-kɥ̃l dzoɪ | mɥ̃l-ꞑæ̌ziɪ, | nɲɥ̃l-ɲɥ̃l qʰæɪ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other

families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ꞑ noɪ | mɥ̃l-ꞑæ̌ziɪ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

**-ʁo** /-/ 声调类: 0? On, on top of. 上面 Sur.

**ʁoɪ** 名词 ① : Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ② Beginning. 开头 Début. ꞑ ɬiɪ-ʁo#l the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ꞑ kʰɥ̃l-ʁoɪ\$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ꞑ \*ɲiɪ-ʁoɪ \*the beginning of the day \*天初 \*le début de la journée

**ʁoɪ₁** /ʁoɪ/ 动词 声调类: M intrans 1To lay eggs. 下蛋 Pondre. ꞑ æɪ ʁoɪ to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ꞑ æɪmɪɪ tʰiɪ-ʁoɪ-dzoɪ! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ꞑ æɪmɪɪ | æɪ ʁoɪ-zeɪ! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

**ʁoɪ₂** /ʁoɪ/ 动词 声调类: M intrans 2To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ꞑ nɲɥ̃l | tɕiɪ-mɥ̃l-ʁoɪ! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ꞑ nɲɥ̃l | tɕiɪ-ʁoɪ! I can write! / I am able to write!

/ I know how to write! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

**བོ** /བོ/

名词 声调类: MH : Needle. 针 Aiguille.

**བོ** /བོ/

动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ **མེལ་ཏུག་བོ་** to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

**བོཔ** /བོ/

动词 声调类: Lβ To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ **སུ་ཏུག་བོ་ཇེ།།** | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ **བོ་མུ་ཇེ་འོ་** \_|fgneg |fgdesiderative 不会出 (茧子) \_|fgneg |fgdésidératif

**བོཔ** /འུ་བོ/

量词 声调类: Lβ A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ **འུ་བོ་** one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ **ཏུག་འུ་བོ་** this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

**བོ་བུ་** /བོ་བུ་/

名词 声调类: M : Sprout, bud. 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ **ཏོ་བོ་བུ་** bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ **ཏོ་ཤུ་བོ་བུ་** bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin »

**བོ་དཔལ་** /བོ་དཔལ་/

助词 声调类: M In front of. 前面, 之

前 Devant, avant, auparavant. ¶ **སུ་ཏུག་འུ་ཤེལ་** seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ **བོ་དཔལ་འུ་ཤེལ་** the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

**བོ་དཔལ་** /བོ་དཔལ་/

名词 声调类: LH : Mad person. 疯子 Fou, aliéné.

**བོ་དཔལ་** /བོ་དཔལ་/

名词 声调类: M 1: Walnut. 核桃 Noix. ¶ **བོ་དཔལ་འུ་ཤེལ་** to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ **བོ་དཔལ་འུ་ཤེལ་** to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

**བོ་དཔལ་** /བོ་དཔལ་/

名词 声调类: M 2: Interests. 利息 Intérêts.

**བོ་དཔལ་** /བོ་དཔལ་/

动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ **འུ་ཤེལ་བོ་དཔལ་** |fgac-comp |fgaccomp |fgacomp ¶ **འུ་ཤེལ་བོ་དཔལ་** |tsʰuʃ(-zeʃ) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

**བོ་དཔལ་** /བོ་དཔལ་/

名词 声调类: L# : Tibetan. 藏族 Tibétain.

**བོ་དཔལ་དེ་**

名词 ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: « les contrées tibétaines »). ② North (literally: 'the Tibetan land'). 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement: « les contrées tibétaines »).

**བོ་དཔལ་འུ་ཤེལ་** /བོ་དཔལ་འུ་ཤེལ་/

名词 声调类: L#- : Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »).

ʁoˈdʒuː /ʁoˈdʒuː/

名词 声调类: M : Bridle; halter. 马笼头 œillères. ¶ zʷæː-ʁoˈdʒuː [tʂʰuː | zʷæː-ʁoˈdʒuː ni] horse's halter 马笼头 œillères de cheval

ʁoˈdʒuː /ʁoˈdʒuː/

名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

ʁoˈdʒuːsoː /ʁoˈdʒuːsoː/

助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 Dans trois jours.

ʁoˈgʏ# /ʁoˈgʏ/

名词 声调类: #H : Pillow. 枕头 Oreiller.

ʁoˈhiː /ʁoˈhiː/

名词 声调类: L : Molars and premolars. 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires.

ʁoˈhʏː /ʁoˈhʏː/

名词 声调类: MH# : Hair (of the head). 头发 Cheveux.

ʁoˈjiː /ʁoˈjiː/

助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶ ʁoˈjiː dʒuː-kʰyː the year after next 后年 l'année dans deux ans

ʁoˈkʏ /ʁoˈkʏ/

名词 声调类: L# : Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /ʁoˈniː/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作 [fʏ/ ʁoˈniː] Coiffé en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ʁoˈniː/.

ʁoˈkʰyː /ʁoˈkʰyː/

名词 声调类: L Sandalwood, sandalwood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ ʁoˈkʰyː-siː same meaning 同上 même sens

ʁoˈlyː /ʁoˈlyː/

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ leː-ʁoˈlyː |fgacomp |fgac-comp |fgacomp

ʁoˈhiː /ʁoˈhiː/

名词 声调类: H# : Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ʁoˈhiː, | boˈtʂʰæː zyː-diː ni. The large needle is used to sew pipa meat. 大针, 是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »).

ʁoˈmæː /ʁoˈmæː/

动词 声调类: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ ʁoˈmæː-zeː |fgpfv 管好了 |fgpfv ¶ hĩː ʁoˈmæː to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ noː | njʏː ʁoˈmæː! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ tʂʰuː | dʒwæː | hĩː ʁoˈmæː-kʏː! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家! (对女主人的表扬) Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Com-

mentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

## ko-miŋ\$ /ko-miŋ/

名词 声调类: H\$ : Large needle.  
大针 Grosse aiguille.

**bo-mi-** /bo-mi-/

名词 声调类: M : King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶  
 ʁo-lmi-tɥi-tɥi-hĩ-tɥi-tɥi person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶  
 kʰy-tmə-t-ʁo-lmi-tɥi head of (a band of) robbers 土匪的头领  
 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands

## ko-ni /ko-ni/

名词 声调类: H# : Woven head-dress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called /**koŋkɿ**/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作|f\_v/|**koŋkɿ**/) Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /**koŋkɿ**/.

**κοῖτην** /κοῖτην/

动词 声调类: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ㄑ ʰi-koʔpɿ | fgdur | fgdur | fgdur ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

**bo-<sup>h</sup>ɣ]-bo]dɤ]lɤ]** /bo-<sup>h</sup>ɣ]bo]dɤ]lɤ]/

名词 声调类: L#- |*Eugeron breviscapus* (a type of daisy). 短葶飞蓬 |*Eugeron breviscapus* (une sorte de pâquerette).

bo-tqaʔ /bo-tqaʔ/

名词 声调类: H# : Lid. 锅盖、盖子  
子 Couvercle.

BO-19<sup>h</sup>W8J

名词 ① : Head. 头, 上面部分  
Tête. ¶ *ko-lqʰwɿ* *dzi* to sit in a place  
of honour 坐在贵宾的位置上 *être assis à*  
*une place d'honneur* ¶ *õl-ko-lqʰwɿ* one's  
own head 自己的头 *sa propre tête* ¶ *õl-*  
*ko-lqʰwɿ* *la* to hit one's own head (con-  
text: a child hits its own head rhythmically  
with a stick) 打自己的头 (情景: 一个小  
孩用小棍子敲打自己的头) *se taper sur la*  
*tête* (contexte : un enfant tape en rythme sur  
sa propre tête avec une baguette) ② Top  
part, upper part. 上面部分 *Partie supé-*  
*rieure de.*

**ko-so** /ko-so/

**助词** 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 *Après-demain*. ¶ *ko-so* | -*ɖw-ɲi* the day after tomorrow 后天 *la journée d'après-demain*

**ko-|sv-|** /ko-|sv-|/

动词 声调类: M To guide, to show  
the way. 带头、带路 Conduire, guider.  
¶ ʒɤ̌|mi| ʁo|ʂy| to show the way 带路  
montrer le chemin ¶ ɖuɐ̌-zi|-ɲuɐ̌ | ʁo|ʂy|  
a family shows the way/ sets an example  
(which other families follow): for instance,  
one family begins to harvest rice, and oth-  
ers follow their example 有一家带头:  
例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于  
是其它家庭也跟着开始收割。 une fa-  
mille montre l'exemple : par exemple, une fa-  
mille commence à récolter le riz, et les autres  
suivent son exemple ¶ ʁo|ʂy|-ze| |fɣpfv  
带了路 |fɣpfv ¶ nɲɐ̌=ɿ|-ɲuɐ̌ | ʁo|ʂy|!  
We are showing the way! / We are setting an  
example for others! (Context: for agricul-  
tural activities, one household started first,

and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!)

(情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-to]

① On top of. ……之上 Sur. ¶ qo]qal-ko-to] at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ ko]q<sup>h</sup>wɿ-ko-to] on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi]q<sup>h</sup>wɿ-ko-to] on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ ha]dzur-ko-to], | t<sup>h</sup>ur-ŋur | mɿ-fɿ-ji-. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-t<sup>h</sup>o]

声调类: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ zi-t<sup>h</sup>o] behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi-ko-t<sup>h</sup>o] as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi]q<sup>h</sup>wɿ-ko-t<sup>h</sup>o] as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tc<sup>h</sup>ɿ#]

形容词 声调类: #H Sharp, pointed.

尖 Pointu. ¶ ko-tc<sup>h</sup>ɿ~tc<sup>h</sup>ɿ-gɿ sharp 尖 pointu

ko-ts<sup>h</sup>e-ko#]

名词 声调类: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɿ-bɿ | ko-ts<sup>h</sup>e-ko] the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ ko]q<sup>h</sup>wɿ-ko-ts<sup>h</sup>e] the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko-ty-tɿ]

名词 声调类: H# : Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ».

ko-tse]

名词 声调类: L# : Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku]tswɿ qwæ t<sup>h</sup>i di! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête!

ko-to#]

名词 声调类: #H : Small needle. 小针 Petite aiguille.

ko-zy]

动词 声调类: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ mɿ-ko]zy | fgneg | fgneg | fgneg ¶ gɿ-la | qur-ko]zy-ɿ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

ko-tzi1

助词 声调类: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qur-ti-mi-ko-tzi1 from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ ts<sup>h</sup>i-ji-ko-tzi1 as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ ts<sup>h</sup>i-ji qur-k<sup>h</sup>ɿ-ko-tzi1 from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gɿ]hi-mi-ko-tzi1 as from the 9th month,



starting from the 9th month 九月份开始  
à partir du 9e mois 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌹𐌳𐌰𐌶𐌰𐌹𐌸𐌰 as  
from the 11th month, starting from the 11th  
month 十一月份开始 à partir du 11e mois

**𐌲𐌶𐌿** /𐌲𐌶𐌿/

动词 声调类: H To swallow. 吞,  
咽 Avaler, déglutir. 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 |fgacomp  
|fgacomp |fgacomp

**𐌲𐌶𐌿** /𐌲𐌶𐌿/

名词 声调类: MH : Crane (a mi-  
gratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue,  
Grus nigricollis Przew et autres espèces si-  
milaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰  
same meaning: crane 同上:  
黑颈鹤 même sens : grue 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 dzw𐌰-ze  
...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé  
une grue 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰 hwæ𐌰-ze ...bought (a/  
the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue

**𐌲𐌶𐌿-𐌲𐌶𐌿** /𐌲𐌶𐌿-𐌲𐌶𐌿/

名词 声调类: H# : Field penny-  
cress, |*Thlaspi arvense*: a foetid plant with  
round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier  
des champs, |*Thlaspi arvense*; littéralement  
« le légume de la grue ».

**𐌲𐌶𐌿mi𐌰\$** /𐌲𐌶𐌿mi𐌰/

名词 声调类: H\$ : Female crane.  
母鹤 Grue femelle.

**𐌲𐌶𐌿p<sup>h</sup>𐌶𐌿#1** /𐌲𐌶𐌿p<sup>h</sup>𐌶𐌿/

名词 声调类: #H : Male crane. 公  
鹤 Grue mâle. 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰p<sup>h</sup>𐌶𐌿-𐌲𐌶𐌿mi#1 male  
crane and female crane 公鹤与母鹤 grue  
mâle et grue femelle

**𐌲𐌶𐌿zo#1** /𐌲𐌶𐌿zo/

名词 声调类: #H : Baby crane. 小  
鹤 Enfant grue.

**𐌲wæ𐌰** /𐌲wæ𐌰/

名词 声调类: #H Left (monosyllable).  
左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

**𐌲wæ𐌰gi#1** /𐌲wæ𐌰gi/

名词 声调类: #H Left side, left. 左边  
Gauche, côté gauche.

**𐌲wæ𐌰gi+dz𐌶#1** /𐌲wæ𐌰gi+dz𐌶/

名词 声调类: #H Left, left side, left  
direction. 左、左边 Gauche, côté gauche,  
direction de gauche.

**𐌲wæ𐌰lo𐌰** /𐌲wæ𐌰lo𐌰/

名词 声调类: H# Left side, left direc-  
tion. 左边, 左手 Gauche; direction de  
gauche.

**𐌲wæ𐌰tsu𐌰** /𐌲wæ𐌰tsu𐌰/

名词 声调类: H# Socks. 袜子 Chaus-  
settes.

**𐌲wæ𐌰tṣ<sup>h</sup>e𐌰** /𐌲wæ𐌰tṣ<sup>h</sup>e𐌰/

动词 声调类: L# To accomplish, to  
complete. 完成 (汉语借词) Achever,  
mener à terme. 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰-𐌲wæ𐌰tṣ<sup>h</sup>e𐌰-ze! It's  
complete! / It's finished! 完成了! C'est  
achevé!

**𐌲w𐌶𐌿<sub>1</sub>** /𐌲w𐌶𐌿/

名词 声调类: M 1 : Mountain.  
山 Montagne. 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰-ṣwæ𐌰 high moun-  
tain 高山 haute montagne

**𐌲w𐌶𐌿<sub>2</sub>** /𐌲w𐌶𐌿/

名词 声调类: M 2 : Village, ham-  
let. 村寨, 村落 Village, hameau. 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰-  
qo𐌰 in the village 村子里 dans le  
village 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰-𐌲w𐌶𐌿 m𐌶𐌰-ji𐌰 : | tṣ<sup>h</sup>w𐌰-  
𐌲w𐌶𐌿... | tṣ<sup>h</sup>w𐌰-𐌲w𐌶𐌿... These do not be-  
long to the same village: here, it is the vil-  
lage named...; over there, it is the village  
named... 它们不属于一个村落: 这边,  
是……村, 而那边, 是……村。 Ce n'est  
pas le même endroit (littéralement : ce n'est  
pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ;  
là, c'est (le village de)...

**𐌲w𐌶𐌿<sub>3</sub>** /𐌲w𐌶𐌿/

名词 声调类: M 3 Money. 钱 Argent  
(non pas le métal, mais la monnaie). 𐌺𐌵𐌰𐌹𐌸𐌰-

**БWγ-α**     /БWγ-/

**ԵՄԻՆ** /զիւի ԵՄԻՆ/

**量词** 声调类: Mα A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: ‘a mountain of’. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) *Classificateur des tas / amoncellements* (de céréales, de bois coupé...); littéralement : ‘une montagne de’.

†

†ɓwɣɿα /-/

动词 声调类: Lα To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redupliquée).

**K**

**ɸwɣ-lɑ-bi]** /ɸwɣ-lɑ-bi]/

**名词** 声调类: L#- Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ əlgoŋ-ɬwɿɿ, | ɬwɿɿ-laŋ-bi, | bæɬwɿɿ, | tʰoŋtsʰe#ŋ, | piŋtsʰeŋ-di, | pɿɿ-dʒɿɿ-di, | ɬwɿɿ-tɿɿ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/ prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

$$\mathbf{B}W\mathbf{g}^h\mathbf{V} \quad / \mathbf{B}W\mathbf{g}^h\mathbf{V} /$$

名词 声调类: M : Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne.

**kwɿ-q<sup>h</sup>ɿ-dʒw#ɿ** /kwɿ-q<sup>h</sup>ɿ-dʒwɿ/

名词 声调类: #H : Cave, cavern.  
山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'en-  
trer).

**кѡѡ** /кѡѡ/

名词 声调类: L : Hillside. 山坡  
Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très

fortes pentes). ¶ kwɔŋkoŋ dʒɿŋbɿ ɛŋbiŋ? You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? 去山上玩，好吗? tu viens te détendre sur la montagne?

$$\mathbf{B}W\gamma\vdash\sim\mathbf{B}W\gamma\top\alpha \quad / \mathbf{B}W\gamma\vdash\mathbf{B}W\gamma\top /$$

动词 声调类: Lα To discuss, to negotiate. 商量 Discuter, négocier. ¶ ɖwɪ-ɪwɪ-ɪ | fgd<sub>delimitative</sub> \_ | fgd<sub>red</sub> | fgin<sub>ceptive</sub> 商量 商量 | fgd<sub>élimitatif</sub> \_ | fgd<sub>red</sub> | fgin<sub>choatif</sub>

**bwɣ-tv-** /bwɣ-tv-/

名词 声调类: M A village near the Hot Springs. 瓦都村: 温泉乡的一个村落  
Un village proche de Wenquan. ¶ ɤwɤ-tɥ-ɤwɤ- same meaning 同上 même sens ¶ ə-ɣo-ɤwɤ-, | ɤwɤ-laɤ-biɤ-, | bæɤɤwɤ-, | tʰo-tɥʰe#ɤ-, | pi-tɥʰeɤ-diɤ-, | pɤ-dɤɤ-diɤ-, | ɤwɤ-tɥ- Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ ɤwɤ-tɥ-ɤwɤ-: | bɤ-! /ɤwɤ-tɥ-/ is a Pumi village! /ɔwɔɔtvɔɔ/ 是一个普米族村落! /ɤwɤɔtvɔɔ/, c'est un village pumi!

名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/ Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). ¶ ɤwɤ-ɬy-ɭoɭmæɭ same meaning 同上 même sens ¶ ɤwɤ-ɬy-ɭoɭmæɭ, | ɣɤ-ɬɥaɭ dɤɤɤɤ; | hwɤ-ɭi-ɬaɭ mɤɤ-dzoɭ! Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: "前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!" (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ ɤwɤ-ɬy-ɭoɭmæɭ, | ɣɤ-ɬɥaɭ dɤɤɤɤ, | hwɤ-ɭi-ɬaɭ mɤɤ-dzoɭ! as above 同上 comme ci-dessus ¶ diɭkoɭ ◇ -dzoɭ, | ɣɤ-ɬɥaɭ! | diɭmæɭ ◇ -dzoɭ, | ɤwɤ-ɬy-ɭoɭmæɭ! | yyyy reporter: diɭkoɭ, diɭmæɭ diɭkoɭ 上面, diɭmæɭ 下面 Vers le haut, c'est le village de | fvgæɤɤɤɤ! Vers le bas, c'est le village de | fvgæɤɤɤɤ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.)



## S

sa<sup>1</sup><sub>1</sub>

名词 1 ① : Flax, |*Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, |*Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ② : Hemp, |*Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, |*Cannabis sativa*, plante textile.

sa<sup>1</sup><sub>2</sub> /dʷɿ sa<sup>1</sup>/

量词 声调类: H\* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷɿ-sa<sup>1</sup> | mɿ<sup>1</sup>-dʒo<sup>1</sup>! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)

sa<sup>1</sup> /sa<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup>-tʰil<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

sa<sup>1</sup>α /dʷɿ sa<sup>1</sup>/

量词 声调类: MHα Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʒe<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup> | dʷɿ-sa<sup>1</sup> a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa<sup>1</sup>bo#<sup>1</sup> /sa<sup>1</sup>bo<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H : Distaff: a stick or

spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Queue-nuille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa<sup>1</sup>bo<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> same meaning 同上 même sens

sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> /sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/

名词 声调类: L : Marijuana, cannabis, |*Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, |*Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup>ɬæ<sup>1</sup>, | dzu<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange!

sa<sup>1</sup>ph<sup>1</sup>ɿ /sa<sup>1</sup>ph<sup>1</sup>ɿ/

名词 声调类: MH# : Thread of linen, |*Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, |*Cannabis sativa*. ¶ sa<sup>1</sup>ph<sup>1</sup>ɿ-sa<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup> linen thread 麻线 fil de lin

sa<sup>1</sup>tɕu<sup>1</sup> /sa<sup>1</sup>tɕu<sup>1</sup>/

名词 声调类: M : Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou).

sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>1</sub> /sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/

名词 声调类: L 1: Oar. 桨 Rame.

sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>2</sub> /sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/

名词 声调类: L 2Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire.

sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> /sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/

名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 醋酸 (汉语借词) Vinaigre.

sæ<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> /sæ<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en

saumure.

## -se /-/

语气助词 声调类: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

## seJ /seJ/

动词 声调类: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ le-l-seJ-zeJ |fgacomp \_|fgpfv 走了 |fgacomp \_|fgpfv ¶ se-l-hoJ-zeJ! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ zɣJmiJ-qoJ | soJ-hǎJ seJ to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

## seJ /seJ/

名词 声调类: M : Himalayan goral (|Naemorhedus goral), blue sheep. 岩羊 |Naemorhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de |Pseudois schaeferi, sorte de bouquetin.

## -seJ /seJ/

后缀 声调类: L Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ seJ-zeJ! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ noJ | tʰiJ-dziJ-kʰuJ-seJ-dzoJ, | dzuJ-

tʰiJ dʷuJ-qʰwɣJ pʰɣJ | tʰiJ-kiJ! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

## seJɑ /seJɑ/

动词 声调类: Lɑ To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ leJ-jij | leJ-seJ-zeJ! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ leJ-seJ~seJ-zeJ! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ mɣJ-seJ It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ seJ ɑ -dzoJ, | seJ-mɣJ-tʰɑJ! | dzɣJ ɑ -dzoJ, | dzɣJ-kʰuJ tʰɑJ! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

## seJdiJ /seJdiJ/

名词 声调类: L : Saw. 锯 Scie. ¶ seJdiJ | dʷuJ-hiJ | dʷuJ-naJ a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ seJdiJ | tɕiJ-hiJ | dʷuJ-naJ a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ seJdiJ | ʰiJ-hiJ | dʷuJ-naJ a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne

## se-l-dzæljæJ /se-l-dzæljæJ/

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ mɣJ-se-l-dzæljæJ gɣJ! (No,) you're not annoying (us)! (Context: some-

one apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ **no| | se|dzæ|tɕæ|gv| |** You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

**se|gi#1** /se|gi|/

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain /kɣ|mv|/ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kɣ|mv|/ (nom chinois : Gemu). ¶ **se|gi|kɣ|mv|** same meaning 同上 même sens

**se|gwx|mi|** /se|gwx|mi|/

名词 声调类: L+H# : Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ **se|gwx|mi|-p<sup>h</sup>y|** male vulture 公雕 vautour mâle ¶ **se|gwx|mi|-zo|** baby vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour ¶ **se|gwx|mi|-tɕ<sup>h</sup>u|, | mi| ni|**! This vulture is a female! 这只雕是母的! Ce vautour, c'est une femelle!

**se|k<sup>h</sup>u|** /se|k<sup>h</sup>u|/

名词 声调类: L# : Satin. 缎子 Satin. ¶ **se|k<sup>h</sup>u|-ko|ni|** satin headdress 缎子发带 coiffé en satin

**se|mi#1** /se|mi|/

名词 声调类: #H : Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle.

**se|na#1** /se|na|/

形容词 声调类: #H Stingy, miserly.

吝啬 Avare. ¶ **tɕ<sup>h</sup>u| | se|na|-hĩ| dɣu|-y| ni|**! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ **tɕ<sup>h</sup>u| | ə|-se|na|? - se|na| | zɰæ|**! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

**se|p<sup>h</sup>y|** /se|p<sup>h</sup>y|/

名词 声调类: M : Fuss. 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ **se|p<sup>h</sup>y| ji|** to make a big fuss about something 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur

**se|p<sup>h</sup>y#1** /se|p<sup>h</sup>y|/

名词 声调类: #H : Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral* mâle.

**se|ɕu|** /se|ɕu|/

动词 声调类: L# To waste. 浪费 Gas-piller. ¶ **dɰæ| | se|ɕu|**! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

**se|t<sup>h</sup>o|** /se|t<sup>h</sup>o|/

名词 声调类: L : Tenon. 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ **se|t<sup>h</sup>o| | dɣu|-ɰu| a tenon** 一个榫头 un tenon

**se|zo#1** /se|zo|/

名词 声调类: #H : Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 Petit de *Naemorhedus goral*.

**se|zu|** /se|zu|/

名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ **se|zu| ko|** to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

**sɣ|** /sɣ|/

名词 声调类: #H : Blood. 血 Sang.

**sɣ|** /sɣ|/

名词 声调类: LH : Mole; pigmented

naevus. 黑痣 Grain de beauté.

**sɿ-|w/** /sɿ-|w/

名词 声调类: L# : Pear. 梨子 Poire.

**sɿ-sɿ** /sɿ-sɿ/

形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ si-dzi-|tʰæ-|qo-|dzi-|, | sɿ-sɿ | zɰæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ tʰu-|n-|w-| | d-|w-|d-|z-| gwɿ-|d-|zo-|, | sɿ-sɿ | zɰæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

**sɿ-tʰo-|** /sɿ-tʰo-|/

名词 声调类: MH# : A type of pine. 一种松树 Sorte de pin. ¶ sɿ-tʰo-|dzi-| same meaning 同上 même sens (désigne une espèce de pin)

**sɿ-tsi-|** /sɿ-tsi-|/

名词 声调类: H# : Vein. 血管 Veines.

**si-|** /si-|/

名词 声调类: #H : Wood. 木头 Bois. ¶ si-|mo-| dead wood 枯木 bois mort

**si-|<sub>1</sub>** /si-|/

动词 声调类: MH 1To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo-| si-| to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ my-|tsu-| si-| to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ɰo-|qʰ-|wɿ-| si-| to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ɰo-|qʰ-|wɿ-| si-|

di-| Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

**si-|<sub>2</sub>** /si-|/

动词 声调类: MH 2To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ h-| si-| to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

**si-|α** /si-|/

动词 声调类: Mα To choose, to select. 挑选 Choisir. ¶ le-|si-|ze-| |fgac-comp \_ |fgpfv 选了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ no-| si-|bi-|! You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ nj-|t-|n-|w-| si-|bi-|! I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le-|si-|~si-| |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred ¶ tso-|~tso-| si-| to choose things 选东西 choisir des choses ¶ tso-|~tso-| si-|~si-| to choose things 选选东西 choisir des choses ¶ d-|z-|h-| si-| to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

**si-|** /si-|/

名词 声调类: LH : Liver. 肝 Foie.

**si-by-|** /si-by-|/

名词 声调类: M : Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme fémi-

nine).

siɬbyɬ-mi#ɿ /siɬbyɬmiɬ/

名词 声调类: #H : Evil spirit (female). 妖精 Démonne.

siɬbyɬ-zo#ɿ /siɬbyɬzoɬ/

名词 声调类: #H : Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitee, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant).

siɬciɿ /siɬciɿ/

名词 声调类: MH# : Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ¶ tʰoɬciɿ pine forest 松树森林 forêt de pins

siɬdziɿ /siɬdziɿ/

名词 声调类: L# : Tree. 树 Arbre.

siɬdziɿ-myɿtsuɿ /siɬdziɿmyɿtsuɿ/

名词 声调类: #L-L Radicel, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

siɬdzuɿ /siɬdzuɿ/

名词 声调类: H# : Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet.

siɬguɿ /siɬguɿ/

名词 声调类: M : Lion. 狮子 Lion.

siɬguɿ-miɿ /siɬguɿmiɿ/

名词 声调类: -L : Lioness. 母狮 Lionne.

siɬguɿ-pʰy#ɿ /siɬguɿpʰyɿ/

名词 声调类: #H : Male lion. 公狮子 Lion (mâle).

siɬguɿ-tsʰo#ɿ /siɬguɿtsʰoɬ/

名词 声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土

司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

siɬguɿ-zo#ɿ /siɬguɿzoɬ/

名词 声调类: #H : Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion.

siɬkʷɿ /siɬkʷɿ/

名词 声调类: MH# : Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher.

siɬkwæɿ /siɬkwæɿ/

动词 声调类: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ siɬkwæɿ-qoɿ-ɿɿɿɿ | tʰuɿ/ to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

siɬkʷɿɿ /siɬkʷɿɿ/

名词 声调类: L# : Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ ɿɿɿɿ-miɿ-siɬkʷɿɿ a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison

siɬkʰuɿ#ɿ /siɬkʰuɿ/

名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ siɬkʰuɿ-bæɿbæɿ the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante

siɬkʰuɿ-ɿɿɿɿ /siɬkʰuɿɿɿɿɿ/

名词 声调类: H# : White Chinese herbaceous peony, |Paeonia lactiflora. 芍药 Pivoine blanche de Chine, |Paeonia lactiflora.



**si-lw#1** /si-lw#1/

名词 声调类: #H : Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ zi-mi-l-si-lw lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ zi-qhw-l-si-lw#1 lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ si-lw-l-zi-qhw-l Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois.

**si-na1** /si-na1/

名词 声调类: H# : Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse.

**si-lq<sup>h</sup>a1** /si-lq<sup>h</sup>a1/

名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ si-lq<sup>h</sup>a1-dzu1 a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

**si-lq<sup>h</sup>wæ1** /si-lq<sup>h</sup>wæ1/

动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

**si-l-xæ-lbæ1** /si-l-xæ-lbæ1/

名词 声调类: -H# : Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois.

**si-lko#1** /si-lko#1/

名词 声调类: #H : Fruit tree. 果树 Arbre fruitier.

**si-lko-lsi-lw#1** /si-lko-lsi-lw#1/

名词 声调类: #H : Fruit. 水果 Fruit. ¶ si-lko-lsi-lw-l nil1 |fgcop 是水果。 |fgcop

**si-l-sæ1q<sup>h</sup>y1** /si-l-sæ1q<sup>h</sup>y1/

名词 声调类: #H- Birch, |Betula szechuanica (Betula Pendula var. szechuanica). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, |Betula szechuanica (Betula Pendula var. szechuanica).

**si-lt<sup>h</sup>y#1** /si-lt<sup>h</sup>y#1/

名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ zi-dy-l-ny1mi1, |si-lt<sup>h</sup>y#1! The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

**si-lts<sup>h</sup>y1**

名词 ① : Leaf. 叶子 Feuille. ¶ si-ldzi-l-si-lts<sup>h</sup>y1 tree leaf 树叶 feuilles d'arbre ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æ1gwæ1-l-si-lts<sup>h</sup>y1 comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

**so1\_1** /so1\_1/

名词 声调类: #H 1Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits: repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs: /so1dze1-bæ1bæ1/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so1dze1 t<sup>h</sup>i1-qæ1 to burn honey as an of-

fering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ so1 qæ1 to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so1<sub>2</sub> /dʷɔ1 so1/

量词 声调类: H\* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样东西, 如: ‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷɔ1-so1 | mɣ1-dzo1! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)

so1

名词 ①: Breath. (一口)气 Souffle. ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ so1 tʰɣ1-ze1 Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so1α /dʷɔ1 so1/

量词 声调类: Mα Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées: on peut dire: un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ mɣ1si1-njɣ1 | dʷɔ1-so1, | njɣ1-le1ɣɔ1 | dʷɔ1-ni1, | mɣ1kʰɣ1 | dʷɔ1-hã1! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。) Une matinée; une

journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours: on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ tʰɣ1-so1 that morning 那天早上 ce matin-là

so1 /so1/

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

so1α<sub>1</sub> /so1/

形容词 声调类: Lα 1Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

so1α<sub>2</sub>

动词 2 ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæ1jæ1 so1 to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so1 mɣ1-se1! There’s no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist’s endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c’est sans fin! / tu n’as jamais fini d’étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue: à la différence des travaux manuels, ce n’est jamais fini, on n’en voit jamais le bout) ¶ dʷɔ1-so1~so1-j1 to study a little 学一学 étudier un peu ¶ le1-so1-nɣ1, | kɣ1 ni1-mæ1! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte: discussion au sujet de la nécessité de l’éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɣ1 tʰɑ1-so1! Don’t follow his example! / Don’t do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t’avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To

teach. 教 Enseigner. ¶ tʰæ-ɬæɪ soɪ to teach 教书 enseigner ¶ njɣ-ɬɯɪ | noɪ soɪ-biɪ! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

### so-dzɯ#1 /so-dzɯɪ/

名词 声调类: #H : Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ so-dzɯɪ | dɯɪ-ɬɯɪ | qwæɪ to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège

### so-hãɪ /so-hãɪ/

助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ so-hãɪ | -dɯɪ.hãɪ/ tomorrow evening 明天晚上 demain soir

### so-hwɣɪ /so-hwɣɪ/

助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

### so-ɬjɪɪ\$ /so-ɬjɪɪ/

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

### so-ɬoɪ /so-ɬoɪ/

名词 声调类: M : Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so-ɬoɪ dzaɪ! | mɣɪ-dzɣɪ-hɪɪ | dɯɪ-ziɪ jɪɪ! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so-ɬoɪ mɣɪ-dzɣɪ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。 Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so-ɬoɪ dzɣɪ good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation

### so-ɬi-miɪ /so-ɬi-miɪ/

名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

### so-ɬɪɪ /so-ɬɪɪ/

助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

### soɪ ~ soɪ /soɪsoɪ/

动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ leɪ-soɪ ~ soɪ | fgacomp \_ | fgred 揉来揉去 | fgacomp \_ | fgred

### so-ɬsʰiɪ /so-ɬsʰiɪ/

动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ so-ɬsʰiɪ | zɯæɪ to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ mɣɪ-so-ɬsʰiɪ | fgneg 不喘气 | fgneg

### so-ɬsʰiɪ /so-ɬsʰiɪ/

数词 声调类: M 30. 30 30.

### so-ɬsʰɯɪ-ɬɪɪ /so-ɬsʰɯɪ-ɬɪɪ/

名词 声调类: M The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

### suɪ<sub>1</sub> /suɪ/

动词 声调类: H 1To whet. 磨(刀) Aiguiser. ¶ dɯɪ-suɪ ~ suɪ-ɬɪɪ to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ suɪɬiɪ suɪ/ to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

### suɪ<sub>2</sub> /suɪ/

动词 声调类: H 2To know. 知道 Savoir. ¶ mɣɪ-suɪ | fgneg 不知道 | fgneg

### -suɪ /suɪ/

后缀 声调类: M First, at first, in the first place; anymore (in "not anymore"). 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure: pas encore). ¶ njɣɪ tɕʰɯɪ-suɪ | dzɯɪ-biɪ! Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njɣɪ | tɕʰɯɪ-

suɿɬ | liɿ-biɿ! I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ɿ [tʂʰuɿ suɿ | hwæɿ-biɿ! Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ɿ [tʂʰuɿ suɿ | tɕʰiɿ-biɿ! Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ɿ [tʂʰuɿ suɿ | dzuɿ-biɿ! Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ɿ [tʂʰuɿ suɿ | ziɿ-biɿ Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ɿ [tʂʰuɿ suɿ | tʰuɿ-biɿ Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ɿ [tʂʰuɿ suɿ | laɿ-biɿ Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ɿ tyɿtyɿ suɿ | tʰiɿ-tsʰiɿ! Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ɿ noɿ | leɿ-suɿ gyɿ~gyɿ! Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: "Please work on your own for a start!") 你先自己工作(一会)吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: "你先忙自己的一会吧!") Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »

动词 ① To string (beads). 串(珠) Enfiler (des perles). ɿ suɿɿɿ suɿ to string beads 串珠 enfiler des perles ɿ leɿ-suɿ-seɿ-zeɿ (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ɿ tsoɿ~tsoɿ suɿ to string things 串东西 enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿(裙子) Enfiler (une jupe). ɿ tʰæɿqʰwɿ suɿ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

suɿɬɑ /suɿɬ/ 动词 声调类: Lɑ To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ɿ [tʂʰuɿ tʰiɿ-suɿ-dzoɿ! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ɿ [tʂʰuɿ | mɿɿɿ-guɿɿ | tʰiɿ-suɿ-dzoɿ! It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/ d'un animal qui paraissait mort(e))

suɿɬgyɿ#ɿ /suɿɬgyɿɿ/ 名词 声调类: #H : Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension : armoire.

suɿɬkʰuɿ /suɿɬkʰuɿ/ 名词 声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

suɿɬljɿɿ /suɿɬljɿɿ/ 名词 声调类: MH# Plastic. 塑料(汉语借词) Plastique.

suɿɬljɿɿ-tʰoɿ /suɿɬljɿɿ-tʰoɿ/ 名词 声调类: MH# : Plastic jerri-can; used to store and transport drinking water. 塑料桶(汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique.

suɿɬmɿɿ /suɿɬmɿɿ/ 名词 声调类: L# Purple perilla, |Per-

*illa frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, |*Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ *su-tpy]*, | *hi-di]* | *ty-ky!* Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ *su-tpy]-dze]* friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ *su-tpy]-mæ-ljæ]* huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

**su-tpy]** /su-tpy]/  
名词 声调类: L# : Urinary bladder. 膀胱 Vessie.

**su-tpy]** /su-tpy]/  
名词 : Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ *su-tpy]* *q<sup>h</sup>wæ-l-ze]*! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée!

**su-tpy]-ni-lgy]** /su-tpy]-ni-lgy]/  
形容词 声调类: L#- Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

**su-tpy]-su-lna]** /su-tpy]-su-lna]/  
名词 声调类: #H- : Caterpillar. 毛虫 Chenille.

**su-tp<sup>hi</sup>]** /su-tp<sup>hi</sup>]/  
名词 声调类: M : Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble,

seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ *dæ-lmi]-su-lp<sup>hi</sup>]* the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ *su-tp<sup>hi</sup>]* *hi]* the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur

**su-tp<sup>hi</sup>]-zo-** /su-tp<sup>hi</sup>]-zo-/  
名词 声调类: H# : Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin.

**su-lj#]** /su-lj]/  
名词 声调类: #H : Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ *si-dzi]* *t<sup>h</sup>y]-dzi]*, | *su-lj]* *dzy]*! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie)

**su-ljæ-** /su-ljæ-/  
名词 声调类: M : Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées).

**su-lj-mi#]** /su-lj-mi]/  
名词 声调类: #H : Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale.

**su-lj]** /su-lj]/  
名词 声调类: M : Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle.

**su-lj]** /su-lj]/  
名词 声调类: L : Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ».

**su-tsui]** /su-tsui]/  
形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ¶ *se-* *su-l~su-l* raw meat 生肉 viande crue ¶ *tse-* *su-l~su-l* 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre



crue' : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**suɿtʰiɿ** /suɿtʰiɿ/

名词 声调类: L : Knife. 刀 Cou-teau.

**suɿtʰiɿ-kʰɯɿzi** /suɿtʰiɿkʰɯɿzi/

名词 声调类: L+#H- : Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du cou-teau.

**suɿtsɯɿ** /suɿtsɯɿ/

名词 声调类: M : Lion. 狮子 (汉语借词) Lion.

**suɿtsɯɿ** /suɿtsɯɿ/

名词 声调类: L# Camphor. 樟 Camphre (arbre). ¶ **suɿtsɯɿ-dzi** cam-phor tree 樟树 arbre à camphre

**suɿtɿɿ** /suɿtɿɿ/

名词 声调类: H# : Callus. 茧子 Cor, durillon. ¶ **hiɿ tɕʰɯɿ-ɿ-bɿɿ | mɿɿɿɿɿ, | suɿtɿɿ ɿoɿ!** This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ¶ **suɿtɿɿ | mɿɿɿɿɿ-ɿoɿ-zeɿ!** The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ¶ **suɿtɿɿ ɿoɿ-zeɿ!** A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé!

**suɿzɯɿ#ɿ** /suɿzɯɿ/

名词 声调类: #H : Family community. 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ¶ **suɿzɯɿ-qɯɿ-loɿ** one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ **suɿzɯɿ-qɯɿ-kɯɿɿ** one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ **suɿzɯɿ ɿɿ-dzoɿ?** Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be

surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

## §

## sɕæɪ /sɕæɪ/

形容词 ① Long. 长 Long. ¶ q<sup>h</sup>aɪ-  
sɕæɪ-gyɪ extremely long 非常长 très long  
¶ leɪ-tɕɪ-leɪ-sɕæɪ (+k<sup>h</sup>uɪ) to lengthen 拉  
长 allonger, étirer ② Distant, far. 远  
Lointain, distant, éloigné.

sɕæɪ<sub>1</sub> /sɕæɪ/

动词 声调类: MH 1 To lead along (by  
hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un  
chien en laisse, mener un chien; mener, gui-  
der, amener (les vaches aux pâturages, etc).  
¶ k<sup>h</sup>yɪ sɕæɪ to lead a dog; to hunt 遛狗,  
狩猎 mener un chien; chasser ¶ k<sup>h</sup>yɪ-sɕæɪ  
huɪ gone hunting, out hunting 狩猎去了  
parti chasser, parti à la chasse

sɕæɪ<sub>2</sub> /sɕæɪ/

动词 2 ① To tie into bundles. 捆成  
一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ leɪ-  
sɕæɪ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶  
haɪ sɕæɪ to tie freshly cut rice into bun-  
dles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz  
coupé en bottes ② To wrap, to pack.  
包 Envelopper, emballer (monosyllabique).  
¶ sɕæɪ~sɕæɪ |fgred: to wrap, to pack 重  
叠: 包一包 |fgred: emballer, envelopper  
¶ sɕæɪ~sɕæɪ-zeɪ |fgred |fgacomp |fgred  
|fgacomp |fgred |fgacomp ¶ tsoɪ~tsoɪ  
sɕæɪ~sɕæɪ to wrap things 包一包东西 em-  
baller des choses

## sɕæɪα /ɖwɪ sɕæɪ/

量词 声调类: MHα A sheaf of cut rice  
or other crop (the amount cut at one go with  
a sickle and immediately tied together with  
one sprig). 量词: 捆 Classificateur des  
gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille  
et attache d'un brin. ¶ zuɪ | ɖwɪ-sɕæɪ a  
sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe  
(nouée ensemble par un brin) ¶ ɕiɪ-wɪ |  
ɖwɪ-sɕæɪ a sheaf of rice 一捆稻谷 une  
gerbe de riz (nouée par un brin)

## sɕæɪdɕæɪ#ɪ /sɕæɪdɕæɪ/

名词 声调类: #H : Difference in

length. 长度区别 Différence de longueur.  
¶ sɕæɪdɕæɪ diɪ, | mɔɪ-dɕɔɪ! If there are dif-  
ferences in length, it's not good / it won't  
do! (Context: explaining which trees to fell  
when in need of timber for housebuilding;  
the trees need to be about the same size.)  
如果长短不一, 不好! /不行! (情景:  
解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a  
des différences de longueur, c'est vilain/ça ne  
convient pas! (Contexte: explication au sujet  
du choix d'arbres à abattre pour obtenir du  
bois de charpente.) ¶ sɕæɪdɕæɪ | mɔɪ-diɪ!  
There are no differences in length! (i.e. the  
timber is suitable for use in construction;  
same context as previous example) 没有  
长度区别, 都一样齐! (等于是好的  
建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas  
de différences de longueur (=c'est très bien)!  
(Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres  
à abattre pour obtenir du bois de charpente)

## sɕæɪ-ljɔɪ /sɕæɪljɔɪ/

动词 声调类: H.L To discuss. 商量  
(汉语借词 Discuter.

## sɕæɪ-loɪpvɪ /sɕæɪloɪpvɪ/

名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜  
Cerfeuil.

sɕæɪp<sup>hi</sup>iɪ /sɕæɪp<sup>hi</sup>iɪ/

名词 声调类: M Commodity, goods,  
merchandise. 商品 Marchandise, objet qui  
peut se vendre au marché.

## sɕæɪɿɪ /sɕæɪɿɪ/

名词 声调类: L : Bone. 骨头 Os,  
ossement.

## sɕæɪkwɔɪ /sɕæɪkwɔɪ/

名词 声调类: L# Shuhe: the name of  
a village in the Lijiang plain. 束河 (旧  
称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。  
由于束河商人多, 经常有束河人到永  
宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个  
村落名。 Shuhe: nom d'un village de la  
plaine de Lijiang (anciennement Longquan).

Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

sæ-tsw- /sæ-tsw-/

名词 声调类: M : Kaftan: clothing  
that children used to wear before they came  
of age: a loose robe (the same for girls and  
boys); also worn by adult men in earlier  
times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小  
孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caftan : vê-  
tement que portaient les enfants avant leurs  
treize ans : robe ample (la même pour les filles  
et les garçons); anciennement, les hommes  
aussi portaient ce type de vêtement.

seɪ<sub>1</sub> /seɪ/

名词 声调类: #H 1Meat, flesh. 肉,  
肌肉 Viande, chair.

ʃeɪ<sub>2</sub> /ʃeɪ/

**名词** 声调类: #H 2Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ *seɫɔl* unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʃe-ɬ /ʃe-ɬ/

动词 声调类: Mα To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ le1-ʒe1 le1-ɕw1-ze1 (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hī1 ɕw1-ɥ1 ʒe1 literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ¶ hī1

娶 to take a wife, to marry a wife 娶媳  
 妇 prendre femme, épouser une femme ¶  
 tsoʔ~tsoʔ ʂeʔ to look for things 找东西  
 chercher quelque chose ¶ loʔ mɿʔ-dʒoʔ,  
 | loʔ ʂeʔ! [(S)he] looks for complications  
 / creates unnecessary complications! (Lit-  
 erally: ‘to look for work when there isn’t  
 any’.) 没事找事! [Il/elle] se crée des com-  
 plications / se donner du travail! ¶ leʔ-ʂeʔ  
 tʰiʔ-tɕwʊ to prepare (e.g. ingredients for a  
 recipe, luggage for travel), to get (some-  
 thing) ready 准备 (做饭的材料、旅途  
 用品……) préparer (des ingrédients pour  
 une recette, ses bagages...)

seɪ      /seɪ/

名词 声调类: L Iron (monosyllable).  
铁 (单音节) Fer (monosyllable).

seɪβ      /seɪ/

动词 声调类: Lβ To urinate. 小便,  
尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pis-  
ser, faire pipi; déféquer. ¶ dzi˩ ʒe˩ to uri-  
nate 屙尿 pisser ¶ qhæ˩ ʒe˩ to defecate  
拉屎 déféquer ¶ le˩-ʒe˩-ze˩ |fgaccomp \_  
|fgpfv 尿了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ dʷu˩-  
tʰɿ˩ ʒe˩ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser  
une goutte

**se-|bæ-|**     /se-|bæ-|/

名词 声调类: M : Necklace; chain.  
 项圈、项链、锁链 Collier; chaîne. ¶  
 ɲʏJ-ʂeJbæl silver necklace 银项链 col-  
 lier en argent ¶ hãJ-ʂeJbæl gold necklace  
 金项链 collier en or ¶ ʂeJmoJ-ʂeJbæl, |  
 kʰʏJmiJ pʰæJ! The iron necklace is used  
 to tie the dog! 铁链，是用来拴狗的！  
 Le collier de fer, c'est pour attacher le chien !  
 ¶ kʰiJ-ʂeJbæl, | ʂeJmoJ poJ-ŋwJ | gʏJ!  
 The door's chain (the chain used to lock the  
 door) is made of iron! 铁链，是用来拴狗  
 的！

seɪbɪ#1      /seɪbɪt/

名词 声调类: #H Sausage, dried meat  
preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装  
在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée

dans les intestins.

**ʃeɪdiɪ** /ʃeɪdiɪ/

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖  
Gros. ¶ ʃeɪ diɪ-zeɪ! (He/she) has put on  
weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

**ʃeɪdzo#ɪ** /ʃeɪdzoɪ/

名词 声调类: #H : Cooking table:  
a wooden piece of furniture on which one  
places the chopping board. 放案板的家具  
Meuble de cuisine : structure en bois sur la-  
quelle on fait la cuisine : on y pose la planche  
à découper, les ustensiles...

**ʃeɪkʰwɪ** /ʃeɪkʰwɪ/

名词 声调类: M : Tripod. 三  
脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur le-  
quel on pose une casserole, une poêle, une  
bouilloire...).

**ʃeɪlaɪ** /ʃeɪlaɪ/

名词 声调类: L To forge. 打铁 For-  
ger, battre le fer.

**ʃeɪ-laɪ-hĩɪ** /ʃeɪlaɪhĩɪ/

名词 声调类: L+H# : Blacksmith.  
铁匠 Forgeron. ¶ ʃeɪlaɪ-hĩɪ hĩɪ black-  
smith 铁匠 forgeron

**ʃeɪmɔɪ** /ʃeɪmɔɪ/

名词 声调类: L Fat meat. 肥肉  
Viande grasse.

**ʃeɪmiɪ** /ʃeɪmiɪ/

名词 声调类: M : Louse. 虱子  
Pou.

**ʃeɪmoɪ** /ʃeɪmoɪ/

名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁  
(双音节) Fer (disyllabe).

**ʃeɪ-moɪ** /ʃeɪmoɪ/

名词 声调类: LM+MH# Pine mush-  
room, matsutake, |Tricholoma matsutake.  
松茸 Champignon des pins, matsutake,  
|Tricholoma matsutake: un champignon co-

mestible, rare et très apprécié.

**ʃeɪnaɪ** /ʃeɪnaɪ/

名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉  
Viande maigre.

**ʃeɪniɪ** /ʃeɪniɪ/

名词 声调类: L# : Fire tongs. 火钳  
Pince à braises.

**ʃeɪpyɪ** /ʃeɪpyɪ/

名词 声调类: L# Cured meat; bacon.  
腊肉 Viande séchée.

**ʃeɪ-qʰɪɪ** /ʃeɪ-qʰɪɪ/

名词 声调类: M : Iron nail; nail.  
铁钉, 钉子 Clou en fer. ¶ ʃeɪ-qʰɪɪ laɪ  
to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子  
enfoncer un clou, planter un clou

**ʃeɪsaɪ** /ʃeɪsaɪ/

名词 声调类: L# : Meat of the limbs  
of pig. This includes the four limbs; it usu-  
ally refers to preserved meat, but can also  
be used to refer to the limbs of the liv-  
ing animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮  
刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷  
紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande  
des membres du cochon : les membres posté-  
rieurs aussi bien que les membres antérieurs.  
Le terme s'emploie pour la pièce de bouche-  
rie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ;  
mais le même terme peut également s'em-  
ployer pour désigner les membres de la bête  
vivante.

**ʃeɪ-sɪɪ-sɪɪ** /ʃeɪ-sɪɪ-sɪɪ/

名词 声调类: H# Raw meat. 生肉  
Viande crue.

**ʃeɪ-ʃeɪ** /ʃeɪ-ʃeɪ/

动词 声调类: M To catch a cold. 着凉  
Prendre froid, attraper un rhume, attraper  
froid. ¶ ʃeɪ-ʃeɪ-zeɪ |fgpfv 着凉了 |fgpfv

**ʃeɪ-ʃɪɪ** /ʃeɪ-ʃɪɪ/

名词 声调类: L : Nit, egg of louse.

虱子 Lente, oeuf de pou.

se-tse] /se-tse]/

名词 声调类: L# : Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton.

se-lze#1 /se-lze+]/

名词 声调类: #H : Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon.

sx]a /sx]/

动词 声调类: Lx To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex. : du papier). ㄱ tso+~tso+ sx] to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄱ tso+~tso+ sx+~sx] (+ze)] to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄱ le+sx+~sx]+ze] |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv 撕了 |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv

sx]do1 /sx]do+]/

形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. ㄱ sx]do+ mxt-sw]! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ㄱ tshw+sx]do+zo]! / sx]do+ ji]! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

sx]ni#1 /sx]ni+]/

名词 声调类: #H : Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ㄱ sx]ni+ zi] to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ㄱ no+ | hi+ki+ | sx]ni+ mxt-zi+zo]! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as

pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ㄱ etse-tji+zo] | sx]ni+ zi+~tso+ni]? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil?

sx]ny#1 /sx]ny]/

名词 声调类: LM+#H : Gong. 锣 Gong. ㄱ sx]ny+ la] to play the gong 打锣 jouer du gong

so1 /so+]/

动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ㄱ le+so+~ze] |fgaccomp \_ |fgpfv 收割了 |fgaccomp \_ |fgpfv ㄱ dwt-khy] dwt-sw] | sx]so+~ze]! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

so+ /so+]/

感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ㄱ so+! / so+bx]! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

so+ /so+]/

动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ㄱ le+so+~so+ |fgaccomp \_ |fgred |fgaccomp \_ |fgred |fgaccomp \_ |fgred ㄱ so+~so+zo+ho+~ze] We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

so1 1 /so+]/

动词 声调类: MH 1To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ㄱ my]tco+so+ to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ㄱ tshw+ | le+so+, | thi+~twæ+~ze] (S)he



slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ ʂoɫ~ʂoɫ |fgred 重叠 |fgred ¶ dʒɛɫʂoɫ / dʒɛɫʂoɫ-zeɫ to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ noɫ | dʒɛɫʂoɫ~dʒɛɫʂoɫ! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

### ʂoɫ<sub>2</sub> /ʂoɫ/

形容词 声调类: MH 2Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ mɤɫ ʂoɫ-ʂoɫ | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ niɫtoɫ dʒɛɫ-ɫɤɫ | dzeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre

### ʂoɫα /ʂoɫ/

形容词 声调类: Lα Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ ʂoɫ-hĩɫ | fgɛɛɫɫɫ 干净的 | fgɛɛɫɫɫ ¶ mɤɫ-ʂoɫ not clean 不干净、脏 sale, mal-propre ¶ tʂʰɤɫ | ʂoɫ-hĩɫ niɫ. | This is clean. 这是干净的。 C'est propre. ¶ dzɤɫ ʂoɫ clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

### ʂoɫqæɫ /ʂoɫqæɫ/

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ ʂoɫqæɫ ɔ̃ -gɤɫ very clean 很干净 tout propre ¶ aɫkoɫ | leɫ-gɤɫ~gɤɫ | ʂoɫqæɫ ɔ̃ -gɤɫ to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

### ʂoɫ-ʂoɫ /ʂoɫ-ʂoɫ/

动词 声调类: M To prepare. 准备 Préparer. ¶ leɫ-ʂoɫ~ʂoɫ | fgaccomp | fgaccomp |fgaccomp

### -ʂoɫ~ʂoɫ /-/

后缀 声调类: L# In association with a |fgɛɛɫɫɫ, indicates “plenty of, abundance of”. 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie ‘tout N-eux’. Par exemple, ajouté à ‘graisse’, cela donne ‘tout gras-seux, plein de graisse’. ¶ mɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ dzeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ siɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ ʂeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ tɕeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ; ɤɤɫɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ; qʰɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ ɤɤɫɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ qʰɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ¶ ɫɤɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) plein de cervelle

### ʂɤɫ /ʂɤɫ/

形容词 声调类: MH Full. 满 Rempli, plein. ¶ leɫ-ʂɤɫ-zeɫ |fgaccomp \_ |fgpfv 满了 |fgaccomp \_ |fgpfv



avant-hier

 **$\text{ɕur}|\text{ɕur}|\text{-dzi}$**  / $\text{ɕur}|\text{ɕur}|\text{-dzi}$ /

名词 声调类: -L : Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Ahrendt*), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) *Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise* (*Berberis anhweiensis Ahrendt*).

 **$\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{#}$**  / $\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{#}$ /

形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 *Lisse*; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier.  $\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{-zo}$  very smooth 很平滑 *bien lisse*  $\text{ɕur}|\text{tr}|\text{ɕ}|\text{-gy}|\text{-ze}$  (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 *on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse*

 **$\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$**  / $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ /

名词 声调类: LM : Pistol. 手枪 *Pistolet*.  $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}|\text{dɕur}|\text{-na}|\text{-}|\text{thi}|\text{-pɕ}|\text{~pɕ}$  to carry a pistol 带手枪 *porter un pistolet*

 **$\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$**  / $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}$ /

名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) *Kaki*.  $\text{ɕur}|\text{tsur}|\text{-}|\text{dɕur}|\text{-so}|\text{-}|\text{ɕur}|\text{hwæ}|\text{-bi}|\text{!}$  Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

 **$\text{ɕur}|\text{ts}^{\text{hi}}|\text{-}$**  / $\text{ɕur}|\text{ts}^{\text{hi}}|\text{-}$ /

数词 声调类: L# 70. 70 70.

 **$\text{ɕy}|\text{-}$**  / $\text{ɕy}|\text{-}$ /

名词 声调类: H : Dice. 骰子 *Dé*.  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{zy}|\text{-}|\text{ɕur}|\text{-}$  four dice (dice came in pairs) 四个骰子 *quatre dés (les dés allaient par quatre)*

 **$\text{ɕy}|\text{-}$**  / $\text{ɕy}|\text{-}$ /

动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) *Tordre, essorer (vêtement)*.  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{le}|\text{-}|\text{gy}|\text{-}|\text{ze}|\text{-}$  |  $\text{fgacomp}|\text{-}$  |  $\text{fgpfv}$  拧了 |

$\text{fgacomp}|\text{-}$  |  $\text{fgpfv}$   $\text{ɕy}|\text{-}|\text{dzi}|\text{-}|\text{th}^{\text{y}}|\text{-}$   $\text{ɕy}|\text{-}$  to wring out clothes 拧衣服 *essorer des vêtements*

 **$\text{ɕy}|\text{-}\beta$** 

动词 ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) *S'occuper de, surveiller*.  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{zo}|\text{-}|\text{my}|\text{-}|\text{dɕur}|\text{-}|\text{ɕur}|\text{-}$   $\text{ɕy}|\text{-}$  to take care of a child, to look after a child 带个孩子 *garder un enfant, s'occuper d'un enfant*  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{zo}|\text{-}|\text{my}|\text{-}$   $\text{ɕy}|\text{-}$  to take care of a child, to look after a child 带孩子 *garder un enfant, s'occuper d'un enfant*  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{le}|\text{-}|\text{gy}|\text{-}|\text{thi}|\text{-}|\text{k}^{\text{h}}|\text{ur}|\text{-}|\text{th}^{\text{h}}|\text{-}|\text{ɕ}|\text{-}$   $\text{so}|\text{-}$  to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) *obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs)* ② To lead (the way). 带 (路) *Mener, guider*.  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{tæ}|\text{-}|\text{ɕur}|\text{-}|\text{dzy}|\text{-}$   $\text{ɕy}|\text{-}|\text{po}|\text{-}|\text{bi}|\text{-}|\text{ho}|\text{-}|\text{!}$  Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]*!  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{tæ}|\text{-}|\text{ɕur}|\text{-}|\text{dzy}|\text{-}$   $\text{ɕy}|\text{-}|\text{bi}|\text{-}|\text{ho}|\text{-}|\text{!}$  Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]*!

 **$\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$**  / $\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$ /

动词 ① To think. 想 *Penser, réfléchir*.  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{ə}|\text{-}|\text{tso}|\text{-}$   $\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$ ? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? *A quoi [tu] penses?*  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{njɕ}|\text{-}|\text{dɕur}|\text{-}$   $\text{bæ}|\text{-}$   $\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$  I'm thinking about something. 我在想一件事情。 *je pense à quelque chose*  $\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$   $\text{th}^{\text{y}}|\text{-}$  to understand 明白, 想起 *comprendre; se souvenir*  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{njɕ}|\text{-}|\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$   $\text{th}^{\text{y}}|\text{-}$  I understand. 我明白。 *Je comprends*.  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{tṣ}^{\text{h}}|\text{-}$   $\text{le}|\text{-}|\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$   $\text{le}|\text{-}|\text{th}^{\text{y}}|\text{-}$   $\text{ze}|\text{-}$  He has understood. 他明白了。 *Il a compris*. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 *Se souvenir*.  $\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$   $\text{th}^{\text{y}}|\text{-}$  to remember 想起 *se souvenir*  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{njɕ}|\text{-}|\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$   $\text{th}^{\text{y}}|\text{-}$  I remember 我想起 *je me souviens*  $\text{ɕy}|\text{-}|\text{tṣ}^{\text{h}}|\text{-}$   $\text{le}|\text{-}|\text{ɕy}|\text{dɕy}|\text{-}$   $\text{le}|\text{-}$

tʰyṭ-zeṭ He remembers, he recollects 他  
想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③  
To miss, to long for; to feel sorrowful, sad,  
grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostal-  
gie de. ¶ ḡyṭḡyṭ tʰyṭ | zḡwæṭ to be full of  
nostalgia 特别想念 être plongé dans le cha-  
grin ¶ njṭ | noṭ ḡyṭḡyṭ I miss you! 我  
想你! tu me manques! ¶ ḡyṭḡyṭ qʰwṭ-  
tʰyṭ to have a fit of nostalgia 想念 être  
nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶  
ḡyṭḡyṭ mṭṭ-zoṭ There's no need to worry  
/ feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se  
faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-ḡyṭḡyṭ /ḡyṭḡyṭ/  
后缀 声调类: M Volitive: to want, to  
wish. 想、意志 Volitif : vouloir, souhai-  
ter.

ḡyṭḡyṭ /ḡyṭḡyṭ/  
名词 声调类: L : Sickle. 镰刀  
Faucille.

ḡyṭḡyṭ /ḡyṭḡyṭ/  
动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier.  
¶ ḡyṭḡyṭ | -jṭḡpoṭ same meaning 同上  
même sens

ḡyṭḡyṭ /ḡyṭḡyṭ/  
名词 声调类: LH : Tree bur; burl.  
树瘤 Nœud (sur un arbre). ¶ ḡyṭḡyṭ niṭ  
|fgcop 是树瘤。 |fgcop

ḡyṭḡyṭ /ḡyṭḡyṭ/  
名词 声调类: MH# : Paper. 纸 Pa-  
pier. ¶ ḡyṭḡyṭ | ḡwṭṭ-pʰæṭ a sheet of paper  
一张纸 une feuille de papier ¶ ḡyṭḡyṭ ḡwṭṭ-  
pʰæṭ a sheet of paper 一张纸 une feuille  
de papier

ḡwæṭ /ḡwæṭ/  
形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de  
haute taille, grand. ¶ qʰṭṭ-ḡwæṭ-ḡyṭ very  
tall 非常高 très grand ¶ tḡḡwṭ | ṭṭḡṭṭ |  
-ḡwæṭ-ḡyṭ! (S)he is extremely tall! 他非  
常高! Elle/il est très grand(e)! ¶ ḡyṭḡyṭ

ḡwæṭ tall; literally 'with a tall body' 高、  
身材高 de grande taille; littéralement '(qui  
a un) grand corps'

ḡwæṭ /ḡwæṭ/  
名词 声调类: M : Otter. 水獭  
Loutre. ¶ ḡwæṭ-yṭṭ otter skin 水獭皮  
peau de loutre

ḡwæṭ /ḡwæṭ/  
动词 声调类: MH To defecate. 拉  
(屎) Déféquer, faire caca. ¶ qʰæṭ ḡwæṭ  
to defecate 拉屎 déféquer

ḡwæṭṭ /ḡwæṭ/  
动词 声调类: Mṭ To stir. 搅拌 Re-  
muer (monosyllabe). ¶ leṭ-ḡwæṭ | fgac-  
comp | fgaccomp | fgaccomp ¶ mṭṭ-ḡwæṭ  
| fgneg 不搅拌 | fgneg ¶ tsoṭṭ~tsoṭ ḡwæṭ  
to stir things 搅拌东西 remuer des choses,  
touiller des choses

ḡwæṭ /ḡwæṭ/  
名词 声调类: LH : Wedge. 楔子  
Coin. ¶ ḡwæṭ laṭ / ḡwæṭ laṭ-zeṭ to strike  
a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶  
ḡwæṭ hwæṭ-zeṭ ...bought a wedge 买了  
楔子 ...a acheté un coin ¶ ḡwæṭ tʰyṭ-ṭwṭ /  
ḡwæṭ tʰyṭ-ṭwṭ \_ |fgdem+|fgclf 这个楔子  
\_ |fgdem+|fgclf.générique ¶ ḡwæṭ tʰyṭ-  
kʰwṭ \_ |fgdem+|fgclf 这个楔子 |fgn+|  
fgdem+|fgclf.morceaux ¶ ḡwæṭ kʰwṭ to  
place a wedge, to put a wedge 放一个楔子  
mettre un coin

ḡwæṭṭ /ḡwæṭ/  
动词 声调类: Lṭ To cure (meat etc)  
with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ḡeṭ  
ḡwæṭ to cure meat with smoke 熏肉 fu-  
mer de la viande

ḡwæṭbæṭ /ḡwæṭbæṭ/  
名词 声调类: L# Camellia flower. 映  
山红 Camélia. ¶ ḡwæṭbæṭ bæṭ | The  
camellia flowers are in bloom. 山茶花  
开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ soṭṭ-  
tiṭṭṭ, | ḡwæṭbæṭ bæṭ! | Camellia flow-

ers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! *Les camélias fleurissent au troisième mois!* ¶  $\text{ɕwæ}^1\text{bæ}^1\text{-si}^1$  *camellia tree* 山茶树 *camélia* (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

### $\text{ɕwæ}^1\text{gy}^{\#}1$ / $\text{ɕwæ}^1\text{gy}^1$ /

名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) *Une montagne au nord-ouest de Yongning.* ¶  $\text{ky}^1\text{my}^1$ , |  $\text{æ}^1\text{ɕæ}^1$ , |  $\text{ŋwɤ}^1\text{hã}^1$ , |  $\text{ɕwæ}^1\text{gy}^{\#}1$ , |  $\text{na}^1\text{ts}^{\text{h}}\text{i}^1$  |  $\text{-tɕ}^{\text{h}}\text{x}^1\text{-pɤ}^1\text{mi}^{\#}1$ , |  $\text{qy}^1\text{-t}^1\text{-tɕ}^{\text{h}}\text{a}^1\text{na}^1$  | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.*

### $\text{ɕwæ}^1\text{gy}^1$ / $\text{ɕwæ}^1\text{gy}^1$ /

名词 声调类: L : Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 *Buffet* (où est rangée la vaisselle).

### $\text{ɕwæ}^1\text{pɤ}^1\text{-t}^{\text{h}}\text{e}^1$ / $\text{ɕwæ}^1\text{pɤ}^1\text{-t}^{\text{h}}\text{e}^1$ /

名词 声调类: -L *Twins*. 双胞胎 (汉语借词) *Jumeaux*.

### $\text{ɕwæ}^1\text{tɕæ}^1$ / $\text{ɕwæ}^1\text{tɕæ}^1$ /

形容词 声调类: M *Lame in the legs*. 瘸腿 *Être paralysé des jambes.* ¶  $\text{tɕ}^{\text{h}}\text{w}^1$  |  $\text{ɕwæ}^1\text{tɕæ}^1\text{-hi}^1$   $\text{qur}^1\text{-y}^1$   $\text{ni}^1$ ! He is lame in the legs! 他腿瘸了! *Il est paralysé des jambes!* (=il ne peut que se traîner sur le sol)

### $\text{ɕwæ}^1\text{si}^{\#}1$ / $\text{ɕwæ}^1\text{si}^1$ /

名词 声调类: #H *Camellia tree*. 山茶树 *Camélia* (arbre).

### $\text{ɕwæ}^1\text{tsu}^1$ / $\text{ɕwæ}^1\text{tsu}^1$ /

名词 声调类: H# : *Brush*. 刷子 *Brosse*.

### $\text{ɕwɤ}^1\text{ljɤ}^1\text{-kwɤ}^1$ / $\text{ɕwɤ}^1\text{ljɤ}^1\text{-kwɤ}^1$ /

名词 声调类: -L : *Small bell that was attached to horses' breastplate*. 挂在马胸前的铃铛 *Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux*.



t

ta1 /ta1/

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ le1-ta1 (| zɥæ/) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ le1-mɣ1-ta1 (| zɥæ/) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ no1 | le1-mɣ1-ta1-hi1 dɥ1-ɣ1 ni1! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

ta1 /ta1/

动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ɣo1-tʰo1 ta1 to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

ta1a /ɥw1 ta1/

量词 声调类: MHα Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ ɥw1-ta1 entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ ɥw1-ta1=ɣæ1 entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

ta1a /ta1/

动词 声调类: Mα To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɣ1-kʰw1 tʰi1-ta1 to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta1a /ɥw1 ta1/

量词 声调类: Lα Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dze1 | ɥw1-ta1 a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

ta1dy1 /ta1dy1/

名词 声调类: LM+MH# : Pocket.

口袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njɣ1 | ta1dy1-qo1 | tsʰe1mæ1-ta1kɣ1-la1 dzo1! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche!

ta1dzi1 /ta1dzi1/

名词 声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (/la1tʰa1-di1/). ¶ ti1ki1, | ni1se1, | ta1dzi1, | mɣ1qʰwæ1, | la1tʰa1-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la1tʰa1-di1/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la1tʰa1-di1/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ta1dzɣ#1 /ta1dzɣ1/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

ta1dzo1dzi1 /ta1dzo1dzi1/

名词 声调类: LM+MH# : Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière.

ta1fv1 /ta1fv1/

名词 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

ta1gɣ1 /ta1gɣ1/

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated. 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

**ta·ho-** /ta·ho-/

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **qur-kwɔ- ta·ho- kʰi** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho- ji- to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho- tsʰo- to dance together** 一起跳舞 danser ensemble

**ta·hwx** /ta·hwx/

动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi-t-ki | qur-kʰwɔ- ta·hwx-zo-ji!** We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。 ) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo-mɔ-ki, | ta·hwx mɔ-kɔ!** Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **qur ta·hwx** to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li ta·hwx** to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze- ta·hwx** to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁

妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ə-tso- ta·hwx-ji- | ə-tsu-kɔ- (-dzo), | qur-li-t-ji-bi!** What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧!

(结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti-tsu | qʰa-t-|ur ta·hwx? - ti-tsu | ji-t-|ur ta·hwx!** How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

**-ta.kv** /-/

后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ə-ta-kɔ, | qwɔ mɔ-ko!** On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɔ-ta-kɔ** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **no-ta-kɔ** you alone / you, on your own 你

一个人 **toi seul** ¶ **tɕʰwɿ-taɰkɣɿ** he alone / he, on his own 他一个人 **lui seul** ¶ **tɕʰwɿ-əɰmiɿ | əɰniɿ-taɰkɣɿ | leɰɰiɿ!** Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期!

(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。)

**sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier!** (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **aɰkoɰ | hiɰɰwɿ-taɰkɣɿ dzoɰ!** There is only one person at home! 只有一个人在家! **Il n'y a qu'une seule personne à la maison!**

**taɰkɣɿ** /taɰkɣɿ/

动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作) **Taquiner.**

**taɰkoɰ** /taɰkoɰ/

动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) **Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots.** ¶ **taɰkoɰ huɰɰzeɰ!** (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

**taɰkoɰ** /taɰkoɰ/

动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 **Retarder.** ¶ **hiɰɰ taɰkoɰ** to delay people 耽误人家 **retarder les gens** ¶ **tɕʰwɿ hiɰɰ taɰkoɰ | zɰwæɰ!** (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! **Il/elle retarde tout le monde!**

**taɰliɿ** /taɰliɿ/

名词 声调类: LH Dali (city name). 大理 (汉语借词) **Dali (nom de ville).**

**taɰmoɰ** /taɰmoɰ/

动词 声调类: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 **Faner.** ¶ **leɰ-**

**taɰmoɰ-zeɰ!** It has wilted! 萎蔫了! **Ca a fané!** (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

**taɰmyɿ** /taɰmyɿ/

动词 声调类: L Proverb. 谚语 **Pro-verbe.** ¶ **æɰsæɰ-taɰmyɿ** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'pro-verbe ancien') ¶ **æɰsæɰ-taɰmyɿ** proverb; traditional story 谚语、传统故事 **pro-verbe ; histoire ancienne**

**taɰnaɰ** /taɰnaɰ/

名词 声调类: L# : Crossbow. 弩弓 **Arbalète.**

**taɰpiɿ<sub>1</sub>** /taɰpiɿ/

形容词 声调类: M 1Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 **Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de.** ¶ **noɰɰbiɰ taɰpiɿ, ... like you; following your example** 像你 **selon ton exemple; comme toi; identique à toi** ¶ **nɰɣɿbiɰ taɰpiɿ... like me; following my example** 像我 **comme moi; à mon exemple** ¶ **noɰɰ=ɰɰbyɰ, | nɰɣɿ=ɰɰbyɰ, | taɰpiɰ!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) **Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils!** (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **noɰɰ-ŋwɿ gyɰ, | nɰɣɿ-ŋwɿ-gyɰ, | taɰpiɰ!** Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! **que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle!** ¶ **tɕʰwɿbiɰ | taɰpiɰ, | nɰɣɿ-ŋwɰ daɰbiɰ-zeɰ!** I

am going to build [a house] like that one!  
/ I am going to build [a house] that will  
be identical to his! 我要盖跟这一样的房  
子! je vais construire [une maison] comme  
celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais  
construire une maison qui sera pareille à la  
sienne! ¶ no˧=ɿ njɿ=ɿ, | ta˧pi˧ mɿ˧-  
tʰa˧! There's no point comparing oneself  
to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不  
要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer  
aux autres!

### ta˧pi˧ ₂ /ta˧pi˧/

动词 声调类: M 2 To take as an exam-  
ple, to draw an analog. 打比方 (汉语借  
词: 当地汉语方言‘打比’) Prendre  
pour exemple. ¶ ta˧pi˧-ze˧ | fgpfv 打比  
方 | fgpfv

### ta˧pi˧ ₃ /ta˧pi˧/

名词 声调类: M 3 Example, analog.  
比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉  
语方言‘打比’) Exemple, analogie. ¶  
ta˧pi˧ ni˧-ze˧ mæ˧! | I only say this as  
an example! 只是比方而已! Je dis juste  
ça à titre d'exemple! (Contexte: F₄ explique  
que tous les enfants ne profitent pas égale-  
ment des bons conseils qu'on leur donne:  
'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et  
tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!'  
Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon  
frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne:  
'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

### ta˧pʰi˧ /ta˧pʰi˧/

名词 声调类: L# : Chinese mug-  
wort, |Artemisia argyi. 艾、艾蒿 Ar-  
moise de Chine, |Artemisia argyi.

### ta˧so˧kʰo˧ /ta˧so˧kʰo˧/

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bod-  
ily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur  
(posture assise). ¶ ta˧so˧kʰo˧ | tʰi˧-dzi˧  
To sit crosslegged. (This is the usual pos-  
ture for monks, and also a usual posture for  
commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的  
坐姿) être assis en tailleur (posture assise)

des moines, et posture également courante  
chez les gens du commun)

### ta˧~ta˧ ₁ /ta˧ta˧/

形容词 声调类: M 1 Serious, reli-  
able, careful; clear (to see clearly). 严肃  
认真、细心、细致, (看得) 清楚、清  
晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, pré-  
cis (une chaussure convient précisément à  
un pied; quelqu'un observe avec précision/  
exactitude). ¶ mɿ˧-ta˧~ta˧ sloppy, not  
careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, né-  
gligé (au sujet d'un travail) ¶ lo˧ ji˧ mɿ˧-  
ta˧~ta˧ to do sloppy work 工作草率 tra-  
vailler sans soin, de façon négligée ¶ hī˧  
tʃʰw˧t-v˧, | ta˧~ta˧! (S)he works care-  
fully! 他很认真! lui, il est soigneux!

### ta˧~ta˧ ₂ /ta˧ta˧/

助词 声调类: M 2 Exactly (right), just  
(right). 刚 (好)、正 (好) Précisé-  
ment, justement, juste à point nommé. ¶  
ta˧~ta˧ | ho˧! | Just right, exactly right.  
(Example: a pair of shoes fits perfectly.)  
刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça  
convient exactement/ ça convient précisé-  
ment (ex. : au sujet d'une paire de chaus-  
sures qu'on vient de vous offrir) ¶ le˧-li˧  
ta˧~ta˧ to see clearly 看清楚 voir claire-  
ment

### tæ˧tpv˧ /tæ˧tpv˧/

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegeta-  
bles), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬  
菜……) Séché (au soleil) (ex. : légumes).  
¶ v˧tsʰɿ˧-tæ˧tpv˧ dry vegetables, vegeta-  
bles dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes  
séchés au soleil ¶ ʃe˧-tæ˧tpv˧ dry meat,  
meat dried in the sun 晒干的肉 viande sé-  
chée au soleil ¶ v˧tsʰɿ˧ | le˧-tæ˧tpv˧ kʰw˧  
to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干)  
faire sécher des légumes ¶ v˧tsʰɿ˧ | tæ˧tpv˧  
gv˧ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒  
干) faire sécher des légumes

### tæ˧lɥæ˧ /tæ˧lɥæ˧/

名词 声调类: L# : Oesophagus;



Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage.

ti- /ti-/

动词 声调类: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hī- tʰy-ɿ-ɿ, | gɿ- ti- ze-! This person has become an adult! / This person has grown up/ has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hī- tʰy-ɿ-ɿ, | mɿ- ti- su-! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zo- mɿ- | gɿ- ti-, | lo- ha-! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

ti1 /ti1/

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

ti1α /ɬw- ti1/

量词 声调类: MHα Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ dzw- na- mi- | gɿ- ti- qo- tʰy- To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/

d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

ti1α

动词 ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ læ- tsw- ti- to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ tsʰo- ko- ti- to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ¶ dze- ti- to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ tso- bo- ti- to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ hī- ti- to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hī- | ɬw- ɿ- ti- ze- (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。 (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti-ɬo- /ti-ɬo-/

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ti-ɬo- /ti-ɬo-/

名词 声调类: L : Ceiling. 天花板 Plafond.

ti-ɬy-#- /ti-ɬy-#/

名词 声调类: #H : Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool.

ti.tje- /ti.tje-/



动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

### ti˧tsu˧l /ti˧tsu˧l/

名词 声调类: H# : Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui).

### ti˧tʂʰu˧l /ti˧tʂʰu˧l/

名词 声调类: L# : Hammer. 铁锤 Marteau.

### tjɤ˧hwa˧l /tjɤ˧hwa˧l/

名词 声调类: MH# : Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɤ˧hwa˧l li˧ to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010)

### tjɤ˧po˧l /tjɤ˧po˧l/

名词 声调类: M : Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse.

### tjɤ˧ʂu˧l /tjɤ˧ʂu˧l/

名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɤ˧ʂu˧l li˧ to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ tjɤ˧ʂu˧l-qo˧ on television 电视上 à la télévision

### to˧la /qʷ˧to˧l/

量词 声调类: Hα An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ qʰv˧dʒæ˧ | qʷ˧to˧l an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

### to˧l /to˧l/

名词 声调类: LH : Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ to˧l do˧l to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɤvɤ˧to˧l mountain slope 山坡 pente de montagne

### to˧la ₁ /to˧l/

动词 声调类: Lα 1To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ le˧to˧l-ze˧l | fgac-comp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ¶ dʒæ˧l~dʒæ˧l to˧l to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

### to˧la ₂ /to˧l/

动词 声调类: Lα 2To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰi˧to˧l-ɕjɤ˧l to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

### to˧la ₃ /to˧l/

动词 声调类: Lα 3To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ le˧to˧l~to˧l | fgacomp \_ | fgred | fgacomp \_ | fgred | fgacomp \_ | fgred ¶ qʰwɤ˧dʒu˧l | le˧to˧l-ze˧l We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

### to˧lɤ˧#l /to˧lɤ˧l/

形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ to˧lɤ˧l-ze˧l | fgpfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ to˧lɤ˧l.ji˧l \_ | fgcop: it's empty 是空的 \_ | fgcop: c'est vide

### to˧lbi˧l /qʷ˧to˧lbi˧l/

量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ qʷ˧to˧lbi˧l, so˧to˧lbi˧l, ɤv˧to˧lbi˧l, qʰv˧to˧lbi˧l, ʂu˧to˧lbi˧l, ɣv˧to˧lbi˧l

toɭbiɿ, tsʰeɿ-toɭbiɿ/ association with numerals from 1 to 10 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭbi#ɿ /toɭbiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Bottle. 瓶子 Bouteille.

toɭkɻ#ɿ

名词 ①: Forehead. 额头 Front. ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ɿ toɭkɻɿ dzɻɿ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ɿ njɻɿ | tsʰi-tɿiɿ | toɭkɻɿ dzɻɿɿ (+ | zɻæɿ) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

toɭkɻɿ-qʰæɿdiɿ | bæɿbæɿ

/toɭkɻɿ-qʰæɿdiɿbæɿbæɿ/ 名词 声调类: -L|L : Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments.

toɭkʰɻɿɿmiɿ /toɭkʰɻɿɿmiɿ/

名词 声调类: L+H# : Male dog. 公狗 Chien (animal mâle).

toɭmiɿ 1 /toɭmiɿ/

名词 声调类: L 1 : Pillar. 柱子 Pilier. ɿ hæɿ-ɿɿuɿ-toɭmiɿ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

toɭmiɿ 2 /toɭmiɿ/

名词 声调类: L 2 Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

toɭpiɿ /ɬɯɿ toɭpiɿ/

量词 声调类: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Fois, multiple de. ɿ ɬɯɿ-toɭpiɿ, niɿ-toɭpiɿ, soɿ-toɭpiɿ, zyɿ-toɭpiɿ, qʰɻɿ-toɭpiɿ, ɿɯɿ-toɭpiɿ, gyɿ-toɭpiɿ, tsʰeɿ-toɭpiɿ/ association with numerals from 1 to 10 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭpyɿ /toɭpyɿ/

助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ɿ ɿoɿ-daɿ | toɭpvɿ | soɿ, | ɬɯɿ-piɿ | hɯɻɿ! | guɿ-jiɿ guɿ-dzoɿ | ɬɯɿ-piɿ | leɿ-tɿʰwæɿ-zeɿ! | ɬɯɿ-piɿ | leɿ-kvɿ ɿ -dzoɿ, | leɿ-tɿʰwæɿ-zeɿ! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在, ) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

toɭqaɿ /toɭqaɿ/

名词 声调类: M : Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau.

toɭqoɿ /toɭqoɿ/

动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ɿ toɭqoɿ | tɕɯɿ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ɿ njɻɿ-ɿɯɿ | toɭqoɿ-biɿ! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ɿ toɭqoɿ-zeɿ

|fgpfv 倒过来了 |fgpfv

toɭqoɭɿɿ /toɭqoɭɿɿ/

形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ toɭqoɭɿɿ-gyɿ round in shape 圆形 rond

toɿ ~ toɿβ /toɿtoɿ/

动词 声调类: Mβ To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoɿmyɿ toɿ ~ toɿ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

toɿtoɿmiɿ /toɿtoɿmiɿ/

助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɿɿ-ɿwɿ | toɿtoɿ miɿ | zɿwɿɿ-biɿ! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ toɿtoɿ-miɿ | soɿ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

toɿɿwɿ /toɿɿwɿ/

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ toɿɿwɿ ~ ɿwɿ short 矮 petit, de petite taille

toɿzoɿ /toɿzoɿ/

名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tõɿkwɿɿ /tõɿkwɿɿ/

名词 声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

tyɿɿɿ /tyɿɿɿ/

动词 声调类: MH 1To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住

Soutenir.

tyɿɿɿ /tyɿɿɿ/

动词 声调类: MH 2To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tɕhæɿɿwɿ | tɕiɿ-tyɿɿ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

tyɿɿɿ /tyɿɿɿ/

动词 声调类: Mα To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ɕiɿ tyɿɿ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ leɿ-tyɿɿ-zeɿ |fgacomp \_|fgpfv ¶ leɿ-tyɿɿ-tyɿɿ-zeɿ |fgred

tyɿɿɿɿ /ɿwɿ tyɿɿɿ/

量词 声调类: Mα 11,000. 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ ɿwɿ-tyɿɿ one thousand 一千 mille ¶ ɿwɿ-tyɿɿ tyɿɿ one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ tsʰeɿ-tyɿɿ mæɿ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

tyɿɿɿɿ /ɿwɿ tyɿɿɿ/

量词 声调类: Mα 2Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

tyɿɿɿɿ /tyɿɿɿɿ/

名词 声调类: L# : Centipede. 蜈蚣 Millepattes.

tyɿɿɿɿ /tyɿɿɿɿ/

名词 声调类: LM+MH# : Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓,

过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux ; n'existe plus actuellement ; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe.

**ty-poł** /ty-poł/  
动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

**ty-qʰył** /ty-qʰył/  
名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

**ty-tył** /ty-tył/  
名词 声调类: H# : Hat. 帽子 Chapeau.

**tyłtył**  
形容词 ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

**tyłtsʰuł**  
名词 ① : Time. 时间 Temps. ¶ njɣł | tyłtsʰuł mɣł-dzoł. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ njɣł | tyłtsʰuł dzoł. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ tyłtsʰuł | dʷł-luł one hour 一个小时 une heure ¶ tyłtsʰuł dʷł-luł gył-zeł! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ tyłtsʰuł dʷł-luł leł-huł-zeł. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ tyłtsʰuł qʰał-luł? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

**tyłtsʰuł-lił-dił** /tyłtsʰuł-lił-dił/  
名词 声调类: L# Clock; literally:

'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

**tʰał-** /tʰał/  
前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ tʰał-lał~lał-zeł! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ tʰał-dzoł~dzoł! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

**tʰał<sub>1</sub>** /tʰał/  
形容词 声调类: MH 1Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**tʰał<sub>2</sub>** /tʰał/  
动词 声调类: MH 2To be possible, to be allowed: |fgpermissive. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : |fgpermissif. ¶ mɣł-tʰał | mɣł-zył! | njɣł | dzuł-bił-nił-mɣł-gył! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əłljɣłhæłʃuł-moł-łʃʰuł-dzoł, | hĩł | mɣł-tʰał | dʷł-mɣł-kył! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

**tʰał** /tʰał/  
名词 声调类: LH : Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /tʰałmił/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /tʰałmił/ 'buffle femelle'.

**tʰałloł** /tʰałloł/  
名词 声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les

Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaɿloɿ-goɿbɿ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaɿloɿ seɿgiɿ kɿɿmɿ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

### tʰaɿmi#1 /tʰaɿmiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dziɿmiɿ-tʰaɿmiɿ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dziɿmiɿ tɕʰwɿ-pʰoɿ dzoɿ, | tʰaɿmiɿ niɿ! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle!

### tʰaɿ-niɿ-niɿ-gɿ /tʰaɿniɿniɿgɿ/

助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à.

### tʰaɿpʰɿ#1 /tʰaɿpʰɿɿ/

名词 声调类: LM+#H : Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle.

### tʰaɿtʰaɿ /tʰaɿtʰaɿ/

名词 声调类: L : A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ tʰaɿtʰaɿ | dɿwɿ-kʰwɿ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette)

### tʰaɿɿ /tʰaɿɿ/

名词 声调类: H# : Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale,

salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire.

### tʰaɿzo#1 /tʰaɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H : Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle.

### tʰaɿ-zwæɿmiɿ /tʰaɿzwæɿmiɿ/

名词 声调类: L-M : Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle).

### tʰæɿɿ /tʰæɿɿ/

名词 声调类: L# : Book. 书 Livre.

### tʰæɿtsuɿ /tʰæɿtsuɿ/

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

### tʰiɿ /tʰiɿ/

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ dɿwæɿ | tʰiɿ |fgintensive.very 很能干 |fgintensif.très: très habile ¶ mɿtʰiɿ tʰɿɿ-ɿ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zoɿtʰiɿ clever man 聪明男人 homme intelligent

### tʰiɿ- /tʰiɿ-/

前缀 声调类: M/0 Durative (|fgdur). 持续体 Duratif (|fgdur). ¶ tʰiɿ-dzuɿ-dzoɿ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰiɿ-mɿɿ-niɿ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

### tʰiɿ1 /tʰiɿ1/

名词 声调类: LH 1: Plane. 刨 Ra-bot.



**tʰiɪ ₂** /tʰiɪ/

语气助词 声调类: LM? LH? 2Dis-course particle: so, then, and then. 然后  
Particule de discours : alors, donc, après.

**tʰiɪɔ** /tʰiɪ/

动词 声调类: Lα To plane (wood flat).  
刨 Raboter. ¶ tsoɪ~tsoɪ tʰiɪ(-zeɪ) to  
plane things 刨东西 raboter quelque chose  
¶ leɪ-tʰiɪ(-zeɪ) |fgaccomp \_ |fgpfv 刨了  
|fgaccomp \_ |fgpfv ¶ tsoɪ~tsoɪ | leɪ-  
tʰiɪ(-zeɪ) to plane things 刨东西 raboter  
quelque chose ¶ pæɪpʰæɪ tʰiɪ to plane a  
plank 刨木板 raboter une planche

**tʰiɪmi#1** /tʰiɪmi/

名词 声调类: LM+#H : Large plane.  
大刨 Grand rabot.

**tʰiɪzo#1** /tʰiɪzo/

名词 声调类: LM+#H : Small plane.  
小刨 Petit rabot.

**tʰoɪɔ** /dʰuɪ tʰoɪ/

量词 声调类: Hα Classifier for sets.  
量词: 套 (汉语借词) Classificateur des  
ensembles, des lots.

**tʰoɪɔ** /dʰuɪ tʰoɪ/

量词 声调类: Hα Classifier for solu-  
tions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个)  
Classificateur des solutions / issues  
heureuses. ¶ ətsoɪ tʰoɪ dʰoɪ-kʰɪ? What  
can we do about it? / What can be done  
about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y  
peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

**tʰoɪɔ** /tʰoɪ/

动词 声调类: Lα To lean on. 靠  
S'adosser à, s'appuyer. ¶ tʰiɪ-tʰoɪ |fgdur |  
fgdur |fgdur ¶ tʰiɪ-tʰoɪ-ɪ |fgdur \_ |fgin-  
ceptive |fgdur \_ |fginceptive |fgdur  
\_ |fginchoatif ¶ dʰuɪ-tʰoɪ-ɪ |fgdelimita-  
tive \_ |fginceptive |fgdelimitative \_ |  
fginceptive |fgdélimitatif \_ |fginchoatif

**tʰoɪɪɪ** /tʰoɪɪɪ/

名词 声调类: MH# : Forest of  
conifers. 松树林 Forêt de conifères.

**tʰoɪɪɪ** /tʰoɪɪɪ/

名词 声调类: L# : Messenger. 通  
信员 (汉语借词) Messager.

**tʰoɪdziɪ** /tʰoɪdziɪ/

名词 声调类: L# : Pine tree. 松树  
Pin.

**tʰoɪdziɪ-hwæɪtsuɪ** /tʰoɪdziɪhwæɪtsuɪ/

名词 声调类: L#-L Hedgehog. Liter-  
ally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson;  
littéralement « souris des pins ».

**tʰoɪfyɪ** /tʰoɪfyɪ/

名词 声调类: M Bandit, brigand. 土  
匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

**tʰoɪlaɪtɕiɪ** /tʰoɪlaɪtɕiɪ/

名词 声调类: M : Tractor. 拖拉  
机 (汉语借词) Tracteur. ¶ boɪmiɪ-  
tʰoɪlaɪtɕiɪ 'sow-tractor': a small tractor  
(the first type that was introduced into  
Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉  
机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier  
modèle introduit à Yongning)

**tʰoɪliɪ** /tʰoɪliɪ/

名词 声调类: M : Rabbit. 兔子  
Lapin.

**tʰoɪliɪ-kʰyɪ ₁** /tʰoɪliɪkʰyɪ/

名词 声调类: MH# 1Year of the Rab-  
bit. 兔年 Année du Lapin.

**tʰoɪliɪ-kʰyɪ ₂** /tʰoɪliɪkʰyɪ/

名词 声调类: MH# 2Born in the year  
of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

**tʰoɪliɪ-miɪ** /tʰoɪliɪmiɪ/

名词 声调类: -L : Doe hare, jill. 母  
兔 Lapin femelle.

**tʰoɪliɪ-pʰy#1** /tʰoɪliɪpʰyɪ/

名词 声调类: #H : Male rabbit. 公

兔 *Lapin mâle.*

**tʰo-li-tso#1** /tʰo-li-tso#1/

名词 声调类: #H : *Baby rabbit.* 小兔 *Petit lapin, bébé lapin.*

**tʰo-ɬo** /tʰo-ɬo/

名词 声调类: LM *The horse walking in front in a caravan.* 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 *Cheval de tête, dans une caravane.*

**tʰo-t-mo** /tʰo-t-mo/

名词 声调类: L# “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. “松树菌”: 一种菌子 « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins.

**tʰo-ɬpʰy-tɕʰɿ** /tʰo-ɬpʰy-tɕʰɿ/

名词 声调类: LM : *Gun; firelock; rifle.* 枪, 明火枪 *Arme à feu, fusil; arquebuse.*

**tʰo-tɕæ** /tʰo-tɕæ/

名词 声调类: H# : *Pine-nut kernel.* 松子 *Pignon de pin (graine comestible).*

**tʰo-ɬkæ** /tʰo-ɬkæ/

名词 声调类: L : *Pine resin; colophony.* 松香 *Résine de pin.*

**tʰo-ɬsɿ** /tʰo-ɬsɿ/

名词 声调类: L : *Pine needles.* 树针 *Aiguilles de pin.*

**tʰo-ɬtɕi1** /tʰo-ɬtɕi1/

名词 声调类: LM+MH# : *Brick.* 砖 *Brique à l’ancienne : brique crue.*

**tʰo-tɕo** /tʰo-tɕo/

助词 声调类: M *Backward, to the back.* 往后 *Vers l’arrière.* ¶ *tʰo-tɕo li* to look back 往后看 *regarder derrière (soi)* ¶ *tʰo-tɕo dɿ-tɕi-tɕi* to glance backward 往后看一眼 *jeter un coup d’œil en arrière*

**tʰo-ɬtsʰe-tɕwɿ#1** /tʰo-ɬtsʰe-tɕwɿ#1/

名词 声调类: #H *A village close to the Hot Springs.* 拖其村: 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes.* ¶ *tʰo-ɬtsʰe#1* same meaning 同上 *même sens* ¶ *ɬ-go-tɕwɿ, | tɕwɿ-ɬa-bi, | bæ-tɕwɿ, | tʰo-ɬtsʰe#1, | pi-ɬtsʰe-di, | pɿ-dzɿ-di, | tɕwɿ-tɕi* Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).* ¶ *tʰo-ɬtsʰe: | bɿ! | tʰo-ɬtsʰe/* is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! /tʰo-ɬtsʰe/, c’est un village pumi!

**tʰo-tu#1** /tʰo-tu#1/

名词 声调类: #H *A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji.* 拖支开基村 (永宁的一个村落) *Un village de Yongning : Tuozhikaiji.* ¶ *dɿ-ɬby-ɬkɿ-tɕa-tɕwɿ, | hi-tɕwɿ-lo, | æ-mi-tɕwɿ#1, | la-ɬlo-tɕwɿ, | la-ɬwɿ, | bɿ-ɬtsʰo-gɿ, | ɬ-la-tɕwɿ#1, | gæ-tɕæ, | qʰæ-tɕi, | tʰo-tu#1* The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭

地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### tʰoɿzyɿ /tʰoɿzyɿ/

名词 声调类：H# : Pigeon. 鸽子  
Pigeon. ¶ tʰoɿzyɿ-miɿ female pigeon 母鸽子  
pigeon femelle ¶ tʰoɿzyɿ-pʰyɿ male pigeon  
公鸽子 pigeon mâle ¶ tʰoɿzyɿ-zoɿ  
baby pigeon 小鸽子 petit pigeon

### tʰyɿɿ₁ /tʰyɿɿ/

代词 声调类：#H 1That; distal demonstrative. 那指示.远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰyɿɿ-niɿ! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰyɿɿ-y#ɿ that one 那个 celui-là (|fgdem.dist-|fgclf.individu)

### tʰyɿɿ₂ /tʰyɿɿ/

代词 声调类：#H 23rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰyɿɿ=ɿ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens

### -tʰyɿɿ₃ /tʰyɿɿ/

后缀 声调类：#H 3Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题(指示.远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal.

### -tʰyɿɿ₁ /tʰyɿɿ/

声调类：M 1Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

### -tʰyɿɿ₂ /tʰyɿɿ/

后缀 声调类：M 2To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to

come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ loɿ-jiɿ-mxɿ-tʰyɿɿ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成(比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

### tʰyɿɿ₁ /tʰyɿɿ/

动词 声调类：MH 1To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ tʰyɿɿ~tʰyɿɿ |fgred 重叠 |fgred ¶ qɿwɿ-tʰyɿɿ tʰiɿl-tʰyɿɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰyɿɿ tʰyɿɿ-tsʰwɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰyɿɿ tʰyɿɿ~tʰyɿɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰyɿɿ tʰaɿ-tʰyɿɿ! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

### tʰyɿɿ₂ /tʰyɿɿ/

动词 声调类：MH 2To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担(某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

### tʰyɿɿα /qɿwɿ tʰyɿɿ/

量词 声调类：MHα Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ qɿwɿ-tʰyɿɿ~qɿwɿ-tʰyɿɿ step by step, one step

after the other 一步一步 pas à pas ¶ dɰɰ-  
t<sup>h</sup>ɣɬ, | dɰɰ-t<sup>h</sup>ɣɬ step by step, one step af-  
ter the other; same as above, but detaching  
the two parts of the phrase; this is closer  
to repetition than to reduplication 一步又  
一步 idem, détachant les deux parties; cette  
forme est plus proche d'une répétition que  
d'une reduplication

### t<sup>h</sup>ɣ-ɬɰ<sub>1</sub> /t<sup>h</sup>ɣɬ/

动词 1 ① To come out, to emerge. 出  
来 Sortir. ¶ aɬp<sup>h</sup>oɬ t<sup>h</sup>ɣɬ to come out: e.g.  
an animal comes out of its burrow 出来,  
如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex.: un  
animal sort de son terrier ¶ ɲi-miɬ t<sup>h</sup>ɣɬ the  
sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ②  
To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent).  
③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发  
芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner  
des bourgeons. ¶ siɬdziɬ | ɤoɬbɣɬ t<sup>h</sup>ɣɬ the  
tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons  
④ To appear, to happen, to get (a wound).  
出现 Apparaître, se faire: une blessure ap-  
paraît, on reçoit une blessure. ¶ miɬ t<sup>h</sup>ɣɬ  
to get wounded 受伤 se faire une blessure/  
avoir une blessure/se blesser ¶ dɰɰ-tɣɬ miɬ  
t<sup>h</sup>ɣɬ-zeɬ! someone has got wounded! 有  
人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

### t<sup>h</sup>ɣ-ɬɰ<sub>2</sub> /t<sup>h</sup>ɣɬ/

动词 声调类: Mɰ 2To create; to found.  
建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se  
trouver, se fabriquer. ¶ ʒiɬ t<sup>h</sup>ɣɬ to found  
a new home 分家、建立新家 créer une  
nouvelle maison, fonder une nouvelle mai-  
son; traduit en chinois par 分家, concept en  
fait assez différent dans la mesure où |fvziɬ  
t<sup>h</sup>ɣɬ évoque un essaimage, plutôt qu'une sé-  
paration. ¶ tʂɰɰɰ | ʒiɬ t<sup>h</sup>ɣɬ-zeɬ! (S)he  
founded a new home! 他建了新家! Il/  
elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ tʂɰɰɰ  
| ʒiɬ t<sup>h</sup>ɣɬ-biɬ! (S)he is going to found a  
new home! 他要建个新家! Il/elle va fon-  
der sa propre maisonnée! ¶ loɬ mɣɬ-dzoɬ,  
| loɬ t<sup>h</sup>ɣɬ! / noɬ | loɬ mɣɬ-dzoɬ, | loɬ  
t<sup>h</sup>ɣɬ-ɲiɬ! [(S)he] has no obligations, and  
yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to

do! (A compliment to a civil servant who  
could be content to pocket a salary every  
month but who sets goals for her/himself  
and looks for useful tasks to accomplish.  
The sentence can also be used negatively,  
to criticize someone who takes up unnec-  
essary tasks instead of keeping quiet.) 自  
找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用  
来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做  
好事, 给自己找有意义的事情干。) Il  
n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille!  
(Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire  
qui pourrait se contenter de percevoir son sa-  
laire, mais qui se donne à lui-même des objec-  
tifs et des tâches à accomplir. La phrase peut  
également être employée de façon négative,  
pour critiquer quelqu'un qui déploie une ac-  
tivité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

### t<sup>h</sup>ɣ-ɬβ /t<sup>h</sup>ɣɬ/

动词 声调类: Mβ To lend. 借给人  
Prêter (un objet). ¶ tsoɬ~tsoɬ t<sup>h</sup>ɣɬ to  
lend something 借东西 (给人) prêter  
quelque chose

### t<sup>h</sup>ɣ-ɬβ /dɰɰ t<sup>h</sup>ɣɬ/

量词 声调类: Lβ Classifier for sets of  
tens. The term used to refer to sets of eight.  
The word remains in use, but its meaning  
has shifted towards the meaning of 'sets  
of ten', following the generalized use of  
decimal numeration. 量词: 一套 (有十  
个)。更早的意思是八个。 Classifica-  
teur des dizaines. Autrefois, le terme servait à  
compter par ensembles de 8. Le terme a de-  
meuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens  
de 'dizaine', suivant la généralisation du sys-  
tème de numération à base dix. ¶ q<sup>h</sup>wɣɬ |  
dɰɰ-t<sup>h</sup>ɣɬ a set of ten bowls 一套十个碗  
un lot de dix bols ¶ dʒɰɰ-tʂɰɰ | dɰɰ-t<sup>h</sup>ɣɬ  
a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十  
(双) 筷子 un paquet de dix (paires de) ba-  
guettes

### t<sup>h</sup>ɣ-ɬgiɬ /t<sup>h</sup>ɣɬgiɬ/

助词 声调类: M In that direction. 那  
边 Là-bas, de ce côté-là.

**tʰy-lne-l-jil** /tʰy-lne-l-jil/

助词 声调类: H# **In that way.** 那样  
Ainsi, de cette façon (adverbe de manière),  
contenant le démonstratif distal.

**tʰy-lji#l** /tʰy-lji-l/

助词 声调类: #H **That day.** 那天 **Ce**  
**jour-là** (déictique lointain).

**tʰy-lqol** /tʰy-lqol/

代词 声调类: M **There; that place.** 那  
里、那个地方 **Là-bas; cet endroit-là.**

**tʰy-l-se-l-gɤɿ** /tʰy-lse-l-gɤɿ/

助词 声调类: -L **Henceforth.** 今后、  
从此、此后 **Désormais, dorénavant.**

**tʰy-l-sil** /tʰy-lsil/

助词 声调类: H# **Numerous.** 多  
**Nombreux.** ¶ **my-lɕol=l-dzɔl, | ɬæ |**  
**tʰy-lsil | tʰy-l-jɤɿ dzɔl!** **The People of the**  
**Sky had seeds in profusion!** 天上的人,  
有许多许多种子! **Les gens du Ciel, ils**  
**avaient des semences en abondance!**

**tʰy-l-su-l-kyɿ** /tʰy-lsu-l-kyɿ/

代词 声调类: -L **Third-person plural**  
**pronoun.** 他们 **Pronom de troisième per-**  
**sonne du pluriel.**

**tɕæ-lhæɿ** /tɕæ-lhæɿ/

名词 声调类: L# : **Rubber.** 橡胶  
(汉语借词。第二个音节: 未确定。)  
**Caoutchouc.** ¶ **tɕæ-lhæɿ-dza-lqʰwɤɿ** **rub-**  
**ber shoe, shoe with a rubber sole, sports**  
**shoe** 橡胶鞋、橡胶底鞋 **chaussures à se-**  
**melle en gomme/en caoutchouc; baskets**

**tɕæ-lpʰyɿ** /tɕæ-lpʰyɿ/

形容词 声调类: L# **White.** 白 (脸、  
衣服) **Blanc** (visage, habits, cheveux...).  
¶ **tɕæ-lpʰyɿ-ba-l-laɿ** **white clothes** 白的衣  
服 **vêtement blanc** ¶ **tɕæ-lpʰyɿ-tɕæ-lqʰwɤɿ**  
**white skirt** 白色裙子 **robe blanche**

**tɕæ-lɬæɿ** /tɕæ-lɬæɿ/

名词 声调类: L# **Pickled vegetables.**  
酸菜、泡菜 **Légumes en saumure.** **On en**  
**mangeait une sorte chaque jour pendant la**  
**saison d'hiver : un jour navet en saumure,**  
**etc.** ¶ **wol-tɕæ-lɬæɿ** **pickled turnip leaves**  
圆根叶子酸菜 **feuilles de navet conservées**  
**dans la saumure** ¶ **tsʰa-l-tɕæ-lɬæɿ** ¶ **ɬilbil-**  
**tɕæ-lɬæɿ** **pickled turnip** 圆根酸菜 **navet**  
**conservé dans la saumure** ¶ **py-py-tsʰu-l-**  
**tɕæ-lɬæɿ** **picked Chinese cabbage** 圆白菜  
酸菜 **chou chinois en saumure**

**tɕæ-ltsʰeɿ** /tɕæ-ltsʰeɿ/

名词 声调类: L# **Jiaze, a hamlet to the**  
**north of Labai** 拉伯乡加泽村 (汉语借  
词) **Jiaze, un hameau au nord de Labai**

**tɕɤɿ** /tɕɤɿ/

感叹词 声调类: 0 **Interjection: hey!**  
感叹词: 嘿! **Interjection : tiens ! eh !**

**tɕɤɿ** /tɕɤɿ/

动词 声调类: H **To fade (of colours).**  
褪色 **S'effacer (couleur).** ¶ **le-l-tɕɤɿ-zeɿ |**  
**fgaccomp \_ |fgpfv** 褪色了 **|fgaccomp \_ |**  
**fgpfv**

**tɕɤɿ** /tɕɤɿ/

动词 声调类: MH **To boil, to cook**  
**thoroughly; to cook in a pot.** 煮 **Bouillir;**  
**cuire en faisant bouillir; cuire dans une cas-**  
**serole.** ¶ **ɕe-l tɕɤɿ** **to boil meat** 煮肉 **faire**  
**bouillir de la viande, faire cuire de la viande**  
**à l'eau** ¶ **bo-l-ha-l tɕɤɿ** **to boil pigswill, to**  
**cook pigswill** 煮猪食 **faire bouillir la pâtée**  
**des cochons** ¶ **ho-l tɕɤɿ** **to cook stew** 煮  
粥 **faire du ragoût** ¶ **dzu-lɕol, | mo-l-noɿ,**  
**| mo-l tɕɤɿ-hiɿ la-l-jil-mæɿ!** | **Up on the**  
**mountain, to cook mushrooms, (we) sim-**  
**ply cook them in a pot! (This does not refer**  
**to boiling in the sense of 'cooking in hot**  
**water': the mushrooms are put in a pot;**  
**one adds grease and salt, and the mush-**  
**rooms cook in their own juice.)** 在山上,  
菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅  
里, 加油、加盐。用菌子自身的水分)  
(**Quand on se trouve sur) la montagne, les**



champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole ! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse ; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

### tɕɿɿ /tɕɿɿ/

动词 声调类: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache ; des troncs...). ㄑ ㄅㄞˊㄌㄧˊ | tʰiɿ-tɕɿɿ to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

### tɕɿɿfɿɿ /tɕɿɿfɿɿ/

名词 声调类: L# : Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides ; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique.

### tɕɿɿhoɿpæɿ /tɕɿɿhoɿpæɿ/

名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

### tɕɿɿhoɿtsuɿ /tɕɿɿhoɿtsuɿ/

名词 声调类: L+H# : Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ㄑ ㄕʰɿɿ | hɿɿ | ㄕʰɿɿɿɿɿɿ | tɕɿɿhoɿtsuɿ | ɿɿɿ. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc !

### tɕɿɿjoɿ /tɕɿɿjoɿ/

名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ㄑ ㄕʰɿɿjoɿ-qoɿ | tʰiɿ-tɕɿɿ to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ㄑ ㄕʰɿɿjoɿ-qoɿ | ㄕʰɿɿɿɿɿɿɿɿ! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison ! / (On l')a mis en prison !

### tɕɿɿqʰa#ɿ /tɕɿɿqʰaɿ/

名词 声调类: #H Mugwort, worm-

wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 *Armoise*, *Artemisia vulgaris*. ㄑ ㄕʰɿɿqʰaɿ-moɿ a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise

### tɕɿɿtaɿ /tɕɿɿtaɿ/

名词 声调类: M : Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ㄑ ㄕʰɿɿtaɿ tʰɿɿɿɿɿɿ | fgn+|fgdem+|fgclɿ 这个牛轭 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

### tɕɿɿtaɿ-bæɿ /tɕɿɿtaɿ-bæɿ/

名词 声调类: -L 【词源】 tɕɿɿtaɿ ; bæɿ : Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ㄑ ㄕʰɿɿtaɿ-bæɿ tʰɿɿɿ-kʰɿɿɿ | fgn+|fgdem+|fgclɿ 这条牛皮绳 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

### tɕɿɿ~tɕɿɿ /tɕɿɿtɕɿɿ/

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

### tɕiɿ /tɕiɿ/

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). ㄑ ㄌɿ-tɕiɿ~tɕiɿ-zeɿ | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ㄑ ㄕʰiɿ-tɕiɿ~tɕiɿ+zeɿ | fgdur \_ | fgpfv | fgdur \_ | fgpfv | fgdur \_ | fgpfv ㄑ ɿoɿ-qʰɿɿɿ tɕiɿ~tɕiɿ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ㄑ ㄕʰɿɿ-tɕiɿ~tɕiɿ-ɿɿ | fgdemilitative | fgred | fginceptive 摇一摇 | fgdelimitatif \_ | fgred | fginceptive

### tɕiɿ 1 /tɕiɿ/

形容词 声调类: M 1 ① Sour, acidic. 酸 Acide. ㄑ ㄕʰɿɿɿ-hɿɿ ㄑ ㄕʰiɿ-hɿɿ pʰiɿ to

have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi˧˥ 2 /tɕi˧˥/

名词 声调类: M 2 : Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi˧˥ kʰu˧˥ to set a trap 设下圈套 poser un piège

tɕi˧˥ /tɕi˧˥/

动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zu˧˥ tɕi˧˥ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˧˥a /ɬu˧˥ tɕi˧˥/

量词 声调类: Mα Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬu˧˥-tɕi˧˥ some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰu˧˥-tɕi˧˥ these few 这些 ceux-ci

tɕi˧˥ /tɕi˧˥/

名词 声调类: LH : Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zwæ˧˥-tɕi˧˥ horse saddle 马鞍 selle de cheval

tɕi˧˥a /tɕi˧˥/

形容词 声调类: Lα Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˧˥-hi˧˥ [fɣnmlz] 矮的 (qui est) petit ¶ gɣ˧˥mi˧˥ tɕi˧˥ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕi˧˥do˧˥ /tɕi˧˥do˧˥/

名词 声调类: L# : Tangerine. 橘子 Mandarine.

tɕi˧˥-dzɯ˧˥

名词 ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐. Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies

sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕi˧˥kwɣ˧˥ /tɕi˧˥kwɣ˧˥/

名词 声调类: M : Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˧˥kwɣ˧˥ by˧˥-tɕi˧˥ (+ɲi˧˥) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi˧˥kwɣ˧˥ kwɣ˧˥mo˧˥ large melon 大瓜 grosse courge

tɕi˧˥ɲy˧˥ /tɕi˧˥ɲy˧˥/

名词 声调类: LM+MH# : Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zwæ˧˥-tɕi˧˥ɲy˧˥ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval

tɕi˧˥qa˧˥ /tɕi˧˥qa˧˥/

名词 声调类: LH : Carpet. 毯子 Tapis.

tɕi˧˥suw˧˥pɣ˧˥ /tɕi˧˥suw˧˥pɣ˧˥/

名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣ˧˥[u˧˥-pʰɣ˧˥]bɣ˧˥, | tɕi˧˥suw˧˥pɣ˧˥! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back

from caravan journeys.) 木里的礼物：牦牛奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！ Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak ! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ mɿ˥[w] pʰɿ˥bɿ˥, | tɕi˥swɿ˥pɿ˥ | ə˥dɔ˥ ɤo˥ dʒwɿ˥~dʒwɿ˥ ji˥-ze˥! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的 (= 收礼物的那个人)，会摇头的！(吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥swɿ˥pɿ˥, | dʒwɿ˥ta˥ | gɿ˥mɿ˥-kɿ˥! | ji˥-kʰɿ˥-la˥ gɿ˥-kɿ˥! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数 (人) 才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ¶ tɕi˥swɿ˥pɿ˥-dʒwɿ˥ water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi˥swɿ˥pɿ˥ tʰwɿ˥ to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译：喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tɕi˥tɕi˥ | lə˨sæ˥˥-dzi˥ /tɕi˥tɕi˥lə˨sæ˥˥dzi˥/

名词 声调类：M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕo˥ /tɕo˥/

名词 声调类：H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tʂʰwɿ˥-tɕo˥ this way 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ¶ dʒwɿ˥-tɕo˥ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɿ˥-tɕo˥ upward, towards the top 向上，往上 vers le haut ¶ dɿ˥tɕo˥ that way 那边 dans cette direction-là

tɕo˥tɕjo˥ /tɕo˥tɕjo˥/

名词 声调类：LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˥tɕjo˥ | dʒwɿ˥-dʒo˥ kʰwɿ˥ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕo˥mɿ˥ /tɕo˥mɿ˥/

名词 声调类：LM : Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈 (舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”) Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'.

-tɕu /-/

后缀 声调类：? Grammaticalized form of the verb /tɕu˥/ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de /tɕu˥/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɿ˥-tʂʰwæ˥-tɕu˥ / gɿ˥-tʂʰwæ˥-tɕu˥-zo˥ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ tʂʰwɿ˥-qo˥ dzi˥-tɕu˥-zo˥ to sit here 在这

里坐下来 s'asseoir ici ¶ zʷɪɪ dʷɪɪ-qʰwɪɪ  
tʰiɪ-mɪɪ-tʰwɪɪ | -tɕwɪɪ-zoɪɪ! (Go ahead  
and) drink this bowl of wine! 把这碗酒  
喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕwɪ

动词 ① To put, to lay up. 放置 Poser,  
ranger, mettre, placer. ¶ tʰiɪ-tɕwɪɪ | fgdur |  
fgdur | fgdur ¶ dʷɪɪhɪɪ | dʷɪɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ,  
| tɕiɪhɪɪ | tɕiɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ to put big ones  
with big ones, small ones with small ones  
大小归类 mettre les grands avec les grands,  
les petits avec les petits ② To settle, to de-  
cide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les  
puissances suprêmes fixent la durée de la vie  
humaine). ¶ leɪ-zwɪɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ to set-  
tle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que  
¶ leɪ-zwɪɪ | tʰiɪ-tɕwɪɪ-ɲiɪ-tsuɪɪ! It's set-  
tled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/  
c'est décidé/c'est arrêté!

tɕwɪ /tɕwɪ/

名词 声调类: M : Cloud. 云  
Nuage. ¶ mɪɪ-tɕwɪɪ il y a des nuages, le  
temps est nuageux the weather is cloudy  
天上多云 ¶ mɪɪ-ɔɪɪ, | tɕwɪɪ! The sky is  
cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶  
mɪɪ-ɔɪɪ tɕwɪɪ pʰɪɪ | The sky is cloudy! 天  
上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕwɪɪ-pʰɪɪ;  
tɕwɪɪ | pʰɪɪ|tɕæɪɪ ɔ -gɪɪ white cloud 白  
云、白色的云 nuage blanc ¶ mɪɪ-naɪ-  
tɕwɪɪ-naɪ-ɲɪɪ! the sky is dark / the sky is  
very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait  
sombre/ le ciel est très nuageux!

tɕwɪɪ<sub>1</sub> /tɕwɪɪ/

动词 声调类: MH 1To pack-transport.  
驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zʷæɪ-  
tɕwɪɪ to pack-transport, to transport on  
horseback 用马驮运、做马帮 faire du  
commerce par caravanes, transporter en ca-  
ravane, organiser une caravane ¶ zʷæɪ-ɔɪɪ-  
tʰiɪ-tɕwɪɪ to transport on horseback 用马  
驮运 transporter à dos de cheval ¶ zʷæɪ-  
tɕwɪɪ-zoɪɪ person who takes part in a car-  
avan, who works in a caravan 加入马帮  
的男人 caravanier, personne qui va avec les

caravanes

tɕwɪɪ<sub>2</sub> /tɕwɪɪ/

名词 声调类: MH 2: Leech. 水  
蛭、蚂蟥 Sangsue.

tɕwɪɪ<sub>3</sub> /tɕwɪɪ/

名词 声调类: MH 3: Wasp. 马  
蜂 (黄蜂) Guêpe. ¶ tɕwɪɪ-mɪɪ\$ female  
wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人  
工的词) guêpe femelle (élicité pour le pro-  
pos de l'étude tonale) ¶ tɕwɪɪ-pʰɪɪ# male  
wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe  
mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale)  
¶ tɕwɪɪ-zoɪɪ# baby wasp (elicited combi-  
nation) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le  
propos de l'étude tonale)

tɕwɪɪ<sub>4</sub> /tɕwɪɪ/

名词 声调类: MH 4: Scales (for  
weighing something). 称 Balance.

tɕwɪɪɔ<sub>1</sub> /dʷɪɪ tɕwɪɪ/

量词 声调类: MHα 1Classifier for  
loads carried by a pack-animal. 量词:  
驮子 (一匹) Classificateur des charges  
sur une bête de somme.

tɕwɪɪɔ<sub>2</sub> /dʷɪɪ tɕwɪɪ/

量词 声调类: MHα 2Classifier: a  
pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于  
液体) (汉语借词) Livre (aussi pour  
les liquides: pinte). ¶ zʷɪɪ | dʷɪɪ-tɕwɪɪ a  
pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɪɪβ /tɕwɪɪ/

动词 声调类: Mβ To shake. 摇晃 Se-  
couer (monosyllabe). ¶ tsoɪɪ~tsoɪɪ tɕwɪɪ to  
shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɪɪ /tɕwɪɪ/

名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、  
唾沫、唾液 Salive.

tɕwɪɪɔ /tɕwɪɪ/

动词 声调类: Lα To write. 写 Écrire.  
¶ leɪ-tɕwɪɪ-zeɪ | fgaccomp+ | fgpfv 写了 |

fgaccomp+|fgpfv ㄑ tʰæɿjæɿ tɕwɿ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ㄑ dʷɿɿ-kʰyɿ | tsʰeɿ-ɲiɿ ʰiɿ, | ɲjɿɿ | tsʰeɿ-ɲiɿ bæɿ tɕwɿ-biɿ-ʂyɿdʷɿ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ㄑ dʷɿɿ-tɕwɿɿ~tɕwɿɿ-ɿɿ | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitatif \_ | fgred | fginoatif ㄑ tɕwɿɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ㄑ tʰæɿjæɿ-tɕwɿɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ㄑ tsʰwɿɿ | tʰiɿ-tɕwɿɿ~tɕwɿɿ dzoɿ (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

### tɕwɿjɿhoɿ /tɕwɿjɿhoɿ/

名词 声调类: L+H# : Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet).

### tɕwɿɿɿ /tɕwɿɿɿ/

动词 声调类: M To roll, to spool, to

reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ㄑ ɲjɿɿ-ɲwɿɿ | tɕwɿɿɿ-biɿɿ! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

### tɕwɿɿɿ /tɕwɿɿɿ/

名词 声调类: L : Shrike, |Lanius tephronotus (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, |Lanius tephronotus.

### tɕwɿɿɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿɿɿ-qʰæɿbæɿ/

名词 声调类: L+H- : Chinese star jessamine, an evergreen woody liana (|Trachelospermum jasminoides). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (|Trachelospermum jasminoides). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'.

### tɕwɿɿɿ\$ /tɕwɿɿɿ/

名词 声调类: H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

### tɕwɿɿɿ /tɕwɿɿɿ/

名词 声调类: LH : Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (|Leucodioptron canorum). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (|Leucodioptron canorum). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ㄑ tɕwɿɿɿ | əɿmiɿ ɲiɿ! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ㄑ tɕwɿɿɿ | zoɿ ɲiɿ! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ㄑ tɕwɿɿɿ | pʰyɿ ɲiɿ! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle!

### tɕwɿɿpyɿ /tɕwɿɿpyɿ/

形容词 声调类: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinarde. ㄑ tsʰwɿɿ-qoɿ



| tɕwɪpɪt-sɛt~sɛt | dʒɪt-dziɪ-zoɪ-hoɪ!  
Have a seat here, happy and relaxed! 在这  
边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien  
peinard! ¶ tɕʰuɪqoɪ | tɕwɪpɪt-sɛt~sɛt-  
zoɪ | dʒɪt-dziɪ-biɪ-tɕɪ! Let's have a seat  
here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐  
一会吧! asseyons-nous donc ici, bien pei-  
nards!

**tɕwɪ-suɪ** /tɕwɪ-suɪ/  
名词 声调类: MH# : Mist, fog. 雾  
Brume. ¶ tɕwɪ-suɪmɪ there is some fog,  
there is some mist 有雾 il y a de la brume

**tɕwɪ-wɪt** /tɕwɪ-wɪt/  
动词 声调类: M To reincarnate. 转  
生、转世 Se réincarner. ¶ le-tɕwɪ-wɪt-  
hoɪ! (She/he) is going to get reincarnated!  
(About a deceased person) 他要转生了!  
(La défunte / le défunt) va se réincarner!

**tɕwɪ-zoɪ\$** /tɕwɪ-zoɪ/  
名词 声调类: H\$ Small scales (for  
weighing things). 小称 Petite balance.

**tɕʰɪ** /tɕʰɪ/  
动词 声调类: MH To cheat on some-  
one, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ le-t-  
tɕʰɪt-zeɪ | fgacomp \_ | fgpfv 欺骗了 |  
fgacomp \_ | fgpfv ¶ hɪt tɕʰɪ(-zeɪ) to  
cheat on people, to deceive people 骗人  
tromper les gens ¶ noɪ | hɪt tɕʰɪ! You  
cheat people! / You deceive people! 你  
骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɪt |)  
noɪ tɕʰɪ! People cheat you! 人家骗你!  
les gens vous trompent! ¶ (noɪ |) nɪɪt  
tɕʰɪ! You cheat on me! 你骗我! Vous  
me trompez!

**tɕʰɪɪɪ** /tɕʰɪɪɪ/  
名词 声调类: L Lily, lily buds. 百  
合 Lis. ¶ tɕʰɪɪɪ-hɪɪhɪɪ stir-fried lily  
buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɪɪɪ,  
| kɪt-pʰæɪdiɪ! Lily buds look like gar-  
lic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à  
de l'ail! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒuɪ-naɪmiɪ-koɪ  
dʒuɪ-naɪmiɪ-koɪ diɪ-kɪ! Lilies grow

high up on the mountain! 百合长在高  
山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/  
en haute montagne! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒuɪ-  
naɪmiɪ-koɪ | diɪ-kɪ! Lilies grow high  
up on the mountain! 百合长在高山上!  
Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute  
montagne!

**tɕʰɪɪɪ-neɪ-tɕɪ** /tɕʰɪɪɪ-neɪ-tɕɪ/  
助词 声调类: H# Every day. 每天  
Tous les jours.

**tɕʰɪɪɪ-mi#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-miɪ/  
名词 声调类: #H The name of a sa-  
cred spring located in a cave on mount /  
naɪtsɪɪ/. 一处神泉 Nom d'une source sa-  
crée, située dans une grotte, sur la montagne  
/naɪtsɪɪ/. ¶ naɪtsɪɪ | tɕʰɪɪɪ-mi#ɪ  
full name of the mountain where the spring  
is located 神泉所在山的全称 nom com-  
plet de la montagne où se trouve la source  
sacrée

**tɕʰɪɪɪ-šo#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-šoɪ/  
名词 声调类: #H : Altar. 祭坛  
Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la  
maison : l'autel principal est à l'étage, dans le  
bâtiment face à la porte de la ferme).

**tɕʰɪɪɪ-ti#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-tiɪ/  
名词 声调类: #H ①: Stupa, tower.  
塔 Stupa, tour. ② Chorten (reliquary).  
佛塔 Chörten (reliquaire).

**tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ** /tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ/  
名词 声调类: L# Two-man saw: a saw  
designed for use by two sawyers. 双人  
锯: 以前用于把圆木截成板材的大的  
双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout :  
grande scie avec une poignée à chaque extré-  
mité, maniée par deux bûcherons.

**tɕʰɪɪɪ-tɕʰɪɪ** /tɕʰɪɪɪ-tɕʰɪɪ/  
助词 声调类: MH# Entirely, com-  
pletely, totally. 彻底 Entièrement, tout  
à fait, complètement.



grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ;  
tient plus d'un litre).

### tɕʰo.ɬa /tɕʰo.ɬ/

动词 声调类: Lα To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ hĩɬ tɕʰoɬ to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ dɯɬ tɕʰoɬ tʰiɬ-tɕʰoɬ | to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

### tɕʰo.ɬmi#ɬ /tɕʰo.ɬmiɬ/

名词 声调类: LM+#H : Large ladle.  
大瓢 Grande louche.

### tɕʰo.ɬqʰwɣɬ /tɕʰo.ɬqʰwɣɬ/

名词 声调类: LM : Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain.

### tɕʰo.ɬzo#ɬ /tɕʰo.ɬzoɬ/

名词 声调类: LM+#H : Small ladle.  
小瓢 Petite louche.

### tɕʰu.ɬ /tɕʰu.ɬ/

动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ¶ jɪɬ tɕʰuɬ-pʰoɬ, | nɪɬ tɕʰiɬ-zeɬ! This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

### tɕʰu.ɬ /tɕʰu.ɬ/

名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ tɕʰuɬ jɣɬ-zoɬ-hoɬ! It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

### tɕʰu.ɬ<sub>1</sub> /tɕʰu.ɬ/

动词 声调类: MH 1To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritiques...); abandonner. ¶ dɤɬ | tʰiɬ-tɕʰu.ɬ to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritiques

### tɕʰu.ɬ<sub>2</sub> /tɕʰu.ɬ/

动词 声调类: MH 2To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

### tɕʰu.ɬ<sub>3</sub> /tɕʰu.ɬ/

动词 声调类: MH 3To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɬ-tɕʰuɬ-zeɬ |fgaccomp \_ |fgpfv 丢了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ leɬ-tɕʰuɬ-huɬ-zeɬ! It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

### tɕʰu.ɬ<sub>4</sub> /tɕʰu.ɬ/

形容词 声调类: MH 4Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ nɣɬmiɬ tɕʰuɬ anxious, worried 担心 inquiet

### tɕʰu.ɬ<sub>5</sub> /tɕʰu.ɬ/

形容词 声调类: MH 5At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ¶ mɣɬ-tɕʰuɬ-biɬ / mɣɬ-tɕʰuɬ | -biɬ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, ..... même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ mɣɬ-dzoɬ mɣɬ-tɕʰuɬ-tʰiɬ-biɬ, | dɯɤɬ mɣɬ-zoɬ! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter

ter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hĩl tɕʰu-l-y-l-dzo, | dɥæ1 | mɣ-l-tɕʰu! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

### tɕʰu-lɑ<sub>1</sub> /tɕʰu-l/

动词 声调类: Mɑ 1 To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶ lo-l-qʰwɣ | gɣ-l-tɕʰu to raise one's arm 举手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰu-l-tsʰɣ | gɣ-l-tɕʰu to raise one's leg 抬脚 lever la jambe ¶ gɣ-l-mɣ-l-tɕʰu not to raise 不抬起来 ne pas lever

### tɕʰu-lɑ<sub>2</sub> /tɕʰu-l/

动词 2 ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ¶ a-l-ko tɕʰu-l to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ a-l-ko tʰi-l-tɕʰu-l-dzo-l watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ tso-l~tso-l tɕʰu-l to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶ hĩl tɕʰu-l same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens: veiller un défunt

### tɕʰu-l /tɕʰu-l/

名词 声调类: LH : Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ¶ tɕʰu-l hwæ-l-ze | ...has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ¶ tɕʰu-l dzu-l-ze | ...has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un muntjac

### tɕʰu-lɑ /tɕʰu-l/

形容词 声调类: Lɑ Sweet. 甜 Sucré.

### tɕʰu-lbo1 /tɕʰu-lbo1/

形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

### tɕʰu-l-di | /tɕʰu-l-di/

动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser.

### tɕʰu-l-di-kʰɣ | /tɕʰu-l-di-kʰɣ/

名词 声调类: L : Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰu-l-di-kʰɣ-mi | same meaning 猎狗 même sens

### tɕʰu-l-lo# | /tɕʰu-l-lo/

名词 声调类: #H : Large plate. 大盘子 Grande assiette.

### tɕʰu-l-mi# | /tɕʰu-l-mi/

名词 声调类: LM+#H / L : Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle.

### tɕʰu-l-pʰɣ# | /tɕʰu-l-pʰɣ/

名词 声调类: LM+#H / L : Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle.

### tɕʰu-l-ko-l-tɕʰu-l /tɕʰu-l-ko-l-tɕʰu-l/

助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

### tɕʰu-l-si-l-dzɣ-l-pɣ | /tɕʰu-l-si-l-dzɣ-l-pɣ/

名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ no-l | tɕʰu-l-si-l-dzɣ-l-pɣ-kil | le-l-hu-l-nil-ze |! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

### tɕʰu-l-su | /tɕʰu-l-su/

形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲

哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

**tɕʰu˥˥ ~ tɕʰu˥˥** /tɕʰu˥˥tɕʰu˥˥/  
动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Su-  
cer. ¶ lo˥˥mi˥˥ tɕʰi˥˥ ~ tɕʰi˥˥ to suck one's  
thumb 吮拇指 sucér son pouce

**tɕʰu˥˥zo#˥˥** /tɕʰu˥˥zo˥˥/  
名词 声调类: LM+#H / L : Baby  
muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Pe-  
tit muntjac.

**tsa˥˥** /tsa˥˥/  
形容词 声调类: M Busy. 忙 Occu-  
pé, affairé, pressé. ¶ dʷæ˥˥ | tsa˥˥ | fginten-  
sive.very: very busy 很忙 | fgintensif.très:  
très occupé ¶ tsa˥˥ | zʷæ˥˥ extremely busy  
非常忙 extrêmement occupé

**tsa˥˥<sub>1</sub>** /tsa˥˥/  
动词 1 ① To kick, to smash (clods  
of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)  
Donner un coup de pied; briser (les mottes  
de terre, après le labour, avec une bêche, ou  
une masse en bois). ¶ le˥˥-tsa˥˥-ze˥˥ | fgac-  
comp+ | fgpfv | fgaccomp+ | fgpfv | fgac-  
comp+ | fgpfv ¶ tɕe˥˥-tsa˥˥ to smash clods of  
earth, after ploughing (with a hand instru-  
ment, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser  
les mottes de terre après le labour (avec un  
instrument manuel : houe, bêche) ¶ dʷa˥˥-  
tsa˥˥ tʰi˥˥-tsa˥˥ to kick repeatedly, to give  
one kick after the other 踢了又踢 don-  
ner une succession de coups de pied ② To  
row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste  
comparable à celui de briser les mottes : geste  
répétitif, exerçant la force coup après coup,  
sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes  
de terre). ¶ tsa˥˥-hu˥˥-tsa˥˥-ɿ˥˥ to row in a  
sustained way, to row with great vigour 用  
力地划船、一直划船 ramer de façon sou-  
tenue

**tsa˥˥<sub>2</sub>** /tsa˥˥/  
动词 声调类: MH 2To lay (up/down),  
to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶

my˥˥tɕo˥˥ tsa˥˥ to lay down, to put down on  
the floor 放下、放在地上 poser à terre

**tsa˥˥** /tsa˥˥/  
动词 声调类: L To wink (as a discreet  
sign of mutual understanding). 眨眼 Faire  
un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶  
tɕʰu˥˥ | njɣ˥˥|u˥˥ tsa˥˥ ~ tsa˥˥-dzo˥˥! | fgred:  
(S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! |  
fgred: Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!  
¶ tɕʰu˥˥ | njɣ˥˥|u˥˥ tsa˥˥-dzo˥˥! (S)he is  
winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de  
faire un clin d'oeil! ¶ tsa˥˥ ~ tsa˥˥ | fgred 重  
叠 | fgred ¶ my˥˥-tsa˥˥ ~ tsa˥˥ | fgneg | fgred  
不眨眼 | fgneg | fgred

**tsa˥˥bɣ˥˥** /tsa˥˥bɣ˥˥/  
名词 声调类: M Powder; flour. 糌  
粑、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶  
qʰa˥˥dze˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥ sweetcorn flour 玉米粉  
farine de maïs ¶ dze˥˥|u˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥ wheat  
flour 小麦面 farine de blé ¶ ly˥˥mi˥˥-  
tsa˥˥bɣ˥˥ stone powder, powdered stone  
石头粉、被磨成粉的石头 poudre de  
pierre, pierre pulvérisée ¶ tsʰi˥˥zi˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥  
highland barley flour 青稞面粉 farine  
d'orge ¶ my˥˥zɰ˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥ oatmeal flour  
燕麦面粉 farine d'avoine ¶ jɣ˥˥jo˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥  
potato flour (elicited combination) 洋芋面  
粉 farine de pommes de terre ¶ ny˥˥|u˥˥-  
tsa˥˥bɣ˥˥ soy flour 黄豆面粉 farine de so-  
ja ¶ læ˥˥tsu˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥ chili powder 辣  
椒粉 piment en poudre ¶ tɕʰæ˥˥yɰ˥˥-  
tsa˥˥bɣ˥˥ Medicine powder, medicine in  
powder form. For instance: the disinfect-  
ant commonly used in Yongning at the  
time of fieldwork, of the brand  
药粉, 粉状药品。如: “云南白药”消  
毒粉。Médicament en poudre. (Exemple :  
le désinfectant en poudre actuellement utili-  
sé, de la marque □□□□.) ¶ sæ˥˥ɿ˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥  
bone powder 骨头粉 poudre d'os ¶ jɣ˥˥-  
tsa˥˥bɣ˥˥ tobacco powder 烟草粉 tabac en  
poudre ¶ jɣ˥˥ɿ˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥ tobacco powder  
烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre  
¶ dze˥˥-tsa˥˥bɣ˥˥ Szechuan pepper pow-  
der 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ dze˥˥-



**tsaɿbɿɿ** powdered sugar, granulated sugar  
砂糖 *sucre en poudre* ¶ **tsaɿbɿɿ mɿɿ** to  
eat dry flour (made of grilled barley) man-  
ger du tsamba sec ¶ **tsaɿbɿɿ gɿɿ** to cook  
tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑  
préparer du tsamba/de la farine grillée

### tsaɿtɕiɿ /tsaɿtɕiɿ/

名词 声调类: L : Various mush-  
rooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语  
借词) Champignons divers, champignons  
variés.

### tsaɿzɔɿ /tsaɿzɔɿ/

形容词 声调类: L# Diligent, conscien-  
tious. 勤快 Zélé, assidu.

### -tsæɿɱ /tsæɿ/

后缀 声调类: M Causative. 使动:  
让 Causatif. ¶ **tʰiɿ-dzɿɿ-kʰɿɿ-tsæɿ-ɱiɿ!**  
(We) have to get her to eat! (Context: com-  
ment made by a family member when a  
young child refused to have a meal) 必须  
让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃  
饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à  
manger/il faut la faire manger! (Commen-  
taire d'un membre de la famille au sujet d'une  
petite fille qui refuse un repas) ¶ **tʰiɿ-zwɿɿ-  
kʰɿɿ-tsæɿ-ɱiɿ!** (We) have to get (him/her)  
to talk! (Variant based on the preceding ex-  
ample) 必须让他说! (在以上例子的基  
础上编的句子) il faut le faire parler/il faut  
l'obliger à parler! (Variante créée par analogie  
avec l'exemple précédent)

### tsæɿqæɿ

名词 ①: Hook. 钩子 Crochet. ②  
Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de  
fusil).

### tseɿ /tseɿ/

名词 声调类: LH : Lock. 锁 Ser-  
rure, verrou. ¶ **æɿtseɿ** bronze lock 铜锁  
verrou en bronze

### tseɿɱ<sub>1</sub> /tseɿ/

动词 声调类: Lɱ 1To chase after; to

pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre,  
pister. ¶ **hɿɿ tseɿ** to chase after someone  
追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

### tseɿɱ<sub>2</sub> /tseɿ/

动词 声调类: Lɱ 2To float. 漂浮 (浮  
在水上) Flotter. ¶ **gɿɿtseɿ** as above:  
to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même  
sens : flotter ¶ **ɬwɿɿ-tseɿ~tseɿ-ɿɿ** |fgde-  
limitative \_ |fgred |fginceptive |fgdeli-  
mitative \_ |fgred |fginceptive |fgdé-  
limitatif \_ |fgred |fginchoatif ¶ **dzɿɿɱɱɱ** |  
**tʰiɿ-tseɿ** (-dzɔɿ) to float (in a torrent) on  
the mountain (e.g. timber is floated down-  
stream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans  
un torrent), en montagne (ex. : des troncs  
qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la  
plaine) ¶ **dzɿɿɱɱɱ tseɿ** as above: to float  
down from the mountain 同上: 让木头漂  
到下游 même sens : ramener de la montagne  
en faisant descendre la rivière

### tseɿɱ<sub>3</sub> /tseɿ/

动词 声调类: Lɱ 3To lock. 锁门 Fer-  
mer à clef. ¶ **kʰiɿ tseɿ** (-zeɿ) / **kʰiɿ tʰiɿ-tseɿ**  
to lock the door 锁门 verrouiller la porte

### tseɿbæɿ /tseɿbæɿ/

名词 声调类: H# : Tinder. 火绒  
Amadou.

### tseɿbo#ɿ /tseɿboɿ/

名词 声调类: #H : Small bell. 铃  
铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux,  
parfois chiens).

### tseɿdiɿ /tseɿdiɿ/

名词 声调类: M Sandalwood, sandle-  
wood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de san-  
tal arbre à épice, arbre à encens. ¶ **tseɿdiɿ-  
si#ɿ** same meaning 同上 même sens

### tseɿkʰɔɿ /tseɿkʰɔɿ/

名词 声调类: L# : Sanctuary (small  
sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanc-  
tuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est  
pas habitable).

**tse˧˥ly˧˥** /tse˧˥ly˧˥/

名词 声调类: H# : Flint. 燧石 Si-lex.

**tse˧˥mi˧˥** /tse˧˥mi˧˥/

名词 声调类: H# : Lighter. 火镰 Briquet.

**tse˧˥mi˧˥-dʒu˧˥ɬo˧˥** /tse˧˥mi˧˥dʒu˧˥ɬo˧˥/

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

**tse˧˥pʰæ˧˥** /tse˧˥pʰæ˧˥/

名词 声调类: LM+MH# : Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ˧˥-tse˧˥pʰæ˧˥ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale

**tse˧˥qʷæ˧˥** /tse˧˥qʷæ˧˥/

名词 声调类: LM+MH# : Key. 钥匙 Clef.

**tse˧˥ɬa˧˥** /tse˧˥ɬa˧˥/

名词 声调类: LM+MH# : Scissors. 剪刀 Ciseaux.

**tse˧˥tʂʰy˧˥** /tse˧˥tʂʰy˧˥/

名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien.

**tse˧˥tʂʰy˧˥-kʰy˧˥** /tse˧˥tʂʰy˧˥kʰy˧˥/

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse˧˥tʂʰy˧˥-kʰy˧˥ ! | my˧˥tʂo˧˥ se˧˥ ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger)

**tsɿ˧˥˩<sub>1</sub>** /tsɿ˧˥˩/

动词 声调类: M intrans 1To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ sw˧˥py˧˥-sw˧˥na˧˥-tʂʰu˧˥ | ə˧˥dzɿ˧˥~dzɿ˧˥zo˧˥ | pʰi˧˥li˧˥ tsɿ˧˥˩-pi˧˥-ky˧˥-tsu˧˥ ɔ̃ -my˧˥ ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dʒu˧˥-bæ˧˥ my˧˥-tsɿ˧˥˩ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

**tsɿ˧˥˩<sub>2</sub>** /tsɿ˧˥˩/

形容词 声调类: M 2Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le˧˥-)tsɿ˧˥˩-ze˧˥ ! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɿ˧˥˩-ji˧˥ ! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɿ˧˥˩ ji˧˥ ! That's fine! 好的! c'est bon! ¶ no˧˥ | my˧˥-bi˧˥ my˧˥-tsɿ˧˥˩ ! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tʂʰu˧˥ | dʒu˧˥-pi˧˥ | my˧˥-tsɿ˧˥˩ ! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿ˧˥˩ my˧˥-ji˧˥-ze˧˥ ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hĩ˧˥-ŋu˧˥ | le˧˥-so˧˥, | tsɿ˧˥˩ ! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque

chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ **hĩl-ŋwɿ** | **lel-soɿ**, | **tɕɿl-kvɿ** ! as above 同上 même sens ¶ **mɿl-tɕɿl-zeɿ** ! | **tʰɑl-zwɿl-tsoɿ** | **niɿ mæɿ** ! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise ! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire ! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, |fvmɿl-tɕɿl-zeɿ, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.)

### tɕɿl 3 /tɕɿl/

形容词 声调类: M 3Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ **tɕaɿbɿl** | **tɕɿl** fine flour 细粮 farine fine

### tɕɿl 4 /tɕɿl/

形容词 声调类: M 4Greedy. 嘴馋 Gourmand.

### tɕɿl-diɿ /tɕɿl-diɿ/

名词 声调类: M Sandalwood, sandelwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ **tɕɿl-diɿ-dziɿ** same meaning 同上 même sens

### tɕɿl-qwɿ /tɕɿl-qwɿ/

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ **tɕɿl-qwɿ-zeɿ** |fgpfv 生崽子了 |fgpfv ¶ **(dziɿmiɿ)** | **tɕɿl-qwɿ-zeɿ** (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

### tɕɿl pʰɿl-tɕɿl liɿ /tɕɿl pʰɿl-tɕɿl liɿ/

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ **tɕʰwɿl** | **tɕɿl pʰɿl-tɕɿl liɿ-lɿ** ! (S)he is turning and twisting in

all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens ! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

### tɕɿl-kɔɿ-tɕʰiɿ-kɔɿ /tɕɿl-kɔɿ-tɕʰiɿ-kɔɿ/

形容词 声调类: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ **tɕɿl-kɔɿ-tɕʰiɿ-kɔɿ** | **tɕʰiɿ** to be greedy 馋 être gourmand

### tɕɿl-ziɿ

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

### tɕiɿ

名词 ① { renvoi tɕiɿ-giɿ\$ : Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ **tɕiɿ** | **qʰwæɿ-zeɿ** ! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite ! / ça s'est fendu ! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ **tɕiɿ** | **huɿl-zeɿ** ! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré ! ② Stitch. 针脚 Couture.

### tɕiɿ-lɑ /tɕiɿ/

形容词 声调类: Mα Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ **tɕʰwɿl** | **tɕiɿ-hĩɿ niɿ** ! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

### tɕiɿ-β /tɕiɿ/

动词 声调类: Mβ To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ **tsoɿ~tsoɿ** | **tɕiɿ** to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ **tsoɿ~tsoɿ** | **gɿl-tɕiɿ-lɿ** to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ **gɿl-tɕiɿ** | **tʰiɿ-tɕwɿl** to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

### tɕiɿ-lɑ /tɕiɿ/

动词 声调类: Lα To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ **dzuɿ** | **leɿ** | **tɕiɿ-tʰɿl-zeɿ** ! The water is boiling! 水开

了! L'eau bout! 𐑦 dzɯ tsiɭ-tʰɤɭ-zeɭ!  
The water is boiling! 水开了! L'eau  
bout! 𐑦 mɤɭ-tsiɭ-tʰɤɭ-sɯɭ! It is not boil-  
ing yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas en-  
core! 𐑦 dɯɭ-tsiɭ-tʰɤɭ-ɭɭ-kʰɯɭ to leave to  
boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir  
un moment 𐑦 dɯɭ-tsiɭ-tʰɤɭ-kʰɯɭ to  
boil a while 煮一会儿 faire bouillir un mo-  
ment

tsi-lgiŋ\$ /tsiɭgi/

名词 声调类: H\$ : Crack, fissure.  
缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. 𐑦 tsiɭgi  
| dɯɭ-kʰwɤɭ a fissure 一个缝隙 une fis-  
sure 𐑦 tsiɭgi | dɯɭ-kʰwɤɭ tʰiɭ-diɭ there  
is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure

tsiɭɯɭ /tsiɭɯ/

名词 声调类: L : A species of small  
bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur  
bleue/verte.

tsiɭɯɭ-byɭ | -qʰæɭbæɭ

/tsiɭɯɭ-byɭqʰæɭbæɭ/

名词 声调类: L+H#|L Trailing plant.  
蔓草 Herbe rampante.

-tso /-/

后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物  
化 Nominalizer. 𐑦 bæɭ-ʂoɭ-tsoɭ tʰiɭ-tʰɤɭ-  
hoɭ-zeɭ! The crop is going to reach matur-  
ity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir  
à terme/ les produits de la récolte seront bien-  
tôt mûrs! 𐑦 tʰɯɭ-tsoɭ Liquid that can be  
drunk; the meaning is not entirely identical  
with /tʰɯɭ-diɭ/ 'drink'. 喝的东西 Chose  
liquide qui se boit; pas exactement identique  
avec /tʰɯɭ-diɭ/ 'chose à boire, boisson'.  
𐑦 ɤɭdzɯɭ, | tʰɯɭ-tsoɭ ɲiɭ! Soup is liq-  
uid / is something that one drinks! / Soup  
counts among liquids! 汤, 是喝的东西!  
/ 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮  
料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit!  
𐑦 dzɤɭɭ-byɭ-tsoɭ distraction, game, amuse-  
ment, piece of entertainment; the mean-  
ing is distinct from /dzɤɭɭ-byɭ-diɭ/ 'toy',  
which refers specifically to objects 娱乐、

游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens  
est distinct d'une autre forme nominalisée, /  
dzɤɭɭ-byɭ-diɭ/ 'jouet' (objet) 𐑦 ɲiɭ-tsoɭ mɤɭ-  
ʂɤɭɭ, | dzɤɭɭɭ-byɭ-tsoɭ-laɭ ʂɤɭɭɭ! (He)  
does not think about his duties, only about  
his amusements/his pleasures! 不考虑任  
务, 只想到娱乐! / 干正经事不想,  
只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à  
ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense  
qu'à ses distractions! 𐑦 tɤɭ-tsoɭ thing to be  
planted; crop. (Another nominalized form  
exists: /tɤɭ-diɭ/, but there is homonymy  
with the compound made of 'to plant' and  
'earth': /tɤɭ-diɭ/, meaning 'cultivable land,  
cultivable soil'. The conflict is resolved by  
using /tɤɭ-tsoɭ/ rather than /tɤɭ-diɭ/ to mean  
'thing to plant, thing that can be plant-  
ed'. 种的东西=农作物。存在有另外一  
种名物化: |fv/tvɭɭ-diɭ/, 可是那个  
与 '可以种的地、农业土地' |fv/tvɭɭ-  
diɭ/同音, 于是用 |fv/tvɭɭ-tsoɭ/来表  
示 '农作物' 而不用 |fv/tvɭɭ-diɭ/。  
chose que l'on plante. (La forme nominali-  
sée /tɤɭ-diɭ/ existe aussi mais il y a un conflit  
homophonique entre 'planter'+ 'terre', /tɤɭ-  
diɭ/, et le suffixe /-diɭ/ 'nominalisateur', de  
sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on  
ne dit pas /tɤɭ-diɭ/, mais /tɤɭ-tsoɭ/.

-tsoɭa /tsoɭ/

后缀 声调类: M |fgvolitive. 意志 |  
fgvolitif. 𐑦 dzɤɭɭɭ-byɭ-tsoɭ-ɲiɭ-mæɭ! Let's  
go and play! 玩一玩吧! On joue, d'ac-  
cord? / Allez, on va jouer! 𐑦 əɭtsoɭ tɤɭ-  
tsoɭ-ɲiɭ? What do you plan to plant? /  
Which crop are you going to plant? 要种  
什么东西? Qu'est-ce que vous comptez  
planter? 𐑦 əɭtsoɭ ɲiɭ-biɭ-tsoɭ-ɲiɭ? What  
do you plan to do now? 要做什么了?  
Qu'est-ce que vous comptez faire mainte-  
nant?

tsoɭa /tsoɭ/

动词 声调类: Lα To build a wall,  
a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁)  
Construire un mur, un pont... 𐑦 dzɤɭ tsoɭ  
to build stairs 修一座楼梯 construire un

escalier ¶ dzoɿ tsoɿ to build a bridge 修一座桥  
 construire un pont ¶ zɿɿmiɿ tsoɿ to build a road 修一条路  
 construire une route ¶ qʰæɿloɿ tsoɿ to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟  
 creuser un canal, construire un canal ¶ dɿɿ-tsoɿ~tsoɿ-ɿɿ to build something 修东西  
 construire quelque chose

### tsoɿɿ /dɿɿ tsoɿ/

量词 声调类: Lɿ Classifier for rooms.  
 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ tɕʰɿɿ-tsoɿ  
 this room 这间 cette pièce

### tsoɿkʰwɿ#ɿ /tsoɿkʰwɿɿ/

名词 声调类: #H : Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir).

### tsoɿloɿ-mɿɿtsoɿ /tsoɿloɿmɿɿtsoɿ/

名词 声调类: #H- : Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc.

### tsoɿqɿwɿɿ /tsoɿqɿwɿɿ/

名词 声调类: M : Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。 Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts.

### tsoɿqʰɿɿɿɿ /tsoɿqʰɿɿɿɿ/

名词 声调类: H# : Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard

by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur.

### tsoɿtɕɿɿ /tsoɿtɕɿɿ/

连词 声调类: L# religion 宗教 (汉语借词) religion

### tsoɿ~tsoɿ#ɿ /tsoɿtsoɿɿ/

名词 声调类: #H : Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ tsoɿ~tsoɿ-zoɿ~zoɿ-mɿɿ~mɿɿ thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ¶ tsoɿ~tsoɿ hwæɿ to buy things 买东西 acheter des choses ¶ tsoɿ~tsoɿ tɕʰiɿ(-zeɿ) to sell things 卖东西 vendre des choses ¶ tsoɿ~tsoɿ dzɿɿ(-zeɿ) to eat things 吃东西 manger des choses ¶ tsoɿ~tsoɿ dzeɿ to cut things 切东西 couper des choses ¶ tsoɿ~tsoɿ tʰɿɿ to drink things 喝东西 boire des choses ¶ tsoɿ~tsoɿ laɿ to beat things 打东西 frapper des choses

### tsoɿ~tsoɿ /tsoɿtsoɿ/

动词 声调类: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

### tswɿ<sub>1</sub>

动词 1 ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dziɿmiɿ tʰiɿ-tswɿ<sub>1</sub> to tie a water buffalo 栓水牛 attacher



le buffle 𐑦 tswɿ~tswɿ | fgred 重叠 | fgred 𐑦 le-tswɿ~tswɿ | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred 𐑦 tʰi-tswɿ~tswɿ | fgdur | fgred | fgdur | fgred | fgdur | fgred ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. 𐑦 xæ-tswɿ le-tswɿ + ze-t to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

**tswɿ ₂** /tswɿ/  
动词 声调类: H 2Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

**tswɿ ₁** /tswɿ/  
名词 声调类: M 1Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

**tswɿ** /tswɿ/  
动词 声调类: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. 𐑦 tæ-tswɿ-ŋwɿ | no-t-ki | jɿ-t-ze-t ji-tswɿ /tæ-tswɿ/ calls you “foreigner”! 达石把你叫作“老外”! / tæ-tswɿ/ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! 𐑦 tæ-tswɿ ji-tswɿ. His name is /tæ-tswɿ/. / He is called /tæ-tswɿ/. 他名字叫达石。 Son nom est /tæ-tswɿ/. / Il s'appelle /tæ-tswɿ/. 𐑦 tæ-tswɿ tswɿ. His name is /tæ-tswɿ/. / He is called /tæ-tswɿ/. 他名字叫达石。 Son nom est /tæ-tswɿ/. / Il s'appelle /tæ-tswɿ/.

**tswɿ** /tswɿ/  
语气助词 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

**tswɿ-ɿ ₁** /tswɿ/  
名词 声调类: Mα 1To filter. 过滤 Filtrer. 𐑦 dɿ-t-tɕɿ tswɿ To filter a drop.

过滤一滴 Filtrer une goutte.

**tswɿ-ɿ** /tswɿ/  
动词 声调类: Lα To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

**tswɿ-ɿ-ɿ** /tswɿ-ɿ-ɿ/  
动词 ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. 𐑦 mɿ-tswɿ-ɿ | fgneg 不眨眼 | fgneg 𐑦 dɿ-tswɿ~tswɿ-ɿ | fgdelimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitatif | fgred | fgincehoatif 𐑦 njɿ-ɿ tswɿ-ɿ to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). 𐑦 tɕɿ-ɿ | njɿ-ɿ tswɿ-ɿ-dzo! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!

**tsʰa-tbo#** /tsʰa-tbo/  
名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisinier. 𐑦 tsʰa-tbo-ɿ-ɿ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier 𐑦 tsʰa-tbo-ɿ-ɿ-ɿ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

**tsʰa-tky** /tsʰa-tky/  
名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

**tsʰa-ɿ-ɿ-ɿ** /tsʰa-ɿ-ɿ-ɿ/  
名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. 𐑦 qʰa-tze-t-ɿ-ɿ-ɿ same meaning 同上 même sens

**tsʰa-tɕɿ** /tsʰa-tɕɿ/  
名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

**ts<sup>h</sup>æ-tp<sup>h</sup>v1** /ts<sup>h</sup>æ-tp<sup>h</sup>v1/

名词 声调类: MH# : Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'.

**ts<sup>h</sup>e-1** /ts<sup>h</sup>e-1/

数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

**ts<sup>h</sup>e-ɬβ** /q̣w-1 ts<sup>h</sup>e-1/

量词 声调类: Lβ Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

**ts<sup>h</sup>e-ɬβ** /q̣w-1 ts<sup>h</sup>e-1/

量词 声调类: Lβ Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

**ts<sup>h</sup>e-#1** /ts<sup>h</sup>e-1/

名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

**ts<sup>h</sup>e-di1** /ts<sup>h</sup>e-di1/

名词 声调类: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ ts<sup>h</sup>e-di1-qo1qal Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze.

**ts<sup>h</sup>e-do1** /ts<sup>h</sup>e-do1/

助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e-do1-q̣w-ɲi#1 / ts<sup>h</sup>e-do1-q̣w-ɲi1 the 1st day of the month 初一 le 1er du mois

¶ ts<sup>h</sup>e-do1-ɲi1ɲi#1 / ts<sup>h</sup>e-do1-ɲi1ɲi1 the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1 | -so1ɲi1 the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1-ɲwɔ1ɲi1 the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1-hō1ɲi1 the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1 | -ts<sup>h</sup>e-ɬɲi1 the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do1 | -ts<sup>h</sup>e-ɬq̣w-ɲi1 the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

**ts<sup>h</sup>e-ɬq̣w-1** /ts<sup>h</sup>e-ɬq̣w-1/

数词 声调类: M 11. 11 11.

**ts<sup>h</sup>e-ɬgy1** /ts<sup>h</sup>e-ɬgy1/

数词 声调类: L 19. 19 19.

**ts<sup>h</sup>e-ɬhō1** /ts<sup>h</sup>e-ɬhō1/

数词 声调类: L 18. 18 18.

**ts<sup>h</sup>e-ɬhỹ1** /ts<sup>h</sup>e-ɬhỹ1/

名词 声调类: MH# : Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ ts<sup>h</sup>e-ɬhỹ1-dzi1 Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/ plant d'aspidistra ¶ ts<sup>h</sup>e-ɬhỹ1-bæ1bæ1 flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra

**ts<sup>h</sup>e-ɬɣ-ɬmi1** /ts<sup>h</sup>e-ɬɣ-ɬmi1/

名词 声调类: H# : Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ ts<sup>h</sup>e-ɬɣ-ɬmi1-qo1, | t<sup>h</sup>æ-ɬtɕi1[q̣w1 | t<sup>h</sup>i1-di1! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe!

**ts<sup>h</sup>e-ɬk<sup>h</sup>ɣ-1** /ts<sup>h</sup>e-ɬk<sup>h</sup>ɣ-1/

动词 声调类: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

**ts<sup>h</sup>e-ɬi1-mi1** /ts<sup>h</sup>e-ɬi1-mi1/

名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

**ts<sup>h</sup>e-ɲi1** /ts<sup>h</sup>e-ɲi1/

数词 声调类: M 12. 12 12.

ts<sup>h</sup>e.lŋwɿ /ts<sup>h</sup>e.lŋwɿ/

数词 声调类: L 15. 15 15.

ts<sup>h</sup>e.lŋwɿ.lɿ /ts<sup>h</sup>e.lŋwɿ.lɿ/

名词 声调类: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15<sup>e</sup> jour du mois.

ts<sup>h</sup>e.lq<sup>h</sup>ɑ /ts<sup>h</sup>e.lq<sup>h</sup>ɑ/

形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé.

ts<sup>h</sup>e.lq<sup>h</sup>ɿ /ts<sup>h</sup>e.lq<sup>h</sup>ɿ/

数词 声调类: L 16. 16 16.

ts<sup>h</sup>e.lq<sup>h</sup>ɿ.lɿ /ts<sup>h</sup>e.lq<sup>h</sup>ɿ.lɿ/

名词 声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16<sup>e</sup> jour du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e.lɔlts<sup>h</sup>e.lk<sup>h</sup>ɿ.lɿ same meaning 同上 même sens

ts<sup>h</sup>e.lso /ts<sup>h</sup>e.lso/

数词 声调类: M 13. 13 13.

ts<sup>h</sup>e.lso /ts<sup>h</sup>e.lso/

形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point).

ts<sup>h</sup>e.lsuw /ts<sup>h</sup>e.lsuw/

数词 声调类: M 17. 17 17.

ts<sup>h</sup>e.lthɿ# /ts<sup>h</sup>e.lthɿ#/

名词 ①: Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts<sup>h</sup>e.lthɿ | bæ.lbæ | bæ.lze | Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ gɿ.lk<sup>h</sup>ɿ | mɿ.lgy |, | ts<sup>h</sup>e.l mɿ.l-thɿ |, | hɿ | [sɿ.l-mɿ.l-kɿ] ! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte ! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance

vers l'âge adulte !

ts<sup>h</sup>e.ltsæ /ts<sup>h</sup>e.ltsæ/

名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

ts<sup>h</sup>e.lzy /ts<sup>h</sup>e.lzy/

数词 声调类: L 14. 14 14.

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 1To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ tso.l~tso.l ts<sup>h</sup>ɿ + ze | to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ji.l-by | | ŋæ.l ts<sup>h</sup>ɿ to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 2To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 3To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>4</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 4To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

ts<sup>h</sup>ɿ.lɑ /qɿ.l ts<sup>h</sup>ɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæ.lbæ | qɿ.l-ts<sup>h</sup>ɿ a flower 一朵花 une fleur

ts<sup>h</sup>ɿ.lɑ /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: Lα To plait, to weave

(hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ʁoːq<sup>h</sup>wɣː ts<sup>h</sup>ɣː to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæːpɣː leː-ts<sup>h</sup>ɣː to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ dɰːl-ts<sup>h</sup>ɣː~ts<sup>h</sup>ɣː-l-ɟ | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitatif \_ | fgred | fgincehoatif

### ts<sup>hi</sup>lɑ /dɰːl ts<sup>h</sup>ɪl/

量词 声调类: Hɑ Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ dɰːl-ts<sup>h</sup>ɪl one pelt 一张动物皮 une peau ¶ dɰːl-ts<sup>h</sup>ɪl niːl It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

### ts<sup>hi</sup>l<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>ɪl/

形容词 声调类: M 1Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ ts<sup>h</sup>ɪl-zoːl mɣːl-t<sup>h</sup>ɑːl! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable!

### ts<sup>hi</sup>l<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>ɪl/

形容词 声调类: M 2Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ niːlmiːl ts<sup>h</sup>ɪl the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ liːlmiːl ts<sup>h</sup>ɪl the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune

### ts<sup>hi</sup>l<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>ɪl/

动词 声调类: MH 1To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ¶ ziːq<sup>h</sup>wɣːl ts<sup>h</sup>ɪl to build a house 建房子 construire un bâtiment

### ts<sup>hi</sup>l<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>ɪl/

动词 声调类: MH 2To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

### ts<sup>hi</sup>l<sub>3</sub> /ts<sup>h</sup>ɪl/

动词 声调类: MH 3To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ mɣːl ts<sup>h</sup>ɪl to start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɣːl-ɲɰːl | mɣːl-ts<sup>h</sup>ɪl-biːl I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ mɣːl[ts<sup>h</sup>oː] ts<sup>h</sup>ɪl to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

### ts<sup>hi</sup>l<sub>4</sub> /ts<sup>h</sup>ɪl/

动词 声调类: MH 4To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ leːl-ts<sup>h</sup>ɪl~ts<sup>h</sup>ɪl | t<sup>h</sup>ɪl-dziːl to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ gɣːl-ts<sup>h</sup>ɪl~ts<sup>h</sup>ɪl t<sup>h</sup>ɪl-dziːl as above 盘腿坐 même sens

### ts<sup>hi</sup>l<sub>5</sub> /ts<sup>h</sup>ɪl/

形容词 声调类: MH 5Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ¶ mɣːl-goːl mɣːl-ts<sup>h</sup>ɪl-l-ɟ | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

### ts<sup>hi</sup>lβ /ts<sup>h</sup>ɪl/

动词 声调类: Mβ To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ tɣːl-tɣːl ts<sup>h</sup>ɪl to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

### ts<sup>hi</sup>lɑ /ts<sup>h</sup>ɪl/

形容词 声调类: Lɑ Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ ts<sup>h</sup>ɪl-hiːl | fgɲmlz 细的 | fgɲmlz ¶ q<sup>h</sup>ɑːl-ts<sup>h</sup>ɪl-gɣːl very thin 非常细 très fin ¶ dzɣːl | ts<sup>h</sup>ɪl-njæːl | -gɣːl! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

### ts<sup>hi</sup>#l /ts<sup>h</sup>ɪl/

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du

calendrier lunaire compris).

**tsʰiɫbyɿ** /tsʰiɫbyɿ/  
形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

**tsʰiɿji#ɿ** /tsʰiɿjiɿ/  
助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ tsʰiɿjiɿ-seɿ, | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu’à cette année, ...

**tsʰiɿmɿɿtʰɿɿ** /tsʰiɿmɿɿtʰɿɿ/  
名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

**tsʰiɿɿji#ɿ** /tsʰiɿɿjiɿ/  
助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd’hui. ¶ tsʰiɿɿjiɿ-ɿoɿdaɿ before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd’hui; précédemment

**tsʰiɿqʰæɿ** /tsʰiɿqʰæɿ/  
助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

**tsʰiɿsiɿ-dzɿɿpɿɿ** /tsʰiɿsiɿdzɿɿpɿɿ/  
名词 声调类: L#- The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

**tsʰiɿti#ɿ** /tsʰiɿtiɿ/  
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tsʰiɿɿtɿɿ** /tsʰiɿɿtɿɿ/  
名词 声调类: L : Bone marrow. 骨髓 Moëlle.

**tsʰiɿtsʰiɿ** /tsʰiɿtsʰiɿ/  
名词 声调类: L : Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois.

**tsʰiɿzi#ɿ** /tsʰiɿziɿ/  
名词 声调类: #H : Highland bar-

ley, |Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.. 青稞 Orge d’altitude, |Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.. ¶ tsʰiɿziɿ | naɿ-hĩɿ/ black barley 黑青稞 orge noir ¶ tsʰiɿziɿ | pʰɿɿ-hĩɿ/ white barley 白青稞 orge blanc

**tsʰiɿziɿ-ĩɿ#ɿ** /tsʰiɿziɿĩɿ/  
名词 声调类: #H : Highland barley straw. 青稞杆 Paille d’orge.

**tsʰoɿ** /tsʰoɿ/  
形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ əɿtsɿɿ-mɿɿɿɿɿ, | tʰiɿ-tsʰoɿ-zeɿ! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ mɿɿ-tsʰoɿ-sɿɿ! | wɿɿ | ɿɿɿ-bæɿ hwæɿ-zoɿ-hoɿ! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying ‘The work is not finished yet!’) 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: ‘还不算齐全!’) On n’y est pas encore tout à fait / ce n’est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d’un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l’heureux propriétaire répond : ‘Ce n’est pas encore terminé!’) ¶ tʰiɿ-tsʰoɿ-kʰɿɿ | fgɿɿ \_ | fgɿɿ: to complete, to bring to complete readiness | fgɿɿ \_ | fgɿɿ: 完成、弄齐全 | fgɿɿ \_ | fgɿɿ: porter à son point d’achèvement, porter au grand complet

**tsʰoɿ** /tsʰoɿ/  
名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ tʰɿɿ-ɿɿɿ | nɿɿɿ-kiɿ | qɿwæɿ | tsʰoɿ ɿɿ! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite



avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

### ts<sup>h</sup>o-β /ts<sup>h</sup>o-β/

动词 声调类: Mβ To jump. 跳 Sauter. ㄑ bae- ts<sup>h</sup>o- to skip rope 跳绳 sauter à la corde ㄑ ts<sup>h</sup>o-~ts<sup>h</sup>o- |fgred 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

### ts<sup>h</sup>o- /ts<sup>h</sup>o- /

名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains ; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

### ts<sup>h</sup>o-|qwa- /ts<sup>h</sup>o-|qwa- /

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ㄑ ts<sup>h</sup>o-|qwa- ts<sup>h</sup>o- to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

### ts<sup>h</sup>o-|qwæ#1 /ts<sup>h</sup>o-|qwæ#1 /

名词 声调类: #H : Stone step. 石头台阶 Marche en pierre.

### ts<sup>h</sup>o-|ko- /ts<sup>h</sup>o-|ko- /

名词 声调类: M : Cardamom, |Elletaria cardamomum. 小豆蔻 Cardamome, |Elletaria cardamomum.

### ts<sup>h</sup>o-|mo- /ts<sup>h</sup>o-|mo- /

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

### ts<sup>h</sup>o-|pæ#1 /ts<sup>h</sup>o-|pæ#1 /

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

### ts<sup>h</sup>o-|pjæ- /ts<sup>h</sup>o-|pjæ- /

名词 声调类: M : Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> i<sup>55</sup>/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup>/ [Dai 1985], Longchuan Achang /

tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup>/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/ commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de Birmanie : cp. nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> i<sup>55</sup> [Dai 1992] ; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985] ; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie.

### ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ- /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ- /

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ㄑ ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ- | mɿ-|k<sup>h</sup>ɿ- same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

### ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi#1 /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi#1 /

名词 声调类: #H : Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme.

### ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi-|bæ-|bæ- /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi-|bæ-|bæ- /

名词 声调类: #H- A blue flower, |Delphinium grandiflorum. 翠雀花 Une fleur bleue, |Delphinium grandiflorum.

### ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|zo#1 /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|zo#1 /

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin).

### ts<sup>h</sup>o-|ko#1 /ts<sup>h</sup>o-|ko#1 /

名词 声调类: #H : Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un

grenier à foin.

**ts<sup>h</sup>o-tswɿ** /ts<sup>h</sup>o-tswɿ/  
名词 声调类: M : Onion; leek.  
葱, 韭葱 Poireau, oignon.

**ts<sup>h</sup>oɿtswɿ** /ts<sup>h</sup>oɿtswɿ/  
名词 声调类: LM : File (tool). 锉刀 Lime.

**ts<sup>h</sup>uɿ<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>uɿ/  
动词 声调类: MH 1 To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ t<sup>h</sup>ɑ-t<sup>h</sup>uɿ! | fgprohib | fgprohib | fgprohib ¶ dʒi-t<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>uɿ to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

**ts<sup>h</sup>uɿ<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>uɿ/  
名词 声调类: MH 2 : Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc.

**ts<sup>h</sup>uɿɑ** /ts<sup>h</sup>uɿ/  
动词 声调类: Lɑ To come (| fgpst). 来 (过去式) Venir (| fgpst). ¶ le-t-gwɿ~gwɿ | le-t<sup>h</sup>uɿ-zeɪ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ le-t<sup>h</sup>uɿ-zeɪ to be back 回来了 être de retour ¶ dʒi-t<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>uɿ | dʒi-t<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>uɿ! “We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!” This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means “Coming from one place; arriving in one place”. “我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!” « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ/

名词 声调类: H\$ : Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire.

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ/  
名词 声调类: H\$ : Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-poɿloɿ nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-to-t<sup>h</sup>ɑɿ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-to-t<sup>h</sup>ɑɿ/  
名词 声调类: H\$ : Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以用来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres.

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ#ɿ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ#ɿ/  
名词 声调类: #H : Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant : / poɿloɿ/).

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ#ɿ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ#ɿ/  
名词 声调类: #H A unixex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexé : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-dʒi-maɿ**  
名词 声调类: ts<sup>h</sup>u t<sup>h</sup>ɿɿ du ma Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-t<sup>h</sup>ɑɿ-mɿ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-t<sup>h</sup>ɑɿ-mɿ/  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>oɿ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>oɿ/  
名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-ʃwæɪ** /ts<sup>h</sup>u-t<sup>h</sup>ɿɿ-ʃwæɪ/  
名词 声调类: H# : Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré.

**ts<sup>h</sup>u-l-to-lqa]** /ts<sup>h</sup>u-l-to-lqa]/

名词 声调类: H# : Kid (baby goat).  
羔羊、羔子 Chevreau, cabri.

**ts<sup>h</sup>u]ts<sup>h</sup>u]ĩ]** /ts<sup>h</sup>u]ts<sup>h</sup>u]ĩ]/

名词 声调类: L : Dry plant of garden  
peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de  
petits pois. ¶ ts<sup>h</sup>u-l | ts<sup>h</sup>u]ts<sup>h</sup>u]ĩ] ni].  
This is garden pea hay. 这是豌豆干草。  
C'est de la paille de haricots.

**ts<sup>h</sup>u-lzo#]** /ts<sup>h</sup>u-lzo-l]/

名词 声调类: #H : Baby goat, male  
or female: kid or young nanny goat. 山  
羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri)  
ou chevrette. ¶ ts<sup>h</sup>u-lzo-l-to-lqa] young  
nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔  
与公山羊羔 chevrettes et chevreaux

**ts<sup>h</sup>y/** /ts<sup>h</sup>y/

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语  
借词) Vinaigre.

t

**tæɭɑ** /tæɭɑ/

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ byɭqoɭ tæɭ to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰiɭ-tæɭ | fgdur: to close 关门 | fgdur: fermer ¶ kʰiɭ tæɭ to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

**tæɭbɣɭ** /tæɭbɣɭ/

名词 声调类: M : Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ tæɭbɣɭ-tʂʰoɭ same meaning 同上 même sens ¶ tæɭbɣɭ jɪɭ-tʰiɭ-tʰiɭ person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ-tæɭbɣɭ Chinese monk 汉人 和尚 moine chinois

**tæɭdɣɭ** /tæɭdɣɭ/

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɣɭ-tæɭdɣɭ dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ əɭmaɭ | tʂʰiɭ-tʂiɭ | tæɭdɣɭ tʰiɭ-dzɪɭ-dzoɭ! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ tʂʰɣɭ-tɣɭɭ | nɣɭ-tʰiɭ | mɣɭ-tæɭdɣɭ-tʰiɭ zɣɣɭ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

**tæɭkwæɭ** /tæɭkwæɭ/

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ tʂʰɣɭ | tæɭkwæɭ-tʰiɭ | dɣɭ-tʰiɭ jɪɭ. (S)he is a prodigious person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

**tæɭpɣɭ** /tæɭpɣɭ/

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec).

**tæɭqoɭ** /tæɭqoɭ/

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hiɭnaɭmiɭ-tæɭqoɭ at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ tæɭqoɭ tɣɭɭ to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ hiɭnaɭmiɭ, | tæɭ mɣɭ-doɭ; | hɪɭ-tɣɭmiɭ, | nɣɭ mɣɭ-tʰaɭ. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

**tæɭɣɭɭ** /tæɭɣɭɭ/

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tæɭɣɭɭ-dɣɭɭmaɭ** /tæɭɣɭɭ-dɣɭɭmaɭ/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tæɭɣɭɭ-taɭmɣɭ** /tæɭɣɭɭ-taɭmɣɭ/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tæɭɣɭɭ-pæɭpʰæɭ** /tæɭɣɭɭ-pæɭpʰæɭ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tæɭɣɭɭ-tʂʰiɭtiɭ** /tæɭɣɭɭ-tʂʰiɭtiɭ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tæɭɣɭɭ-tæɭtɣɭ** /tæɭɣɭɭ-tæɭtɣɭ/

名词 声调类: -L Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

### [tæʎtsʰo#ʎ<sub>1</sub> /tæʎtsʰoʎ/

名词 声调类: LM+#H 1: Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [tæʎtsʰoʎ | dʒwɪ-ʎwɪ a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres)

### [tæʎtsʰo#ʎ<sub>2</sub> /dʒwɪ tæʎtsʰoʎ/

量词 声调类: LM+#H 2Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ [dʒwɪ-tæʎtsʰoʎ a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres)

### [tæʎtʃ#ʎ /tæʎtʃʎ/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

### [tʃɪɬɔ /tʃɪɬ/

动词 声调类: Mα To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ [tsoɪ~tsoɪ tʃɪɬ(-zeɪ) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ [mɪɪtzeɪ qʰæɪ | leɪ-woɪ-tʃɪɬ-diɪ periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 périphrased pour désigner la gâchette d'un pistolet: ce qu'on tire vers soi pour faire feu

### [tiɬɔ /dʒwɪ tiɬ/

量词 声调类: Hα A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan: distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

### [tiɬɔ /tiɬ/

动词 声调类: Lα To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ [gɪɪ-tiɬ to get up 起来 se lever ¶ [ziɪ tiɬ to wake up 醒来 se réveiller ¶ [ziɪ gɪɪ-tiɬ to wake up 醒

来 se réveiller ¶ [gɪɪ mɪɪ-tiɬ not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ [mɪɪ-tiɬ-swɪ! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ [leɪ-tiɬ-zeɪ! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ [dʒwɪ-tiɬ~tiɬ-tɪɪ |fgdelimitative |fgred |fginceptive 起来一下 |fgdélimitatif |fgred |fginchoatif

### [twɪɬ /twɪɬ/

动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante: du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ [tʰiɪ-twɪɬ |fgdur |fgdur |fgdur ¶ [dʒwɪtsʰiɪ-qoɪ | tʰiɪ-twɪɬ / dʒwɪtsʰiɪ-qoɪ | twɪɬ to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ [dʒwɪ-tqoɪ | twɪɬ to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ [vɪtsʰɪɪ twɪɬ to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ [saɪ, | twɪɬ-kvɪ! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

### [twɪɬɔ /twɪɬ/

动词 声调类: Mα To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ [seɪkʰwɪ tʰiɪ-twɪɬ, | ɪɪ | tʰiɪ-twɪɬ to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte: description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ [tsʰoɪ-tɪɪ | dʒwɪ mɪɪ-twɪɬ, | laɪ-seɪ | kʰɪɪ tʰaɪ-kiɪ! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must



not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) “人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）« Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines) ; on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

**[tʰwɿtʰæ#]** /tʰwɿtʰæɿ/ 名词 声调类: #H : Patrimony, family wealth, property. 家底、财产(贵重物品) Patrimoine. ¶ **ɑɿkɔɿ tʰwɿtʰæɿ!** Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prosperité à la famille! ¶ **tʂʰwɿ | tʰwɿtʰæɿ | dʰwæɿ | dʒɔɿ-jiɿ!** (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有财! Il/elle est riche! / Sa famille est riche!

**[tʰɿ]** /tʰɿɿ/ 名词 声调类: L : Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ **dʰwɿ-tʰɿ** a knot 一个死结 un noeud ¶ **dʰwɿ-tʰɿ | tʰiɿ-tʰɿ** to tie a knot 打一个死结 faire un noeud

**[tʰɿ]ɑ<sub>1</sub>** /tʰɿɿ/ 动词 声调类: Lɑ 1To weave (bamboo). 编(竹子) Tresser (vannerie). ¶ **qʰwɿtʰɿ-tʰɿ | tʰɿ** to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ **miɿhiɿ | tʰɿ** to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ **tsoɿ~tsoɿ | tʰɿ** to weave things 编东西 tresser des choses

**[tʰɿ]ɑ<sub>2</sub>** /tʰɿɿ/ 动词 声调类: Lɑ 2To throw (a stone at someone). 掷(掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ **mɿɿ-tʰɿ | fgneg | fgneg | fgneg** ¶ **lyɿmiɿ | tʰɿ** to

throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ **tsoɿ~tsoɿ | tʰɿ** to throw things 掷东西 jeter des choses

**[tʰɿ]β** /dʰwɿ tʰɿ/ 量词 声调类: Lβ Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

**[tʰɿ]qʰɿ** /tʰɿqʰɿɿ/ 名词 声调类: L : Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ **tʰɿqʰɿ | tʰiɿ-tʰɿ** to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ **tʰɿqʰɿ | dʰwɿ-tʰɿ | tʰiɿ-tʰɿ** to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant

**[tʰwæɿ]** /tʰwæɿ/ 动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒(路很滑) Tomber (en glissant).

**[tʰwæ]ɑ** /tʰwæɿ/ 动词 声调类: Lɑ To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ **dʰwɿ | tʰwæɿ** water freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶ **dʰwɿpʰæɿ | tʰwæɿ-zeɿ** ice has formed 水冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶ **dʰwɿ-tʰwæɿ~tʰwæɿ-ɿ kʰwɿ** to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

**[tʰwɿɾɿ]** /tʰwɿɾɿ/ 动词 声调类: Mɑ To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ¶ **æɿ | tʰwɿɾɿ (+zeɿ)** The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/faît cocorico.

## tʰæ1

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮  
 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un).  
 ¶ tso1 ~ tso1 tʰæ1(-ze1) to bite things 咬东西  
 mordre quelque chose ¶ hĩ1 tʰæ1 to bite someone (e.g. a dog bites a stranger)  
 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子  
 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

†ꠋꠊ꠵ /-/

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /ꠋꠊ꠵ ki꠵/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, \*/ꠋꠊ꠵ ni꠵/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ꠋꠋꠊ꠵ | leꠋ-ki꠵ to put on the skirt (|fgaccomp) 穿上裙子 enfiler la jupe (|fgaccomp) ꠋꠋꠊ꠵ ki꠵ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

## t

## tʰæːkiː /tʰæːkiː/

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæːkiː-zeː! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

## tʰæː-mʁː-tʰjiː#˧ /tʰæː-mʁː-tʰjiː/

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ aːkɔː | tʰæː-mʁː-tʰjiː! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæː-mʁː-tʰjiː niː! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

## tʰæːmiː-tʰɯː /tʰæːmiː-tʰɯː/

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʰɯː | tʰæːmiː-tʰɯː | go! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

## -tʰæːqoː /tʰæːqoː/

声调类: L# Under. ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

## tʰæːqʰwʁː /tʰæːqʰwʁː/

名词 声调类: M : Skirt. 裙子 Jupe.

## tʰæː ~ tʰæː /tʰæːtʰæː/

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ leː-tʰæː ~ tʰæː-zeː | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv

## tʰɯːla /dʰwː tʰɯː/

量词 声调类: Hα A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

## tʰɯː /tʰɯː/

动词 声调类: MH To drip, to dribble.

滴 (水往下滴) Goutter, dégoutliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰiː-tʰɯː ~ tʰɯː | fgdur | fgred 滴着滴着 | fgdur | fgred

## tʰiːla /tʰiː/

形容词 声调类: Lα Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ leː-tʰiː-zeː | fgacomp \_ | fgpfv 累了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ njːː | tʰiː! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njːː | tʰiː-zeː! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

## tʰɯːla /tʰɯː/

动词 声调类: Lα To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ dʰwː-tʰɯː ~ tʰɯː | fginceptive | fgred | fginceptive | fgred

## tʰɯːβ /tʰɯː/

动词 声调类: Lβ To drink. 喝 Boire. ¶ njːː | mʁː-tʰɯː I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ tʰɯː-zeː | fgpfv 喝了 | fgpfv ¶ leː-tʰɯː-zeː | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ¶ zʰwː tʰɯː to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jːː tʰɯː to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dʰwːqʰæː tʰɯː to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dʰwːtsʰiː tʰɯː to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ liː tʰɯː to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ʋːdʰwː tʰɯː to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dʰwː tʰɯː to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njːː | dʰwː tʰɯː-zeː I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njːː | dʰwː tʰɯː-zoː-hoː I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

## tʰsaːtaː /tʰsaːtaː/

名词 声调类: H# : Sign. 记号 Signe. ¶ tʰsaːtaː jiː to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰsaːtaː tɕiː to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte)

tɕæ1<sub>1</sub> /tɕæ1/

动词 声调类: MH 1 To rob, to steal. 抢劫、抢 *Voler, s'emparer de, extorquer, arracher.* ¶ *le1-tɕæ1-ze1* |fgacomp \_ |fgpfv 抢了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ *tso1~tso1-tɕæ1* to steal things 抢东西 *voler des choses* ¶ *le1-tɕæ1-po1-hu1(-ze1)* [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ *hi1 tɕæ1* to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tɕæ1<sub>2</sub> /tɕæ1/

动词 声调类: MH 2 To send someone. 派人 *Envoyer qqun.* ¶ *ɬu1-y1 tɕæ1* to send someone 派一个人 *envoyer quelqu'un* ¶ *hi1 tɕæ1* as above 同上 *idem*

tɕæ1<sub>3</sub> /tɕæ1/

动词 声调类: MH 3 To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) *Fixer, accrocher* (ex. : *coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval*). ¶ *py1|w1 tɕæ1* to sew a button 缝扣子 *coudre un bouton (sur un vêtement)* ¶ *zɬwæ1-tɕi1 tɕæ1* to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 *attacher la selle d'un cheval; seller un cheval* ¶ *ɬu1-ni1, |so1-ɕu1 tɕæ1!* In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮, ) 一天备鞍三次! *Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!*

tɕæ1<sub>4</sub> /tɕæ1/

名词 4 ①: Articulation. 关节 *Articulation.* ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 *Période, époque; segment de temps.*

## tɕæ1α /ɬu1 tɕæ1/

量词 声调类: MHα Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) *Classificateur des épis de maïs (mûrs).* ¶ *q'ha1-dze1 | ɬu1-tɕæ1* an ear of sweet corn

一棒玉米 *un épi de maïs* ¶ *q'ha1-dze1 | ɬu1-tɕæ1 dɕɿ1* to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 *arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs*

## tɕæ1do#1 /tɕæ1do1/

名词 声调类: LM+#H : Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 *Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre.*

## tɕæ1mo#1 /tɕæ1mo1/

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 *Un champignon vénéneux.* ¶ *tɕæ1mo1-k'hi1-tɕ'hu1-mo1* / *k'hi1-tɕ'hu1-mo1* same meaning 同上 *même sens*

## tɕæ1tɕu1 /tɕæ1tɕu1/

助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 *Véritablement, vraiment, pour de vrai.*

## tɕæ1wɿ1 /tɕæ1wɿ1/

名词 声调类: L# : Servant. 仆人, 佣人 *Serviteur.*

tɕe1<sub>1</sub> /tɕe1/

名词 声调类: #H 1 Earth. 土壤 *Terre.* ¶ *tɕe1-py1* dry earth 干土 *terre sèche* ¶ *tɕe1-su1~su1* 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕe1<sub>2</sub> /tɕe1/

名词 声调类: #H 2: Needle. 针 (汉语借词) *Aiguille.*

## tɕe1α /tɕe1/

动词 声调类: Lα To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 *Percer, transpercer*



(une écharde, un piquant de plante...). ㄑ ㄌㄧㄣˊ  
tɕeɪ-zeɪ |fgaccomp \_|fgpfv |fgaccomp \_  
|fgpfv |fgaccomp \_|fgpfv ㄑ ㄊㄣˊ ㄣㄨㄠˊ  
tɕeɪ-zeɪ to be pierced by a thorn, to catch a  
thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine,  
se prendre une épine ㄑ ㄊㄣˊ ㄣㄨㄠˊ tɕeɪ to  
pierce something 刺到一个东西 percer  
quelque chose

### tɕeɪdaɪ /tɕeɪdaɪ/

名词 声调类: H# : Partition. 隔板  
Cloison.

### tɕeɪgiɪ\$ /tɕeɪgiɪ/

助词 声调类: H\$ In-between, in the  
middle of. 中间、之间、间 Entre, au mi-  
lieu de. ㄑ ㄞˊ-ㄙㄨㄤˊ-ㄊㄩㄣˊ |tɕeɪgiɪ| (in the space)  
between us, in the space that separates us  
在咱们之间 (的空间) entre nous, dans  
l'espace qui nous sépare

### tɕeɪkʰuɪ /tɕeɪkʰuɪ/

名词 声调类: L : Seam. 缝 Cou-  
ture (d'un vêtement).

### tɕeɪɕwæɪ /tɕeɪɕwæɪ/

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel.  
砾石 Gravier, sable grossier.

### tɕɻɻɻɻɻ

动词 ① To count; to calculate. 数、算  
Compter; calculer. ㄑ ㄊㄣˊ ㄣㄨㄠˊ |fgred 重  
叠: 算一算 |fgred ㄑ ㄊㄣˊ ㄣㄨㄠˊ |tɕɻɻɻɻɻ-ɪ|  
to do some counting, to take a count 算  
一下 faire quelques calculs ㄑ ㄊㄣˊ ㄣㄨㄠˊ  
tɕɻɻɻɻɻ to count things 数东西 compter des  
choses ㄑ ㄎㄣˊ |tɕɻɻɻɻɻ to count people 数人  
compter les gens ㄑ ㄅㄣˊ |tɕɻɻɻɻɻ to count pigs  
数猪 compter les porcs ㄑ ㄌㄧㄣˊ-ㄊㄣˊ-ㄣㄨㄠˊ |  
fgaccomp \_|fgpfv 数了 |fgaccomp \_|fgpfv  
② To do divination, to do fortune-telling.  
算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la  
divination. ㄑ ㄌㄧㄣˊ-ㄊㄣˊ-ㄣㄨㄠˊ |tɕɻɻɻɻɻ-ɪ| to do div-  
ination, to do fortune-telling 算命 dire la  
bonne aventure, pratiquer la divination ㄑ  
ㄊㄣˊ-ㄣㄨㄠˊ |tɕɻɻɻɻɻ-ɪ| to do some fortune-  
telling 算一下命 dire la bonne aventure

ㄑ ㄋㄣˊ ㄣㄨㄠˊ |hāɪtʰaɪ| | ㄊㄣˊ-ㄣㄨㄠˊ | tɕɻɻɻɻɻ-ɪɪ!  
(We are) going to look for an auspicious  
day (for an event such as a wedding or the  
building of a house) 要掐算一下日子 On  
va chercher un jour propice! (pour un évé-  
nement tel qu'un mariage ou la construction  
d'une maison) ㄑ ㄎㄣˊ |tɕɻɻɻɻɻ, | hāɪ | tɕɻɻɻɻɻ to  
look for an auspicious day for an important  
event; literally: "to count stars, to count  
days" 掐算一下。直译: “算星星, 算  
日子”。chercher un jour propice pour un  
événement, tel que le début de la construc-  
tion d'une maison; littéralement: « com-  
pter les étoiles, compter les jours » ③ To  
count as. 算是, 当作 Compter comme,  
être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㄑ ㄎㄣˊ  
ㄊㄣˊ-ㄣㄨㄠˊ |tɕɻɻɻɻɻ-ɪɪ! (She/he) now counts as  
a (grown-up) person! / (She/he) can now be  
considered an adult! (A comment typically  
made when a child reaches adulthood, at  
age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼  
时常用的一句话) (Elle/il) compte main-  
tenant comme une grande personne! / C'est  
un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un  
enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ㄑ  
ㄊㄣˊ |tɕɻɻɻɻɻ to be good, to count as good,  
to be considered as good 算是很好的 être  
très bien ㄑ ㄊㄣˊ | ㄛˊ-ㄅㄩˊ-ㄛˊ | ㄊㄣˊ |tɕɻɻɻɻɻ  
(+ | ㄗㄨㄠˊ) He thinks highly of himself!  
/ He is proud of himself / conceited! 他  
觉得自己很了不起! Il a une haute idée  
de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄑ ㄎㄣˊ  
ㄊㄣˊ |tɕɻɻɻɻɻ to count as remarkable, to be consid-  
ered as remarkable 算很了不起的, 算  
很能干的 être habile / admirable / remar-  
quable, être considéré comme habile, comp-  
ter comme (quelqu'un d')habile ㄑ ㄊㄨㄠˊ |  
ㄎㄣˊ |tɕɻɻɻɻɻ same meaning 同上 même sens  
ㄑ ㄊㄣˊ | ㄎㄣˊ-ㄣㄨㄠˊ |tɕɻɻɻɻɻ-ɪɪ. He has  
the status of little brother! (Comment made  
to emphasize someone's role in the fam-  
ily.) 他是做弟弟的! (强调该人的社  
会角色) C'est le petit frère / il a le statut  
de petit frère! (Commentaire qui rappelle le  
statut familial de la personne concernée.) ㄑ  
ㄊㄣˊ | ㄎㄣˊ-ㄣㄨㄠˊ |tɕɻɻɻɻɻ-ɪɪ! He has the status  
of little brother! (Comment made to em-

phasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ʈ tʂʰw- | bɣ- | tʂɣ- | tso- | ni! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ʈ tʂʰw- | na- | tʂɣ- | tso- | ni! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ʈ tʂʰw- | æ- | mɣ- | tʂɣ- | ni! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ʈ tʂʰw- | gi- | zwa- | go- | mi- | tʂɣ- | ni! They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et sœur! ʈ tʂʰw- | æ- | mɣ- | go- | mi- | tʂɣ- | tso- | mɣ- | ni! | mɣ- | tʂɣ-! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ʈ zwa- | tʂɣ- | remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ʈ tʂʰw- | æ- | tso- | zwa- | tʂɣ- | tso- | dzo? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/ suivre son avis)? ʈ tʂʰw- | zwa- | tʂɣ- | zwa-! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

**tʂoʃ** /dwa- | tʂoʃ/ 量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ʈ dwa- | tʂoʃ | tʰi- | pæ- | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ʈ zo- | | nɣ- | dwa- | tʂoʃ | pæ- | bi- | For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ʈ ha- | dwa- | tʂoʃ | a meal 一顿饭 un repas

**tʂoʃboʃ** /tʂoʃboʃ/ 名词 声调类: L : Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ʈ tʂoʃboʃ | ti- | to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre)

**tʂoʃ-kʰw** /tʂoʃ-kʰw/ 名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

**tʂoʃ-lw#ʃ** /tʂoʃ-lw- | 名词 声调类: #H : Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ʈ tʂoʃ-lw- | nɣ- | mi- | the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur)

**tʂoʃ-lw- | tʂoʃ** /tʂoʃ-lw- | tʂoʃ/ 名词 声调类: MH# : A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique.

**tʂoʃmɣ** /tʂoʃmɣ- | 名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

**tʂoʃɕw#ʃ** /tʂoʃɕw- | 名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ʈ dæ- | ɕw- | | tʂoʃɕw- | | bɣ- | tʂʰw- | | da- | pʰo- | | bɣ- | dzi- | | dze- | bo- | Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the

**Lake.** 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

### [tsoʔtsuʔ] /tsoʔtsuʔ/

名词 声调类：H# : **Table.** 桌子  
(汉语借词) *Table.*

### [tɕiʔ] /tɕiʔ/

动词 声调类：H **To cough.** 咳嗽  
*Tousser.* ¶ [tɕʰuʔ | tʰiʔ-tɕiʔ-dzoʔ] (S)he  
is coughing. 他在咳嗽 *il tousse*

### [tɕuʔ] /tɕuʔ/

名词 声调类：M : **Claws.** 爪子  
*Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).*

### [tɕuʔ] /tɕuʔ/

动词 声调类：MH **To sift.** 筛 *Tamis-*  
*ser.* ¶ [leʔ-tɕuʔ-zeʔ] [fgaccomp \_ |fgpfv |  
fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv ¶  
dɕuʔ-tɕuʔ-iʔ] [fgdelimitative \_ |fginceptive  
|fgdelimitative \_ |fginceptive |fgdé-  
limitatif \_ |fginchoatif

### [tɕuʔdɕiʔ] /tɕuʔdɕiʔ/

名词 声调类：L# : **Lacquer tree,**  
**varnish tree.** 漆树 *Arbre à vernis.*

### [tɕuʔfɕʰ#ʔ] /tɕuʔfɕʰ/

名词 声调类：#H **Local government.**  
(土) 知府，如：永宁知府 (汉语借  
词) *Gouvernement local, pouvoir local.*  
¶ [noʔ | ɬiʔdiʔ-tɕuʔfɕʰ-niʔ-zoʔ]! You think  
you're the government, hey?! (A criticism  
to people who keep telling others how they  
should behave, as if they lorded it over ev-  
eryone else.) 你像永宁土知府! / 你  
是永宁土知府吧! (批评独断的人、  
一手包办的人) *Tu te prends pour le sei-*  
*gneur!* (critique qu'on s'adressait aux gens qui  
se mêlaient de dicter leur conduite aux autres,  
comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶  
[noʔ | tɕuʔfɕʰ-miʔ-niʔ | -zoʔ]! You are the  
Princess of Yongning, hey?! (Criticism ad-

**dressed to an overbearing woman)** 你好像  
是永宁大公主! / 你好像是永宁知  
府女主人! (批评一个独断的女人)  
*Tu joues les princesses!* (littéralement 'les  
femmes du pouvoir') Critique adressée à une  
femme qui prend de grands airs.

### [tɕuʔmɕʰ] /tɕuʔmɕʰ/

名词 声调类：L# **Sesame.** 芝麻 (汉  
语借词) *Sésame.* ¶ [tɕuʔmɕʰ, | ɬiʔdiʔ  
| mɕʰ-tʰɕʰ-niʔ]! Sesame does not grow in  
Yongning! / Sesame isn't grown in Yongn-  
ing! 永宁不产芝麻! *Le sésame ne pousse*  
*pas à Yongning!*

### [tɕyʔ] /tɕyʔ/

形容词 声调类：L **Peaceful, soft (as-**  
**trological sign).** 平和的 (生肖) *Pai-*  
*sible, aimable, pacifique, doux* (signe astrolo-  
gique); s'emploie au sujet des signes astro-  
logiques : certains sont considérés comme  
'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la  
Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette  
année-là appropriées pour certains rites/cer-  
taines tâches (ex. : lors du rite de passage à  
l'âge adulte), et au contraire non appropriées  
pour d'autres. ¶ [kʰɕʰ tɕyʔ] a peaceful, soft  
astrological sign, such as the Ox, the Rabbit  
and the Goat 平和的生肖，如牛、兔、羊  
signe pacifique, calme, non belliqueux

### [tɕyʔ] /tɕyʔ/

名词 声调类：LH **Sweat** (monosylla-  
ble). 汗 (单音节) *Sueur* (monosyllabe).  
¶ [tɕyʔ byʔɕʰ] smelling of sweat, reeking  
of sweat 有汗 (臭) 的味道 *qui sent la*  
*sueur, malodorant*

### [tɕyʔɬɑ 1] /tɕyʔ/

动词 声调类：Lα 1 **To contaminate, to**  
**infect.** 传染 *Contaminer, infecter.* ¶ [ɬiʔ  
tɕyʔ-hoʔ] (the disease) is going to contam-  
inate someone / is going to contaminate  
people (病毒) 会传染人的 (la maladie)  
va contaminer quelqu'un ¶ [tɕyʔ-tɕyʔ |  
fgred 重叠 |fgred ¶ [tɕyʔ-tɕyʔ-iʔ] hoʔ  
(the disease) is going to contaminate (peo-

ple) (病毒) 会传染的。(la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣ˥˩-ŋwɪ˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-ji˥˩! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心: ) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

## tɕy˥˩a˥˩ 2 /tɕy˥˩/

动词 声调类: Lα 2To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

## tɕy˥˩di˥˩ /tɕy˥˩di˥˩/

名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to /la˥˩tʰa˥˩-di˥˩/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la˥˩tʰa˥˩-di˥˩/.

## tɕy˥˩dzɯ˥˩ /tɕy˥˩dzɯ˥˩/

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

## tɕy˥˩pɣ˥˩ /tɕy˥˩pɣ˥˩/

名词 声调类: L# : Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper.

## tɕy˥˩tɕɯ˥˩ /tɕy˥˩tɕɯ˥˩/

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

## tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩# /tɕwa˥˩tɕwa˥˩-na˥˩-na˥˩/

形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩-hi˥˩ | fgrel/ nmlz 混杂的 | fgrel/ nmlz ¶ tɕwa˥˩ ~ tɕwa˥˩-na˥˩ ~ na˥˩-tɕ | messy 混杂 désordonné

## tɕwæ˥˩a˥˩ /ɬwɪ˥˩ tɕwæ˥˩/

量词 声调类: Hα Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɬwɪ˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

## tɕwæ˥˩a˥˩ 1

动词 1 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɣ˥˩-hwa˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩a˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi˥˩ | le˥˩-tɕwæ˥˩a˥˩-ze˥˩! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰu˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

## tɕwæ˥˩a˥˩ 2 /tɕwæ˥˩/

动词 声调类: MH 2To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˥˩ | li˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩-tɕ! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ ɬwɪ˥˩ F | tɕwæ˥˩a˥˩! | li˥˩ F | tɕwæ˥˩a˥˩! ha˥˩ F | tɕwæ˥˩a˥˩! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩ to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩ to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ ɬwɪ˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩ to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ ɛ˥˩kʰu˥˩ tɕwæ˥˩a˥˩ to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为



圆根没有什么滋味) *savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)*

**[tɕwæ]ho-tɕɿ** /tɕwæho-tɕɿ/

名词 声调类: LM **Drill.** 钻子 *Perceuse.*

**[tɕwæ-tʰo]** /tɕwæ-tʰo/

名词 声调类: L# **Brick.** 砖头 (汉语借词) *Brique.*

**[tɕwæ]~[tɕwæ]** /tɕwæ-tɕwæ/

动词 声调类: M **To mix.** 搅拌、使混合 *Mélanger.*

**[tɕwæ]~[tɕwæ]** /tɕwæ-tɕwæ/

动词 声调类: MH **To hold by the hand, to hold each other's hands.** 手拉手 *Se tenir par la main, se tenir la main.* ¶ **le-tɕwæ~tɕwæ-ze!** | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv ¶ **tɕwæ]~tɕwæ-tɕɿ** | fgred | fginceptive | fgred | fginceptive | fgred | fgincehoatif; même sens : se tenir par la main

**[tɕwɿ-tɕɿ]** /tɕwɿ-tɕɿ/

动词 声调类: Mα **To scratch (with claws, e.g. of tiger).** 抓 (用爪子抓) *Griffer (ex. : un tigre griffe).* ¶ **tso-tɕwɿ** to scratch objects 抓东西 *griffer des objets*

**[tɕwɿ-tɕɿ]** /tɕwɿ-tɕwɿ/

量词 声调类: Mα **A handful (with one single hand).** 量词: 捧 *Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.*

**[tɕwɿ]~[tɕwɿ]** /tɕwɿ-tɕwɿ/

动词 声调类: H.L **To touch.** 触碰 *Toucher.* ¶ **ə-tso-tɕwɿ-tɕɿ** | **tɕwɿ~tɕwɿ!** You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰,

是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

**[tɕʰa-tɕɿ]** /tɕʰa-tɕɿ/

动词 声调类: M **To discuss, to have a talk, to chat.** 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder.* ¶ **hɿ-tɕa-tɕɿ** to have a chat with someone 跟人聊天 *bavarder avec quelqu'un* ¶ **ɕwɿ-tɕʰa-tɕɿ** to have a small chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie avec* ¶ **njɿ-tɕa-tɕɿ** I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 *je te raconte, je te dis*

**[tɕʰa-tɕɿ-my-tɕɿ]** /tɕʰa-tɕɿ-my-tɕɿ/

动词 声调类: -L# **To discuss, to have a talk, to chat.** 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder.* ¶ **tɕʰa-tɕɿ-my-tɕɿ-tɕɿ** to have a chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie*

**[tɕʰa-tɕɿ]** /tɕʰa-tɕɿ/

名词 声调类: H# **The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain** /qy-tɕɿ/. 一眼山泉的名字 *Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne* /qy-tɕɿ/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit *DumbChildren* raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ **qy-tɕɿ-tɕʰa-tɕɿ**# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 *nom complet de la montagne* ¶ **ky-tɕɿ**, | **æ-tɕæ**, | **ɲwɿ-tɕɿ**, | **ɕwæ-tɕɿ**, | **na-tɕɿ** | **-tɕʰɿ-tɕɿ** | **qy-tɕɿ-tɕʰa-tɕɿ** | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un*



nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tɕʰæɿ /tɕʰæɿ/

动词 声调类: H To wash (clothes, one-self...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ㄑ dʒi-hɿ- tɕʰæɿ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ㄑ baɿlaɿ tɕʰæɿ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ㄑ ɬi-qʰwɿ tɕʰæɿ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ㄑ gɿ-miɿ tɕʰæɿ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ㄑ gɿ-miɿ tɕʰæɿ ~ tɕʰæɿ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup ㄑ haɿ tɕʰæɿ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ㄑ ɕi-tɕʰwæɿ tɕʰæɿ(-zeɿ) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tɕʰæɿ<sub>1</sub> /tɕʰæɿ/

名词 声调类: MH 1 : Deer, red deer, |Cervus elaphus kansuensis. 马鹿 Cerf, |Cervus elaphus kansuensis.

tɕʰæɿ<sub>2</sub> /dʒaɿ tɕʰæɿ/

量词 声调类: MH 2Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tɕʰæɿ-ɣw#ɿ /tɕʰæɿ-ɣwɿ/

名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ㄑ tɕʰæɿ-ɣwɿ tʰuɿ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois ㄑㄑ ‘manger un médicament’) ㄑ tɕʰæɿ-ɣwɿ laɿ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tɕʰæɿ-ɣwɿ-kiɿ-hiɿ-hiɿ /tɕʰæɿ-ɣwɿ-kiɿhiɿhiɿ/main).

名词 声调类: -L : Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur ; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’.

tɕʰæɿ-miɿ\$ /tɕʰæɿ-miɿ/

名词 声调类: H\$ : Doe, hind. 母马鹿 Biche.

tɕʰæɿ-naɿ /tɕʰæɿ-naɿ/

名词 声调类: H# : Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre.

tɕʰæɿ-pʰɿ#ɿ /tɕʰæɿ-pʰɿ/

名词 声调类: #H : Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle).

tɕʰæɿ-qʰɿ\$ /tɕʰæɿ-qʰɿ/

名词 声调类: H\$ : Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle).

tɕʰæɿ-suɿ /tɕʰæɿ-suɿ/

助词 声调类: L# Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. ㄑ tɕʰæɿ-suɿ! It's a pity! 可惜! Dommage!

tɕʰæɿ ~ tɕʰæɿ /tɕʰæɿ-tɕʰæɿ/

形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西) 耐用, (人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tɕʰæɿ-zo#ɿ /tɕʰæɿ-zoɿ/

名词 声调类: #H : Baby deer. 小鹿 Faon.

tɕʰeɿβ /tɕʰeɿβ/

动词 声调类: Mβ To stretch (one's hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la

|fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv  
 ¶ my]tɕo] tɕʰe] to stretch down 向下伸展  
 étendre vers le bas ¶ lo]qʰwɿ | ə]pʰo]  
 tɕʰe] to stretch one's hand outside (e.g. out  
 the window) 手伸到外边 étendre la main à  
 l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso]~tso]  
 tɕʰe] to extend something, to stick out  
 something (e.g. to extend a cane out the  
 window of a car) 伸出一个东西, 如:  
 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque  
 chose : par exemple, faire sortir un bâton par  
 une fenêtre

tɕʰe]ko] /tɕʰe]ko]/

动词 声调类: LM To succeed. 成功  
 (汉语借词) Réussir.

tɕʰe]~tɕʰe] /ɬw] tɕʰe]tɕʰe]/

量词 声调类: M 【词源】 量词  
 Classifiers for walls, i.e. the width of a  
 room: for instance, a cupboard can be de-  
 scribed as extending over an entire wall,  
 i.e. occupying the entire width of a room.  
 量词: 一面(墙) Classificateur pour les  
 murs, et donc pour la largeur de toute une  
 pièce : un buffet/placard occupe toute la lar-  
 geur d'une pièce, par exemple.

tɕʰɿ]a] /tɕʰɿ]/

动词 声调类: Lα To share (several peo-  
 ple share something among themselves;  
 someone shares out something). 分 Ré-  
 partir, diviser. ¶ ɬw]~ɬw] ɬw]~ɬw] | le]-  
 tɕʰɿ]~tɕʰɿ] to share: one piece for each  
 person 平分 répartir un morceau par per-  
 sonne

tɕʰɿ]ho] /tɕʰɿ]ho]/

名词 声调类: LH : Kettle. 水壶  
 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire.

tɕʰɿ]kɿ] /tɕʰɿ]kɿ]/

名词 声调类: LM : Goblet. 缸子,  
 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou po-  
 terie.

tɕʰɿ]qo] /tɕʰɿ]qo]/

名词 声调类: LM : Attention, inter-  
 est, care. 关注、关心 Attention, intérêt.  
 ¶ tɕʰɿ]qo] kʰw] to pay attention to, to care  
 for 关心、关注 se soucier de, prêter atten-  
 tion à ¶ tɕʰɿ]qo] | ɬwæ] | tʰi]-kʰw]  
 to pay great attention to, to care greatly for  
 (e.g. a grandmother paying great attention  
 to a little child's feeding) 很关心、很关  
 注 prêter une grande attention à, être très at-  
 tentif à (ex. : une grand-mère très attentive à  
 l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tɕʰɿ]qo]  
 | mɿ]-kʰw] to pay little attention to, not to  
 care for 不关心、不关注 être insensible à,  
 ne pas prêter attention à

tɕʰɿ]tɕʰw] /tɕʰɿ]tɕʰw]/

形容词 声调类: L Admirable, with  
 high qualities. 利害, 值得崇拜 Très  
 doué, très calé, possédant des qualités admi-  
 rables (par ex. : personne très savante).

tɕʰɿ]tsu] /tɕʰɿ]tsu]/

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉  
 语借词) Voiture, automobile, car.

tɕʰɿ]~tɕʰɿ] /tɕʰɿ]tɕʰɿ]/

动词 声调类: MH To feel, to touch, to  
 stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tɕʰɿ]tɕʰɿ] mɿ]-  
 tʰa]! One must not touch! 禁止触碰!  
 il ne faut pas toucher! ¶ tʰa]-tɕʰɿ]tɕʰɿ]!  
 Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶  
 tso]~tso] tɕʰɿ]tɕʰɿ] to touch something  
 抚摸东西 toucher quelque chose

tɕʰɿ]zo]-[tɕʰɿ]mɿ] /tɕʰɿ]zo]tɕʰɿ]mɿ]/

名词 声调类: H#-L Love child. 私生  
 子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant  
 naturel. ¶ ə]da] | ni]-ni] | mɿ]-su] |  
 tɕʰw]-ɬ, | tɕʰɿ]zo]-[tɕʰɿ]mɿ] mɿ]tɕæ].  
 Someone who does not know who his fa-  
 ther is, is called a "love child". 一个人不  
 知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。  
 Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle  
 « enfant naturel ». ¶ ə]ji]-su]ji], |  
 tɕʰɿ]zo]-[tɕʰɿ]mɿ] zɕ]-hi]-la] ni]! In the  
 past, one used to bring up love children,  
 and that was that! / In the past, one used to

bring up love children without making any fuss! 过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的！ Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/

动词 声调类：H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tɕʰoɿ-doɿ tɕʰoɿ to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hĩɿ-moɿ, | zoɿqoɿ ɣwɿ, | zoɿqoɿ-ŋwɿ tɕʰoɿ-zoɿ! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜！ Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

tɕʰoɿβ /tɕʰoɿ/

动词 声调类：Mβ To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ leɿ-tɕʰoɿ-zeɿ | fgac-comp \_ | fgpfv 朗读了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ leɿ-tɕʰoɿ-leɿ-seɿ (I) have finished reading aloud 朗读完了。(j'ai) fini de lire ¶ tʰæɿɿæɿ tɕʰoɿ to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tɕʰoɿ~tɕʰoɿ | fgred 重叠 | fgred

tɕʰoɿbɿɿ#ɿ /tɕʰoɿbɿɿ/

名词 声调类：#H : Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations...

tɕʰoɿbɿɿ /tɕʰoɿbɿɿ/

名词 声调类：L# : Calamus, sweet flag, bitterroot, |Acorus calamus (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, |Acorus calamus: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse.

tɕʰoɿ-doɿ /tɕʰoɿ-doɿ/

名词 声调类：L# : Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres.

tɕʰoɿ-lo#ɿ /tɕʰoɿ-loɿ/

名词 声调类：#H : Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米)，用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves).

tɕʰɿ /tɕʰɿ/

声调类：- Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词：噗嗤！（水浇在很热的金属上的声音）Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhhh !

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/

名词 声调类：M : Ploughshare. 铧头，犁铧 Soc de l'araire. ¶ tɕʰɿɿ tɕʰwɿɿ-ɿɿ | fgɿ+| fgdem+| fgclɿ 这把铧头 | fgɿ+| fgdem+| fgclɿ

tɕʰɿɿ<sub>1</sub> /tɕʰɿɿ/

动词 声调类：MH 1To grasp (e.g. a sword hilt). 握（握刀把）Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ suɿtʰiɿ | (ɿwɿ)-naɿ | tʰiɿ-tɕʰɿɿ<sub>1</sub> (+ dzoɿ) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ tɕʰɿɿ mɿɿɿ-biɿ! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿（刀）！ je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ loɿqʰwɿɿ tɕʰɿɿ~tɕʰɿɿ | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tɕʰɿ₁₂ /tɕʰɿ₁/

名词 声调类: MH 2: Lung. 肺  
Poumon.

tɕʰɿ₁α /qur tɕʰɿ₁/

量词 声调类: MHα Classifier for hand-  
fuls / balls: loose substance shaped into ball  
form by compressing it in the hand, for in-  
stance a handful of cooked cereals. 量词:  
团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压  
成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭  
团。 Classificateur des boules/poignées: la  
quantité que l'on compacte en la serrant dans  
une main, par exemple une poignée de céréale  
cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰur₁ /tɕʰur₁/

代词 声调类: #H 1 This; proximal  
demonstrative. 指示. 近指: 这 Démon-  
stratif proximal, qui forme un couple avec le  
démonstratif distal. ¶ tɕʰur₁ jil! This is  
it! / That's it! / That's right! 是这个! /  
对的! C'est ça! ¶ tɕʰur₁-ɣ#₁ this one  
这个 celui-ci (|fgdem\_prox-|fgclf.individu)  
¶ tɕʰur₁ = ɣæ these things 这些 |fgpl: ces  
choses-là

tɕʰur₁₂ /tɕʰur₁/

代词 声调类: #H 23rd person singu-  
lar pronoun. 他 Pronom de troisième per-  
sonne du singulier. ¶ tɕʰur₁ jil! That's  
her/him! 是他! C'est elle/lui!

tɕʰur₁ /tɕʰur₁/

后缀 声调类: M Topic marker; gram-  
maticalized from the proximal demonstra-  
tive. 主题(来自近指指示代词的语法化)  
Topicalisateur; grammaticalisé à partir du dé-  
monstratif proximal.

tɕʰur₁-gr₁ /tɕʰur₁gr₁/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet  
endroit-ci.

tɕʰur₁gi#₁ /tɕʰur₁gi₁/

助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet

endroit-ci.

tɕʰur-ne-t-jil₁ /tɕʰur-ne-t-jil₁/

助词 声调类: H# Thus, in this way.  
这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe  
de manière). ¶ tɕʰur-ne-t-jil₁ | le-t-zwɿ₁!  
This is how it's said! 是这样讲的! c'est  
comme ça qu'on dit! ¶ tɕʰur-ne-t-jil₁ | le-t-  
pil₁! This is how it's said! 是这样说的!  
c'est comme ça qu'on parle! ¶ tɕʰur-ne-t-jil₁  
| le-t-jil₁! This is how it's done! 是这样做  
的! c'est comme ça qu'on fait!

tɕʰur-qa₁ /tɕʰur-qa₁/

助词 Together. 一起 Ensemble.

tɕʰur-qo₁ /tɕʰur-qo₁/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet  
endroit-ci.

tɕʰur-su₁-kv₁ /tɕʰur-su₁kv₁/

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他  
们 3e personne du pluriel. ¶ tɕʰur-su₁-  
kv₁-by₁ | mɿ-su₁! (We) don't know  
about their business! / (We) are not privy  
to their family affairs! 我们不知道他们的  
事! On ne connaît pas leurs histoires!

tɕʰur-so₁ /tɕʰur-so₁/

助词 声调类: M This morning. 今天  
早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tɕʰur-tci₁ /tɕʰur-tci₁/

代词 声调类: L# Third-person plural  
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-  
sonne pluriel.

tɕʰur = zu₁ /tɕʰur-zu₁/

代词 声调类: L# Dual third-person  
pronoun: the two of them. 他们两个 Pro-  
nom de troisième personne duel: eux deux.

tɕʰɿ₁ /tɕʰɿ₁/

名词 声调类: M Breakfast. 早饭  
Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tɕʰɿ₁  
dzur(-ze₁) to have breakfast, to eat break-  
fast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶

bæɪqʰæɪ tɕʰvɿ#ɿ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。 le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰvɿɿ /tɕʰvɿɿ/ 动词 声调类: MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ㄑ leɪ-tɕʰvɿɿ-zeɪ |fgacomp \_|fgpfv |fgacomp \_|fgpfv |fgacomp \_|fgpfv ㄑ dzɯɿ tɕʰvɿɿ to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tɕʰvɿɿ 1 /tɕʰvɿɿ/ 动词 声调类: L 1To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ㄑ leɪ-tɕʰvɿɿ-seɪ |fgacomp \_|fgcmpl 完成了 |fgacomp \_|fgcmpl ㄑ tsʰiɪ-niɪ-bɿɪ |loɪ |leɪ-tɕʰvɿɿ! |leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page ! Il est fini !

tɕʰvɿɿ 2 /tɕʰvɿɿ/ 动词 声调类: L 2To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ㄑ gɿɿ-tɕʰvɿɿ, | mɿɿ-tɕʰvɿɿ-tsæɿ-niɿ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ㄑ noɪ-bɿɪ | gɿɿ-tɕʰvɿɿ! | nɿɿ-bɿɪ, | mɿɿ-tɕʰvɿɿ! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi !

tɕʰvɿɿɿ /tɕʰvɿɿɿ/

动词 声调类: Lα To dye. 染 Teindre. ㄑ mɿɿ-tɕʰvɿɿ |fgneg |fgneg |fgneg ㄑ tɕʰvɿɿ mɿɿ-biɿ! \_ |fgneg |fgfut\_imm \_ |fgneg |fgfut\_imm ㄑ tsoɪ~tsoɪ tɕʰvɿɿ to dye things 染东西 teindre des choses

tɕʰvɿɿdzɯɿ /tɕʰvɿɿdzɯɿ/ 名词 声调类: M : Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ㄑ dziɪhɿɿ-tɕʰvɿɿdzɯɿ dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ㄑ tɕʰvɿɿdzɯɿ |hɿɿ-hiɿ red dye 红色的染料 teinture rouge

tɕʰvɿɿmiɿ /tɕʰvɿɿmiɿ/ 名词 声调类: M : Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme.

tɕʰvɿɿɿɿ\$ /tɕʰvɿɿɿɿ/ 名词 声调类: H\$ : Ant. 蚂蚁 Fourmi. ㄑ tɕʰvɿɿɿɿ |tɕiɿ-hiɿ small ant 小蚂蚁 petite fourmi

tɕʰvɿɿɿɿqʰvɿ#ɿ /tɕʰvɿɿɿɿqʰvɿ#ɿ/ 名词 声调类: #H : Ant nest. 蚂蚁巢 Fourmilière. ㄑ tɕʰvɿɿɿɿqʰvɿɿniɿ! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière !

tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿ /tɕʰvɿɿtɕʰvɿɿ/ 动词 声调类: MH To rub, to wipe. 擦 Frotter, essuyer. ㄑ tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿ-zeɪ |fgred |fgpfv |fgred |fgpfv |fgred |fgpfv ㄑ leɪ-tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿ-zeɪ |fgacomp \_|fgpfv |fgacomp \_|fgpfv |fgacomp \_|fgpfv ㄑ tsoɪ~tsoɪ tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿ to wipe things 擦东西 frotter des choses

tɕʰwæɿ 1 /tɕʰwæɿ/ 动词 声调类: MH 1To hide (an object). 藏 (东西) Cacher : cacher un objet.

tɕʰwæɿ 2 /tɕʰwæɿ/ 动词 声调类: MH 2To stab. 插、戳 Enfonceur (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force ;



insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...).

### [tɕʰwæɫɑ<sub>1</sub> /tɕʰwæɫ/

动词 声调类: Mα 1To rot. 腐烂  
Pourrir. ㄑ [tɕʰwæɫ-zeɪ |fgpfv| 烂了 |fgpfv|  
ㄑ [leɪ-tɕʰwæɫ-zeɪ |fgacomp \_ |fgpfv|  
fgacomp \_ |fgpfv| fgacomp \_ |fgpfv|  
ㄑ [hĩɪ-ŋwɪ | mɪɪ-dzɪɪ, | leɪ-tɕʰwæɫ-zeɪ!  
| No one ate it, and now it's rotten! (About  
a water melon that was forgotten in the cup-  
board.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被  
忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié  
de la manger, et maintenant c'est pourri! (au  
sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-  
manger et est maintenant inesthétique)

### [tɕʰwæɫɑ<sub>2</sub> /tɕʰwæɫ/

动词 声调类: Mα 2To wake up. 醒来  
Se réveiller. ㄑ [leɪ-tɕʰwæɫ-zeɪ |fgacomp  
\_ |fgpfv| fgacomp \_ |fgpfv| fgacomp  
\_ |fgpfv| ㄑ gɪɪ[tɕʰwæɫ to wake up 醒来  
se réveiller ㄑ gɪɪ[tɕʰwæɫ-zeɪ! [(S)he] has  
woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

### [tɕʰwæɫ /tɕʰwæɫ/

名词 声调类: LM : Boat. 船 (汉语  
借词) Bateau (emprunt chinois ancien);  
désormais, c'est le terme employé pour les  
grands bateaux, par ex. les barges pour passer  
le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong  
qui auraient installé le bateau permettant de  
passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot  
chinois.

### [tɕʰwæɫɑ /tɕʰwæɫ/

形容词 声调类: Lα Rapid, fast. 快  
(动作快, 跑得快) Rapide. ㄑ [tɕʰwæɫ-  
hĩɪ |fgrel|fgnmlz 快的 |fgrel|fgnmlz ㄑ  
ɲiɪ-toɪ [tɕʰwæɫ who has a loose tongue, to  
talks too much 嘴快 bavard, qui parle sans  
réfléchir suffisamment

### [tɕʰwæɫ-byɪɲɪ#ɪ /tɕʰwæɫ-byɪɲɪ#ɪ/

形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten.  
食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur  
de pourriture. ㄑ [tɕʰwæɫ-byɪɲɪɪ ɲiɪ! It

stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道  
了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture!  
/ C'est vraiment malodorant!

### [tɕʰwæɫkwɪ /tɕʰwæɫkwɪ/

名词 声调类: M : Net. 网 Filet.  
ㄑ [tɕʰwæɫkwɪ tʰɪɪ-ɲɑɪ |fgn+|fgdem+|fgclɪ  
这个网 |fgn+|fgdem+|fgclɪ

### [tɕʰwæɫpi#ɪ /tɕʰwæɫpi#ɪ/

名词 声调类: M Fermented rice wine.  
This type of alcohol is sweet, not very  
strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Al-  
cool de riz fermenté. Ce type d'alcool est su-  
cré, et son degré d'alcool est moins élevé que  
celui des alcools distillés.

### [tɕʰwæɫtsɪɪ /tɕʰwæɫtsɪɪ/

名词 声调类: M : Window. 窗户  
Fenêtre.

### [tɕʰwæɫtsʰɪɪ /tɕʰwæɫtsʰɪɪ/

动词 声调类: L To create. 创造 (汉  
语借词) Créer.

### [tɕʰwæɫtɕʰwæɫ /tɕʰwæɫtɕʰwæɫ/

名词 声调类: M : Cymbals (Chinese  
borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté  
au chinois).

### [tɕʰwɛɫ /tɕʰwɛɫ/

名词 声调类: L Dinner, evening meal.  
晚饭 Repas du soir, dîner. ㄑ [tɕʰwɛɫ gɪɪ/  
to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ㄑ  
[tɕʰwɛɫ tʰɪɪ to take charge of dinner, to  
prepare dinner, to provide dinner (this can  
refer to providing the ingredients for the  
meal, not necessarily preparing it oneself)  
请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做:  
意思是提供原料) offrir à dîner, se charger  
du dîner (personne qui invite, pas nécessaire-  
ment qui fait la cuisine elle-même) ㄑ [tɕʰwɛɫ  
dzɪɪ to eat dinner 吃晚饭 prendre le re-  
pas du soir

### [tɕʰwɛɫtsʰiɪ /tɕʰwɛɫtsʰiɪ/

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄

Étroit.

## u

## uɿ /uɿ/

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1<sup>re</sup> personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɿ=ɿ, [ʂʰuɿ=ɿ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他 (有对立的两个代词) mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ uɿɿ | əɿsiɿ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ uɿ=ɿæ, [ʂʰuɿ=ɿæ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

**y1** /y1/  
名词 声调类: #H : Pot. 锅 Casse-  
role (terme générique).

**y1β** /qwt y1/  
量词 声调类: Hβ Self-classifier for  
pots; classifier for potfuls (of food, liq-  
uid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容  
量 Auto-classificateur des casseroles; et clas-  
sificateur des casseroles (utilisant la casserole  
comme mesure de quantité de nourriture, li-  
quide ou solide).

**y1** /qwt y1/  
量词 声调类: M \* Classifier for one  
individual (human); can only be used after  
the numeral 'one', i.e. either in the singular  
or in association with numbers whose last  
figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。  
只能用于单数。 Classificateur pour un in-  
dividu humain; ne peut s'employer que pour  
le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier,  
soit avec des nombres dont le dernier chiffre  
est 'un'. **qwt-y#1; qwt-y1 ni1** one per-  
son; it is one person (elicited to verify tone)  
一个人, 是一个人 (为了确认声调而  
问的短语) 1 personne; c'est 1 personne  
(élicité pour vérifier le ton) **q ts<sup>h</sup>e-tqwt-  
y1 11 persons** 十一个人 **ni1 ts<sup>h</sup>e-tqwt-  
y1 21 persons** 二十一个人 **21  
personnes** **q so<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>i-tqwt-y1 31 persons**  
三十一个人 **31 personnes** **q zy<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>i-tqwt-  
y1 41 persons** 四十一个人 **41 personnes**  
**q nyw<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>i-tqwt-y1 51 persons** 五十  
一个人 **51 personnes** **q q<sup>h</sup>y<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>i-tqwt-y1  
61 persons** 六十一个人 **61 personnes** **q  
gy<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>i-tqwt-y1 71 persons** 七十一个人  
**71 personnes** **q hō<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>i-tqwt-y1 81 persons**  
八十一个人 **81 personnes** **q gy<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>i-tqwt-  
y1 91 persons** 九十一个人 **91 personnes**

**y1** /y1/  
动词 声调类: Lα To hug, to embrace.  
搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans  
ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le-  
y1~y1/). **q bæ1 | le1-y1~y1** to embrace

someone's neck 搂人的脖子 prendre le  
cou (de quelqu'un) dans son bras **q bæ1 |  
le1-y1** as above 同上 même sens **q bæ1  
y1 se1** to walk together with someone, arm  
curled around the neck 互相搂着走 mar-  
cher/se promener en tenant le cou de quel-  
qu'un/enlacé avec quelqu'un

**y1dze1** /y1dze1/  
名词 声调类: L : Bird. 鸟 Oiseau.  
**q y1dze1-bi1 | hŷ1 zi1** There are feath-  
ers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。  
Sur l'oiseau, il y a des plumes. **q y1dze1-  
mi1** female bird 母鸟 oiseau femelle **q  
y1dze1-ph1** male bird 公鸟 oiseau mâle  
**q y1dze1-zo1** baby bird 小鸟 petit oiseau

**y1dze1-k<sup>h</sup>y1** /y1dze1-k<sup>h</sup>y1/  
名词 声调类: L : Nest. 鸟窝, 鸟  
巢 Nid. **q y1dze1-k<sup>h</sup>y1 ni1**. \_|fgcop 是鸟  
窝 \_|fgcop

**y1dzo#1** /y1dzo1/  
名词 声调类: #H Wujiao township.  
屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

**y1dzw1** /y1dzw1/  
名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. **q  
æ1se1-y1dzw1** chicken soup 鸡汤 soupe  
de poulet

**y1ko1** /y1ko1/  
名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉  
语借词) Tortue.

**y1la1-ji1** /y1la1ji1/  
动词 声调类: L#- To trade, to do busi-  
ness. 做生意 Faire du commerce.

**y1la1-ji1-hi1-hi1** /y1la1ji1hi1hi1/  
名词 声调类: L#- : Merchant. 商  
人 Marchand. **q y1la1-ji1-hi1** merchant  
商人 marchand

**y1mi#1** /y1mi1/  
名词 声调类: #H Large cooking pot.  
大锅 Grande casserole.

v | t s<sup>h</sup> ʕ | / v | t s<sup>h</sup> ʕ | /

名词 声调类: LM+MH# : Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 *Légumes*. ¶ *vɿtsh̥ɿ-tsh̥a-naŋ* fresh vegetables. Literally ‘dark vegetables’. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 分别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深色。 *légumes frais*. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L’expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.

**v̥]ts<sup>h</sup>ɣ-|b̥v̥#]**     /v̥]ts<sup>h</sup>ɣ-|b̥v̥|/

名词 声调类: LM+#H : Ladybug,  
ladybird. 瓢虫 Coccinelle.

$\underline{v} \rfloor ts^h \text{ɕ} \rfloor - p^h \underline{v} \rfloor \quad / \underline{v} \rfloor ts^h \text{ɕ} \rfloor p^h \underline{v} \rfloor /$

名词 声调类: LM+H# : Chinese  
cabbage. 白菜 Chou chinois.

**v̥]ts<sup>h</sup>ʁ- v̥]ni]** /v̥]ts<sup>h</sup>ʁ- v̥]ni]/

名词 声调类: LM+#H- : Vegetables.  
蔬菜 Légumes.

$$\mathbf{v}_i \sim \mathbf{v}_i \alpha \quad / \mathbf{v}_i \mathbf{v}_i /$$

动词 声调类: Mα To chew; to chew  
the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le-t-ɥ-t~ɥ-t + ze  
|fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ¶ le-  
wo-t ɥ-t~ɥ-t to chew the cud 反刍 rumi-  
ner (la vache rumine)

$\mathbf{y} \vdash \mathbf{zo} \# \mathbf{1} \quad / \mathbf{y} \vdash \mathbf{zo} \vdash /$

名词 声调类: #H Small cooking pot.  
小锅 Petite casserole.



## W

wɣl<sub>1</sub> /wɣl/

名词 声调类: M 1: Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne).

wɣl<sub>2</sub> /wɣl/

语气助词 声调类: M 2Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

## wɣ/ /wɣ/

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣ/ | dɣl-ɣw/ once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

## wɣlɑ /wɣl/

动词 声调类: Lɑ To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hīl-bil | wɣl-mɣl-bil! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hīl-bil | wɣl-ɣl-tʰɣl! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

## wɣlβ /dɣl wɣl/

量词 声调类: Lβ Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ dɣl-wɣl pɣl~pɣl | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ dɣl-wɣl, | dɣl-wɣl | lel-kʰw/ ~ kʰw/ | tʰil-tɕw/ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

## wɣl~wɣl /wɣlwɣl/

动词 声调类: L To detour past, to

bypass. 绕过 Contourner. ¶ lel-wɣl-ze/ | fgacomp \_ | fgpfv 绕了 | fgacomp \_ pfv ¶ dɣl-wɣl~wɣl-ɰ/ | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive 绕一绕 | fgdelimitatif \_ | fgred | fginoatif ¶ wɣl~wɣl bi/ | fgimm\_fut | fgimm\_fut | fgfut\_imm ¶ wɣl~wɣl-ze/ | fgpfv 绕了 | fgpfv ¶ lel-wɣl~wɣl | lel-se/ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

## wo/ /wo/

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ lel-wo/-ze/ | fgacomp \_ | fgpfv: it hardened 硬了 | fgacomp \_ | fgpfv: ça a durci, c'est devenu dur

## wo/ /wo/

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ¶ lel-wo/-ɰwɣl to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ lel-wo/-ɰ/ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ lel-wo/-li/ to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ lel-wo/-tʰo/-tɕo/ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ lel-wo/-tɕo/! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ lel-wo/ | lel-hw/ has gone back, went back 回去了 ... est reparti

## wo/ /wo/

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ¶ wo/βɣl same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ¶ wo/-v/|tsʰɣ/ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable:

as an ingredient in a recipe 同上: 圆根  
叶子 même sens : feuilles du navet; littéra-  
lement 'légume-feuilles du navet'; l'expres-  
sion souligne qu'il s'agit d'une variété de lé-  
gume : d'un ingrédient pour la cuisine ¶  
woɿ-tɕæɿjæɿ pickled turnip leaves 圆根  
叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans  
la saumure

### woɿβ /ɬwɿ woɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for teams of  
oxen. In Yongning, the ard is drawn by two  
oxen, or two small water buffaloes, or one  
strong water buffalo. 量词: 牛 (一架)  
Classificateur des paires de bœufs; attelage de  
bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'at-  
telage comporte deux bœufs, ou deux pe-  
tits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶  
dziɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two wa-  
ter buffaloes make up one team! 两头水  
牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme  
un attelage!

### woɿkɻ#ɿ /woɿkɻɿ/

名词 声调类: LM+#H : Swing.  
秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɻɿ-  
tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋  
千 même sens : balançoire ¶ woɿkɻɿ tsaɿ  
same meaning: swing 同上: 秋千 même  
sens : balançoire

### w̃æɿ /w̃æɿ/

动词 声调类: M intrans To swell, to  
inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨  
胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre).  
¶ ɿɿtaɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen  
淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶  
tsoɿ~tsoɿ w̃æɿ something has swollen 东  
西膨胀了 quelque chose a enflé

zeɹ /zeɹ/

后缀 声调类: M Perfective, |fgpfv 整  
体体 Perfectif, |fgpfv

形容词 声调类: L Pure. 纯洁 Pur.  
 ¶ mɣɫ-ʒoɫ F | leɫ-ʒoɫ-kʰuɫ! | mɣɫ-zeɫ  
 F | leɫ-zeɫ-kʰuɫ! Let what is not pure be  
 purified! Let what is not clean be cleaned  
 up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的  
 变得纯洁! (仪式用语) Que ce qui n'est  
 pas propre, soit nettoyé / devienne propre!  
 Que ce qui est impur soit purifié! (formule  
 dite lors de rituels de purification : voir le récit  
 Mountains)

ze] /ze/

代词 声调类: L Which. 哪 Quel, le-quel.

**zeɪbəɪ** / **zeɪbəɪ** /  
代词 声调类: LM Which; which kind.  
哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 **Quelle**  
**sorte de, lequel**. ¶ **zeɪbəɪ ɲi**? Which one  
is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一  
样? **c'est lequel ?/c'est de quelle sorte ?**

ze|bæ| /ze|bæ|/  
名词 声调类: L : Flash of light-  
ning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷  
Éclair. ¶ ze|bæ|-ze|! There has been a  
flash of lightning! 打闪电了! il y a eu  
un éclair! ¶ ze|bæ| ◊ -dzo|! There are  
flashes of lightning! 打着闪电! il y a des  
éclairs!

ze.lɣɿ /ze.lɣɿ/

代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

**ze]mi]** /ze]mi]/  
 名词 声调类: L : **Niece**. 甥女 (姐妹的女儿) *Nièce (enfant d'une soeur).*

**zeɪv]** /zeɪv/

名词 声调类: L : Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Ne-

名词 声调类: L : Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Ne-

## CV

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

**-ze-|β**     /ze-|/

veu (fils d'une sœur).

## ze˩y˩-ze˩mi˩ /ze˩y˩ze˩mi˩/

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

## -zo /-/

后缀 声调类: ? Adverbializer, | fgadvb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, | fgadvb. ¶ gy˩dzɯ˩-zo˩ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ sy˩dqy˩-zo˩ pensively 沉思地 pensive-ment ¶ zæ˩-zo˩ smilingly 笑着地 en souriant ¶ ɲu˩tɕi˩-zo˩ in a lovely/ami-able way 可爱地 de façon mignonne ¶ tʂʰu˩ne˩t-ji˩ | pi˩-zo˩, | nɲɪ˩ | mɪ˩t-gɪ˩ | zɰæ˩! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ ə˩y˩-zo˩! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

## zo˩

名词 ①: Son. 儿子 Fils. ¶ zo˩ ɲi˩-kɪ˩ two sons 两个儿子 deux fils ② Man, |Vir. 男人 Homme, |Vir.

## zo˩α /zo˩/

动词 声调类: Mα To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ mɪ˩t-zo˩ (-ze˩)! | tʰi˩t-kwɪ˩-kʰu˩! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ tʂʰu˩ne˩t-ji˩ | ɲi˩t-zo˩t-ho˩-ɲi˩! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

## -zo˩α /zo˩/

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

## zo˩bæ˩ /zo˩bæ˩/

名词 声调类: L# : Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ mɪ˩t-zo˩bæ˩! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ zo˩bæ˩-mɪ˩bæ˩ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe)

## zo˩by˩li˩ /zo˩by˩li˩/

名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ¶ sɑ˩ | -zo˩by˩li˩ the universe 宇宙 l'univers

## zo˩dɰ#˩ /zo˩dɰ#˩/

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ zo˩dɰt-mɪ˩dɰ˩ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

## zo˩hɿ˩

名词 ①: Son. 儿子 Fils. ¶ zo˩hɿ˩t=ɶ˩ the sons 儿子们 les fils ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

## zo˩hɿ˩t-mɪ˩zo˩ /zo˩hɿ˩t-mɪ˩zo˩/

名词 声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ¶ zo˩hɿ˩t-mɪ˩zo˩=ɶ˩ \_ | fgassociative \_ 联想复数 \_ | fgassociatif

## zo˩mɪ˩ /zo˩mɪ˩/

名词 声调类: H# : Child. 孩子 Enfant. ¶ zo˩mɪ˩ | æ˩mɪ˩tɕi˩-hi˩ new-born baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson

## zo˩no˩ /zo˩no˩/

助词 声调类: LM Now. 现在 Main-  
tenant, actuellement : désigne le moment  
présent (heure de la journée), comme la pé-  
riode présente (époque contemporaine, par  
opposition à d'autres époques); également  
employé comme élément phatique: 'alors...';  
'eh bien...'. ɕ zoɭnoɭ | ɣɿɿ-ɿɿ! She only  
just woke up! (Context: someone walks  
into the house in the afternoon, sees a little  
child playing, and notes: "She has got up!")  
The child's grandmother answers: "She  
only just woke up!") 刚起床! / 刚才  
才起床! Elle vient de se réveiller/de se le-  
ver! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte :  
quelqu'un entre dans la maison, voit un petit  
enfant en train de jouer et constate : « Elle  
est réveillée ! » Sa grand-mère répond : « Elle  
vient de se réveiller ! »)

zoɭqoɭ /zoɭqoɭ/

代词 声调类: LM Where. 哪里 Où.  
ɕ noɭ | zoɭqoɭ biɿ? Where are you go-  
ing? 你去哪里? Où tu vas? ɕ zoɭqoɭ-  
ɳuɿ | tsʰuɿ? Where (are you) coming  
from? 从哪里来? D'où (tu) viens? ɕ  
noɭ | haɿ | zoɭqoɭ dzuɿ-biɿ-piɿ, | dɿ-  
bæɿ laɿ ɳiɿ! No matter which one you  
choose: they're all the same! (Context: dis-  
cussing the restaurant scene in Yongning;  
in the speaker's view, the newly opened  
restaurants all share the same qualities and  
shortcomings, for instance concerning hy-  
giene.) 无论你到哪里去吃, 都一样!  
(情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu  
vas manger, c'est partout pareil! (contexte :  
au sujet des restaurants récemment ouverts  
à Yongning, qui partagent les mêmes quali-  
tés et défauts dont des problèmes d'hygiène)  
ɕ zoɭqoɭ tʰɿɿ? Where are you? (Typical  
question when calling someone on their  
mobile phone) 你到哪里了? (打手机)  
Où tu es? (question typique quand on ap-  
pelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zoɭɕɿɿ-ɿkʰɿɿ-ɳiɿɿtʰɿɿ /zoɭɕɿɿ-ɿkʰɿɿ-ɳiɿɿtʰɿɿ/  
名词 声调类: H# Orphan. 孤儿 Or-  
phelin.

zoɭtyɿ#ɿ /zoɭtyɿ/

名词 声调类: #H Only son. 独生子,  
独生男孩 Fils unique. ɕ zoɭtyɿ dɿ-  
ɿ-laɿ dzoɿ! (She) just has an only son!  
(她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a  
qu'un fils unique! ɕ ɕuɿ-ɿiɿ-miɿ, | zoɭtyɿ  
zɿɿ-tʰaɿ-seɿ! "In the seventh month, let  
not an only son take the road!" (The sev-  
enth month is the peak of the rainy sea-  
son; it was considered as a wrong time  
for long travels.) "七月份, 独生子不  
要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人  
认为七月份的路最不安全: 有生命危  
险) « Au septième mois, un fils unique ne  
doit pas aller par les chemins ! » (Le septième  
mois, au plus fort des grandes pluies, était  
considéré comme un mois défavorable pour  
voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zoɭtyɿ-mɿɿtyɿ /zoɭtyɿ-mɿɿtyɿ/

名词 声调类: #H- Only child (boy  
or girl). 独生子 (男女通用) Enfant  
unique (fils unique ou fille unique).

zoɭtʰiɿ /zoɭtʰiɿ/

形容词 声调类: M Intelligent. 聪明  
Intelligent. ɕ tsʰuɿ | zoɭtʰiɿ | zɿwæɿ! He  
is very clever! 他很聪明! il est très in-  
telligent! ɕ tsʰuɿ | mɿɿ-tʰiɿ! He is not  
clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/  
il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : /  
\*mɿɿ-zoɭtʰiɿ/)

zoɭtʰiɿ /zoɭtʰiɿ/

名词 声调类: M Intelligent person. 聪  
明的人 Personne intelligente. ɕ zoɭtʰiɿ  
dɿ-ɿ an intelligent person 一个聪明的  
人 une personne intelligente

zoɭtɕiɿ /zoɭtɕiɿ/

名词 声调类: H# Youngest son.  
最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin.  
ɕ zoɭtɕiɿ-mɿɿtɕiɿ youngest son and  
youngest daughter 最小的儿子与女儿 le  
benjamin et la benjamine : les plus jeunes en-  
fants



**zo┑~zo┑-m̃y┑~m̃y┑** /zo┑zo┑m̃y┑m̃y┑/

名词 声调类: H# : Thing, thingummy. 东西 Truc, bidule.

**zo┑-z̃y#┑** /zo┑z̃y┑/

名词 声调类: #H Adoptive son, foster son. 义子 Fils adoptif.

**zu┑** /zu┑/

名词 声调类: #H : Grass. 草 Herbe.

**zu┑** /zu┑/

名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ zu┑-s̃æ#┑ long life 长命、长的人生 longue vie ¶ zu┑-s̃æ┑ | h̃ā┑-ji┑-k̃h̃w̃! May you have a long life! 祝你长寿! Puisse-tu avoir longue vie! (bénédictio) ¶ zu┑-d̃æ#┑ short life 短命 courte vie

**zu┑-β** /d̃w┑ zu┑/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ d̃w┑-zu┑ all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) toute la vie

**zu┑-h̃y┑** /zu┑h̃y┑/

形容词 声调类: L# Green. 绿 (布料、线) Vert. ¶ zu┑-h̃y┑-ni┑gy┑ green 绿 de couleur verte ¶ zu┑-h̃y┑ | ~zu┑-h̃y┑-ni┑gy┑ all green, green all over 全绿 tout vert

**zu┑-py┑** /zu┑py┑/

名词 声调类: L# : Hay, dry grass. 干草 Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille: dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entremposée, mais aussitôt donnée aux animaux.

**zu┑-q̃h̃a┑-mi#┑** /zu┑-q̃h̃a┑-mi┑/

名词 声调类: #H : Sabai grass, |Eu-

*laliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 |*Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels: elles ont une odeur forte à la combustion.

**zu┑-l̃j#┑** /zu┑l̃j┑/

名词 声调类: #H : Cheek. 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ zu┑-l̃j┑ q̃h̃w̃æ┑ to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler

**zu┑~zu┑** /zu┑zu┑/

名词 声调类: M : Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ h̃i┑-zu┑~zu┑\$ human life 人生 la vie humaine ¶ h̃i┑ zu┑ | s̃æ┑ | z̃w̃æ┑ a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue

**zu┑~zu┑** /zu┑zu┑/

动词 声调类: L To be numb. 麻木 Être engourdi. ¶ gy┑-d̃y┑-gy┑-mi┑ | zu┑~zu┑ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ gy┑-mi┑ | zu┑~zu┑ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ t̃h̃i┑-zu┑~zu┑ | fg̃dur | fg̃red | fg̃dur | fg̃red | fg̃dur | fg̃red

z

**z** /z/ 声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

**zæɪ** /zæɪ/ 形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ㄱ zæɪ-niɫgyɪ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ㄱ hɪɪ | tʃʰwɪɪ-ɪɪ, | zæɪ-niɫgyɪ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ㄱ zæɪ-niɪ | mɪɪ-gɪɪ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ㄱ zæɪ | zwæɪ very tall and big 很高大 très grand et fort

**zæɪɔ** /zæɪ/ 动词 ① To laugh. 笑 Rire. ㄱ zoɪhɪɪ | hɪɪ zæɪ~zæɪ-kʰwɪɪ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquinaient les gens, les font rire ㄱ hɪɪ | zæɪ~zæɪ kʰwɪɪ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ㄱ zæɪ~zæɪ-diɪ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ㄱ leɪ-zæɪ-zeɪ | fgaccomp \_ | fgpfv 出言不逊了 | fgaccomp \_ | fgpfv ㄱ leɪ-zæɪ~zæɪ | fgred 笑一笑 (别人) | fgred ㄱ hɪɪ zæɪ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ㄱ leɪ-zæɪ~zæɪ-zeɪ | fgred | fgpfv 嘲笑了 | fgred | fgpfv

**zæɪ** /zæɪ/ 名词 声调类: LH : Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ㄱ zæɪ dzwɪɪ-zeɪ ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ㄱ zæɪ hwæɪ-zeɪ ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard

**zæɪβ** /zæɪ/ 动词 声调类: Lβ To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ㄱ leɪ-zæɪ~zæɪ | fgaccomp \_ | fgred 搅拌 | fgaccomp \_ | fgred

**zæɪmi#ɪ** /zæɪmiɪ/ 名词 声调类: LM+#H : Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ㄱ zæɪmiɪ-zæɪzoɪ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle

**zæɪpʰɪɪ** /zæɪpʰɪɪ/ 名词 声调类: LM : Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ㄱ zæɪpʰɪɪ-zæɪmiɪ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle

**zæɪswɪɪ** /zæɪswɪɪ/ 名词 声调类: L : Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid.

**zæɪswɪɪ-kʰwæɪɪzæɪ** /zæɪswɪɪkʰwæɪɪzæɪ/ 名词 : Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæɪɪzæɪ#ɔ/.

**zæɪʃæɪ** /zæɪʃæɪ/ 形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ㄱ noɪ | tʃʰwɪɪ | əɪ-zæɪʃæɪ? | dzɪɪkʰwɪɪ əɪ-diɪ? | - dzɪɪ | dzɪɪkʰwɪɪ

mɹɹ-dil! | mɹɹ-zæɹsæ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

### zæ'tsuɹ /zæ'tsuɹ/

名词 声调类: LM+MH# : Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæ'tsuɹ-zɹ'mil small trail 径道 chemin de traverse, raccourci

### zæ'ɹɹ-tʰɹɹ /zæ'ɹɹ-tʰɹɹ/

动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæ'ɹɹ-tʰɹɹ | zɹwæɹ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæ'ɹɹ-tʰɹɹ-hil zɹwɹɹ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

### zæɹzo#ɹ /zæɹzoɹ/

名词 声调类: LM+#H : Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæɹzoɹ-zæɹmil baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle

### zɹɹ /ɹwɹɹ zɹɹ/

量词 声调类: Hα Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

### zɹɹ /zɹɹ/

名词 声调类: #H 1 : Arrow. 箭 Flèche. ¶ zɹɹɹ | ɹwɹɹ-kʰuɹ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille

### zɹɹ /zɹɹ/

名词 声调类: #H 2 Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

### zɹɹɹɹ-hil /zɹɹɹɹ-hil/

名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

### zɹɹɹ#ɹ /zɹɹɹɹ/

名词 声调类: #H : Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré.

### zɹɹzo#ɹ /zɹɹzoɹ/

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zɹɹzoɹ | ɹwɹɹ-kʰuɹ one arrow 一枝箭 une flèche

### zɹɹzɹɹ-bæɹbæɹ /zɹɹzɹɹ-bæɹbæɹ/

名词 声调类: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ».

### zɹɹzɹɹ-læɹtsuɹ /zɹɹzɹɹ-læɹtsuɹ/

名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

### zɹɹβ /zɹɹɹ/

动词 声调类: Mβ To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ boɹ zɹɹɹ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ zɹwæɹzoɹ zɹɹɹ to raise colts 养小马 élever des poulains

### zɹɹ /zɹɹɹ/

名词 声调类: LM : Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ¶ zɹɹmil-qoɹ on the road, on the

way 路上 sur le chemin ¶ zɣɿɬmiɿ-qoɿ, | hɿɿ seɿ! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ zɣɿ seɿ-zoɿ/ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane

**zɣɿɬa** /zɣɿɬ/ 形容词 声调类: Lα Clean. 干净 Propre. ¶ tɕʰuɿ | zɣɿɬ-hɿɿ ɲiɿ It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ mɿɿɿ-zɣɿ not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

**zɣɿɬɣ** /ɬuɿ zɣɿɬ/ 量词 声调类: Lɣ Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

**zɣɿɬmiɿ** /zɣɿɬmiɬ/ 名词 声调类: L : Road. 路 Route. ¶ hɿɿ | ɬuɿɿ-ɿɿ~ɬuɿɿ-ɿɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿɬmiɿ tsɿɿ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin

**zɣɿɬniɿ** /zɣɿɬniɿ/ 形容词 声调类: L+MH# Near. 近 Proche.

**zɣɿɬqoɿ** 名词 ①: Calf. 小牛 Veau. ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛

Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɣɿɬzɣɿ** /zɣɿɬzɣɿ/ 名词 声调类: LM+MH# : Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ zɣɿɬzɣɿ tʰiɿɿ-diɿ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des des-sins (ex. : un tissu) ¶ baɿɿɿ | tʰuɿɿ-ɿuɿɿ-biɿ | zɣɿɬzɣɿ tʰiɿɿ-diɿ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif

**zɿɿ** /zɿɿ/ 名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ zɿɿ dzuɿ/ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

**zɿɿɿ** /zɿɿ/ 动词 声调类: Lα 1To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ ɬuɿɿ-zɿɿɿɿɿ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ zɿɿ~zɿɿɿ-zeɿ | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv ¶ leɿ-zɿɿ~zɿɿ | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred

**zɿɿɿ** /zɿɿ/ 形容词 声调类: Lα 2Light. 轻 Léger. ¶ zɿɿɿ-tɕʰæɿɿɿɿ (zɿɿɿ-tɕʰæɿɿɿɿ-gɿɿ) very light 轻飘飘 tout léger

**zɿɿɿdzuɿ** /zɿɿɿdzuɿ/ 动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zɿɿ dzuɿ/ to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zɿɿ dzuɿɿ-seɿ afternoon 下午 l'après-midi

**zɿɿ~zɿɿ** /zɿɿzɿɿ/ 动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

**zɿwɿ** /zɿwɿ/ 形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd. ¶ zɿwɿ-tɕʰæɿɿɿɿɿ (-gɿɿ) very heavy 很重的 très lourd

**$z\dot{u}$**  / $z\dot{u}$ /

名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶  $z\dot{u}$   $p^h\dot{y}$  to pour wine 斟酒 verser à boire

 **$z\dot{u}dz\dot{i}$**  / $z\dot{u}dz\dot{i}$ /

名词 声调类: LH : Cedar. 杉树 Cèdre.

 **$z\dot{u}gy$**  / $z\dot{u}gy$ /

名词 声调类: L : Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶  $z\dot{u}gy$   $dzi$  to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau

 **$z\dot{u}l\dot{u}$**  / $z\dot{u}l\dot{u}$ /

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶  $z\dot{u}l\dot{u}$ - $ze$ ! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

 **$z\dot{u}mo$**  / $z\dot{u}mo$ /

名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », / $t^h\dot{o}\square$ - $mo\square$ /. ¶  $t^h\dot{o}\square$ - $z\dot{u}mo$  Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres

 **$z\dot{u}na$**  / $z\dot{u}na$ /

名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

 **$z\dot{u}tse$**  / $z\dot{u}tse$ /

名词 声调类: LM : Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne.

 **$z\dot{u}tse-mæ\dot{s}æ$**  / $z\dot{u}tse-mæ\dot{s}æ$ /

名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré.

 **$z\dot{u}tsu$**  / $z\dot{u}tsu$ /

名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶  $z\dot{u}tsu$   $t\dot{s}y$  to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

 **$z\dot{u}tsu-m\dot{y}t\dot{s}^hy$**  / $z\dot{u}tsu-m\dot{y}t\dot{s}^hy$ /

名词 声调类: LM-L : Mattress. 褥子 Matelas.

 **$zy$**  / $zy$ /

数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

 **$zy$**  / $zy$ /

动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

 **$zy\alpha_1$** 

动词 1 ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶  $py$   $jy$   $zy$  to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶  $zy$ ~ $zy$  |fgred 重叠 |fgred ¶  $q\dot{u}$   $k^hwy$   $zy$  to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶  $ba$   $la$   $zy$  (- $ze$ ) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶  $zy$ ~ $zy$  |fgred 重叠 |fgred ¶  $le$   $zy$ ~ $zy$   $ze$  |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv

 **$zy\alpha_2$**  / $zy$ /

形容词 声调类: L $\alpha$  2 Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).



zy-lbæ-l /zy-lbæ-l/

名词 声调类: M : Snake, serpent.  
蛇 Serpent. ¶ zy-lbæ-l yw-l p<sup>h</sup>y-l The  
snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le  
serpent mue

zy-lbæ-l-by-l-ha#l /zy-lbæ-lby-lha-l/

名词 声调类: #H : One of the three  
types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之  
一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on  
donne aux cochons; M18 propose comme  
étymologie populaire « serpent en colère »,  
du fait que cette plante a des feuilles grasses  
qui ressemblent à un serpent, et qui sont en-  
tortillées.

zy-lbæ-l-mi-l /zy-lbæ-lmi-l/

名词 声调类: -L : Female snake.  
母蛇 Serpent femelle.

zy-lbæ-l-p<sup>h</sup>y#l /zy-lbæ-lp<sup>h</sup>y-l/

名词 声调类: #H : Male snake. 公  
蛇 Serpent mâle.

zy-lbæ-l-zo#l /zy-lbæ-lzo-l/

名词 声调类: #H : Baby snake. 小  
蛇 Petit serpent.

zy-lbæ-l-zy-lq<sup>h</sup>a#l /zy-lbæ-lzy-lq<sup>h</sup>a-l/

名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit,  
|Arisaema consanguineum (a type of flow-  
ering plant). 天南星 |Arisaema consangu-  
ineum.

zy-lbæ-l /zy-lbæ-l/

名词 声调类: #H : The Pumi  
(Prinmi) people of the mountains. 高山  
普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les  
Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze.

zy-di-l /zy-di-l/

名词 声调类: MH# The warm area on  
the banks of the Yangtze river: Fengke,  
Labai... 金沙江边的地方 (气候热)  
Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et  
humide. Ces régions sont perçus par les Na de

Yongning comme peuplées de Pumi; ils ima-  
ginent que les habitants de Fengke et Labai  
seraient des descendants des Pumi. (Source :  
consultants F4, F5, M21.).

zy-dzi-l /zy-dzi-l/

名词 声调类: L# : Willow tree. 柳  
树, 杨柳 Saule.

zy-hĩ#l /zy-hĩ-l/

名词 声调类: #H : One of the des-  
ignations of the Pumi (ethnic group). 普  
米族 Désignation des Pumi.

zy-lw-l /zy-lw-l/

名词 声调类: LH : Beam. 支撑顶  
板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée  
horizontalement, dans le sens de la longueur  
du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles  
courtes posées inclinées dans le sens de la lar-  
geur du bâtiment, /hæŋk<sup>h</sup>ŋŋŋ/.

zy-lĩ-lmi-l /zy-lĩ-lmi-l/

名词 声调类: L 4th month. 四月 4e  
mois.

zy-mi#l /zy-mi-l/

名词 声调类: #H : Granddaughter.  
孙女 Petite-fille. ¶ njæ-l | zy-mi-l | dŋ-l-  
lw-l dzo-l I have a granddaughter. 我有一  
个孙女。 J'ai une petite-fille.

zy-lmi-l /zy-lmi-l/

名词 声调类: L : Bow (archery  
bow). 弓 Arc.

zy-my-la-di-l /zy-my-la-di-l/

名词 声调类: MH# : The terri-  
tory of the Pumi people on the banks of the  
Yangtze river. This area is perceived as less  
central and pleasant than Yongning. 江边  
普米族地区 (带偏见的说法) Les terri-  
toires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze.  
Le terme est connoté péjorativement : cette  
région est perçue comme périphérique et  
moins plaisante que la plaine de Yongning.  
¶ zy-my-la-di-l-hĩ-l people from the Pumi

territories 普米族地区的人们 habitants  
des territoires pumi des bords du fleuve; per-  
sonnes pumi

**zy-t-ni-t-bo-t<sup>h</sup>o<sup>l</sup>** /zy-t-ni-t-bo-t<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/  
助词 声调类: H# In four days. 四天  
以后 Dans quatre jours.

**zy-t-lj** /zy-t-lj/  
形容词 声调类: H# Square. 正方形  
Carré. ¶ zy-t-hīl |fgnmlz 方形的 |fgnmlz  
¶ zy-t-lj-gy square 方形的 carré

**zy-t-ts<sup>h</sup>i** /zy-t-ts<sup>h</sup>i/  
数词 声调类: L# 40. 40 40.

**zy-t-y#<sup>l</sup>** /zy-t-y/  
名词 声调类: #H : Grandson. 孙子  
Petit-fils. ¶ njx-t | zy-t-y d-w-t-l-w-t d-zo-t. I  
have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un  
petit-fils

**zy-t-y-l-zy-lmi** /zy-t-y-l-zy-lmi/  
名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙  
子孙女 Petits-enfants.

**zy-t-zo#<sup>l</sup>** /zy-t-zo/  
名词 声调类: #H : Small bow  
(archery bow). 小弓 Petit arc.

**zwæ<sup>l</sup>** /zwæ/  
名词 声调类: #H : Horse. 马  
Cheval. ¶ dzu-lko-zwæ<sup>l</sup> wild horse 野  
马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-  
ho-ho! zwæ-t-nu | dzu-t-po-t-hu-l-ze!  
Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛!  
马把饲料都吃光了! Hou-là! Le cheval  
nous l'a mangé! (Contexte: on laisse dans la  
cour des céréales, ou du fourrage, et pendant  
qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette  
nourriture.)

**zwæ<sup>l</sup>** /zwæ/  
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅  
锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæ<sup>l</sup>~zwæ<sup>l</sup>  
|fgred 重叠 |fgred ¶ jx-ljo<sup>l</sup> zwæ<sup>l</sup> to hoe  
potatoes, to weed a potato field 洋芋地里

锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jx-ljo<sup>l</sup>  
zwæ<sup>l</sup>~zwæ<sup>l</sup> to hoe potatoes, to weed  
a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des  
pommes de terre ¶ q<sup>h</sup>a-dze<sup>l</sup> zwæ<sup>l</sup> to hoe  
sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞  
谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ q<sup>h</sup>a-dze<sup>l</sup>  
zwæ<sup>l</sup>~zwæ<sup>l</sup> to hoe sweetcorn, to weed a  
sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du  
maïs

**zwæ-lα** /zwæ/  
动词 声调类: Mα To weigh (with  
scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance).  
¶ mxt-zwæ<sup>l</sup> |fgneg 不称 |fgneg ¶ le-t-  
zwæ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup> |fgacomp \_ |fgpfv 称了 |fgac-  
comp \_ |fgpfv ¶ tso<sup>l</sup>~tso<sup>l</sup> zwæ<sup>l</sup> to  
weigh things 称东西 peser des choses ¶  
bo-t-do<sup>l</sup> zwæ<sup>l</sup> to weigh walnuts 称核桃  
peser des noix

**zwæ<sup>l</sup>** /zwæ/  
助词 声调类: L Extremely. 很、极  
Extrêmement. ¶ zwæ<sup>l</sup>-ze<sup>l</sup>! That's too  
much! / There's too much! 太多了! Il  
y en a trop! / ça fait trop!

**zwæ-lα<sub>1</sub>** /zwæ/  
动词 声调类: Lα 1To swoon. 昏,  
昏厥 S'évanouir. ¶ le-t-<sup>h</sup>i | le-t-zwæ<sup>l</sup>-  
ze<sup>l</sup> to be so tired as to fall into a swoon,  
to swoon from exhaustion 累得都昏倒  
了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir  
d'épuisement

**zwæ-lα<sub>2</sub>** /zwæ/  
形容词 声调类: Lα 2Good, well  
(working well, strongly). 好, 能干 Ha-  
bile, bon, capable. ¶ zwæ<sup>l</sup>-hīl |fgnmlz 能  
干的 |fgnmlz ¶ ts<sup>h</sup>u-t d-wæ<sup>l</sup> | zwæ<sup>l</sup>! He  
is very capable! 他很能干! Il est très ha-  
bile! / Il est formidable!

**zwæ-lby<sup>l</sup>** /zwæ-lby/  
名词 声调类: MH# : Horse's stable.  
马圈 Enclos des chevaux.

**zwæ-t-ha#<sup>l</sup>** /zwæ-t-ha/  
参考书目

名词 声调类: #H Horse feed. 马料、  
马饲料 Nourriture pour cheval.

**zɥwæɫ-kʰɥɿɿ\_1** /zɥwæɫkʰɥɿɿ/  
名词 声调类: L# 1Year of the Horse.  
马年 Année du Cheval.

**zɥwæɫ-kʰɥɿɿ\_2** /zɥwæɫkʰɥɿɿ/  
形容词 声调类: L# 2Born in the year  
of the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

**zɥwæɫ-lɥɿ#ɿ** /zɥwæɫlɥɿ#ɿ/  
名词 声调类: #H Cereals for the horse,  
horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture  
pour cheval (céréales).

**zɥwæɿmiɿ** /zɥwæɿmiɿ/  
名词 声调类: L : Mare. 母马 Ju-  
ment; également employé pour une jeune  
jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe  
féminin. ¶ seɿ-zɥwæɿmiɿ bicycle 自行  
车 (“铁马”) vélo; néologisme intro-  
duit par F4 d'après le taiwanais tiēmă □□ que  
j'essayais de traduire en na. ¶ zɥwæɿmiɿ-  
zɥwæɿzoɿ mare and colt 母马与马驹子  
jument et poulain

**zɥwæɿpʰæɿdiɿ** /zɥwæɿpʰæɿdiɿ/  
名词 声调类: MH# : Lunge, tether  
(for a horse). 拉马链子 Longe, objet pour  
accrocher le cheval.

**zɥwæɿ-qʰæɿ#ɿ** /zɥwæɿqʰæɿ#ɿ/  
名词 声调类: #H : Horse manure.  
马粪 Crottin de cheval.

**zɥwæɿkoɿ** /zɥwæɿkoɿ/  
名词 声调类: L# : Castrated horse,  
gelding, neutered horse. 骟马 Cheval cas-  
tré.

**zɥwæɿsuɿ** /zɥwæɿsuɿ/  
名词 声调类: L# : Stallion. 公  
马 Étalon. ¶ zɥwæɿsuɿ-zɥwæɿmiɿ stallion  
and mare 公马与母马 étalon et jument ¶  
zɥwæɿsuɿ-zɥwæɿzoɿ stallion and colt 公马  
与小马 étalon et poulain

**zɥwæɿzoɿ#ɿ** /zɥwæɿzoɿ/  
名词 声调类: #H : Colt, pony,  
filly, foal. 马驹子 Poulain. ¶ zɥwæɿzoɿ-  
zɥwæɿmiɿ colt and mare 马驹子与母马  
poulain et jument

**zɥwæɿ-zuɿ#ɿ** /zɥwæɿzuɿ#ɿ/  
名词 声调类: #H Hay for horses, horse  
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,  
foin pour cheval.

**zɥwæɿ~zɥwæɿ**  
动词 ① To put (things) in order.  
收拾 Ranger (des objets). ¶ tsoɿ~tsoɿ  
zɥwæɿ~zɥwæɿ(-zeɿ) to put things in or-  
der 收拾东西 ranger des choses ¶ leɿ-  
zɥwæɿ~zɥwæɿ dɥɿɿ-jiɿ-tɥɿ to put things  
in order in one place, to arrange things to-  
gether in one place 把东西收拾在一起  
ranger des choses et les mettre à leur place,  
ranger des choses ensemble ② To gather  
(people). 聚集 Rassembler (des gens).

**zɥwɿɿ** /zɥwɿɿ/  
形容词 声调类: M Hungry (monosyl-  
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-  
bique). Se combine en disyllabe avec le mot  
'nourriture'. ¶ haɿ-zɥwɿɿ to be hungry 饿  
avoir faim

**zɥwɿɿβ** /zɥwɿɿβ/  
动词 声调类: Lβ To speak. 讲话  
Parler. ¶ zɥwɿɿ~zɥwɿɿ mɿɿ-hɿɿ dumb  
person, person who is not able to speak  
哑巴、不会讲话的人 muet, personne  
muette, personne qui ne parle pas ¶  
zɥwɿɿ~zɥwɿɿ mɿɿ-hɿɿ, | tɕʰuɿɿ-ɿɿ! (S)he  
is not able to speak! / (S)he won't speak!  
不会讲话, 这个人! / 这个人, 不  
会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/  
lui! ¶ leɿ-zɥwɿɿ-zeɿ |fgaccomp \_ |fgpfv  
讲了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ noɿ | ətsoɿ  
zɥwɿɿ-jiɿ? What are you saying? / What  
do you mean? 你说什么? Que dis-tu? /  
Qu'est-ce que tu veux dire? ¶ zɥwɿɿ~zɥwɿɿ  
|fgred 重叠 |fgred ¶ leɿ-zɥwɿɿ to answer

回答 *répondre, donner une réponse* ¶  $le\text{-}wo\text{-}l\ zwx\text{-}l$  to answer 回答 *répondre, donner une réponse* ¶  $[s^h\text{-}u\text{-}l\ | \ le\text{-}l\text{-}zwx\text{-}l\text{-}bi\text{-}dzo]\dots$  According to her/him... / From her/his point of view... 依照他的说法…… *A ce qu'elle/ il dit...* ¶  $h\ddot{i}\text{-}qa\text{-}l\ zwx\text{-}l\sim zwx\text{-}l$  to speak to people 对人家讲 *parler aux gens* ¶  $le\text{-}l\text{-}zwx\text{-}l\sim zwx\text{-}l\text{-}ze\text{-}l\ | \ fgacomp\ | \ fgred\ | \ fgpfv\ | \ fgacomp\ | \ fgred\ | \ fgpfv\ | \ fgacomp\ | \ fgred\ | \ fgpfv$  ¶  $zwx\text{-}l\ q^h\text{-}w\text{-}l\text{-}[s\text{-}u\text{-}l\ q^h\text{-}w\text{-}l\text{-}ji]\text{-}l$  ! That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) *C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)*

### $zwx\text{-}lmy\text{-}l$ / $zwx\text{-}lmy\text{-}l$ /

名词 声调类: M 【词源】  $\square w\square\square b$   
: Idiom, set phrase, fixed expression.  
惯用语、习惯语、习语 *Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique.* ¶  $zwx\text{-}lmy\text{-}l\ dzo\text{-}l\text{-}ky\text{-}l$  ! This is how they say! / There's such a set phrase! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! *C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça!* ¶  $\text{æ}\text{-}[s\text{-}æ\text{-}l\text{-}zwx\text{-}lmy\text{-}l\ | \ d\text{-}u\text{-}l\text{-}k^h\text{-}w\text{-}l\text{-}l$  a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 *une expression toute faite du temps jadis, un dicton* ¶  $zwx\text{-}lmy\text{-}l\text{-}pi\text{-}l\text{-}my\text{-}l$  ( $\approx zwx\text{-}lmy\text{-}l\text{-}pi\text{-}l\text{-}my\text{-}l\#l$ ) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 *une expression toute faite du temps jadis, un dicton* ¶  $zwx\text{-}lmy\text{-}l\text{-}pi\text{-}l\text{-}my\text{-}l\text{-}ji\text{-}l$  ! It's a saying of the old times! 是老说法! *C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe!*

z

zi1 /zi1/

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. 有 [mɿt-zɿ1] |fgneg 没有 |fgneg

zi1\_1 /zi1/

动词 声调类: MH 1To sleep. 睡觉 Dormir. 有 [le1-t-zɿ1] |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp 有 [le1-t-zɿ1-ze1] |fgaccomp|fgpfv |fgaccomp|fgpfv |fgaccomp|fgpfv 有 [æ1 zɿ1-ze1] the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie 有 [le1-t-zɿ1-bi1-ze1] ! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! 有 [le1-t-zɿ1, | zɿ1-mɿ1-tʰa1] Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) 有 [pʰæ1-tɕi1-zo1-ŋu1] | my1zo1-qa1 zɿ1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1α

动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). 有 [my1tɕo1 zɿ1] to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). 有 [my1tɕo1 zɿ1] to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1\_2 /qɿ1 zɿ1/

量词 声调类: Lβ 2Family. 家庭 (一户人) Famille. 有 [hɿ1 | qɿ1-t-zɿ1] a family 一家人 une famille 有 [tɕʰɿ1-t-zɿ1] this family 这家 cette famille-ci 有 [ŋwæ1-qʰɿ1, | tɕʰe1-ŋi1-t-zɿ1] Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /ə1la1-t-ɿwɿ#1/. ) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə1la1-t-ɿwɿ#1/. )

zi1 /zi1/

名词 声调类: LH : Monkey, ape. 猴子 Singe. 有 [zɿ1 dzɿ1-ze1] ...has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe 有 [zɿ1 hwæ1-ze1] ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe





tɕiɿ /-/

名词 声调类: LM? LH? Building; houses. 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression / ziɿ tsʰiɿ, | æɿ tsʰiɿ/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ɕiɿ tsʰiɿ, | æɿ tsʰiɿ to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ɕiɿ tʰyɿ to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure: lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ɕiɿ qʰæɿ to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ɕiɿ \*ɕiɿ hwæɿ \*to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) \*买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) \*acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

ziβ /zi/

$$\mathbf{z_i} \vdash \mathbf{dv} \vdash \quad // \mathbf{z_i} \vdash \mathbf{dv} \vdash //$$
$$z_i + d_{\dot{y}} + j_i + h\tilde{i} \# \top \quad /z_i + d_{\dot{y}} + j_i + h\tilde{i} + /$$

**zi]hĩ#]** /zi]hĩ]/

**zi-kv-wo-** /zi-kv-wo-/

$$z_i] - k^h v_1 \quad / z_i] k^h v_1 /$$
$$z_i] - k^h v^1_2 \quad /z_i] k^h v^1_2/$$

**zi-mi-** /zi-mi-/

**zi]mi#]**     /zi]mi]/

$$z_i \vdash mv1 \quad /z_i \vdash mv1/$$

**ʒi-ŋɣɿ** /ʒi-ŋɣɿ/

ʒi-ŋvɿ /ʒi-ŋvɿ/

cccix

$zi\dot{p}^h\dot{y}\#1$  / $zi\dot{p}^h\dot{y}1$ /

名词 声调类: LM+#H : Male monkey. 公猴 *Singe mâle*.

 $zi\dot{t}q^h\dot{w}x1$  / $zi\dot{t}q^h\dot{w}x1$ /

名词 声调类: M : Building; houses. 房屋 *Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'*.  $\text{¶ } zi\dot{t}q^h\dot{w}x1\text{ }gy1$  to build a building 建房 *bâtir une maison*  $\text{¶ } zi\dot{t}q^h\dot{w}x1\text{-}la1\text{ }do1!$  One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) *on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ } cjo\dot{c}jx1\text{-}zi\dot{t}q^h\dot{w}x1* the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) *les bâtiments de l'école (du chinois 学校 'école')*

$\text{¶ } zi\dot{t}q^h\dot{w}x1\text{ }[t\dot{s}^h\dot{y}1]$  to paint a house 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) *peindre une maison; littéralement : 'teindre une maison'*  $\text{¶ } zi\dot{t}q^h\dot{w}x1\text{ }t\dot{c}^hi1\text{-}h\dot{i}1\text{ }k^hy1mi1$  watchdog 看门狗 *chien de garde, chien qui garde la maison*  $\text{¶ } zi\dot{t}q^h\dot{w}x1\text{ }t\dot{c}^hi1\text{-}h\dot{i}1\text{ }k^hy1$  watchdog 看门狗 *chien de garde, chien qui garde la maison*

 $zi\dot{t}x\dot{a}l\$$  / $zi\dot{t}x\dot{a}l$ /

名词 声调类: H\\$ : The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 *L'espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ } ji1\text{-}[t\dot{s}^h\dot{a}1\text{-}zi\dot{t}\text{-}xo1\text{-}t^ho1], | zi\dot{t}x\dot{a}1\text{ }ji1\text{ }m\dot{a}l! The place behind the two-storey building is called ‘ $zi\dot{t}x\dot{a}l\$$ ’! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! *Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'zi\dot{t}x\dot{a}l\\$'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'!**

 $zi\dot{t}xo1\$$  / $zi\dot{t}xo1$ /

名词 声调类: H\\$ : Bed. 床 *Lit (le couchage entier)*.

 $zi\dot{l}zo\#1$  / $zi\dot{l}zo1$ /

名词 声调类: LM+#H : Infant monkey/ape. 小猴子 *Petit singe*.